叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生：汽车和自行车的(mr.) 000001

2. 潘趣先生：汽车和自行车的(mr.) 000002

3. 潘趣先生：汽车和自行车的(mr.) 000003

4. 潘趣先生：汽车和自行车的(mr.) 000004

5. 潘趣先生：汽车和自行车的(mr.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生：汽车和自行车的(Mr.)
第1/5页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd]['edwərdz] , ['nevl] ['ælən] ,
E - text prepared by David Edwards , Neville Allen ,
E - 文本 准备 经过 大卫 爱德华兹 , 内维尔 艾伦 ,

电子文本由大卫·爱德华兹、内维尔·艾伦编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv]
Internet Archive
互联网 档案

互联网档案馆

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg])
(http : / / www . archive . org)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织)

(http://www.archive.org)

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntərnet] ['ɑ:rkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . ['ɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / ['di:teɪlz] /
See http : / / www . archive . org / details /
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 /
mrpunchawheelhum00londuoft
mrpunchawheelhum00londuoft
mrpunchawheelhum00londuoft

参见 http://www.archive.org/details/mrpunchawheelhum00londuoft

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[['kʌvər]]
[Cover]
[覆盖]

[覆盖]

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hju:mər]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['hju:mər] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd][baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][wɪts]
contributed by the masters of comic draughtsmanship and the leading wits
贡献 经过 这 大师 的 漫画 制图 和 这 领导 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tu:; tə] " [pʌntʃ] ,
of the age to " Punch ,
的 这 年龄 到 " 冲床 ,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] .
" from its beginning in 1841 to the present day .
" 从 它是 开始 在 - 到 这 展示 天 .

从 1841 年创立至今。

['edɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['oʊnər] [ʌv; əv]['vaɪələntli] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['moʊtər][kɑ:r] .
Owner of violently palpitating motor car .
所有者 的 暴力 心悸 发动机 车 .

车主，一辆剧烈震动的汽车。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

"	There's	no	need	to	be	alarmed	.
"	有	不	需要	到	是	惊慌	.

“无需惊慌。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [wʌt] - [-] - [kɔːl] - [ˌaɪ ˈtiː] !

It	will	be	all	right	as	soon	as	I've	discovered	the	what	-	d'ye	-	call	-	it	!
它	将要	是	全部	正确的	作为	很快	作为	我已经	发现	这	什么	-	染料	-	称呼	-	它	!

只要我找到那个该死的东西，一切都会好起来的！

" [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

[ˈmɪstər] . [pʌntʃ] [əˈwiːl] .

MR	.	PUNCH	AWHEEL	.
先生	.	冲床	车轮	.

潘奇·阿维尔先生。

[ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv] [ˈmoʊtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsaɪklɪŋ] .

THE	HUMOURS	OF	MOTORING	AND	CYCLING	.
这	体液	的	汽车	和	骑自行车	.

汽车和自行车运动中的幽默。

[æz; əz] [ˈpiktʃəd] [baɪ]

AS	PICTURED	BY
作为	如图所示	经过

如图所示

[fɪl] [meɪ]

PHIL	MAY
菲尔	可能

菲尔·梅

[el] . [ˈreɪv(ə)n] [hɪl]

L	.	RAVEN	HILL
L	.	乌鸦	爬坡道

L. 雷文山

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈpɑːrtrɪdʒ]

BERNARD	PARTRIDGE
伯纳德	鹧鸪

伯纳德·帕特里奇

[tɑːm] [braʊn]

TOM	BROWNE
汤姆	布朗

汤姆·布朗

[ə; eɪ] . [es] . [bɔid]

A	.	S	.	BOYD
一个	.	S	.	博伊德

博伊德

[eɪtʃ] . [em] . [brɑːk]

H	.	M	.	BROCK
H	.	M	.	布洛克

HM BROCK

[siː] . [iː] . [brɑːk]

C	.	E	.	BROCK
C	.	E	.	布洛克

CE BROCK

['gʌnɪŋ]	[kɪŋ]
GUNNING	**KING**
枪击	国王

枪王

[tʃɑ:rlz]	[perz]
CHARLES	**PEARS**
查尔斯	梨

查尔斯·皮尔斯

[dʒi:]	.	[di:]	.	['ɑ:rmər]
G	**.**	**D**	**.**	**ARMOUR**
G	.	D	.	盔甲

GD装甲

[dʒi:]	.	[eɪtʃ]	.	-
G	**.**	**H**	**.**	**JALLAND**
G	.	H	.	-

GH JALLAND

[fred]	['pi:^rəm]
FRED	**PEGRAM**
弗雷德	佩格拉姆

弗雷德·佩格拉姆

[ef]	.	[eɪtʃ]	.	['taʊnzənd]
F	**.**	**H**	**.**	**TOWNSEND**
F	.	H	.	汤森德

FH 汤森

[dʒi:]	.	[el]	.	['stæmpə]
G	**.**	**L**	**.**	**STAMPA**
G	.	L	.	邮票

GL STAMPA

[læns]	['θækəri]
LANCE	**THACKERAY**
槊	萨克雷

兰斯·萨克雷

[ænd; ənd]	['ʌðər]	.
AND	**OTHERS**	**.**
和	其他的	.

以及其他。

[wɪð; wɪθ]	-	[ˌɪlə'streiʃəns]
WITH	**120**	**ILLUSTRATIONS**
和	-	插图

附120幅插图

['pʌblɪʃt]	[baɪ]	[ə'reɪndʒmənt]	[wɪð; wɪθ]
PUBLISHED	**BY**	**ARRANGEMENT**	**WITH**
已发布	经过	安排	和

经授权出版

[ðə; ði]	[prəp'raɪətəz]	[ʌv; əv]	"	[pʌntʃ]
THE	**PROPRIETORS**	**OF**	**"**	**PUNCH**
这	业主	的	"	冲床

“PUNCH”的所有者

"	[ðə; ði]	[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]	[bʊk]	[ˌsi: 'oʊ]	.	['limitid]	.
"	**THE**	**EDUCATIONAL**	**BOOK**	**CO**	**.**	**LTD**	**.**
"	这	教育	书	一氧化碳	.	有限公司	.

“教育图书有限公司

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri][ʌv; əv] ['hjuːmər]
The **Punch** **Library** **of** **Humour**
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Twenty **-** **five** **volumes** **,** **crown** **8vo** **,** **192** **pages** **fully** **illustrated** **.**
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图 .

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ['reɪlweɪ] [bʊk]
LIFE **IN** **LONDON** **RAILWAY** **BOOK**
生活 在 伦敦 铁路 书

伦敦铁路生活指南

['kʌntri] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
COUNTRY **LIFE** **AT** **THE** **SEASIDE**
国家 生活 在 这 海滨

海滨乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
IN **THE** **HIGHLANDS** **MR** **.** **PUNCH** **AFLOAT**
在 这 高地 先生 . 冲床 漂浮

在苏格兰高地，潘趣先生漂流

['skɑːtɪʃ] ['hjuːmər] [ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
SCOTTISH **HUMOUR** **IN** **THE** **HUNTING** **FIELD**
苏格兰的 幽默 在 这 打猎 场地

狩猎场上的苏格兰幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmər] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr]
IRISH **HUMOUR** **MR** **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
爱尔兰 幽默 先生 . 冲床 在 旅游

爱尔兰幽默先生巡回演出

['kɑːkni] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [rɑːd] [ænd; ənd] [gʌn]
COCKNEY **HUMOUR** **WITH** **ROD** **AND** **GUN**
伦敦东区口音 幽默 和 杆 和 枪

伦敦东区幽默与枪械

[ɪn] [sə'saɪəti] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wiːl]
IN **SOCIETY** **MR** **.** **PUNCH** **AWHEEL**
在 社会 先生 . 冲床 车轮

在社会上，潘奇·阿维尔先生

['æftər] ['dɪnər] ['stɔːriz] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
AFTER **DINNER** **STORIES** **BOOK** **OF** **SPORTS**
后 晚餐 故事 书 的 运动的

餐后体育故事集

[ɪn] [bəu'hiːmiə] [gɑːlf] ['stɔːriz]
IN **BOHEMIA** **GOLF** **STORIES**
在 波西米亚 高尔夫球 故事

波西米亚高尔夫故事

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
AT **THE** **PLAY** **IN** **WIG** **AND** **GOWN**
在 这 玩 在 假发 和 袍

在戏剧中，他戴着假发，穿着礼服

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]

MR	.	PUNCH	AT	HOME	ON	THE	WARPATH
先生	.	冲床	在	家	在	这	战争之路

潘趣先生在家也身陷战火之中

[ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]

ON	THE	CONTINONG	BOOK	OF	LOVE
在	这	康提农	书	的	爱

关于爱情的续篇

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

WITH	THE	CHILDREN
和	这	孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['ɛdɪtɚz] [noʊt] .

EDITOR'S	NOTE	.
编辑的	笔记	.

编者按。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['brɪtɪʃ] , [ɪz][ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Among	the	characteristics	which	are	essentially	British	,	is	the	tendency	to	receive
之中	这	特征	哪个	是	本质上	英国	,	是	这	趋势	到	收到

['ɔːlmoʊst] ['eni] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

almost	any	innovation	,
几乎	任何	创新	,

英国人的一些显著特点之一是乐于接受几乎任何创新。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

be	it	a	new	style	of	dress	or	a	new	method	of	locomotion	,
是	它	一个	新的	风格	的	裙子	或者	一个	新的	方法	的	运动	,

无论是新的服装款式还是新的出行方式，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn] [sə'tɪrɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] ;

with	some	degree	of	distrust	which	shows	itself	in	satirical	criticism	;
和	一些	程度	的	怀疑	哪个	演出	本身	在	讽刺	批评	;

带有某种程度的不信任感，这种不信任感体现在讽刺性批评中；

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [suːn] ['æftər][baɪ][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [fækt][ænd; ənd]

to	be	followed	soon	after	by	the	acceptance	of	the	accomplished	fact	and
到	是	随后	很快	后	经过	这	验收	的	这	完成	事实	和

[kəm'pliːt] [ə'pruːv(ə)l] .

complete	approval	.
完全的	赞同	.

随后不久，既成事实将被接受，并得到完全认可。

[ɪn] [ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ,

In	this	trait	of	our	national	character	,	as	in	all	others	,
在	这	特征	的	我们的	国家的	特点	,	作为	在	全部	其他的	,

在我们民族性格的这一特征中，如同在其他所有特征中一样，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [pruːvz] [hɪm'self][ə; eɪ] [truː] [bɔːrn] ['brɪtɪʃər] .

Mr	.	Punch	proves	himself	a	true	born	Britisher	.
先生	.	冲床	证明	他自己	一个	真的	出生	英国人	.

潘趣先生证明了他是一个地道的英国人。

[wen] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ˌpɑ:pju'lærəti] , [hi:; hi] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə] [rɪ'zent]

When	the	bicycle	was	first	coming	into	popularity	,	he	seemed	rather	to	resent
什么时候	这	自行车	曾是	第一的	未来	进入	人气	,	他	似乎	相当	到	怨恨

[ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

the	innovation	,
这	创新	,

自行车刚开始流行的时候，他似乎对这项创新颇为反感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [les] [ə'træktɪv] [saɪd][ʌv; əv] ['saɪklɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts]

and	was	more	ready	to	see	the	less	attractive	side	of	cycling	than	its
和	曾是	更多的	准备好	到	看	这	较少的	吸引人的	边	的	骑自行车	比	它是

['pleʒərz] [ænd; ənd][ɪts]['præktɪk(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] .

pleasures	and	its	practical	advantages	.
快乐	和	它是	实际的	优势	.

比起骑行的乐趣和实际优势，他更容易看到骑行不那么吸引人的一面。

[soʊ] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] .

So	,	too	,	with	the	automobile	.
所以	,	也	,	和	这	汽车	.

汽车也是如此。

['oʊnli]['ri:s(ə)ntli][hæz; həz]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['tendənsi] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪm'self][æn; ən]

Only	recently	has	Mr	.	Punch	shown	some	tendency	to	become	himself	an
仅有的	最近	有	先生	.	冲床	所示	一些	趋势	到	变得	他自己	一个

[ɪn'θu:ziæst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [wi:l] .

enthusiast	of	the	whirling	wheel	.
爱好者	的	这	旋转	车轮	.

直到最近，潘趣先生才表现出对旋转轮的喜爱之情。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðɪs] ['dɪfɪdəns] [ɪn]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪklɪsts] [ɔ:r][ðə; ði]['moʊtərɪsts][ɪz] [du:] [ɪn'taɪərli]

This	diffidence	in	joining	the	ranks	of	the	cyclists	or	the	motorists	is	due	entirely
这	羞怯	在	加入	这	排名	的	这	骑自行车的人	或者	这	驾车者	是	到期的	完全

[tu:; tə]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn] ['brɪtɪʃ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

to	Mr	.	Punch's	goodness	of	heart	and	his	genuine	British	love	of	liberty	.
到	先生	.	拳击的	善良	的	心	和	他的	真的	英国	爱	的	自由	.

潘奇先生之所以不愿加入骑自行车的人或开车的人的行列，完全是出于他善良的心和他对自由的真挚热爱。

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] ['skɔ:rtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊtərɪŋ] [roʊd] - [hɔ:g][ɑ:r; ər] [tu:] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ]

The	cycling	scorcher	and	the	motoring	road	-	hog	are	two	abominations	which
这	骑自行车	酷热	和	这	汽车	路	-	猪	是	二	可憎之物	哪个

[hi:; hi][moʊst]['nætʃ(ə)rəli][hoʊldz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'tempt] .

he	most	naturally	holds	in	the	greatest	contempt	.
他	最多	自然	持有	在	这	最	鄙视	.

骑自行车横冲直撞的人和开车横冲直撞的人是他最痛恨的两种人。

[ə'genst] [ðem; ðəm][hi:; hi][ɪz]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][moʊst] ['skeɪðɪŋ] ['sætaɪər] ;

Against	them	he	is	never	tired	of	directing	his	most	scathing	satire	;
反对	他们	他	是	绝不	疲劳的	的	导演	他的	最多	尖刻	讽刺	;

他从不厌倦用最尖锐的讽刺来抨击他们;

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['preɪzwɜ:rði] [ˌaɪ 'ti:] [tendz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔ:ls]

but	while	this	is	entirely	praiseworthy	it	tends	a	little	to	give	a	false
但	尽管	这	是	完全	值得称赞	它	倾向于	一个	小的	到	给	一个	错误的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɔ:rts] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]

impression	of	his	attitude	towards	two	of	the	most	delightful	sports	which	modern
印象	的	他的	态度	向	二	的	这	最多	愉快	运动的	哪个	现代的

[ˌɪndʒə'nu:əti][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] .

ingenuity	has	invented	.
独创性	有	发明	.

但这虽然完全值得称赞，却也容易让人对他对待现代智慧所创造的两项最令人愉悦的运动的态度产生误解。

['æftər][ɔ:l] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] - [hɔ:g][ɑ:r; ər][ðə; ði] [li:st] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	scorcher	and	the	road	-	hog	are	the	least	representative	followers	of	the
这	酷热	和	这	路	-	猪	是	这	至少	代表	追随者	的	这

[spɔ:rts] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [brɪŋz] ['ɪntu:] ['kwestʃən] ,

sports	which	their	conduct	brings	into	question	,
运动的	哪个	他们的	执行	带来	进入	问题	,

那些横冲直撞的飙车族和公路霸主，他们的行为所引发的质疑，恰恰是对这项运动最不具代表性的追随者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

and	it	is	very	easy	to	over	-	estimate	their	importance	.
和	它	是	非常	简单的	到	超过	-	估计	他们的	重要性	.

人们很容易高估它们的重要性。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] ,

For	that	reason	,
为了	那	原因	,

因此，

[ɪn][ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] [ðə; ði]['edɪtər][hæz; həz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk]

in	the	compiling	of	the	present	volume	the	editor	has	endeavoured	to	make
在	这	编译	的	这	展示	体积	这	编辑	有	努力	到	制作

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ri:əl] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] ['moʊtərɪŋ]

a	selection	which	will	show	Mr	.	Punch	in	his	real	attitude	towards	motoring
一个	选择	哪个	将要	展示	先生	.	冲床	在	他的	真实的	态度	向	汽车

[ænd; ənd] ['saɪklɪŋ] ,

and	cycling	,
和	骑自行车	,

在编纂本书时，编辑力求挑选出能够展现庞奇先生对汽车和自行车运动的真实态度的文章。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

in	which	,	of	course	,
在	哪个	,	的	课程	,

当然，其中

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ['tʃi:fli]

it	is	but	natural	and	all	to	our	delight	that	he	should	see	chiefly
它	是	但	自然的	和	全部	到	我们的	喜	那	他	应该	看	主要

[ðer; ðər] ['hju:mər] ,

their	humours	,
他们的	体液	,

他主要关注的是他们的情绪，这既合情合理，也令我们非常高兴。

[soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

so	largely	the	result	of	misadventure	.
所以	很大程度上	这	结果	的	不幸遭遇	.

所以很大程度上是意外事故造成的。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] ['saɪkəlz][ɔ:r]

But	as	he	has	long	since	ceased	to	jibe	at	the	lady	who	cycles	or
但	作为	他	有	长的	自从	停止	到	嘲讽	在	这	女士	WHO	循环	或者

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [meɪl] ['saɪklɪsts] [æz; əz] " [kædz][ɑ:n]['kɑ:stəz] ,

to	regard	male	cyclists	as	"	cads	on	castors	,
到	看待	男性	骑自行车的人	作为	"	卡德斯	在	脚轮	,

但他早已不再嘲讽骑自行车的女士，也不再把骑自行车的男骑手视为"装了轮子的浪荡子"，

" — [ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv]['edmənd] ['jeɪts] ,

"	—	in	the	phrase	of	Edmund	Yates	,
"	—	在	这	短语	的	埃德蒙	耶茨	,

——用埃德蒙·耶茨的话来说，

— [ænd; ənd] ['si:st] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði]['moʊtər][kɑ:r][æz; əz][æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər]

—	and	ceased	also	to	view	the	motor	car	as	an	ingenious	device	for
—	和	停止	还	到	看法	这	发动机	车	作为	一个	巧妙	设备	为了

['pʌblɪk] ['slɔ:tər] ,

public	slaughter	,
民众	屠宰	,

——并且不再将汽车视为一种巧妙的公共屠杀工具，

[hɪz; ɪz] [əd'vɜ:rs] [vju:z] [hæv; həv][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑ:ljəm] [bɪn] [ˌʌn'du:li] ['emfəsaɪz] .

his	adverse	views	have	not	in	the	present	volume	been	unduly	emphasised	.
他的	不利	浏览	有	不是	在	这	展示	体积	到过	过度	强调	.

本书并未过分强调他的反对意见。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wi:l]

MR	.	PUNCH	AWHEEL
先生	.	冲床	车轮

潘奇·阿维尔先生

['entərpraɪzɪŋ] [proʊ] - ['moʊtər] .

ENTERPRISING	PRO	-	MOTOR	.
进取	专业版	-	发动机	.

企业专业电机。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l] [ˌkɔris'pɔndənts] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

One	of	our	special	correspondents	started	out	to	try	the	effect	of	taking
一	的	我们的	特别的	通讯员	开始	出去	到	尝试	这	影响	的	采取

[noʊts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['moʊtər] - [kɑ:r] [waɪlst] [prə'si:dɪŋ] [æt; ət][tɑ:p] - [spi:d] .

notes	from	his	motor	-	car	whilst	proceeding	at	top	-	speed	.
笔记	从	他的	发动机	-	车	而	进行中	在	顶部	-	速度	.

我们的一位特约记者开始尝试在汽车高速行驶时从车内做笔记的效果。

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][dʒu:n] ;

The	experiment	took	place	in	June	;
这	实验	采取	地方	在	六月	;

实验于六月进行；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

but	we	have	only	just	received	the	following	account	of	the	result	.
但	我们	有	仅有的	只是	已收到	这	下列的	帐户	的	这	结果	.

但我们刚刚才收到以下结果。

" ['stɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [fʊl] [hed] [ʌv; əv] [smel] — [sti:m] , [aɪ] [mi:n] .

"	Started	away	and	turned	on	full	head	of	smell	—	steam	,	I	mean	.
"	开始	离开	和	转向	在	满的	头	的	闻	—	蒸汽	,	我	意思是	.

"一开始就打开了全套气味装置——我是说蒸汽装置。"

['oʊvər] ['sʌðərk] [brɪdʒ] , [fɪz] , [kɪk] , [bæŋ] , ['ræt(ə)l] !
Over Southwark Bridge , fizz , kick , bang , rattle !
超过 南华克 桥 , 嘶嘶 , 踢 , 砰 , 嘎嘎作响 !

越过南华克桥，嘶嘶作响，砰砰作响，嘎嘎作响!

[fluː] [ə'lɔːŋ] [oʊld] [kent] [roʊd] ;
Flew along Old Kent Road ;
飞翔 沿着 老的 肯特 路 ;

沿着老肯特路飞行;

[nɑːkt] [daʊn] [tuː] [pə'liːsmən] [ɑːn][pə'troʊl]['duːti] (- [nɑːkt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kent] [roʊd] -) ;
knocked down two policemen on patrol duty (' Knocked ' em in the Old Kent Road ') ;
敲门 向下 二 警察 在 巡逻 责任 (- 敲门 - 呃 在 这 老的 肯特 路 -) ;

在老肯特路上撞倒了两名巡逻警察（"撞倒了他们"）;

[fɪzd] [ɑːn] [θruː] [nuː] [krɔːs] [ænd; ənd]['lu（ː）ɪʃəm][æt; ət]['ɔːf(ə)l] [nɜːrv] - [dis'trɔɪŋ] , ['sɔbɪŋ] [peɪs] ,
fizzed on through New Cross and Lewisham at awful nerve - destroying , sobbing pace ,
冒泡 在 通过 新的 叉 和 刘易舍姆 在 可怕 神经 - 摧毁 , 啜泣 步伐 ,

以令人神经崩溃、泣不成声的速度，一路狂奔穿过新克罗斯和刘易舍姆。

- [tuːt] [tuːt] - [ɪŋ] - [hɔːrn][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
' toot toot - ing ' horn all the way .
- 嘟 嘟 - ing - 喇叭 全部 这 方式 .

一路"嘟嘟"鸣笛。

[noʊ] [gʊd] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [huː] [wʊd] [nɑːt] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][nɑːt] ,
No good , apparently , to some people , who would not , or possibly could not ,
不 好的 , 显然 , 到 一些 人们 , WHO 会 不是 , 或者 可能 可以 不是 ,

显然，这对某些人来说没什么好处，他们不愿意，或者可能无法做到。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
get out of the way .
得到 出去 的 这 方式 .

走开。

['kænənd] [mɪlk] - [kɑːrt] ['entərɪŋ] ['ɛltəm] ['vɪlɪdʒ] , [ræn]['ɪntuː] - [bʌs] , [bʌt; bət] [ʃɑːt] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Cannoned milk - cart entering Eltham village , ran into ' bus , but shot off it again ,
炮击 牛奶 - 大车 进入 埃尔瑟姆 村庄 , 跑 进入 - 公共汽车 , 但 射击 离开 它 再次 ,

一辆用炮弹射击的牛奶车驶入埃尔瑟姆村，撞上了一辆公共汽车，但又将其击落。

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] , [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtpæθ] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [oʊld]['leɪdi]['ɪntuː]
at a tangent , up on to the footpath , frightening old lady into
在 一个 切线 , 向上 在 到 这 人行道 , 令人恐惧 老的 女士 进入

突然，他拐上人行道，吓得老太太魂飞魄散。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[hɪ'sterɪks] .
hysterics .
癔症 .

歇斯底里症。

['ɑ:nwərdz][wi:; wi][went] , ['li:pɪŋ] [ænd; ənd]['flaɪɪŋ][pæst] ['evriθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , ['ɪntu:]['oʊpən]
Onwards we went , leaping and flying past everything on the road , into open
开始 我们 去 , 跳跃 和 飞行 过去的 一切 在 这 路 , 进入 打开
['kʌntri] .
country .
国家 .

我们继续前进，飞跃并超越道路上的一切，进入开阔的乡村。

[ræn]['oʊvər][dɔ:g][ænd; ənd] [θri:] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['tændəm]['hɔ:rsɪz] [teɪk] [fraɪt] [ænd; ənd]
Ran over dog and three chickens , and saw tandem horses take fright and
兰 超过 狗 和 三 鸡 , 和 锯 串联 马匹 拿 惊吓 和
[boʊlt] ;
bolt ;
螺栓 ;

撞死了一只狗和三只鸡，还看到两匹马受惊狂奔；

[dʌst] [flu:] , ['pi:p(ə)l] [jeld] [æt; ət][ˌju: 'es][ænd; ənd][wi:; wi] [jeld] [æt; ət]['pi:p(ə)l] .
dust flew , people yelled at us and we yelled at people .
灰尘 飞翔 , 人们 大喊 在 我们 和 我们 大喊 在 人们 .

尘土飞扬，人们对我们大喊大叫，我们也对人们大喊大叫。

[keɪm] [raʊnd] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnər][ɑ:n][tu:; tə] ['dɑ:ŋki] ['stændɪŋ] [ɪn][roʊd] .
Came round sharp corner on to donkey standing in road .
来 圆形的 锋利的 角落 在 到 驴 常设 在 路 .

转过一个急弯，发现路中间站着一头驴。

- ['bu:stɪd] - [hɪm; ɪm][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] [θru:] [ru:f] [ʌv; əv] ['aʊthaʊs] !
' Boosted ' him up into the air and saw him fall through roof of outhouse !
- 增强 - 他 向上 进入 这 空气 和 锯 他 落下 通过 屋顶 的 室外厕所 !

把他"托"到空中，然后眼睁睁地看着他从厕所屋顶上摔下来！

[wɜ:r] - [ɑ:r] - [ʌp] !
Whirr - r - up !
呼呼 - r - 向上 !

呼呼！

[bæŋ] !
bang !
砰 !

砰！

['ræt(ə)l] ! [fɪz] - [ɪz] — [bʌst] !
rattle ! fizz - izz — Bust !
嘎嘎作响 ! 嘶嘶 - izz — 摔碎 !

咔哒！嘶嘶——爆了！

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? — [oʊ] , [ɪn]['hɑ:spɪt(ə)l] — [oʊ] , ['ri:əli] ? — [si:mz] [naɪs] [kli:n] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] .
" Where am I ? — Oh , in hospital — oh , really ? — Seems nice clean sort of place .
" 在哪里 是 我 ? — 哦 , 在 医院 — 哦 , 真的 ? — 似乎 好的 干净的 种类 的 地方 .
— [haʊ] [lɔ:ŋ] — — ?
— How long — — ?
— 如何 长的 — — ?

"我在哪儿？——哦，在医院——哦，真的吗？——看起来是个干净整洁的好地方。——还要多久——？"

[oʊ] , [bɪn] [hɪr] [ə'baʊt][sɪks] [wi:ks] — [hæv; həv][aɪ] , ['ri:əli] ?
Oh , been here about six weeks — have I , really ?
哦 , 到过 这里 关于 六 周 — 有 我 , 真的 ?

哦，我在这里待了大约六周了——真的吗？

[ænd; ənd] [wʌt] — — ?
And what — — ?
和 什么 — — ?

然后呢——？

[oʊ] , [bəuθ][ɑːrmz] , [juː; jʊ] [seɪ] ? — [ænd; ənd] [left] [leg] ?
Oh , both arms , you say ? — and left leg ?
哦 , 两个都 武器 , 你 说 ? — 和 左边 腿 ?

哦，你说的是双臂？——还有左腿？

[ɑː] — [baɪ][ðə; ði] [wei] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniwʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ]['moʊtər] — — ?
Ah — by the way , do you know anyone who wants to buy a motor — — ?
啊 — 经过 这 方式 , 做 你 知道 任何人 WHO 想要 到 买 一个 发动机 — — ?

啊——对了，你认识有人想买发动机吗——？

[wʌt] , [noʊ]['moʊtər] [left] ? — [baɪ][dʒoʊv] !
What , no motor left ? — By Jove !
什么 , 不 发动机 左边 ? — 经过 朱庇特 !

什么？发动机没了？——我的天哪！

[ðæts] ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [naʊ] .
that's funny , isn't it ? — Well , I think I'll go to sleep again now .
那就是 有趣的 , 不是 它 ? — 出色地 , 我 思考 患病的 去 到 睡觉 再次 现在 .

真有意思，不是吗？——嗯，我想我还是去睡觉吧。

" ['eθəl] ([wɪð; wɪθ] [bʊk]) .
" Ethel (with book) .
" 埃塞尔 (和 书) .

"埃塞尔（带着书）。

" [wɒts] [æn; ən] ['ɔːtəkræt] , ['meɪbəl] ?
" What's an autocrat , Mabel ?
" 是什么 一个 独裁者 , 梅布尔 ?

"梅布尔，什么是独裁者？"

" ['meɪbəl] .
" Mabel .
" 梅布尔 .

"梅布尔。"

" ['pɜːrs(ə)n] [huː] ['draɪvz][æn; ən]['ɔːtoʊ] - [kɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['sɪli] .
" Person who drives an auto - car , of course , silly .
" 人 WHO 驱动 一个 汽车 - 车 , 的 课程 , 愚蠢的 .

"当然是指开汽车的人，傻瓜。"

" [ðə; ði] [best] ['luːbrɪkənt] [fɔːr; fər]['saɪkəlz] . — ['kæstər] [ɔɪl] .
" The Best Lubricant for Cycles . — Castor oil .
" 这 最好的 润滑剂 为了 循环 . — 卡斯托尔 油 .

"自行车的最佳润滑剂——蓖麻油。"

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" ['wʊdnt] [jər] [laɪk] [ter] - ['ɑːveɪ][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , ['laɪzə; 'liːzə] [æn] ? "
" Wouldn't yer like ter ' ave one o ' them things , Liza Ann ? "
" 不会 你的 喜欢 特尔 - 大道 一 o - 他们 事物 , 莉莎 安 ? "

"莉莎·安，你难道不想拥有其中一件吗？"

" [noʊ] . [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][wʌn] .
" No . I wouldn't be seen on one .
" 不 . 我 不会 是 已见 在 一 .

"不，我不会出现在那种地方。"

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [naɪs][fɔːr; fər] - !
I don't think they're nice for lidies !
我 不 思考 它们是 好的 为了 - !

我觉得它们对莉迪斯来说不太好！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['moʊtər] ['kwestʃənz]
MOTOR QUESTIONS
发动机 问题

汽车相关问题

[wʌt] ['rʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
What rushes through the crowded street
什么 冲刺 通过 这 挤 街道

什么东西在拥挤的街道上奔涌?

[wɪð; wɪθ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [biːt] ,
With whirring noise and throbbing beat ,
和 嗡嗡声 噪音 和 悸动 打 ,

伴随着嗡嗡声和悸动的节拍,

[eksˈheɪlɪŋ] ['əudəz] [fɑːr][frʌm; frəm] [swiːt] ?
Exhaling odours far from sweet ?
呼气 气味 远的 从 甜的 ?

呼出的气味远非甜美?

[ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] .
The motor - car .
这 发动机 - 车 .

汽车。

[huːz] [wiːlz] [ɔː(r)] ['griːsi] [skɪm] ,
Whose wheels o'er greasy asphalte skim ,
谁 车轮 超过 腻 沥青 撇去 ,

车轮掠过油腻的沥青路面,

[ɪgˈzæktɪŋ] [toʊl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] ,
Exacting toll of life and limb ,
严格 收费 的 生活 和 肢 ,

造成惨重的人员伤亡和肢体损失

([wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [kɔːrps] [ɔːr][soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]) ?
(What is a corpse or so to him) ?
(什么 是 一个 尸体 或者 所以 到 他) ?

(对他来说,尸体又算得了什么呢?)

[ðə; ði]['moʊtərɪsts] .
The motorist's .
这 驾驶员的 .

驾驶员的。

[huː] [flaɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ɔɪli] [gʌst]
Who flies before the oily gust
WHO 苍蝇 前 这 油腻的 阵风

谁能在油腻的狂风之前飞翔?

[wɑːftid] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [dʌst] ,
Wafted his way through whirling dust ,
飘散 他的 方式 通过 旋转 灰尘 ,

他穿过漫天飞舞的尘土,

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðə; ði] ['biːstli] [θɪŋ] [wɪl] [bʌst] ?
And hopes the beastly thing will bust ?
和 希望 这 兽 事物 将要 摔碎 ?

并希望这头野兽会崩溃?

[ðə; ði] [pə'destriən] .

The	pedestrian	.
这	行人	.

行人。

[huː] [θɪŋks] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [fer]

Who	thinks	that	it	is	scarcely	fair
WHO	思考	那	它	是	几乎	公平的

谁认为这几乎是不公平的

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][roʊd] [rɪ'per]

To	have	to	pay	for	road	repair
到	有	到	支付	为了	路	维修

必须支付道路维修费用

[waɪl] ['sʌd(ə)n] [deθ] [laɪz] ['ləːkiŋ] [ðer; ðər] ?

While	sudden	death	lies	lurking	there	?
尽管	突然	死亡	谎言	潜伏	那里	?

而猝死的阴影却潜伏在那里?

[ðə; ði] ['reɪtpeɪər] .

The	ratepayer	.
这	纳税人	.

纳税人。

[huː] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr][goʊz] ['wɪzɪŋ] [pæst]

Who	as	the	car	goes	whizzing	past
WHO	作为	这	车	去	呼啸	过去的

当汽车呼啸而过时，谁会注意到他?

[æt; ət] [sʌtʃ] [lɔː] - ['breɪkɪŋ] [stændz] [ə'gæst] ,

At	such	law	-	breaking	stands	aghast	,
在	这样的	法律	-	打破	站立	惊愕	,

对此等违法行为感到震惊。

([fɔːr; fər]['fɔːrti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊər] [ɪz][fæst]) ?

(	For	forty	miles	an	hour	is	fast	)	?
(	为了	四十	英里	一个	小时	是	快速地	)	?

（因为每小时四十英里算快吗？）

[ðə; ði] [pə'liːsmən] .

The	policeman	.
这	警察	.

警察。

[huː] ['hiːrz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][blænd] [sər'praɪz] ,

Who	hears	the	case	with	bland	surprise	,
WHO	听到	这	案件	和	平淡	惊喜	,

谁听到这个案子时，脸上只有淡淡的惊讶?

[ænd; ənd]['oʊvər]['hjuːmən] ['freɪlti] [saɪz] ,

And	over	human	frailty	sighs	,
和	超过	人类	虚弱	叹息	,

而对于人类的脆弱，人们发出叹息。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪz] ?

The	while	he	reads	between	the	lies	?
这	尽管	他	阅读	之间	这	谎言	?

他什么时候才能看穿谎言呢?

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

The	magistrate	.
这	地方法官	.

地方法官。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən]
FICKLE FORTUNE
反复无常 财富

变幻莫测的命运

" [ænd; ənd]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][faɪnd] [faɪv] [paʊndz] [fɔːr; fər]['draɪvɪŋ][æt; ət] [ɪk'sesɪv] [spiːd] !
" And only yesterday I was fined five pounds for driving at excessive speed !
" 和 仅有的 昨天 我 曾是 罚款 五 磅 为了 驾驶 在 过多的 速度 !

"就在昨天，我因为超速驾驶被罚款五英镑！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

[ɪn] ['dɒːsətʃə]
IN DORSETSHIRE
在 多塞特郡

在多塞特郡

[fer] ['saɪklɪst] .
Fair Cyclist .
公平的骑自行车的人 .

公平的骑行者。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['wɛərˌhæm] , [pliːz] ?
" Is this the way to Wareham , please ?
" 是 这 这 方式 到 韦勒姆 , 请 ?

请问去韦勒姆的路是这条路吗?

" ['neɪtɪv] .
" Native .
" 本国的 .

"本国的。

" [jes] , [mɪs] , [juː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɑː] - [gɑːt] - [ɪm] [ɑːn][ɔːl] [raɪt] !
" Yes , miss , yew seem to me to ha ' got ' em on all right !
" 是的 , 错过 , 紫杉 似乎 到 我 到 哈 - 得到 - 呃 在 全部 正确的 !

"是的，小姐，我觉得你已经穿好了！"

" [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] ! — " [oʊ] [jes] , [aɪ] [geɪv] [maɪ] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] . "
" So Unselfish ! — " Oh yes , I gave my husband a motor - car on his birthday . "
" 所以 无私 ! — " 哦 是的 , 我 给予 我的 丈夫 一个 发动机 - 车 在 他的 生日 . "

"真是太无私了！——哦，是的，我送了我丈夫一辆汽车作为生日礼物。"

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk]['moʊtər] - [kɑːrz] ! "
" But I thought he didn't like motor - cars ! "
" 但 我 想法 他 没有 喜欢 发动机 - 汽车 ! "

"但我以为他不喜欢汽车呢！"

" [hiː; hi] ['dʌznt] .
" He doesn't .
" 他 不 .

他没有。

[bʌt; bət][aɪ][duː] !
But I do !
但 我 做 !

但我确实有!

" [kjuː] . [waɪ] [ɪz][ðə; ðɪ]['leɪdi] - [ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ?
" Q . Why is the lady bikist of an amorous disposition ?
" 问 . 为什么 是 这 女士 - 的 一个 多情 处置 ?

问：为什么女骑手性格多情?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [saɪ] - [klɪŋ] ['kriːtʃər] .
A . Because she is a sigh - cling creature .
一个 . 因为 她 是 一个 叹 - 黏着 生物 .

A. 因为她是一个喜欢依偎的生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['kraʊdɪd] [aʊt] . — [steɪdʒ] - [strʌk] ['kɔːstər] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][dɑːrk] - ['kʌlərd] ['dɑːŋki]) .
Crowded Out . — Stage - struck Coster (to his dark - coloured donkey) .
挤 出去 . — 阶段 - 击 科斯特 (到 他的 黑暗的 - 有色 驴) .

被挤走了。——痴迷舞台的科斯特（对他的深色驴子说）。

" [ə'θeloʊ] , [ə'θeloʊ] , [jʊr; jər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] - [əl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] !
" Othello , Othello , your occupation ' ll soon be gone !
" 奥赛罗 , 奥赛罗 , 你的 职业 - 二 很快 是 已消失 !

“奥赛罗，奥赛罗，你的职业很快就会消失了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[hɪnts] [fɔːr; fər] ['baɪkɪŋ] BEGINNERS1 .
HINTS FOR BIKING BEGINNERS1 .
提示 为了 骑自行车 BEGINNERS1 .

给自行车初学者的建议 1.

[ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [lɪmz] .
Insure your life and limbs .
保证 你的 生活 和 四肢 .

为你的生命和肢体投保。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [wɪl] ['benɪfɪt] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [jɔːr'self] . [ˌtuː'tuː] .
The former will benefit your relations , the latter yourself . 2 .
这 以前的 将要 益处 你的 关系 , 这 后者 你自己 . 2 .

前者有利于你的人际关系，后者有利于你自己。2.

[lɜːrn] [ɑːn][ə; eɪ][haɪrd] [mə'ʃiːn] .
Learn on a hired machine .
学习 在 一个 雇用 机器 .

使用租用的机器进行学习。

[ðə; ðɪ][best][plæn][ɪz][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
The best plan is to borrow a machine from a friend .
这 最好的 计划 是 到 借 一个 机器 从 一个 朋友 .

最好的办法是向朋友借一台机器。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] ['haɪərɪŋ] .
It saves hiring .
它 保存 招聘 .

这样可以节省招聘成本。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['taɪər] [bɪ'kʌm] ['pʌŋktʃəd] , [ðə; ði] [breɪk] [bi:; bi]['broʊkən] , [ðə; ði] [bel] [krækt] , [ðə; ði]

Should	the	tyre	become	punctured	,	the	brake	be	broken	,	the	bell	cracked	,	the
应该	这	胎	变得	刺破	,	这	制动	是	破碎的	,	这	钟	裂纹	,	这

[læmp] ['mɪsɪŋ] ,

lamp	missing	,
灯	丢失的	,

如果轮胎被扎破、刹车失灵、铃铛破裂、车灯缺失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɪr] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	the	gear	out	of	gear	,	you	will	return	it	as	soon	as	possible	,
和	这	齿轮	出去	的	齿轮	,	你	将要	返回	它	作为	很快	作为	可能的	,

如果齿轮脱档，请尽快归还。

[əd'vaɪzɪŋ][jʊr; jər] [frend] [tu:; tə][prə'vaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][strɔ:ŋgər][wʌn][nekst][taɪm] . [θri:] .

advising	your	friend	to	provide	himself	with	a	stronger	one	next	time	.	3	.
建议	你的	朋友	到	提供	他自己	和	一个	更强	一	下一个	时间	.	3	.

建议你的朋友下次给自己准备更结实的酒。3.

['præktɪs] [ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:ft][ænd; ənd] [smu:ð] [graʊnd] .

Practise	on	some	soft	and	smooth	ground	.
实践	在	一些	柔软的	和	光滑的	地面	.

请在柔软平坦的地面上练习。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] ; [ðə; ði][wʌn][nekst] [dɔ:r] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] .

For	example	,	on	a	lawn	;	the	one	next	door	for	choice	.
为了	例子	,	在	一个	草地	;	这	一	下一个	门	为了	选择	.

例如，在草坪上；隔壁的草坪可供选择。

[ə; eɪ] ['mʌdi] [roʊd] , [ɔ:l'ðoʊ] [sə'fɪʃntli] [sɔ:ft] , [ɪz][nɑ:t] [ˌrekə'mendɪd] — [ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ɑ:r; ər]

A	muddy	road	,	although	sufficiently	soft	,	is	not	recommended	—	the	drawbacks	are
一个	浑	路	,	虽然	足够	柔软的	,	是	不是	受到推崇的	—	这	缺点	是

['ɑ:bviəs] . [fɔ:r] .

obvious	.	4	.
明显的	.	4	.

泥泞的道路虽然足够柔软，但不建议使用——其弊端显而易见。4.

[tʃu:z] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['præktɪsɪŋ] .

Choose	a	secluded	place	for	practising	.
选择	一个	僻	地方	为了	练习	.

选择一个僻静的地方练习。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] ['selfɪʃ] [tu:; tə] [dɪ'preɪv] [jʊr; jər] ['neɪbərz] [ʌv; əv]

It	may	at	first	sight	appear	somewhat	selfish	to	deprive	your	neighbours	of
它	可能	在	第一的	视线	出现	有些	自私	到	剥夺	你的	邻居	的

[ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [pər'fɔ:rməns] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][ə'mju:z][ðem; ðəm] .

a	gratuitous	performance	which	would	be	certain	to	amuse	them	.
一个	无偿的	表现	哪个	会	是	肯定	到	娱乐	他们	.

乍一看，剥夺邻居们欣赏精彩表演的机会似乎有点自私，毕竟这场表演肯定会让他们开心。

[ˌnevərðə'les] , [bi:; bi][fɜ:rm] . [faɪv] .

Nevertheless	,	be	firm	.	5	.
尽管如此	,	是	公司	.	5	.

然而，要坚定立场。5.

[get] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][hoʊld][ju:; jʊ][ɑ:n] .

Get	someone	to	hold	you	on	.
得到	某人	到	抓住	你	在	.

找个人扶着你。

[ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [frend] [ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] [ju:; jʊ]

Engage	a	friend	in	an	interesting	conversation	while	you
从事	一个	朋友	在	一个	有趣的	对话	尽管	你

和朋友进行有趣的对话，同时.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maʊnt] [jʊr; jər] ['baɪsɪkl] .
mount your bicycle .
山 你的 自行车 .

骑上自行车。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ][sæm] ['welə] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd]
Do you remember Mr . Winkle's dialogue with Sam Weller when he attempted
做 你 记住 先生 . 温克尔的 对话 和 山姆 韦勒 什么时候 他 尝试过
['skeɪtɪŋ] ?
skating ?
溜冰 ?

你还记得温克尔先生和萨姆·韦勒尝试滑冰时的对话吗?

[juː; jʊ][kæn; kən]['mɑːd(ə)l][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
You can model your conversation on this idea .
你 能 模型 你的 对话 在 这 主意 .

你可以以此为框架来构建你的对话。

[frend] [wɪl] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][raɪd][ænd; ənd][tɔːk] .
Friend will support you while you ride and talk .
朋友 将要 支持 你 尽管 你 骑 和 讲话 .

朋友会在你骑车时陪伴你，并与你聊天。

[kiːp] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Keep him at it .
保持 他 在 它 .

让他继续做下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['eksələnt] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] .
It will be excellent exercise for him , physically and morally .
它 将要 是 出色的 锻炼 为了 他 , 身体 和 道德上 .

这对他的身心健康都将是一次极好的锻炼。

['ɔːlsoʊ][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [æz; əz] , ['ʌðərwaɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]
Also economical for you ; as , otherwise , you would have to pay a
还 经济 为了 你 ; 作为 , 否则 , 你 会 有 到 支付 一个
['rʌnər] . [sɪks] .
runner . 6 .
跑步者 . 6 .

对你来说也很经济；否则，你就得付钱请人跑腿了。6.

[dəunt][baɪk] ; [traɪk] .
Don't bike ; trike .
不 自行车 ; 三轮车 .

不要骑自行车，骑三轮车。

[ə; eɪ] [nuː] ['terər] . — ['dʒɑːnsən] .
A New Terror . — Johnson .
一个 新的 恐怖 . — 约翰逊 .

新的恐怖。——约翰逊

[hə'loʊ] , ['tɔmpsn] , [juː; jʊ] [lʊk] - .
Hullo , Thompson , you look peekish .
你好 , 汤普森 , 你 看 - .

你好，汤普森，你看上去有点鬼鬼祟祟的。

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

[ˈtɔmpsn] .
Thompson .
汤普森 .

汤普森。

[ðə; ði][vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmoʊtər] - [ˈkærɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][ɑːn][maɪ][ˈlɪvər] .
The vibration of motor - carring has got on my liver .
这 振动 的 发动机 - 携带 有 得到 在 我的 肝 .

汽车行驶的震动损害了我的肝脏。

[ˈdʒɑːnsən] .
Johnson .
约翰逊 .

约翰逊。

[aɪ] [siː] , - !
I see , automobilious !
我 看 , - !

我明白了，汽车!

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [roʊd] . — [ˈsaɪklɪst] ([tuː; tə] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][dɔːg][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]
On the Brighton Road . — Cyclist (to owner of dog over which he has
在 这 布莱顿 路 . — 骑自行车的人 (到 所有者 的 狗 超过 哪个 他 有
[ˈnɪrli] [ˈrɪdn]) .
nearly ridden) .
几乎 骑) .

在布莱顿路上。——骑自行车的人（对差点被他骑车碾过的狗的主人）。

[teɪk] [jʊr; jər] [biːst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [weɪ] !
Take your beast out of my way !
拿 你的 兽 出去 的 我的 方式 !

把你的野兽从我面前带走!

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi] [hɪr] ?
What right has he here ?
什么 正确的 有 他 这里 ?

他有什么权利来这里?

[ˈoʊnər] .
Owner .
所有者 .

所有者。

[wel] , [hiː; hi] [peɪz] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
Well , he pays seven and sixpence a year for the privilege of
出色地 , 他 支付 七 和 六便士 一个 年 为了 这 特权 的
[pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [peɪ] [ˈnʌθɪŋ] !
perambulation , and you pay nothing !
步行 , 和 你 支付 没有什么 !

他每年支付七先令六便士作为散步的特权，而你一分钱都不用付!

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈoʊldɪst][ˈmoʊtər] - [kɑːr] . — [ðə; ði] [ˈwɜːrligɪg] [ʌv; əv] [taɪm] .
The Very Oldest Motor - Car . — The whirligig of time .
这 非常 最老 发动机 - 车 . — 这 旋转 的 时间 .

最古老的汽车——时间的旋涡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [haɪ] ! [wɪp] [bɪ'haɪnd] ! "
" Hi ! Whip behind ! "
" 你好 ! 鞭 在后面 ! "

“嗨！鞭子在后面！”

" [jɑː] ! -
" Yah ! '
" 耶和华 ! -

“呀！”

[iː] [eɪnt] [gɑːt] [nʌn] !
E ain't got none !
E 不是 得到 没有任何 !

他一个也没有!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] . — [træmp] [fə'tɑːgrəfər] .
Adding Insult to Injury . — Tramp Photographer .
添加 侮辱 到 受伤 . — 流浪汉 摄影师 .

雪上加霜。——流浪摄影师

" [naʊ] , [sɜːr] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪn] - !
" Now , sir , just as you are for a shillin ' !
" 现在 , 先生 , 只是 作为 你 是 为了 一个 先令 - !

“先生，现在只要一先令！”

" [[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪŋks] , [huː] [praɪdz] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['moʊtər]['draɪvɪŋ] ,
" [And little Binks , who prides himself upon his motor driving ,
" [和 小的 宾克斯 , WHO 骄傲 他自己 之上 他的 发动机 驾驶 ,

还有小宾克斯，他以自己的汽车驾驶技术为傲，

[ɪz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [ə'baʊt][ðə; ði]
is trying his best to get his wife to promise not to tell anyone about the
是 尝试 他的 最好的 到 得到 他的 妻子 到 承诺 不是 到 告诉 任何人 关于 这
[smæʃ] .]
smash .]
粉碎 .]

他正竭尽全力让妻子答应不要把这场车祸的事告诉任何人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['etɪkət]
A QUESTION OF ETIQUETTE
一个 问题 的 礼仪

礼仪问题

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

Dear	Mr	.	Punch	,	—	Knowing	you	to	be	a	past	master	in	the	art	of
亲爱的	先生	.	冲床	,	一	会心	你	到	是	一个	过去的	掌握	在	这	艺术	的

['kɜːrtəsi] ,

courtesy	,
礼貌	,

尊敬的潘趣先生：——鉴于您是一位精通礼仪的行家，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][səb'mɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hɑːrd] [keɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

I	venture	to	submit	the	following	hard	case	to	your	judgment	.
我	风险投资	到	提交	这	下列的	难的	案件	到	你的	判断	.

我斗胆将以下疑难案例呈交您评判。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nʌn] [tuː] [ɪk'spɪriənst] ['saɪklɪst] ,

The	other	morning	,	being	a	none	too	experienced	cyclist	,
这	其他	早晨	,	存在	一个	没有任何	也	经验丰富的	骑自行车的人	,

那天早上，我作为一个经验不太丰富的骑行者，

[aɪ] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ɑːn][maɪ] " [wiːl] " [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

I	ventured	into	the	Park	on	my	"	wheel	"	at	an	early	hour	,
我	冒险	进入	这	公园	在	我的	"	车轮	"	在	一个	早期的	小时	,

清晨，我骑着自行车冒险进入了公园。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

thinking	to	have	a	little	practice	unobserved	.
思维	到	有	一个	小的	实践	未被观察到的	.

想着找个没人注意的地方练习一下。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] [wen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːblɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

Judge	of	my	horror	when	,	as	I	was	wobbling	along	,
法官	的	我的	恐怖	什么时候	,	作为	我	曾是	摇晃	沿着	,

试问，当我摇摇晃晃地走着的时候，我的恐惧该如何形容?

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

I	was	suddenly	confronted	by	the	Duchess	of	Xminster	and	her	daughters	,
我	曾是	突然	面对	经过	这	公爵夫人	的	-	和	她	女儿们	,

[ɔːl]['ekspɜːrt]['raɪdərz] !

all	expert	riders	!
全部	专家	骑手	!

我突然遇到了克明斯特公爵夫人和她的女儿们，她们都是骑术高手!

[hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['waɪzeɪkər] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][moʊst]['æfəb(ə)l] [weɪ] ,

Her	Grace	and	the	Ladies	Wiseacre	bowed	to	me	in	the	most	affable	way	,
她	优雅	和	这	女士们	聪明人	鞠躬	到	我	在	这	最多	和蔼可亲	方式	,

殿下和怀斯克雷女士们以最亲切的方式向我鞠躬。

[bʌt; bət] , [ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][maɪ] [mə'ʃiːn] , [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd]

but	,	afraid	to	leave	go	of	the	handles	of	my	machine	,	I	could	only	NOD
但	,	害怕的	到	离开	去	的	这	把手	的	我的	机器	,	我	可以	仅有的	点头

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	return	.
在	返回	.

但是，我不敢松开机器的把手，只能点头回应。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['elɪgəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'muːv]

And	I	have	always	been	renowned	for	the	elegance	with	which	I	remove
和	我	有	总是	到过	著名	为了	这	优雅	和	哪个	我	消除

[maɪ] [ʃæ'poʊ] !

my	chapeau	!
我的	帽子	!

我一直以来都以优雅地脱下帽子而闻名!

[ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [hæv; həv] [sɪns] [kʌt] [ˌem 'iː] [ded] .
These noble ladies have since cut me dead .
这些 高贵 女士们 有 自从 切 我 死的 .

这些高贵的女士们已经把我杀死了。

[aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,
I cannot blame them , but I venture to suggest , for your approval ,
我 不能 责备 他们 , 但 我 风险投资 到 建议 , 为了 你的 赞同 ,

我不能责怪他们，但我斗胆建议，请您批准：

[ðæt] [ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['elboʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] ['præktɪst] [baɪ] ['kəutʃmən] ,
that the raising of the right elbow , such as is practised by coachmen ,
那 这 提高 的 这 正确的 弯头 , 这样的 作为 是 已实践 经过 马车夫 ,

抬起右肘的动作，例如马车夫经常做的动作，

['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ɔːl] ['saɪklɪsts] .
gentle and simple , should be adopted by all cyclists .
温和的 和 简单的 , 应该 是 已采用 经过 全部骑自行车的人 .

温和而简单，所有骑行者都应该效仿。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['muːvmənt] .
I think that I could manage the movement .
我 思考 那 我 可以 管理 这 移动 .

我认为我可以胜任这次搬家。

[jɔːrz] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'sper] ,
Yours in social despair ,
此致 在 社会的 绝望 ,

社交绝望中的你，

[ə'miːliəs] ['æmbərgriːs,'æmbərgrɪs]
Amelius Ambergris
阿梅利乌斯 龙涎香

阿梅利乌斯·安伯格里斯

['beɪˌwɔːtər] .
Bayswater .
贝斯沃特 .

贝斯沃特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[kaʊ] - [bɔɪ] ([tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['teɪkən] ['refjuːdʒ]) .
Cow - boy (to young lady who has taken refuge) .
奶牛 - 男生 (到 年轻的 女士 WHO 有 已采取 避难所) .

牛仔（对前来避难的年轻女子说）。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['oʊpənɪn] - [ðə; ði] [geɪt] , [mɪs] ?
" Would you mind openin ' the gate , miss ?
" 会 你 头脑 开 - 这 门 , 错过 ?

小姐，请问您能帮忙开一下大门吗?

[ðeə(r)] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn] [ðer; ðər] .
They're a - comin ' in there .
它们是 一个 - 即将到来 - 在 那里 .

他们正要进去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]['moʊtər] - [kɑːrz][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][wʌn]
An admirable improvement in motor - cars is about to be introduced by one
一个 令人钦佩的 改进 在 发动机 - 汽车 是 关于 到 是 介绍 经过 一
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɜːrmz] .
of our leading firms .
的 我们的 领导 公司 .

我们的一家领先企业即将推出一项令人赞叹的汽车改进产品。

[kɑːrz][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ['berid] [ˌʌndər'niːθ] .
Cars are frequently overturned , and the occupants buried underneath .
汽车 是 频繁地 翻覆 , 和 这 居住者 埋葬 下 .

汽车经常翻车，车内人员被埋在车下。

[ɪn]['fjuːtʃər] ,
In future ,
在 未来 ,

未来，

[ɑːn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv] ['evri] [kɑːr] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][fɜːrm][ɪn]['kwestʃən][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'greɪvd]
on the bottom of every car made by the firm in question there will be engraved
在 这 底部 的 每一个 车 制成 经过 这 公司 在 问题 那里 将要 是 刻
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

该公司生产的每一辆汽车底部都会刻有以下字样：

" [hɪr] [laɪz] — — , " ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk][speɪs] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [fɪld] [ʌp][baɪ][ðə; ði]
" Here lies — — , " followed by a blank space , which can be filled up by the
" 这里 谎言 — — , " 随后 经过 一个 空白的 空间 , 哪个 能 是 已填 向上 经过 这
['pɜːrtʃəsər] .
purchaser .
购买者 .

“此处安葬着——”，后面留有空白，可供购买者填写。

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] ?
" Do you belong to the Psychical Society ?
" 做 你 属于 到 这 心理 社会 ?

你是心灵协会的成员吗?

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][aʊt][ɑːn][maɪ] ['brʌðɚz] [mə'ʃiːn] !
" No ; but I sometimes go out on my brother's machine !
" 不 ; 但 我 有时 去 出去 在 我的 兄弟 机器 !

“不，但我有时会骑我哥哥的摩托车出去！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[wiːl] [ænd; ənd][woʊ] . — [ə; eɪ]['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪn'ventər][hæz; həz] ['pætntɪd] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] - [hɜːrs] .
Wheel and Woe . — A Brooklyn inventor has patented a cycle - hearse .
车轮 和 悲哀 . — 一个 布鲁克林 发明者 有 专利 一个 循环 - 灵车 .

车轮与悲哀——一位布鲁克林发明家为自行车灵车申请了专利。

[ʌn'laɪsnst] . — ['saɪklɪsts] .
Unlicensed Pedallers . — Cyclists .
无证 踏板车 . — 骑自行车的人 .

无证骑行者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[tuː; tə] [mə'riː] , ['raɪdɪŋ] [maɪ] ['baɪsɪkl]
TO MARIE , RIDING MY BICYCLE
到 玛丽 , 骑术 我的 自行车

致玛丽，骑着我的自行车

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk]
Brake , brake , brake
制动 , 制动 , 制动

刹车，刹车，刹车

[ɑːn][maɪ][brænd] - [nuː] ['taɪər] , [mə'riː] !
On my brand - new tyre , Marie !
在 我的 品牌 - 新的 胎 , 玛丽 !

玛丽，我的新轮胎真棒!

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [tʌŋ] [kʊd; kəd] ['ʌtər]
And I would that my tongue could utter
和 我 会 那 我的 舌头 可以 说出

我希望我的舌头能够说出

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ə'raɪz][ɪn][ˌem 'iː] .
The thoughts that arise in me .
这 想法 那 出现 在 我 .

我心中升起的念头。

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [bɔɪ]
O well for the fishmonger's boy
哦 出色地 为了 这 鱼贩的 男生

哦，对鱼贩子来说真是太好了

[ðæt] [hɪz; ɪz] [trɪsɪkəlz] [miːn] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ;
That his tricycle's mean and squalid ;
那 他的 三轮车 意思是 和 肮脏的 ;

他的三轮车又脏又破;

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] [læd]
O well for the butcher lad
哦 出色地 为了 这 屠夫 小伙子

哦，对那个屠夫小伙子来说真是太好了。

[ðæt] [ðə; ði][taiəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːl] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] !
That the tyres of his wheel are solid !
那 这 轮胎 的 他的 车轮 是 坚硬的 !

他的车轮轮胎是实心的!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləs] ['skɔːrtʃər] [skɔːrtʃ]
And the reckless scorchers scorch
和 这 鲁莽 酷热 烧焦

而那些鲁莽的灼烧者则灼烧着

[wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ['hedz] ,
With hanging purple heads ,
和 绞刑 紫色的 头部 ,

垂着紫色的头颅，

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːb] [ðæt] [ɪz] ['bʌstɪd] [ʌp]
But O for the tube that is busted up
但 哦 为了 这 管子 那 是 被捕 向上

但是，哦，那根破损的管子

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪər] [ðæt] [ɪz] [kʌt] [tuː; tə] [ʃredz] .
And the tyre that is cut to shreds .
和 这 胎 那 是 切 到 碎屑 .

还有被切得粉碎的轮胎。

[breɪk] , [breɪk] , [breɪk] —
Brake , brake , brake —
制动 , 制动 , 制动 —

刹车，刹车，刹车——

[ðaʊ] [hæst]['broʊkən] [ɪn'diːd] , [mə'riː] ,
Thou hast broken indeed , Marie ,
你 哈斯特 破碎的 的确 , 玛丽 ,

玛丽，你确实已经崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊndɪd] [fɔːrm][ʌv; əv][maɪ] [nuː] [dʌn'lɔp, 'dʌnlɔp]
And the rounded form of my new Dunlop
和 这 圆润 形式 的 我的 新的 邓禄普

还有我新买的邓禄普轮胎的圆润外形

[wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Will never come back to me .
将要 绝不 来 后退 到 我 .

他永远不会再回到我身边了。

[ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][nə'menklətʃər,ˈnoʊmənkleɪtʃər] . — [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] " ['tɜːrnpaɪk]
A Suggestion in Nomenclature . — The old name of " Turnpike
一个 建议 在 命名法 . — 这 老的 姓名 的 " 收费公路
[roʊdz] " [hæz; həz] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Roads " has , long ago ,
道路 " 有 , 长的 前 ,

关于名称的建议——"收费公路"这个旧名称很久以前就已不再使用，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɜːrnpaɪk] , [bɪ'kʌm]
with the almost universal disappearance of the ancient turnpikes , become
和 这 几乎 普遍的 消失 的 这 古老的 收费公路 , 变得
[ˌɑːbsə'liːt] .
obsolete .
过时的 .

随着古代收费公路几乎全部消失，它们也变得过时了。

['naʊədeɪz] , ['baɪsɪkəlz] ['biːɪŋ] " ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [waɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] " ['tɜːrnpaɪk] [roʊdz] "
Nowadays , bicycles being " always with us , " why not for " Turnpike Roads "
如今 , 自行车 存在 " 总是 和 我们 , " 为什么 不是 为了 " 收费公路 道路 "
['sʌbstɪtuːt] " [tɜːrn] - [baɪk] [roʊdz] " ?
substitute " Turn - bike roads " ?
代替 " 转动 - 自行车 道路 " ?

如今自行车"无处不在"，为什么不把"收费公路"换成"自行车收费公路"呢?

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] " [biː] . [biː] . [piː] . , " [ɔːr] " ['baɪsɪklɪŋ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
This ought to suit the " B . B . P . , " or " Bicycling British Public .
这 应该 到 套装 这 " B . B . P . , " 或者 " 自行车 英国 民众 .

这应该很适合"BBP"，即"英国自行车爱好者"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] ? "

"	Oh	,	did	you	see	a	gentleman	on	a	bicycle	as	you	came	up	?	"
"	哦	,	做过	你	看	一个	绅士	在	一个	自行车	作为	你	来了	向上	?	"

"哦，你上来的时候有没有看到一位骑自行车的先生？"

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['mendɪŋ] [æn; ən]

"	No	;	but	I	saw	a	man	sitting	at	the	bottom	of	the	hill	mending	an
"	不	;	但	我	锯	一个	男人	坐着	在	这	底部	的	这	爬坡道	修补	一个

[oʊld] [ʌm'brelə] !

old	umbrella	!
老的	伞	!

"不，但我看到一个人坐在山脚下修补一把旧伞！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] ['baɪsɪkl] [læmp]

THAT	BICYCLE	LAMP
那	自行车	灯

那盏自行车灯

[ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][roʊd]['oʊvər][ɑːn][maɪ] ['baɪsɪkl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['rɑːbənsənz] .

The	other	Sunday	afternoon	I	rode	over	on	my	bicycle	to	see	the	Robinsons	.
这	其他	星期日	下午	我	骑	超过	在	我的	自行车	到	看	这	罗宾逊	.

上周日下午，我骑自行车去看望罗宾逊一家。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv]['sev(ə)n][maɪlz] [ə'weɪ] .

They	live	seven	miles	away	.
他们	居住	七	英里	离开	.

他们住在七英里外。

['tɑːmkɪnz][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Tomkins	and	others	were	there	.
汤普金斯	和	其他的	是	那里	.

汤姆金斯和其他人也在那里。

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'moʊt] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feloʊ]

People	who	live	in	remote	country	places	always	seem	pleased	to	see	a	fellow
人们	WHO	居住	在	偏僻的	国家	地方	总是	似乎	高兴	到	看	一个	同伴

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

居住在偏远乡村地区的人们似乎总是很高兴见到同类。

[bʌt; bət] ['rɔbinsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] -

but	Robinson	and	his	wife	are	unusually	hospitable	and	good	-
但	罗宾逊	和	他的	妻子	是	异常地	好客	和	好的	-

['neɪtʃərd] .

natured	.
自然	.

但罗宾逊夫妇异常热情好客，性情温和。

['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ,

After	I	had	had	some	tea	,	and	thought	of	leaving	,
后	我	有	有	一些	茶	,	和	想法	的	离开	,

喝了点茶后，我正打算离开，

[ə; eɪ]['hɑːbˌneɪl][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv] [-] ['baɪsɪkl] .

a	hobnail	was	discovered	in	the	tyre	of	Tomkin's	bicycle	.
一个	钉状	曾是	发现	在	这	胎	的	汤姆金的	自行车	.

在汤姆金的自行车轮胎里发现了一个鞋钉。

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['veri] [æθ'letɪk] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [kroʊ'keɪ] , [ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [væst]

He	,	being	very	athletic	,	was	playing	croquet	,	a	game	which	requires	vast
他	,	存在	非常	运动	,	曾是	玩耍	槌球	,	一个	游戏	哪个	需要	广阔的

['mʌskjələr] [streŋθ] .

muscular	strength	.
肌肉发达的	力量	.

他体格健壮，当时正在玩槌球，这是一项需要强大肌肉力量的运动。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][taiəz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][wʌn]

However	,	he	said	that	his	tyres	were	something	quite	new	,	and	that	in	one
然而	,	他	说	那	他的	轮胎	是	某物	相当	新的	,	和	那	在	一

['mɪnɪt] [wʌn][mæn] ,

minute	one	man	,
分钟	一	男人	,

然而，他说他的轮胎是全新的，而且只需一分钟，一个人就能.....

[ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][tʃaɪld] , [kʊd; kəd] [stɪk] [wʌn]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

or	even	one	child	,	could	stick	one	postage	-	stamp	,	or	anything	of	the	sort	,
或者	甚至	一	孩子	,	可以	戳	一	邮资	-	邮票	,	或者	任何事物	的	这	种类	,

甚至一个孩子，可以贴一张邮票，或者做任何类似的事情。

['oʊvər] [ðæt] ['pʌŋktʃər] [ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ 'tiː] .

over	that	puncture	and	mend	it	.
超过	那	穿刺	和	修补	它	.

把那个小洞补好。

[soʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtlər] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði] ['bʌtlər] ,

So	all	the	rest	of	us	and	the	butler	,	principally	the	butler	,
所以	全部	这	休息	的	我们	和	这	管家	,	主要	这	管家	,

所以，我们其他人，还有管家，主要是管家，

[huː] [ɪz] [æn; ən]['ekspɜːrt][ɪn]['baɪsɪkəlz] , [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] ,

who	is	an	expert	in	bicycles	,	went	at	it	vigorously	,
WHO	是	一个	专家	在	自行车	,	去	在	它	大力	,

一位自行车专家，全力以赴地投入其中。

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['taɪər][wʌz; wəz]

and	after	we	had	all	worked	for	nearly	an	hour	the	tyre	was
和	后	我们	有	全部	工作	为了	几乎	一个	小时	这	胎	曾是

[pætʃt] [ʌp] ,

patched	up	,
已修补	向上	,

我们花了将近一个小时才把轮胎补好。

[ænd; ənd]['tɑːmkɪnz] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [geɪm] , [roʊd] ['kuːlli] [ə'weɪ] .

and	Tomkins	,	having	finished	his	game	,	rode	coolly	away	.
和	汤普金斯	,	拥有	完成的	他的	游戏	,	骑	冷静地	离开	.

汤普金斯结束比赛后，神态自若地骑马离开了。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] ['rɔbinsn] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]

I	was	going	to	do	the	same	,	but	Robinson	wouldn't	hear	of	it	—	I
我	曾是	去	到	做	这	相同的	,	但	罗宾逊	不会	听到	的	它	—	我

[mʌst; məst]

must
必须

我本来也打算这么做，但罗宾逊坚决反对——我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] .

stay	to	dinner	.
停留	到	晚餐	.

留下来吃晚饭。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][noʊ][læmp][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

I	said	I	had	no	lamp	for	riding	home	in	the	dark	.
我	说	我	有	不	灯	为了	骑术	家	在	这	黑暗的	.

我说我没有灯，不能摸黑骑车回家。

[hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] .

He	would	lend	me	his	.
他	会	借	我	他的	.

他会把他的借给我。

[aɪ] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][daɪn][ɪn] ['nɪkərbɑːkərz] .

I	said	I	should	have	to	dine	in	knickerbockers	.
我	说	我	应该	有	到	用餐	在	尼克博克	.

我说我应该去吃尼克博克冰淇淋。

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

That	didn't	matter	in	the	country	.
那	没有	事情	在	这	国家	.

在这个国家，这无关紧要。

[soʊ][aɪ] [steɪd] [tɪl] [naɪn] . - .

So	I	stayed	till	9	.	30	.
所以	我	入住	直到	9	.	-	.

所以我一直待到9点半。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [aɪ][roʊd]['oʊvər] [ə'gen] .

The	next	Sunday	I	rode	over	again	.
这	下一个	星期日	我	骑	超过	再次	.

下一个星期天我又骑车去了那里。

[aɪ]['stɑːrtɪd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] [lʌntʃ] , [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər]

I	started	directly	after	lunch	,	lest	I	should	seem	to	have	come	to	dinner
我	开始	直接地	后	午餐	,	免得	我	应该	似乎	到	有	来	到	晚餐

,

,

,

我午饭后就直接开始了，免得看起来像是来吃晚饭的。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ðæt] [læmp][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [ə'raɪvd] .

and	I	gave	the	butler	that	lamp	directly	I	arrived	.
和	我	给予	这	管家	那	灯	直接地	我	到达的	.

我一到就把那盏灯交给了管家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][noʊ] [gʊd] , [fɔːr; fər][aɪ] [steɪd] [tɪl] - , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ]

But	it	was	all	no	good	,	for	I	stayed	till	10	,	and	had	to	borrow
但	它	曾是	全部	不	好的	,	为了	我	入住	直到	-	,	和	有	到	借

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

但这一切都无济于事，因为我待到了10点，不得不再次借用。

" [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] ['rɔbinsn] , " [ænd; ənd][help][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]

"	Bring	it	back	to	-	morrow	morning	,	"	said	Robinson	,	"	and	help	us	with
"	带来	它	后退	到	-	明天	早晨	,	"	说	罗宾逊	,	"	和	帮助	我们	和

['aʊər; ɑːr] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] .

our	hay	-	making	.
我们的	干草	-	制作	.

“明天早上把它带回来，”罗宾逊说，“帮我们收干草。”

" [ə'gen] [daind] [ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] .
" Again dined in knickerbockers .
" 再次 用餐 在 尼克博克 .

“又吃了一顿冰淇淋。”

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][bi:; bi][fɜ:rm] .
On Monday I resolved to be firm .
在 周一 我 已解决 到 是 公司 .

周一我下定决心要态度坚决。

[aɪ] [wʊd] [li:v] [baɪ] ['deɪlaɪt] .
I would leave by daylight .
我 会 离开 经过 日光 .

我会趁天亮离开。

[roʊd] ['oʊvər] ['ɜ:rli] .
Rode over early .
罗德 超过 早期的 .

提前骑车过去了。

['æftər][sʌm; səm] [ɪn'dɪfrənt] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['eksələnt] [lʌntʃ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:rt]
After some indifferent hay - making and some excellent lunch , I tried to start
后 一些 冷漠 干草 - 制作 和 一些 出色的 午餐 , 我 尝试 到 开始
.
:
.

经过一番漫不经心的干草收割和一顿丰盛的午餐后，我开始尝试开始。

[noʊ] [gʊd] .
No good .
不 好的 .

不行。

['rɔbinsn] ['kærid] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbɜ-z] ['tenɪs] - ['pɑ:rti] .
Robinson carried me off to a neighbour's tennis - party .
罗宾逊 携带 我 离开 到 一个 邻居 网球 - 派对 .

罗宾逊把我带到邻居家参加网球聚会。

['æftər][wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] , [hi:; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] .
After we returned from that , he said I must have some dinner .
后 我们 返回 从 那 , 他 说 我 必须 有 一些 晚餐 .

我们回来后，他说我必须吃晚饭了。

['kudnt] [raɪd] [hoʊm] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sev(ə)n] [maɪlz] ['stɑ:rvɪŋ] .
Couldn't ride home all those seven miles starving .
不能 骑 家 全部 那些 七 英里 饥饿 .

饿着肚子骑完那七英里路回家是不可能的。

['nɪkərbɑ:kərz] ['dɪdnt] ['mætər] .
Knickerbockers didn't matter .
尼克博克 没有 事情 .

尼克博克裤并不重要。

[ə'gen] [daind] [ðer; ðər][ænd; ənd] [roʊd] [hoʊm] [æt; ət] - . - .
Again dined there and rode home at 10 . 30 .
再次 用餐 那里 和 骑 家 在 - . - .

再次在那里用餐，10点30分乘车回家。

[soʊ][aɪ] [stɪl] [hæv; həv] ['rɑ:bənsənz] [læmp] .
So I still have Robinson's lamp .
所以 我 仍然 有 罗宾逊的 灯 .

所以我仍然保留着罗宾逊的台灯。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Now	I	want	to	know	how	I	am	going	to	get	it	back	to	his	house	.
现在	我	想	到	知道	如何	我	是	去	到	得到	它	后退	到	他的	房子	.

现在我想知道该如何把它送回他家。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['teɪkən][baɪ] ['enibɑ:di] [els] [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [ker] [tu:; tə] [kʌm] ,

If	I	have	it	taken	by	anybody	else	he	will	think	I	don't	care	to	come	,
如果	我	有	它	已采取	经过	任何人	别的	他	将要	思考	我	不	关心	到	来	,

如果让别人拿走，他会以为我不在乎来不来。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [mis'teik] .

which	would	be	quite	a	mistake	.
哪个	会	是	相当	一个	错误	.

那将是一个相当大的错误。

[hæv; həv] ['vaʊd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][daɪn][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn]['prɑ:pər] [kloʊðz] .

Have	vowed	that	I	will	not	dine	there	again	except	in	proper	clothes	.
有	发誓	那	我	将要	不是	用餐	那里	再次	除了	在	恰当的	衣服	.

我发誓，除非穿着得体，否则我绝不再去那里用餐。

[ɪf] [aɪ] [krɔ:s] [hɪz; ɪz]['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['θreʃhoʊld] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get] [ə'weɪ]

If	I	cross	his	hospitable	threshold	,	even	before	breakfast	,	I	shall	never	get	away
如果	我	叉	他的	好客	临界点	,	甚至	前	早餐	,	我	将	绝不	得到	离开

[bɪ'fɔ:r] ['bedtaɪm] .

before	bedtime	.
前	就寝时间	.

如果我踏入他热情好客的大门，哪怕是在早餐前，我也绝不可能在睡前离开。

[kɑ:nt] [raɪd]['sev(ə)n] [maɪlz] [ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Can't	ride	seven	miles	in	evening	dress	before	breakfast	even	in	the	country	.
不能	骑	七	英里	在	晚上	裙子	前	早餐	甚至	在	这	国家	.

即使在乡下，也不可能在早餐前穿着晚礼服骑行七英里。

[bɪ'saɪdz] , [wət'evər] [kloʊðz] [aɪ] [wɔ:r] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [baɪ] ['deɪlaɪt] .

Besides	,	whatever	clothes	I	wore	,	I	should	never	be	able	to	leave	by	daylight	.
除了	,	任何	衣服	我	穿着	,	我	应该	绝不	是	有能力的	到	离开	经过	日光	.

此外，无论我穿什么衣服，我都绝对不能在天黑前离开。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][læmp] .

I	should	still	have	his	lamp	.
我	应该	仍然	有	他的	灯	.

我应该还留着他的灯。

[kɑ:nt] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd][læmp] .

Can't	take	a	second	lamp	.
不能	拿	一个	第二	灯	.

不能带第二盏灯。

[wʊd] [lʊk] [laɪk] [ɪn'vaɪtɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] ['dɪnər] .

Would	look	like	inviting	myself	to	dinner	.
会	看	喜欢	邀请	我	到	晚餐	.

这看起来就像是自作主张地邀请别人来吃晚饭。

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [kloʊðz] [æt; ət] ['brekfəst] .

So	would	the	evening	clothes	at	breakfast	.
所以	会	这	晚上	衣服	在	早餐	.

所以，早餐时穿晚礼服也是可以的。

[wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] [ˈkɜːrtiəs] . — [ˈmoʊtərɪst] ([ˈtʃɪrfəli] — [tuː; tə] [ˈfeloʊ] - [gest] [ɪn] [haʊs] [ˈpɑːrti]) .
The Retort Curteous . — Motorist (cheerfully — to fellow - guest in house party) .
这 反驳 礼貌 . — 驾车者 (愉快地 — 到 同伴 - 客人 在 房子 派对) .

礼貌的反驳。——驾车者（兴高采烈地——对家庭聚会上的其他客人）。

" [wʌt] [lʌk] ?
" What luck ?
" 什么 运气 ?

什么运气?

[kɪld] [ˈeniθɪŋ] ?
Killed anything ?
被杀 任何事物 ?

杀过什么动物吗?

" [ˈæŋglər] ([ˈbɪtərli]) .
" Angler (bitterly) .
" 垂钓者 (苦涩地) .

“垂钓者（苦涩地）。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hæv; həv][juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?

你?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ˈvɪkərz] [ˈdɔːtər] .
Vicar's Daughter .
牧师的 女儿 .

牧师的女儿。

" [oʊ] , [ˈwɪðərz] ,
" Oh , Withers ,
" 哦 , 威瑟斯 ,

“哦，威瑟斯，

[jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [telz] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [lʊk]
your mistress tells me you are saving up to take a little shop and look
你的 情妇 讲述 我 你 是 保存 向上 到 拿 一个 小的 店铺 和 看
['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] .
after your mother .
后 你的 母亲 .

你的情妇告诉我，你正在攒钱开一家小店，照顾你的母亲。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [aɪˈdiːə] !
I think it is such a sweet idea !
我 思考 它 是 这样的 一个 甜的 主意 !

我觉得这个主意太棒了!

" ['wɪðərz] .
" **Withers** .
" 威瑟斯 .

"威瑟斯。

" [wel] , [jes] , [mɪs] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" **Well , yes , miss , I did think of it ;**
" 出色地 , 是的 , 错过 , 我 做过 思考 的 它 ;

"嗯，是的，小姐，我确实想到了；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,
but now I've got the money I've changed my mind ,
但 现在 我已经 得到 这 钱 我已经 已更改 我的 头脑 ,

但现在我有了钱，我改变主意了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [maɪ'self][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] - [er] ['baɪsɪkəlz] [ɪn'sted] !
and I'm going to buy myself one of these ' ere bicycles instead !
和 我是 去 到 买 我 一 的 这些 - 埃雷 自行车 反而 !

我打算给自己买一辆这样的自行车！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 28]**
" [页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]
A STORY WITHOUT WORDS
一个 故事 没有 字

一个没有文字的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] . — [dʒaɪlz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['rendərɪŋ] " [fɜːrst][eɪd] " [tuː; tə] [rekt] ['moʊtər] -
The Inference . — Giles (who has been rendering " first aid " to wrecked motor -
这 推理 . — 吉尔斯 (WHO 有 到过 渲染 " 第一的 援助 " 到 损毁 发动机 -
['saɪklɪst]) .
cyclist) .
骑自行车的人) .

推断——吉尔斯（他一直在为遭遇车祸的摩托车手提供"急救"）。

" [nɔː] , ['mɑːm] , [aɪ] - [θɪŋk] [æz; əz] - [iː][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
" **Naw , marm , I doan't think as ' e be a married man ,**
" 不 , 玛姆 , 我 - 思考 作为 - e 是 一个 已婚 男人 ,

"不，夫人，我不认为他是已婚男人。"

- [kəz] - [iː] [sez] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋ] [wɑːtˌwʌt] - [æz; əz]['evər] - [ə'pɛnd] [tuː; tə] [ən] !
' cos ' e says this be the worst thing wot ' as ever ' appened to un !
- 化学 - e 说道 这 是 这 最差 事物 什么 - 作为 曾经 - 附加 到 联合国 !

因为他说这是你经历过的最糟糕的事情！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 30]**
" [页 -]

[第30页]

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
SAVING THE SITUATION
保存 这 情况

挽救局面

['efi] ([tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['moʊtər] - ['bruːəm] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti]) .

Effie	(	to	whom	a	motor	-	brougham	is	quite	a	novelty	)	.
艾菲	(	到	谁	一个	发动机	-	布鲁厄姆	是	相当	一个	新奇	)	.

艾菲（对她来说，机动马车还是一件很新鲜的东西）。

" [oʊ] , ['mʌmi] [dɪr] , [lʊk] !

"	Oh	,	mummy	dear	,	look	!
"	哦	,	木乃伊	亲爱的	,	看	!

"哦，亲爱的妈妈，快看！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fʊtmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['koʊtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

There's	a	footman	and	a	big	coachman	on	the	box	,
有	一个	男仆	和	一个	大的	马车夫	在	这	盒子	,

箱子上有一个侍从和一个高大的马车夫。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['poʊni] !

and	there	isn't	a	horse	or	even	a	pony	!
和	那里	不是	一个	马	或者	甚至	一个	小马	!

这里既没有马，也没有小马！

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

What	are	they	there	for	?
什么	是	他们	那里	为了	?

它们在那里是做什么用的?

" ['mʌmi] [dɪr] ([nɑːt] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd]['moʊtər] - ['mekənɪzəm]) .

"	Mummy	dear	(	not	well	versed	in	electricity	and	motor	-	mechanism	)	.
"	木乃伊	亲爱的	(	不是	出色地	精通	在	电	和	发动机	-	机制	)	.

"亲爱的妈妈（不太懂电学和电机机械）。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['efi] [dɪr] — [ðə; ði] — ([baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]) [bʌt; bət] , [dɪr] , [jʊə(r)]

"	Well	,	you	see	,	Effie	dear	—	the	—	(	by	a	happy	inspiration	)	but	,	dear	,	you're
"	出色地	,	你	看	,	艾菲	亲爱的	—	这	—	(	经过	一个	快乐的	灵感	)	但	,	亲爱的	,	你是

[nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

not	old	enough	to	understand	.
不是	老的	足够的	到	理解	.

"嗯，你看，亲爱的艾菲——（突然灵光一闪）但是，亲爱的，你年纪太小，还不懂事。

" [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði] " ['moʊtər] - [kɔːf] " [ɪz] " [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

"	The	Daily	Mail	has	discovered	that	the	"	Motor	-	Cough	"	is	"	caused	by	the
"	这	日常的	邮件	有	发现	那	这	"	发动机	-	咳嗽	"	是	"	导致	经过	这

['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [reɪzd] [baɪ]['moʊtər] - [kɑːrz] [wɪtʃ] [lɑːdʒ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

minute	particles	of	dust	raised	by	motor	-	cars	which	lodge	themselves	in	the
分钟	颗粒	的	灰尘	提高	经过	发动机	-	汽车	哪个	小屋	他们自己	在	这

[lə'rɪndʒiəl] ['pæsɪdʒ] .

laryngeal	passage	.
喉部	通道	.

《每日邮报》发现，"汽车咳嗽"是由汽车扬起的微小灰尘颗粒堵塞喉咙通道引起的。

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [juːz][ðer; ðər] ['gʌlɪt] [æz; əz]['gæraːʒɪz] , [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [ɪk'spekt] ?

"	If	people	will	use	their	gullets	as	garages	,	what	can	they	expect	?
"	如果	人们	将要	使用	他们的	食道	作为	车库	,	什么	能	他们	预计	?

"如果人们把河道当作车库，他们还能指望什么呢？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['hɔːrsi] [wæg] ([tuː; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [huː] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl]) .

Horsey	Wag	(	to	Mr	.	and	Mrs	.	Tourey	,	who	are	walking	up	a	hill	)	.
马儿	摇摆	(	到	先生	.	和	太太	.	-	,	WHO	是	步行	向上	一个	爬坡道	)	.

Horsey Wag（向正在上山的 Tourey 夫妇致意）。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [teɪk] [jʊr; jər]['saɪkəlz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k]
" **And** **do** **you** **always** **take** **your** **cycles** **with** **you** **when** **you** **go** **for** **a** **walk**
" 和 做 你 总是 拿 你的 循环 和 你 什么时候 你 去 为了 一个 走
?
?
?

"你每次出门散步都会带着自行车吗？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ɪn] [i:st] ['dɒ:sətʃə] . — ['saɪklɪst] ([tu:; tə] ['neɪtɪv]) .
In **East** **Dorsetshire** **.** **—** **Cyclist** **(** **to** **Native** **)** **.**
在 东方 多塞特郡 . — 骑自行车的人 (到 本国的) .

在东多塞特郡。——骑自行车的人（对本地人）。

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [ˌeɪ 'em][aɪ][frʌm; frəm] ['wɪmˌbɔ:rn] ?
How **many** **miles** **am** **I** **from** **Wimborne** **?**
如何 许多 英里 是 我 从 温伯恩 ?

我距离温伯恩有多少英里?

['neɪtɪv] .
Native **.**
本国的 .

本国的。

[aɪ][də'noʊ] .
I **dunno** **.**
我 不知道 .

我不知道。

['saɪklɪst] .
Cyclist **.**
骑自行车的人 .

骑自行车的人。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [nɪr] ['blændfɔrd] ?
Am **I** **near** **Blandford** **?**
是 我 靠近 布兰福德 ?

我离布兰福德近吗?

['neɪtɪv] .
Native **.**
本国的 .

本国的。

[aɪ][də'noʊ] .
I **dunno** **.**
我 不知道 .

我不知道。

['saɪklɪst] (['æŋgrəli]) .
Cyclist **(** **angrily** **)** **.**
骑自行车的人 (愤怒地) .

骑自行车的人（愤怒地）。

[ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
Then **what** **do** **you** **know** **?**
然后 什么 做 你 知道 ?

那你又知道些什么呢?

['neɪtɪv] .
Native .
本国的 .

本国的。

[aɪ][də'noʊ] .
I **dunno** .
我 不知道 .

我不知道。

[['saɪklɪst] [spi:dz] [tu:; tə][noʊ]['mænz][lænd][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['fɔ:rɪst] .
[**Cyclist** **speeds** **to** **No** **Man's** **Land** **in** **the** **New** **Forest** **.**
[骑自行车的人 速度 到 不 男人的 土地 在 这 新的 森林 .

骑自行车的人飞速驶向新森林的无人区。

['aʊər; ɑ:r] ['ba:rtərər]
OUR **BARTERERS**
我们的 物物交换者

我们的物物交换者

['baɪsɪkl] . — ['θɜ:rəli] ['hevi] , ['lʌmbərɪŋ] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [mə'ʃi:n] , ['ri:s(ə)ntli] ['dɒktəd] [ʌp]
Bicycle **.** **—** **Thoroughly** **heavy** **,** **lumbering** **,** **out** **-** **of** **-** **date** **machine** **,** **recently** **doctored** **up**
自行车 . — 彻底 重的 , 伐木 , 出去 - 的 - 日期 机器 , 最近 篡改过的 向上
[tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [nu:] , [fɔ:r; fər] [seɪl] .
to **look** **like** **new** **,** **for** **sale** **.**
到 看 喜欢 新的 , 为了 销售 .

自行车——一辆极其笨重、老旧的自行车，最近经过翻新，看起来像新的一样，现出售。

[kɔ:st] , ['sekənd] - [hænd] , [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , £4 .
Cost **,** **second** **-** **hand** **,** **six** **years** **ago** **,** **£4** **.**
成本 , 第二 - 手 , 六 年 前 , £4 .

六年前的二手价格是 4 英镑。

[wɪl] [teɪk] £12 [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Will **take** **£12** **for** **it** **.**
将要 拿 £12 为了 它 .

我愿意出价12英镑。

['bɑ:rgən] .
Bargain **.**
便宜货 .

便宜货。

[wʊd] [su:t][ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['dʒaɪənt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [strɔ:ŋ] [mæn][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv]['vaɪələnt]
Would **suit** **a** **dyspeptic** **giant** **,** **or** **a** **professional** **strong** **man** **in** **want** **of** **violent**
会 套装 一个 消化不良 巨大的 , 或者 一个 专业的 强的 男人 在 想 的 暴力
['eksərsaɪz] .
exercise **.**
锻炼 .

适合消化不良的巨人，或者需要剧烈运动的职业大力士。

['seɪfti] ['saɪk(ə)l] . — [nu:'mætɪk] [taiəz] .
Safety **Cycle** **.** **—** **Pneumatic** **tyres** **.**
安全 循环 . — 气动 轮胎 .

安全循环——充气轮胎。

[ə; eɪ]['ri:əl] ['bju:ti] .
A **real** **beauty** **.**
一个 真实的 美丽 .

真是个美人。

['meɪkɜ-z] [wel] [noʊn] [ɪn] ['bæŋkrʌptsi] [kɔːrt] .
Makers well known in Bankruptcy Court .
创客 出色地 已知 在 破产 法庭 .

在破产法庭上赫赫有名的制造商。

['oʊnər] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [freɪm] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ʌn'seɪf] , [ænd; ənd]
Owner giving up riding in consequence of the frame being thoroughly unsafe , and
所有者 给予 向上 骑术 在 结果 的 这 框架 存在 彻底 不安全 , 和
[ðə; ði][taiəz] ['kɑːnstəntli] ['bɜːrstɪŋ] .
the tyres constantly bursting .
这 轮胎 不断地 爆发 .

由于车架极不安全，轮胎不断爆胎，车主放弃了骑行。

[wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] - [grænd] [piˈænəuz] [ɔːr] [ə; eɪ] ['friːhoʊld] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði]
Would exchange for one of Broadwood's grand pianos or a freehold house in the
会 交换 为了 一 的 - 盛大 钢琴 或者 一个 永久产权 房子 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

可以交换一架布罗德伍德的三角钢琴或一栋乡间永久产权的房屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ? [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . — [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [spiːd] ([ænd; ənd] [dʌst]) ['lɪmɪt] ?
The ? of the Day . — Should there be a speed (and dust) limit ?
这 ? 的 这 天 . — 应该 那里 是 一个 速度 (和 灰尘) 限制 ?

今日问题——是否应该限制车速（和扬尘）？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] . — [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['saɪklɪst] (['æftər] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæst] -
The Queen's Highway . — Infuriated Cyclist (after a collision with a fast -
这 女王大学 公路 . — 愤怒的 骑自行车的人 (后 一个 碰撞 和 一个 快速地 -
[trɔtɪŋ] [dɔːg] - [kɑːrt]) .
trotting dog - cart) .
小跑 狗 - 大车) .

女王大道——愤怒的骑车人（与一辆快速行驶的狗车相撞后）。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
I shall summon you to - morrow !
我 将 召唤 你 到 - 明天 !

我明天会召见你！

[aɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [juː; jʊ] , ['dʒiːhuː] !
I've as much right on the road as you , Jehu !
我已经 作为 很多 正确的 在 这 路 作为 你 , 耶户 !

耶户，我和你一样拥有道路通行权！

[aɪ'reɪt] ['draɪvər] .
Irate Driver .
愤怒 司机 .

愤怒的司机。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [juː; jʊ] !
And I shall summon you !
和 我 将 召唤 你 !

我将召唤你！

[ðɪs] ['θɜːroʊˌfɛrz] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['skɔːrtʃər] !

This	thoroughfare's	mine	as	well	as	yours	,	let	me	tell	you	,	Scorcher	!
这	干道的	矿	作为	出色地	作为	你的	,	让	我	告诉	你	,	酷热	!

我告诉你，这条路既是我的，也是你的，Scorcher!

[pə'destriən] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

Pedestrian	(	who	has	been	nearly	killed	by	the	collision	,
行人	(	WHO	有	到过	几乎	被杀	经过	这	碰撞	,

行人（在碰撞中险些丧命）

[ænd; ənd] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['prɑːstreɪt] ['æftər] ['biːɪŋ] ['kænənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] , ['veri] ['fiːbli]) .

and	is	lying	prostrate	after	being	cannoned	on	to	the	path	,	very	feebly	)	.
和	是	说谎	前列腺	后	存在	炮击	在	到	这	小路	,	非常	虚弱地	)	.

他被大炮轰到路上后，瘫倒在地，非常虚弱。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] ?

And	what	about	me	,	gentlemen	?
和	什么	关于	我	,	先生们	?

那么我呢，先生们?

[hæv; həv] [aɪ] ['eni] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] ?

Have	I	any	right	of	way	?
有	我	任何	正确的	的	方式	?

我是否有优先通行权?

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] [streɪn] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːrz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

The	constant	strain	of	driving	motor	-	cars	is	said	to	be	responsible	for	a
这	持续的	拉紧	的	驾驶	发动机	-	汽车	是	说	到	是	负责任的	为了	一个

[fɔːrm] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [breɪk] - [daʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

form	of	nervous	break	-	down	which	shows	a	decided	tendency	to	increase	.
形式	的	紧张的	休息	-	向下	哪个	演出	一个	决定	趋势	到	增加	.

据说，驾驶汽车带来的持续压力会导致一种精神崩溃，而且这种精神崩溃有明显的增加趋势。

[wʌn] ['sɜːrt(ə)nli] [kʌmz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɑːrz] [ə'flɪktɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

One	certainly	comes	across	a	number	of	cars	afflicted	in	this	way	.
一	当然	来	穿过	一个	数字	的	汽车	受苦的	在	这	方式	.

确实会遇到不少受此影响的汽车。

" [paiks] [ænd; ənd] [baɪks]

"	PIKES	AND	BIKES
"	长矛	和	自行车

"长矛和自行车"

" ([baɪ] [ə; eɪ] " ['raɪdɪŋ] ['poʊət] ")

"	(	By	a	"	riding	Poet	"	)
"	(	经过	一个	"	骑术	诗人	"	)

（一位"骑马诗人"所著）

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [saɪəz] [wʊd] [traɪ]

In	years	gone	by	our	sires	would	try
在	年	已消失	经过	我们的	种公牛	会	尝试

过去，我们的先辈们会尝试

[tuː; tə] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði] ['haɪweɪ] " [paiks] .

To	abrogate	the	highway	"	pikes	.
到	废除	这	公路	"	长矛	.

废除高速公路"路障"。

" [noʊ] [təulz] [tuː; tə] - [deɪ] , [kæn; kən] [bɑːr] [ðə; ði] [wei] ,

"	No	tolls	to	-	day	,	can	bar	the	way	,
"	不	收费	到	-	天	,	能	酒吧	这	方式	,

"今天不收过路费，可以阻挡道路。"

[bʌt; bət] ['friːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] " [baɪks] " ;
But freeing of the road brought " bikes " ;
但 释放 的 这 路 带来 " 自行车 " ;

但道路的开通带来了"自行车";

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] ['nɔːrðərn] [taɪks] ,
And there are many Northern Tykes ,
和 那里 是 许多 北方 小家伙们 ,

而且还有很多北方泰克人，

[huː] [wʊd] [prɪ'fɜːr][ðə; ði] " [paiks] " [tuː; tə] " [baɪks] .
Who would prefer the " pikes " to " bikes .
WHO 会 更喜欢 这 " 长矛 " 到 " 自行车 .

谁会更喜欢"长矛"而不是"自行车"呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

[oʊld]['leɪdi] ([dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['saɪklɪŋ]['æksɪdənt]) .
Old Lady (describing a cycling accident) .
老的 女士 (描述 一个 骑自行车 事故) .

老太太（描述一起自行车事故）。

" - [iː] - - [ˌem 'iː][hʌp] , [æn; ən] - [brʌʃt] [ðə; ði][dʌst]['ɔrf][ɑːn][ˌem 'iː] ,
" ' E ' elped me hup , an ' brushed the dust orf on me ,
" - E - - 我 哈普 , 一个 - 刷过 这 灰尘 羊膜 在 我 ,

"他扶我起来，并拂去我身上的尘土。"

[æn; ən] - [pʊt][faɪv] ['ʃɪlɪn] - [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [sez] , - [wel] , [sɜːr] ,
an ' put five shillin ' in my ' and , an ' so I says , ' Well , sir ,
一个 - 放 五 先令 - 在 我的 - 和 , 一个 - 所以 我 说道 , - 出色地 , 先生 ,

然后我往我的钱包里放了五先令，然后我说："先生，好吧，

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] - - [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [sez] , - [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
I'm sure you're hactin ' like a gentleman , ' I says , ' though I don't suppose you
我是 当然 你是 - - 喜欢 一个 绅士 , - 我 说道 , - 尽管 我 不 认为 你
[ɑːr; ər][wʌn] ,
are one ,
是 一 ,

"我相信你举止像个绅士，"我说，"虽然我并不认为你就是。"

- [aɪ] [sez] .
' I says .
- 我 说道 .

我说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [tʊk] [fraɪt] ,
A motor - car , proceeding along the High Street the other evening , took fright ,
一个 发动机 - 车 , 进行中 沿着 这 高的 街道 这 其他 晚上 , 采取 惊吓 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,
it is supposed ,
它 是 据称 ,

据说，那天晚上一辆汽车沿商业街行驶时受到了惊吓。

[æt; ət][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [ɑ:n] [pɔɪnt] - [tu:; tə] - [pɔɪnt] ['du:ti] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] ,

at	a	constable	on	point	-	to	-	point	duty	,	and	exploded	,
在	一个	警官	在	观点	-	到	-	观点	责任	,	和	爆炸了	,

袭击了一名正在执行点对点巡逻任务的警员，然后爆炸了。

['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɔkju:pənts][ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz]['oʊvər][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

blowing	the	occupants	in	various	directions	over	the	adjoining	buildings	.
吹	这	居住者	在	各种各样的	方向	超过	这	相邻的	建筑物	.

将屋内人员吹向各个方向，越过邻近的建筑物。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑ:n] [ə'və:tɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

The	policeman	is	to	be	congratulated	upon	averting	what	might	have	been	a
这	警察	是	到	是	恭喜	之上	避免	什么	可能	有	到过	一个

['sɪriəs] ['æksɪdənt] .

serious	accident	.
严肃的	事故	.

这位警察避免了一起可能发生的严重事故，值得祝贺。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['moʊtərɪst][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [weɪdʒd] [ə'genst]

A	well	-	known	motorist	has	been	complaining	of	the	campaign	waged	against
一个	出色地	-	已知	驾车者	有	到过	抱怨	的	这	活动	发动	反对

['moʊtər] - [kɑ:rz][baɪ] ['hju:mərəs] ['ɑ:rtɪsts] ,

motor	-	cars	by	humorous	artists	,
发动机	-	汽车	经过	幽默	艺术家	,

一位知名车主一直在抱怨一些幽默艺术家发起的针对汽车的运动。

[hu:] ['nevər] [si:m] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv] [dɪ'pɪktɪŋ] ['æksədənts] .

who	never	seem	to	tire	of	depicting	accidents	.
WHO	绝不	似乎	到	胎	的	描绘	事故	.

他们似乎永远不会厌倦描绘事故。

" [wʌn] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['lu:dɪkrəs] ['erər] [ɪn] ['meni] ['drɔɪŋz] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	One	common	and	ludicrous	error	in	many	drawings	,	"	he	said	,
"	一	常见的	和	荒谬	错误	在	许多	图画	,	"	他	说	,

他说："许多图纸中一个常见且荒谬的错误是……"

" [ɪz][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

"	is	the	placing	of	the	driver	on	the	wrong	side	of	the	car	.
"	是	这	放置	的	这	司机	在	这	错误的	边	的	这	车	.

"是指将驾驶员放在汽车的错误一侧。"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪm'self] .

"	But	surely	,	in	an	accident	,	that	is	just	where	he	would	find	himself	.
"	但	一定	,	在	一个	事故	,	那	是	只是	在哪里	他	会	寻找	他自己	.

"但是，如果发生意外，他肯定会发现自己身处那里。"

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['leɪdi] .

Sympathetic	Lady	.
交感神经	女士	.

富有同情心的女士。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['hɑ:lədeɪ] , [mɪs] [smɪθ] .

"	I	hope	you	had	a	good	holiday	,	Miss	Smith	.
"	我	希望	你	有	一个	好的	假期	,	错过	史密斯	.

"史密斯小姐，希望您假期过得愉快。"

" [ˌoʊvər'wɜ:rkt] ['dresmeɪkər] .

"	Overworked	Dressmaker	.
"	过度劳累	裁缝	.

过度劳累的裁缝。

" [oʊ] [jes] , [maɪ]['leɪdi] .
" Oh yes , my lady .
" 哦 是的 , 我的 女士 .

“哦，是的，夫人。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] !
I took my machine with me , you know !
我 采取 我的 机器 和 我 , 你 知道 !

你知道，我把我的机器也带走了!

" [es] . [el] . " [wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʌp]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [θred] [wen] [jʊə(r)] [aʊt]
" S . L . " What a pity ; you should give up needle and thread when you're out
" S . L . " 什么 一个 遗憾 ; 你 应该 给 向上 针 和 线 什么时候 你是 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ] — —
for a — —
为了 一个 — —

“SL“真可惜；你出门的时候应该放弃针线活——”

" [oʊ] . [diː] . " [oʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [maɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] !
" O . D . " Oh , I don't mean my sewing machine !
" 哦 . D . " 哦 , 我 不 意思是 我的 缝纫 机器 !

“哦，我指的不是我的缝纫机！”

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] ['baɪsɪkl] !
I refer to my bicycle !
我 参考 到 我的 自行车 !

我指的是我的自行车!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[siːn] — [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['dɪstrɪkt][ɪn][ðə; ði][woʊldz] .
Scene — A remote district in the Wolds .
场景 — 一个 偏僻的 区 在 这 沃尔兹 .

场景——沃尔兹地区的一个偏远地区。

['draɪvər][ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːr] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pʊld] [ʌp][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə]['ɜːrdʒənt] ['sʌmənz]
Driver of Motor - car (who has just pulled up in response to urgent summons
司机 的 发动机 - 车 (WHO 有 只是 拉 向上 在 回复 到 紧迫的 传票
[frʌm; frəm] ['kʌntriwʊmən]) .
from countrywoman) .
从 农妇) .

汽车司机（刚刚响应一位乡下妇女的紧急召唤而停车）。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Well , what's the matter ?
" 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" ['kʌntriwʊmən] .
" Countrywoman .
" 农妇 .

“农妇。

" [haɪ] , [mæn] , [lʊk] !
" Hi , man , look !
" 你好 , 男人 , 看 !

“嗨，伙计，看！”

[juːv] [bɪn] [æn; ən] - [left] [jər] - ['ɔs] [ɑːn][ðə; ði] - [ɪl] !
You've been an ' left yer ' oss on the ' ill !
你已经 到过 一个 - 左边 你的 - oss 在 这 - 患病的 !

你一直躺在病床上!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[ðə; ði] ['saɪklɪŋ] ['gʌvərnəs]
THE CYCLING GOVERNESS
这 骑自行车 家庭教师

自行车女管家

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [tiːtʃ] [maɪ] ['klæsɪz]
I no longer teach my classes
我 不 更长 教 我的 课程

我不再教课了

[ðer; ðər] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] ,
Their Shakespeare and the glasses ,
他们的 莎士比亚 和 这 眼镜 ,

他们的莎士比亚和眼镜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊbz] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['kʌstəm] ;
And the uses of the globes , as was my custom ;
和 这 用途 的 这 地球仪 , 作为 曾是 我的 风俗 ;

地球仪的用途，正如我一贯的习惯；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]
But all they'll learn from me
但 全部 他们会 学习 从 我

但他们只会从我这里学到这些

[ɪz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði]['aɪərn][dʒiː] —
Is to ride the iron gee —
是 到 骑 这 铁 哎呀 —

就是要驾驭钢铁巨兽——

[ɔːl] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz] ['ʌtərli] [dɪs'gʌst] - [ɪm] !
All other lessons utterly disgust ' em !
全部 其他 课程 完全地 厌恶 - 呃 !

其他所有课程都让他们感到无比厌恶!

[ðə; ði]['gɝːlz][noʊ] [mɔːr] [wɪl] ['med(ə)l]
The girls no more will meddle
这 女孩们 不 更多的 将要 插手

女孩们不再插手了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][pi'ænoʊ] - ['ped(ə)l] ,
With the painful piano - pedal ,
和 这 痛苦 钢琴 - 踏板 ,

伴随着令人痛苦的钢琴踏板，

[ðeɪl] ['oʊnli] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ped(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] " ['hʌmbər] " ;
They'll only touch the pedal of their " Humber " ;
他们会 仅有的 触碰 这 踏板 的 他们的 " 亨伯 " ;

他们只会踩一下他们的“汉伯”牌汽车的踏板；

[laɪk] [ðer; ðər] ['græni:z] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn]
Like their grannies , they begin
喜欢 他们的 奶奶们 , 他们 开始

就像他们的祖母一样，他们开始

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][tu:; tə] " [spɪn] ,
At an early age to " spin ,
在 一个 早期的 年龄 到 " 旋转 ,

从小就开始"纺纱"，

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][roʊd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] ['spɪnɪŋ] - [wi:lz] [ɪn'kʌmbər] .
" But the road it is their spinning - wheels encumber .
" 但 这 路 它 是 他们的 旋转 - 车轮 负担 .

但这条路却成了他们旋转的车轮的累赘。

[soʊ] ['wi:lɪŋ] [naʊ] [maɪ] [treɪd] [ɪz] ,
So wheeling now my trade is ,
所以 惠灵 现在 我的 贸易 是 ,

所以，我现在从事的行业是.....

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz]
And finishing young ladies
和 精加工 年轻的 女士们

以及完成的年轻女士们

[ɪn][ðə; ðɪ]['prɑ:pər][kaɪnd][ʌv; əv] ['baɪsɪklɪŋ] [dɪ'pɔ:rtmənt] ;
In the proper kind of bicycling deportment ;
在 这 恰当的 种类 的 自行车 仪态 ;

以正确的骑行姿态；

[aɪm] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] , [tu:] ,
I'm nearly finished , too ,
我是 几乎 完成的 , 也 ,

我也快完成了。

[ænd; ənd] ['bætərd] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] ,
And battered black and blue ,
和 伤痕累累 黑色的 和 蓝色的 ,

遍体鳞伤，青一块紫一块。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [fɔ:lz] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [lɑ:rdʒ] [ə'sɔ:rtmənt] !
For of falls I've had a pretty large assortment !
为了 的 瀑布 我已经 有 一个 漂亮的 大的 品种 !

到目前为止，我见过的秋季品种相当多!

[woʊ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wi:l] .
WOE ON THE WHEEL .
悲哀 在 这 车轮 .

方向盘上的祸患。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['skɔ:rtʃɪŋ] " [gɜ:rl] , [hu:] [keɪm] [daʊn] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l][pɜ:rl] ,
There was a " scorching " girl , who came down an awful purl ,
那里 曾是 一个 " 灼热 " 女孩 , WHO 来了 向下 一个 可怕 金银丝 ,

有个"性感火辣"的女孩，从一条可怕的斜坡上下来，

[ænd; ənd]['skeəri,faid][hɜ:r; hər][noʊz] , [ænd; ənd] ['ska:d] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
And scarified her nose , and scarred her forehead .
和 疤痕 她 鼻子 , 和 疤痕 她 前额 .

她的鼻子和额头上都留下了疤痕。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][roʊd] , ['baɪkɪŋ] ['veri] , ['veri] [gʊd] ,
She thought , when first she rode , biking very , very good ,
她 想法 , 什么时候 第一的 她 骑 , 骑自行车 非常 , 非常 好的 ,

她第一次骑车时，觉得骑车骑得非常好。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəz] [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:rɪd] !
But **now** **she** **considers** **it** **horrid** **!**
但 现在 她 考虑 它 可怕的 !

但现在她觉得这太可怕了!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['wɪni] ([wʌn][maɪl][æn; ən]['aʊər]) [tu:; tə] ['æni] ([tu:] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]) .
Winny (one mile an hour) to Annie (two miles an hour) .
温妮 (一 英里 一个 小时) 到 安妮 (二 英里 一个 小时) .

温妮（时速一英里）到安妮（时速两英里）。

" ['skɔ:rtʃər] !
" Scorcher !
" 酷热 !

"酷热!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:rz] . — [pə'troʊliəm] .
The Favourite of the Motor - Cars . — Petroleum .
这 最喜欢的 的 这 发动机 - 汽车 . — 石油 .

汽车的最爱——石油。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [sez] [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] ,
In England , says a French writer ,
在 英格兰 , 说道 一个 法语 作家 ,

一位法国作家说，在英国，

['moʊtərɪŋ] [ɪz][nɑ:t] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][spɔ:rt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'vɑ:lv] ['kɪlɪŋ] ['eniθɪŋ] .
motoring is not considered a sport because it does not involve killing anything .
汽车 是 不是 经过考虑的 一个 运动 因为 它 做 不是 涉及 杀 任何事物 .

汽车运动不被认为是体育运动，因为它不涉及杀戮。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][ə'spɜ:rʒ(ə)n] .
This is but one more example of Continental aspersion .
这 是 但 一 更多的 例子 的 大陆 诽谤 .

这不过是欧洲大陆诽谤的又一个例子罢了。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp]['oʊvər][ðə; ði] ['gɔ:rdn] - ['benɪt] [kɔ:rs] ,
As a result of his trip over the Gordon - Bennett course ,
作为 一个 结果 的 他的 旅行 超过 这 戈登 - 贝内特 课程 ,

由于他参加了戈登-贝内特课程，

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [naʊ] [ˌrekə'mendz] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑ:r][fɔ:r; fər]
the Roman Catholic Archbishop of Dublin now recommends the motor - car for
这 罗马 天主教 大主教 的 都柏林 现在 建议 这 发动机 - 车 为了
['pæstərəl]['vɪzɪts] .
pastoral visits .
牧灵 访问 .

都柏林罗马天主教大主教现在建议使用汽车进行牧灵探访。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [nu:] [θɪŋ] .
This will be no new thing .
这 将要 是 不 新的 事物 .

这并非什么新鲜事。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

For	years	past	some	people	have	looked	on	the	motor	-	car	in	the	light	of
为了	年	过去的	一些	人们	有	看起来	在	这	发动机	-	车	在	这	光	的

[ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

a	visitation	.
一个	探视	.

多年来，有些人一直把汽车看作是一种来访的象征。

['saɪklɪŋ] [kə'nʌndrəm] . — [kjuː] . [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪklɪst] ['gɜːlz][ə'taɪər][duː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]

Cycling	Conundrum	.	—	Q	.	What	article	of	the	cyclist	girl's	attire	do	a	couple
骑自行车	难题	.	—	问	.	什么	文章	的	这	骑自行车的人	女孩们	服装	做	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['kerləs] ['bɑːbəz] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] ?

of	careless	barbers	recall	to	mind	?
的	粗心	理发师	记起	到	头脑	?

自行车难题——问：几个粗心的理发师会想到骑自行车女孩的哪件服饰?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['nɪkər] .

A	.	A	pair	of	nickers	.
一个	.	一个	一对	的	尼克斯	.

A. 一条灯笼裤。

['moʊtərɪsts][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [dɪs'greɪsfl] ['ɪnsɪdənt]

Motorists	are	still	expressing	their	indignation	at	a	recent	disgraceful	incident
驾车者	是	仍然	表达	他们的	愤慨	在	一个	最近的	可耻	事件

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ,

when	one	of	their	number	,
什么时候	一	的	他们的	数字	,

驾车人士仍在对最近一起令人不齿的事件表示愤慨，该事件涉及他们的一名成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生：汽车和自行车的(Mr.)
第2/5页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][peɪ][ə; eɪ][faɪn][æt; ət][wʌns] , [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə]['prɪzn] ,
because **he** **could** **not** **pay** **a** **fine** **at** **once** **,** **was** **taken** **to** **prison** **,**
因为 他 可以 不是 支付 一个 美好的 在 一次 , 曾是 已采取 到 监狱 ,

因为他无法立即缴纳罚款，所以被送进了监狱。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [dɑ:n] ['ʌgli] [kən'vɪkt][gɑ:rb][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['gɑ:g(ə)lz]
and **forced** **to** **don** **ugly** **convict** **garb** **in** **the** **place** **of** **his** **becoming** **goggles**
和 强制 到 大学教师 丑陋的 定罪 外衣 在 这 地方 的 他的 成为 风镜
[ænd; ənd]['moʊtər][koʊt] .
and **motor** **coat** **.**
和 发动机 外套 .

他被迫穿上丑陋的囚服，而不是他原本合适的护目镜和机车外套。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ˌendʒɪ'nɪr] .
Engineer **.**
工程师 .

工程师。

" [ðeəz; ðəz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [skru:] [lu:s] ['sʌmwer] .
" **There's** **certainly** **a** **screw** **loose** **somewhere** **.**
" 有 当然 一个 拧紧 松动的 某处 .

"肯定是哪里出了问题。"

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] ([wɪð; wɪθ] ['gli:fl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]) .
" **Simple** **Simon** **(** **with** **gleeful** **satisfaction** **)** **.**
" 简单的 西蒙 (和 兴高采烈 满意) .

"简单的西蒙（带着欣喜的满足感）。

" [hi:; hi] - [hi:; hi] !
" **He** **-** **he** **!**
" 他 - 他 !

"呵呵！"

[aɪ] [nɔz] [wer] - [ti:][bi:; bi] [tu:] !
I **knaws** **where** **'** **t** **be** **too** **!**
我 啃咬 在哪里 - t 是 也 !

我知道哪里不太合适！

" [kɑ:r] ['oʊnər] ([ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd]) .
" **Car** **Owner** **(** **intensely** **interested** **)** **.**
" 车 所有者 (强烈地 感兴趣的) .

"车主（非常感兴趣）。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [bɔɪ] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **boy** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 男生 ?

"你这话是什么意思，小子？"

" ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] .
" **Simple** **Simon** **.**
" 简单的 西蒙 .

"简单的西蒙。"

" [hiː; hi] - [hiː; hi] !
" He - he !
" 他 - 他 !

“呵呵！”

[waɪ] [aɪv] [gɑːt] - [ən] !
Why I've got ' un !
为什么 我已经 得到 - 联合国 !

为什么我拥有它！

[ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] [seɪ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmhwɛə] !
All the folks say as ' ow I've got a screw loose somewheres !
全部 这 各位 说 作为 - 现在 我已经 得到 一个 拧紧 松动的 某个地方 !

所有人都说“哎呀，我脑子里某个地方的螺丝松了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[wiːlz] [wɪ'ðɪn] [wiːlz]
WHEELS WITHIN WHEELS
车轮 之内 车轮

轮中轮

['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [drest] [ɪn] ['nɪkərbɑːkər] ['suːts] , ['geɪtərz] , [ænd; ənd]
Dialogue between two Young Gentlemen , dressed in Knickerbocker Suits , Gaiters , and
对话 之间 二 年轻的 先生们 , 穿着 在 尼克博克 西装 , 绑腿 , 和
[gɑːlf] [kæps] .
Golf caps .
高尔夫球 帽子 .

两位身着灯笼裤套装、绑腿和高尔夫球帽的年轻绅士之间的对话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [er] [wɪtʃ] [prə'kleimz] [ðə; ði] ['voʊtəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [baɪk] .
They have the indescribable air which proclaims the votary of the " Bike .
他们 有 这 无法形容 空气 哪个 宣称 这 信徒 的 这 " 自行车 .

他们身上散发着一种难以言喻的气息，宣告着他们是“自行车”的拥护者。

" [fɜːrst] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" First Young Gentleman .
" 第一的 年轻的 绅士 .

“第一位年轻绅士。”

[jes] ; [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; I certainly agree with the French view of it .
是的 ; 我 当然 同意 和 这 法语 看法 的 它 .

是的，我完全同意法国人的观点。

['saɪklɪŋ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ker] .
Cycling shouldn't be indulged in without care .
骑自行车 不应该 是 沉溺其中 在 没有 关心 .

骑自行车不应掉以轻心。

['sekənd] [waɪ] . [dʒiː] . [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['saɪklɪst]
Second Y . G . They say in Paris that no one should become an habitual cyclist
第二 是 . G . 他们 说 在 巴黎 那 不 一 应该 变得 一个 习惯性的 骑自行车的人
[wɪ'ðaʊt] " ['medɪk(ə)l] [ˌɔːθərə'zeɪʃn] .
without " medical authorisation .
没有 " 医疗的 授权 .

第二 YG 他们在巴黎说，未经“医疗许可”，任何人都不应该成为习惯性骑自行车的人。

" [fɜːrst][waɪ] . [dʒiː] . [jes] .
" First Y . G . Yes .
" 第一的 是 . G . 是的 .

"首先是YG，是的。

[kwaɪt] [raɪt] .
Quite right .
相当 正确的 .

完全正确。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]['træv(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [peɪs] .
Then , when you are permitted , you ought to travel at a moderate pace .
然后 , 什么时候 你 是 允许 , 你 应该 到 旅行 在 一个 缓和 步伐 .

然后，当获得许可时，你应该以适中的速度行进。

[əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ɪz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪˈgɪnər] .
About five miles an hour is quite enough for a beginner .
关于 五 英里 一个 小时 是 相当 足够的 为了 一个 初学者 .

对于初学者来说，时速五英里左右就足够了。

['sekənd] [waɪ] . [dʒiː] . [ɪˈnʌf] !
Second Y . G . Enough !
第二 是 . G . 足够的 !

第二届YG就够了！

[waɪ] , [tuː] [mʌtʃ] !
Why , too much !
为什么 , 也 很多 !

为什么，太多了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] !
You can't be too careful !
你 不能 是 也 小心 !

小心驶得万年船！

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɔːl]['oʊvər] [əˈgen] .
Then , if you break off for a time , you ought to begin all over again .
然后 , 如果 你 休息 离开 为了 一个 时间 , 你 应该 到 开始 全部 超过 再次 .

如果你中断了一段时间，就应该重新开始。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] " ['grædʒuəli][əˈkwaɪər] [spiːd] " ; [nɑːt] [rʌʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
You should " gradually acquire speed " ; not rush at it !
你 应该 " 逐步地 获得 速度 " ; 不是 匆忙 在 它 !

你应该"循序渐进地提高速度"，而不是操之过急！

[fɜːrst][waɪ] . [dʒiː] . ['sɜːrt(ə)nli] .
First Y . G . Certainly .
第一的 是 . G . 当然 .

首先是YG。

[aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['lænsɪt] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] ['mɪrli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I read in the Lancet only the other day that merely increasing the pace of a
我 读 在 这 《柳叶刀》 仅有的 这 其他 天 那 仅仅 增加 这 步伐 的 一个
[baɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [pʌls]
bike a couple of miles an hour was sufficient to send up the normal pulse
自行车 一个 夫妻 的 英里 一个 小时 曾是 充足的 到 发送 向上 这 普通的 脉冲
[tuː; tə] - !
to 150 !
到 - !

我前几天在《柳叶刀》上读到，仅仅将自行车的速度提高每小时几英里，就足以使正常心率上升到 150！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['sekənd] [waɪ] . [dʒiː] . [moʊst] [ə'lɑːrmɪŋ] !
Second Y . G . Most alarming !
第二 是 . G . 最多 令人担忧 !

第二大YG最令人担忧!

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['kɑːstuːm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['saɪklɪst] .
And yet I can see from your costume you are a cyclist .
和 然而 我 能 看 从 你的 戏服 你 是 一个 骑自行车的人 .

不过从你的穿着打扮来看，我可以看出你是一名骑行爱好者。

[fɜːrst] [waɪ] . [dʒiː] . [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
First Y . G . Not at all .
第一的 是 . G . 不是 在 全部 .

首先，YG 完全不是。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] , [laɪk] [jɔːr'self] , [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I am pleased with the costume , and , like yourself , have adopted it .
我 是 高兴 和 这 戏服 , 和 , 喜欢 你自己 , 有 已采用 它 .

我很喜欢这套服装，而且和你一样，我也穿上了。

[naʊ] [duː] [nɑːt] [læf] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
Now do not laugh at me .
现在 做 不是 笑 在 我 .

别笑我。

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ɪn] [maɪ] [laɪf] !
But , between ourselves , I have never been on a bicycle in my life !
但 , 之间 我们自己 , 我 有 绝不 到过 在 一个 自行车 在 我的 生活 !

但说实话，我这辈子从来没骑过自行车!

['sekənd] [waɪ] . [dʒiː] . [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [aɪ] !
Second Y . G . No more have I !
第二 是 . G . 不 更多的 有 我 !

第二 YG 我没有了!

[['kɜːrt(ə)n] .
[Curtain .
[窗帘 .

[窗帘。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] :
The provincial journal which , the other day , published the following paragraph :
这 省级 杂志 哪个 , 这 其他 天 , 已发布 这 下列的 段落 :

前几天，省级报纸刊登了以下段落:

— " ['praɪvət] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌmædə'gæskər] [steɪt] [ðæt] [tuː] ['saɪklɪsts] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]
— " Private letters from Madagascar state that two cyclists have visited the
— " 私人的 信件 从 马达加斯加 状态 那 二 骑自行车的人 有 到访 这
['aɪlənd] ,
island ,
岛 ,

——来自马达加斯加的私人信件称，有两名骑自行车的人到访过该岛，

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] - [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ɪ'mens] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['prɑːpərti] ,
causing the loss of 200 lives and immense damage to property ,
导致 这 损失 的 - 生活 和 巨大 损害 到 财产 ,

造成200人丧生，财产损失巨大。

" [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['liːdər] ['vɪrələntli,'vɪrjələntli] [ə'tækɪŋ] ['moʊtər] - ['saɪklɪsts]
" and followed it up with a leader virulently attacking motor - cyclists
" 和 随后 它 向上 和 一个 领导者 剧毒地 攻击 发动机 - 骑自行车的人
,
,
,

随后，一位领导人对摩托车骑手进行了猛烈抨击。

[naʊ] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] " ['saɪkləʊnz] .
now informs us that the word should have been " cyclones .
现在 通知 我们 那 这 单词 应该 有 到过 " 旋风 .

现在告诉我们，这个词应该是"旋风"。

" [ðə; ði] ['prɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [wɔːrnd] .
" The printer has been warned .
" 这 打印机 有 到过 警告 .

打印机已收到警告。

" ['ænti] - ['moʊtər] " [raɪts] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['moʊtər] ['reɪsɪz] [laɪk]
" Anti - Motor " writes to point out that one advantage of holding motor races like
" 反对 - 发动机 " 写 到 观点 出去 那 一 优势 的 保持 发动机 种族 喜欢
[ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aɪərlənd][ɪz] [ðæt] ['æftər] [iːtʃ] [reɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuːər]
those that have just taken place in Ireland is that after each race there are fewer
那些 那 有 只是 已采取 地方 在 爱尔兰 是 那 后 每个 种族 那里 是 更少
['moʊtɜ-z] .
motors .
电机 .

"反汽车"专栏撰文指出，像刚刚在爱尔兰举行的汽车比赛这样的赛事的一个优点是，每场比赛结束后，汽车的数量都会减少。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] . — " [kə'lektər] .
The Trail of the Motor . — " COLLECTOR .
这 踪迹 的 这 发动机 . — " 集电极 .

汽车的踪迹。——"收藏家"。

[jʌŋ] [mæn]['wɒnts] [kə'lektɪŋ] . " — [eɪ diː viː tiː] .
Young man wants collecting . " — Advt .
年轻的 男人 想要 收集 . " — 广告 .

年轻人想要收藏。——广告

[ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
in Provincial Paper .
在 省级 纸 .

省报。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

" [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .
" Enough is as good as a Feast .
" 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

"知足常乐"

" — ['nɜːrvəs] ['leɪdi] ['saɪklɪst] .
" — Nervous Lady Cyclist .
" — 紧张的 女士 骑自行车的人 .

——一位紧张的女骑行者。

" [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['iznt] ['veri] [diːp] [hɪr] .
" I hope it isn't very deep here .
" 我 希望 它 不是 非常 深的 这里 .

“我希望这里水不深。”

" ['ferimən] .
" Ferryman .
" 摆渡人 .

摆渡人。

" [sæks] [hʌndɝd] [æn; ən] - - - [naɪn] [fiːt] , [mɪs] .
" Sax hunderd an ' fefty - nine feet , Miss .
" 萨克斯 一百 一个 - - - 九 脚 , 错过 .

“萨克斯一百五十九英尺，小姐。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 45]
" [页 -]

[第45页]

[oʊld]['fɑːrmər][dʒəʊnz] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['kæt(ə)l] - [ʃoʊ] ,
Old Farmer Jones (who has been to a local cattle - show ,
老的 农民 琼斯 (WHO 有 到过 到 一个 当地的 牛 - 展示 ,

老农夫琼斯（他曾去过当地的牲畜展，

[ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] ['hɔːrslɪs] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) .
and seen a horseless carriage for the first time) .
和 已见 一个 无马 运输 为了 这 第一的 时间) .

并且第一次见到了无马马车）。

" ['moʊʒɝ] - [meɪ] [biː; bi][ɔːl] ['veri] [wel] — ([hɪk] !) — [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][faɪnd] - [ɜːr; ər] [wei]
" Mosher carsh may be all very well — (hic !) — but they can't find ' er way
" 莫舍尔 - 可能 是 全部 非常 出色地 — (嗝 !) — 但 他们 不能 寻找 - 呃 方式
[hoʊm][baɪ] - - !
home by ' emshelves !
家 经过 - - !

“Mosher carsh 可能很好——（打嗝！）——但他们找不到回家的路，只能靠书架！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ʃʊd; ʃəd] ['moʊtərɪsts] [wer] ['mæsks] ?
SHOULD MOTORISTS WEAR MASKS ?
应该 驾车者 穿 面具 ?

驾车者应该戴口罩吗?

[" [plʌs] [diː] [luː'nɛts] - [pɔːr] [m; ʌm] .
[" Plus de lunettes spéciales pour MM .
[" 加 德 眼镜 - 倒 毫米 .

[“加上给MM的特别月饼。

[leɪz] ['ʃəufəz] .
les chauffeurs .
莱斯 司机 .

司机们。

[ˌaɪ'el'es][deɪvrɑʊnt][kɑːndʊar] [kɑːm] [lez] [kɑːʃɝz] [ɔrdɪnɛrz] - [jɜː] [nʌs][oʊ][ə'vɛk][lez] [luː'nɛts]

Ils	devront	conduire	comme	les	cochers	ordinaires	à	yeux	nus	ou	avec	les	lunettes
伊尔斯	德文特	驾驶	comme	莱斯	车夫	普通	-	眼睛	努斯	你的	和	莱斯	眼镜

[ɔrdɪnɛrz] [diː] ['maɪoʊp] [oʊ][diː] .

ordinaires	de	myopes	ou	de	presbytes	.
普通	德	近视	你的	德	长字节	.

为您提供近视或长老的普通月光。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] ['spɔrtsmɪn] - [ˌkju ju 'i] [sɛs] [luː'nɛts] [diː] - [feɪvɝɪsənt] [lænəniːmæt] .

Nos	sportsmen	déclarent	que	ces	lunettes	de	motoristes	favorisent	l'anonymat	.
编号	运动员	-	que	ces	眼镜	德	-	赞成的	匿名	.

没有运动员宣称喜欢匿名的车手。

[sɛs] [luː'nɛts] [sɒnt][diː] - [mæsks] .

Ces	lunettes	sont	de	véritables	masques	.
ces	眼镜	儿子	德	-	面具	.

这是真正的面具的月光。

[ɑːn][feɪt] ['suː] [ˌsiː 'iː] [mæsk] [ˌsiː 'iː] [-] - ['pɑː]['lese 'fer] - ['vɪzɪdʒ] - .

On	fait	sous	ce	masque	ce	qu'on	n'oserait	pas	faire	à	visage	découvert	.
在	事实	深	ce	面具	ce	qu'on	-	帕斯	公平	-	面容	-	.

On fait sous ce masque ce qu'on n'oserait pas faire à Visage découvert.

[ɪn] [fræns] [ɪl][ˌiː es 'tiː] - [diː][ˌes 'iː] ['mæskər] [ɪn] [də'hɔːs] [diː'ju]['temps][diː][ˌkɑːrnə'vɑːl] . . .

En	France	il	est	défendu	de	se	masquer	en	dehors	du	temps	de	carnaval	.	.	.
恩	法国	il	est	-	德	塞	化装舞会	英文	外面	杜	温度	德	狂欢节	.	.	.

在法国，我们在狂欢节的时光中伪装着自己的防御……

[ˌes 'aɪ][lə] [mæsk] [tɑːmb] , [lɑː] [vɪ'tɛs] ['diˈi'es]['moʊtɝz][diːviːɛndrə] - ['nɔːrmɑːli] .

si	le	masque	tombe	,	la	vitesse	des	motors	deviendra	fatalement	normale	.
是	勒	面具	墓	,	拉	速度	德斯	电机	德维恩德拉	-	正常	.

如果你是假面具，那么你的汽车生命就正常了。

" — [em] . [en] . [diː] - [ɪn][ðə; ði] " [taɪmz] . "]

"	—	M	.	N	.	de	Noduwez	in	the	"	Times	.	"	]
"	—	M	.	N	.	德	-	在	这	"	《时代周刊》	.	"	]

“——MN de Noduwez，《泰晤士报》。”

['mɪstər] . [pʌntʃ] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Punch	has	collected	a	few	brief	opinions	upon	the	subject	of	the
先生	.	冲床	有	集	一个	很少	简短的	意见	之上	这	主题	的	这

[ə'bʌv] - ['kwoʊtɪd] ['letər] .

above	-	quoted	letter	.
多于	-	引	信	.

Punch 先生收集了一些关于上述信件主题的简短意见。

['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] [raɪts] : " [θruː] [dɜːrt] , [swet] , [bɜːrn] , [bəːsts] , [smelz] , [bʌmps] ,

Mr	.	Kipling	writes	:	"	Through	dirt	,	sweat	,	burns	,	bursts	,	smells	,	bumps	,
先生	.	吉卜林	写	:	"	通过	污垢	,	汗	,	烧伤	,	爆发	,	气味	,	颠簸	,

[b'reɪkdaʊnz] ,

breakdowns	,
故障	,

吉卜林先生写道：“历经尘土、汗水、烧伤、爆裂、气味、磕碰、故障，

[ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] [aɪ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃər] .

and	explosions	I	have	attained	to	the	perfect	joy	of	the	scorcher	.
和	爆炸	我	有	已达到	到	这	完美的	喜悦	的	这	酷热	.

而爆炸，我已达到灼热者的完美喜悦。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['brɪtɪʃ] ['haɪweɪz] .

I	have	suffered	much	on	the	southern	British	highways	.
我	有	遭受	很多	在	这	南部	英国	高速公路	.

我在英国南部的高速公路上饱受折磨。

[maɪ] [tɪ'betən] ['dev(ə)l] - [mæsk][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['tɛrərz] .

My	Tibetan	devil	-	mask	shall	therefore	add	to	their	terrors	.
我的	藏	魔鬼	-	面具	将	所以	添加	到	他们的	恐怖	.

因此，我的藏族恶魔面具将更加令他们感到恐惧。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɔ:r] [gɪg] - [læmps][æt; ət] [sku:l] .

Besides	,	I	wore	gig	-	lamps	at	school	.
除了	,	我	穿着	演出	-	灯	在	学校	.

此外，我在学校时戴着大灯。

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌsɪks] [hu:] ['oʊnli] ['bɜ:rwɑ:ʃ] [noʊ] ?

What	do	they	know	of	Sussex	who	only	Burwash	know	?
什么	做	他们	知道	的	苏塞克斯	WHO	仅有的	伯瓦什	知道	?

只有伯瓦什人了解苏塞克斯，他们对苏塞克斯又了解多少呢?

" ['mɪstər] . ['biəbəum] [tri:] ['tɛlə,foʊnz] : " [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][a:ts][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Beerbohm	Tree	telephones	:	"	The	most	beautiful	of	all	arts	is	that	of
"	先生	.	比尔博姆	树	电话	:	"	这	最多	美丽的	的	全部	艺术	是	那	的

[meɪk] - [ʌp] .

make	-	up	.
制作	-	向上	.

比尔博姆·特里先生打电话来说："所有艺术中最美的就是化妆。"

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l][rɪ'zemb(ə)l]['kælɪˌbæn] , [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ðə; ði]['moʊtərɪst][ə'spaɪər][ɪn] [ðæt]

We	cannot	all	resemble	Caliban	,	but	why	should	not	the	motorist	aspire	in	that
我们	不能	全部	类似	卡利班	,	但	为什么	应该	不是	这	驾车者	渴望	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

direction	?
方向	?

我们不可能都像卡利班那样，但为什么驾驶员不应该朝着那个方向努力呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mæsk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [roʊdz] [li:d] [tu:; tə] - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] . -

Life	is	but	a	masque	,	and	all	roads	lead	to	'	His	Majesty's	.	'
生活	是	但	一个	面具	,	和	全部	道路	带领	到	-	他的	陛下的	.	-

人生如戏，条条大路通罗马。

" [mɪs] [mə'ri:] [kɔ:'rɛli] ['telɪˌgræfs] :

"	Miss	Marie	Corelli	telegraphs	:
"	错过	玛丽	科雷利	电报	:

玛丽·科雷利小姐发来电报:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔ:l][fɔ:r; fər] [ˌænə'nɪməti][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tendz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]

"	I	am	all	for	anonymity	and	everything	that	tends	to	the	avoidance	of
"	我	是	全部	为了	匿名	和	一切	那	倾向于	到	这	回避	的

[ˌædvər'taɪzmənt] .

advertisement	.
广告	.

"我非常赞成匿名以及一切有助于避免广告的做法。"

[ɪf] ['pi:p(ə)l][mʌst; məst][raɪd][ɪn]['moʊtɚz] ,

If	people	must	ride	in	motors	,
如果	人们	必须	骑	在	电机	,

如果人们必须乘坐机动车，

[let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði]['di:s(ə)nsi][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]

let	them	have	the	decency	to	disguise	themselves	as	effectually	as
让	他们	有	这	体面	到	伪装	他们自己	作为	有效地	作为

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

让他们有点自尊心，尽可能有效地伪装自己。

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ɔ:l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kaɪnd] .

and	shun	all	contact	with	their	kind	.
和	回避	全部	接触	和	他们的	种类	.

并避免与同类接触。

" ['mɪstər] . ['dʒɛm] [smɪθ] , ['kæbˌdraɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] , [sed] : " ['mæsks] ?

"	Mr	.	Jem	Smith	,	cabdriver	,	in	the	course	of	an	interview	,	said	:	"	Masks	?
"	先生	.	杰姆	史密斯	,	出租车司机	,	在	这	课程	的	一个	面试	,	说	:	"	面具	?

出租车司机杰姆·史密斯先生在接受采访时说："口罩？

[nɑ:t] - [ɑ:f] !

Not	'	arf	!
不是	-	啊	!

不是"汪！"

[let] - [ɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

Let	'	em	out	on	the	Fifth	of	November	,
让	-	呃	出去	在	这	第五	的	十一月	,

11月5日放他们出去，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][ðer; ðər][ɔɪl] - [tæŋks] — [ðæts] [wʌt] [aɪ'd][du:] !

and	throw	a	match	in	their	oil	-	tanks	—	that's	what	I'd	do	!
和	扔	一个	匹配	在	他们的	油	-	坦克	—	那就是	什么	ID	做	!

我会往他们的油罐里扔根火柴！

[aɪ'd] [ə'nɑ:nɪməs] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] !

I'd	anonymous	the	lot	of	'	em	!
ID	匿名的	这	很多	的	-	呃	!

我要把他们全都匿名！

" [pə'li:smən] ['eks 'eks] .

"	Policeman	XX	.
"	警察	xx	.

"警察XX。

([ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbərər] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['braɪtn] [roʊd]) :

(	in	the	rôle	of	a	labourer	behind	a	hedge	on	the	Brighton	road	)	:
(	在	这	角色	的	一个	劳动者	在后面	一个	对冲	在	这	布莱顿	路	)	:

（扮演布莱顿路边树篱后的一名工人）：

" - ['əu'əu][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [æt; ət] ?

"	'	Oo	are	you	a	-	gettin	'	at	?
"	-	oo	是	你	一个	-	获得	-	在	?

"哦，你到底想说什么？"

[du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [moʊt][ɪn][maɪ] [aɪ] ?

Do	you	see	any	mote	in	my	eye	?
做	你	看	任何	尘埃	在	我的	眼睛	?

你看到我眼睛里有灰尘吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][taɪm] , [aɪv] [ə; eɪ][stɑ:p] - [wɑ:tʃ] !

If	you	want	to	know	the	time	,	I've	a	stop	-	watch	!
如果	你	想	到	知道	这	时间	,	我已经	一个	停止	-	手表	!

想知道时间的话，我这儿有秒表！

" [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['moʊtərɪst] ([tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər]) .

"	Enthusiastic	Motorist	(	to	Perfect	Stranger	)	.
"	热情的	驾车者	(	到	完美的	陌生人	)	.

"热情洋溢的驾驶员（对完全陌生的人）"。

[aɪ] [swer] [baɪ] ['petrəl] , [sɜːr] ; ['ɔːlweɪz] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	swear	by	petrol	,	sir	;	always	use	it	myself	.
我	发誓	经过	汽油	,	先生	;	总是	使用	它	我	.

先生，我非常信赖汽油；我自己一直都用汽油。

[naʊ] [wʌt] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [duː] [juː; jʊ] [juːz] ?

Now	what	,	may	I	ask	,	do	you	use	?
现在	什么	,	可能	我	问	,	做	你	使用	?

请问，你们用的是什么?

['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .

Perfect	Stranger	.
完美的	陌生人	.

完美陌生人。

[oʊts] !

Oats	!
燕麦	!

燕麦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['duːkl] ['fʊtmən] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði]

Division	of	Labour	.	—	It	is	not	the	business	of	ducal	footmen	to	clean	the
分配	的	劳动	.	—	它	是	不是	这	商业	的	公爵	侍从	到	干净的	这

['fæməli] ['baɪsɪkəlz] .

family	bicycles	.
家庭	自行车	.

劳动分工——清洗公爵家的自行车不是公爵侍从的职责。

[ðə; ði] ['leɪdiz] - [ænd; ənd] - [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

The	ladies	Ermyntrude	and	Adelgitha	have	to	do	it	themselves	.
这	女士们	-	和	-	有	到	做	它	他们自己	.

埃尔明特鲁德和阿德尔吉塔两位女士必须自己动手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

- . — [ʌn'fɔːrtʃənət] ['saɪklɪst] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər] [baɪ] ['moʊtər] - [kɑːr]

Juggernautical	.	—	Unfortunate	Cyclist	(	who	has	been	bowled	over	by	motor	-	car
-	.	—	不幸	骑自行车的人	(	WHO	有	到过	保龄球	超过	经过	发动机	-	车

) .

)	.
)	.

巨无霸.—不幸的自行车手（被汽车撞倒）。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] ?

"	Did	you	see	the	number	?
"	做过	你	看	这	数字	?

你看到那个号码了吗?

" - .
" Jarge .
" - .

"罐子。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [θriː] [ɑːn] - [ɪm] .
" Yes , there was three on ' em .
" 是的 , 那里 曾是 三 在 - 呃 .

"是的，他们身上有三个。"

[tuː] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] .
Two men and a woman .
二 男人 和 一个 女士 .

两男一女。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 50]
" [页 -]

[第50页]

[ˌekspek'teɪʃn] . — [ðə; ði] ['braʊnz] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði]['rɑːbənsənz] (['ɔːfli] ['dʒɑːli]['piːp(ə)l] , [dəunt]
EXPECTATION . — The Browns welcoming the Robinsons (awfully jolly people , don't
期待 . — 这 布朗队 欢迎 这 罗宾逊 (非常 快乐的 人们 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

预期——布朗一家热情欢迎罗宾逊一家（他们是非常开朗的人，你不知道吗?

) [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'raɪv] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]
) from whom they have had a letter saying that they will arrive early in the
) 从 谁 他们 有 有 一个 信 说 那 他们 将要 到达 早期的 在 这
[deɪ] [baɪ]['moʊtər] .
day by motor .
天 经过 发动机 .

他们收到一封信，信中说对方将于当天早些时候乘车抵达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[rilaɪ'zeʃən] . — [ðə; ði] ['braʊnz] , [wen] [ðə; ði] [ə'raɪvlz] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['moʊtər] ['glæsɪz]
REALISATION . — The Browns , when the arrivals have removed their motor glasses
实现 . — 这 布朗队 , 什么时候 这 到达 有 已移除 他们的 发动机 眼镜
, [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [dis'kləuzɪŋ] [nɑːt][ðə; ði]['rɑːbənsənz] ,
, etc . , disclosing not the Robinsons ,
, ETC . , 披露 不是 这 罗宾逊 ,

意识到——布朗一家，当来宾摘下他们的汽车眼镜等物品后，并没有透露罗宾逊一家的身份，

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [bɔːz] , [ðə; ði] [smɪθs] .
but those awful bores , the Smiths .
但 那些 可怕 钻孔 , 这 史密斯 .

但那些无聊透顶的家伙，史密斯乐队。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən]
THERE WAS A NEW WOMAN
那里 曾是 一个 新的 女士

来了一位新女人

(['niːoʊ] - ['nɜːrsəri] [raɪm])
(Neo - Nursery Rhyme)
(新 - 苗圃 韵)

（新童谣）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] , [æz; əz] [aɪv] [hɜːrd] [tel] ,
There was a New Woman , as I've heard tell ,
那里 曾是 一个 新的 女士 , 作为 我已经 听到 告诉 ,

据我所知，出现了一位新女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊd][ə; eɪ][baɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [bel] ,
And she rode a bike with a horrible bell ,
和 她 骑 一个 自行车 和 一个 可怕 钟 ,

她骑着一辆自行车，车铃难听死了。

[ʃiː; ʃi][roʊd][ə; eɪ][baɪk][ɪn][ə; eɪ]['mæskjəlɪn] [wei] ,
She rode a bike in a masculine way ,
她 骑 一个 自行车 在 一个 男性 方式 ,

她骑自行车的方式很男性化。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['kwiːnz] ['haɪweɪ] .
And she had a spill on the Queen's highway .
和 她 有 一个 洒 在 这 女王大学 公路 .

她在女王大道上摔倒了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stʌnd] , [ʌp] [keɪm] ['dɑːktər] [staʊt] ,
While she lay stunned , up came Doctor Stout ,
尽管 她 躺 目瞪口呆 , 向上 来了 医生 肥硕 ,

她惊魂未定地躺在那里，这时斯托特医生走了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [hɜːr; hər] " ['nɪkərz] " [ə'baʊt] ,
And he cast a petticoat her " knickers " about ,
和 他 投掷 一个 衬裙 她 " 短裤 " 关于 ,

他把衬裙扔到她的"内裤"周围，

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [straɪpt] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [bægd] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .
To hide the striped horrors which bagged at the knees .
到 隐藏 这 有条纹的 恐怖 哪个 袋装 在 这 膝盖 .

为了遮住膝盖处鼓鼓囊囊的条纹丑陋物。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [woʊk] , [ʃiː; ʃi][felt] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ;
When the New Woman woke , she felt strange and ill at ease ;
什么时候 这 新的 女士 觉醒 , 她 毛毡 奇怪的 和 患病的 在 舒适 ;

新女性醒来时，感到陌生和不安；

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [ðoʊz] [skəːts][fɔːr; fər][tuː; tə][spaɪ] ,
She began to wonder those skirts for to spy ,
她 开始 到 想知道 那些 裙子 为了 到 间谍 ,

她开始琢磨那些裙子是不是在偷窥，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
And cried , " Oh , goodness gracious !
和 哭 , " 哦 , 善良 亲切 !

然后喊道："哦，我的天哪！"

[aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['iznt][aɪ] !
I'm sure this isn't I !
我是 当然 这 不是 我 !

我确定这不是我!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
But if it is I , as I hope it be ,
但 如果 它 是 我 , 作为 我 希望 它 是 ,

但如果真是我，正如我希望的那样，

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌem 'iː] ;
I know a little vulgar boy , and he knows me ;
我 知道 一个 小的 庸俗 男生 , 和 他 知道 我 ;

我认识一个有点粗俗的小男孩，他也认识我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [dʒɪr][ænd; ənd][reɪl] ,
And if it is I , he will jeer and rail ,
和 如果 它 是 我 , 他 将要 嘲笑 和 轨 ,

如果是我，他会嘲笑辱骂。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][aɪ] , [waɪ] , [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ['hiːl] [feɪl] .
But if it isn't I , why , to notice me he'll fail .
但 如果 它 不是 我 , 为什么 , 到 注意 我 地狱 失败 .

但如果不是我，为什么？如果他注意到我，他就会失败。

" [soʊ][ɔːf] [skɔːrtʃt] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
" So off scorched the New Woman , all in the dark ,
" 所以 离开 烧焦的 这 新的 女士 , 全部 在 这 黑暗的 ,

"于是，新女性就这样在黑暗中被彻底摧毁了。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [bɔɪ] [hɜːr; hər] ['nɪkərz] [feɪld] [tuː; tə][mɑːrk] ,
But as the little vulgar boy her knickers failed to mark ,
但 作为 这 小的 庸俗 男生 她 短裤 失败的 到 标记 ,

但是，当那个粗俗的小男孩在她内裤上留下痕迹时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][pə'laɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,
He was quite polite , and she began to cry ,
他 曾是 相当 有礼貌的 , 和 她 开始 到 哭 ,

他很有礼貌，而她却开始哭泣。

" [oʊ] ! ['dʒɪmi] ['dʌznt] [tʃiːk] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['iznt] [aɪ] !
" Oh ! Jimmy doesn't cheek me , so I'm sure this isn't I !
" 哦 ! 吉米 不 脸颊 我 , 所以 我是 当然 这 不是 我 !

"哦！吉米不会嘲笑我，所以我肯定这不是我！"

" [ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz]
" THE PACE THAT KILLS
" 这 步伐 那 杀戮

"致命的速度"

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːd] !
Have a care how you speed !
有 一个 关心 如何 你 速度 !

注意不要超速！

[teɪk] [ðə; ði]['moʊtərɪsts] [keɪs] : —
Take the motorist's case : —
拿 这 驾驶员的 案件 : —

以驾车者为例：——

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] ,
On his tomb you can read ,
在 他的 墓 你 能 读 ,

他的墓碑上写着：

" [ˌrekwɪ'eskæt][ɪn] [peɪs] .
" Requiescat in pace .
" 安息 在 步伐 .

安息吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəniz] . —
Life's Little Ironies . —
生活的 小的 讽刺 . —

生活中的小小讽刺。

['moʊtərɪst] .
Motorist .
驾车者 .

驾驶员。

" [kən'dʌktər] !
" Conductor !
" 导体 !

"导体!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [straɪk] [ðə; ði] ['hæroʊ] [roʊd] ?
How can I strike the Harrow road ?
如何 能 我 罢工 这 耙 路 ?

我该如何前往哈罗路?

" [kən'dʌktər] .
" Conductor .
" 导体 .

"导体。

" - [roʊd] ?
" ' Arrer road ?
" - 催款 路 ?

"Arrer 道路? "

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

['sekənd] [tuː; tə] [raɪt] , [θɜːrd] [tuː; tə] — [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] , [sɜːr] .
Second to right , third to — it's a good way , sir .
第二 到 正确的 , 第三 到 — 它是 一个 好的 方式 , 先生 .

从右往左数第二个，从右往左数第三个——先生，这方法不错。

[aɪ] [tel] - [iː] , [sɜːr] .
I tell ' ee , sir .
我 告诉 - ee , 先生 .

我告诉她，先生。

[dʒʌst] ['fɑːloʊ] [ðæt] [griːn] [bʌs] ['oʊvər] [ðer; ðər] ; ['ðætəl] [teɪk] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !
Just follow that green bus over there ; that'll take you right to it !
只是 跟随 那 绿色的 公共汽车 超过 那里 ; 那将 拿 你 正确的 到 它 !

跟着那边的绿色巴士走就行了；它就能带你到目的地!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

['wʌndɚz]
WONDERS
奇迹

奇迹

[ɑːn] [wiːlz]
ON WHEELS
在 车轮

轮式

([baɪ][æn; ən][oʊld] [bɪ'gɪnər])
(By an Old Beginner)
(经过 一个 老的 初学者)

（一位老初学者）

['wʌndər] [ɪf] [maɪ]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['ɔ:rdərɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] .
Wonder if my doctor was right in ordering me to take this sort of exercise .
想知道 如果 我的 医生 曾是 正确的 在 订购 我 到 拿 这 种类 的 锻炼 .

不知道医生让我做这种锻炼是否正确。

['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [lʊk] ['veri] [əb'sɜ:rd] [waɪl] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tendənt]
Wonder whether I look very absurd while accepting the assistance of an attendant
想知道 无论 我 看 非常 荒诞 尽管 接受 这 协助 的 一个 服务员
[hu:] [wɔ:ks] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ki:ps] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [baɪ] ['klʌtʃɪz] [æt; ət][maɪ] ['weɪstbelt]
who walks by my side and keeps me from falling by clutches at my waistbelt
WHO 散步 经过 我的 边 和 保持 我 从 坠落 经过 离合器 在 我的 腰带
.
:
.

不知道我接受一位服务员的帮助时，看起来是不是很滑稽？这位服务员走在我身边，抓住我的腰带防止我摔倒。

['wʌndər] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [haid] [pɑ:rk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Wonder whether it would have been better to go to Hyde Park instead of
想知道 无论 它 会 有 到过 更好的 到 去 到 海德 公园 反而 的
['bætəsi] .
Battersea .
巴特西 .

不知道去海德公园会不会比去巴特西更好。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] [pə'li:smən] , [ðə; ði]['poʊstmən] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ,
Wonder whether the policeman , the postman , the nurse with the perambulator ,
想知道 无论 这 警察 , 这 邮差 , 这 护士 和 这 婴儿车 ,
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] ,
the young lady reading the novel ,
这 年轻的 女士 阅读 这 小说 ,

不知道警察、邮递员、推着婴儿车的护士、正在读小说的年轻女士是否也在其中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sti:mboʊt] [ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
and the deck passengers on the passing steamboat are laughing at me .
和 这 甲板 乘客 在 这 通过 汽船 是 笑 在 我 .

驶过的汽船上的甲板乘客都在嘲笑我。

['wʌndər] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɑ:n] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'tendənt] [hæz; həz][let][goʊ] .
Wonder whether I shall keep on now that my attendant has let go .
想知道 无论 我 将 保持 在 现在 那 我的 服务员 有 让 去 .

不知道我的侍者放手后，我是否还要继续下去。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wi:l] [wɪl] [ki:p] [streɪt] [ɑ:n][ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv] [pæst]
Wonder whether the leading wheel will keep straight on until we have passed
想知道 无论 这 领导 车轮 将要 保持 直的 在 直到 我们 有 通过了
[ðæt] [læmp] - [poʊst] .
that lamp - post .
那 灯 - 邮政 .

不知道领头的车轮能否一直直行，直到我们越过那根路灯柱。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][nekst] [spɪl] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi] [les] ['peɪnf(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .
Wonder whether the next spill I have will be less painful than the last .
想知道 无论 这 下一个 洒 我 有 将要 是 较少的 痛苦 比 这 最后的 .

不知道下次摔倒会不会比上次轻一些。

['wʌndər] [waɪ] [mæts][ɑːr; ər][nɑːt][leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
Wonder why mats are not laid down by the
想知道 为什么 垫子 是 不是 铺设 向下 经过 这

想知道为什么垫子没有被铺设在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði][roʊdz][fɔːr; fər][ðə; ði]['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['saɪklɪsts] .
County Council in the roads for the comfort of falling cyclists .
县 理事会 在 这 道路 为了 这 舒适 的 坠落 骑自行车的人 .

郡议会在道路上修建道路，以保障骑自行车者摔倒时的安全。

['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ['dʌbld] [ʌp][ænd; ənd]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
Wonder why the cycle suddenly doubled up and landed me in the gutter .
想知道 为什么 这 循环 突然 双倍 向上 和 登陆 我 在 这 排水沟 .

真奇怪，为什么循环突然加倍，把我弄到水沟里去了。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][hæt] , [huːz] [feɪs] [ɪz]['hɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ,
Wonder whether the pretty girl in the hat , whose face is hidden by a novel ,
想知道 无论 这 漂亮的 女孩 在 这 帽子 , 谁 脸 是 隐 经过 一个 小说 ,

不知道那位戴着帽子、脸被小说遮住的漂亮女孩是不是.....

[smaɪld] [æt; ət][maɪ] [ˌmɪsəd'ventʃər] .
smiled at my misadventure .
微笑 在 我的 不幸遭遇 .

他笑着看着我的倒霉事。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ['oʊvər]['jɑːndər][ɪz]['juːzɪŋ]
Wonder whether the person who has just come to grief over yonder is using
想知道 无论 这 人 WHO 有 只是 来 到 悲伤 超过 远处 是 使用
[gʊd] ['læŋgwɪdʒ][ɔːr][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['kwɑːləti] .
good language or words of an inferior quality .
好的 语言 或者 字 的 一个 下 质量 .

不知道那边那个刚刚遭遇不幸的人用的词是文雅的还是粗俗的。

['wʌndər] ['weðər] [maɪ] [ə'tendənt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌriː'maʊnt][ænd; ənd][hæv; həv]
Wonder whether my attendant is right in urging me to remount and have
想知道 无论 我的 服务员 是 正确的 在 敦促 我 到 重新安装 和 有
[ə'nʌðər] [traɪ] .
another try .
其他 尝试 .

不知道我的侍者建议我重新骑上马再试一次是否正确。

['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [lʊk] [wel] ['wɑːblɪŋ] .
Wonder whether I look well wobbling .
想知道 无论 我 看 出色地 摇晃 .

不知道我摇摇晃晃的样子看起来好不好。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['eldərli] ['spɪnstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mænər] [ænd; ənd][er][ʌv; əv]
Wonder whether the elderly spinster with the anxious manner and air of
想知道 无论 这 老年 单身女子 和 这 焦虑的 方式 和 空气 的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['riːəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] .
determination is really enjoying herself .
决心 是 真的 享受 她自己 .

不知道这位神情焦虑、一副坚定模样的老处女是否真的享受其中。

['wʌndər] ['weðər] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][fɜːrst]['aʊər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [ə'nʌðər] .
Wonder whether , when I have completed my first hour , I shall want another .
想知道 无论 , 什么时候 我 有 完全的 我的 第一的 小时 , 我 将 想 其他 .

不知道第一个小时结束后，我是否还想再来一个小时。

['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [rʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Wonder	**whether**	**the**	**imp**	**of**	**a**	**boy**	**will**	**run**	**with**	**me**	**.**
想知道	无论	这	重要	的	一个	男生	将要	跑步	和	我	.

不知道那个调皮的小男孩愿不愿意和我一起跑。

['wʌndər] ['weðər] [maɪ]['sekənd][fɔːl][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [biːts] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Wonder	**whether**	**my**	**second**	**fall**	**in**	**five**	**minutes**	**beats**	**the**	**record**	**.**
想知道	无论	我的	第二	落下	在	五	分钟	节拍	这	记录	.

不知道我五分钟内第二次摔倒能不能打破纪录。

['wʌndər] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [prəg'resɪŋ] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ,

Wonder	**,**	**considering**	**the**	**difficulty**	**of**	**progressing**	**half**	**a**	**dozen**	**paces**	**in**	**as**	**many**	**minutes**	**,**
想知道	,	考虑	这	困难	的	进展	一半	一个	打	步幅	在	作为	许多	分钟	,

考虑到在短短几分钟内走六步的难度，这真是令人惊叹。

[haʊ] [ðoʊz] ['mɑːrvələs] [fiːts] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][əu'limpiə] .

how	**those**	**marvellous**	**feats**	**are**	**performed**	**at**	**Olympia**	**.**
如何	那些	奇妙	壮举	是	执行	在	奥林匹亚	.

奥林匹亚是如何上演这些精彩绝伦的表演的?

['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [æd'væns] [ə'pɑːn][maɪ]['prez(ə)nt] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [aɪ] . [iː] . ,

Wonder	**if**	**I**	**shall**	**ever**	**advance**	**upon**	**my**	**present**	**rate**	**of**	**speed**	**,**	**i**	**.**	**e**	**.**	**,**
想知道	如果	我	将	曾经	进步	之上	我的	展示	速度	的	速度	,	我	.	e	.	,

不知道我是否还能以目前的速度继续前进，也就是说，

[θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][æn; ən]['aʊər] .

three	**-**	**quarters**	**of**	**a**	**mile**	**an**	**hour**	**.**
三	-	四分之一	的	一个	英里	一个	小时	.

每小时四分之三英里。

['wʌndər] , ['faɪnəli] ,

Wonder	**,**	**finally**	**,**
想知道	,	最后	,

奇迹，终于来了。

[ɪf] [ðə; ði]['plækˌɑːdz] ['wɔːrnɪŋ] ['saɪklɪsts] [ɪn] ['bætəsi] [pɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] " ['fjʊriəs] ['raɪdɪŋ] " [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['poʊstɪd][fɔːr; fər][maɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

if	**the**	**placards**	**warning**	**cyclists**	**in**	**Battersea**	**Park**	**against**	**the**	**dangers**	**of**	**"**	**furious**	**riding**	**"**	**can**	**possibly**	**be**	**posted**	**for**	**my**	**edification**	**.**
如果	这	标语牌	警告	骑自行车的人	在	巴特西	公园	反对	这	危险	的	"	狂怒	骑术	"	能	可能	是	发布	为了	我的	启迪	.

如果巴特西公园里警告骑自行车者"疯狂骑行"危险的标语牌可以张贴出来供我学习，那就太好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['hɔːrsɪz] [ˌɔːltə'geðər] , ['kæptɪn] ['peləm] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] .

Unwilling	**to**	**give**	**up**	**horses**	**altogether**	**,**	**Captain**	**Pelham**	**effected**	**a**	**compromise**	**.**
不情愿	到	给	向上	马匹	共	,	队长	佩勒姆	受影响	一个	妥协	.

佩勒姆上尉不愿完全放弃马匹，于是达成了一项妥协方案。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

His	**first**	**appearance**	**in**	**the**	**park**	**created**	**quite**	**a**	**sensation**	**.**
他的	第一的	外貌	在	这	公园	创建	相当	一个	感觉	.

他首次出现在公园里就引起了不小的轰动。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['flætəri] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːbdʒekt]
FLATTERY — WITH AN OBJECT
奉承 — 和 一个 目的

奉承——以物为对象

[dʒoʊ'kæstə] ([wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][graɪnd] , [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli]) .
Jocasta (with an axe of her own to grind , ingratiatingly) .
伊俄卡斯忒 (和 一个 斧头 的 她 自己的 到 研磨 , 谄媚地) .

伊俄卡斯忒（带着她自己的私心，谄媚地）

" [oʊ] [jes] , ['pɑːpə] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [suːt][juː; jʊ] .
" Oh yes , papa , it does suit you .
" 哦 是的 , 爸爸 , 它 做 套装 你 .

"哦，爸爸，这很适合您。"

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ][naɪs][ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] !
I never saw you look so nice in anything before !
我 绝不 锯 你 看 所以 好的 在 任何事物 前 !

我以前从没见过你穿得这么好看！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['skɔːrtʃər]
THE SCORCHER
这 酷热

灼热者

[hiː; hi] ['trævlz] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,
He travels along at the top of his speed ,
他 旅行 沿着 在 这 顶部 的 他的 速度 ,

他以最快的速度前行。

[juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] ;
You might think that his life was at stake ;
你 可能 思考 那 他的 生活 曾是 在 赌注 ;

你可能会认为他的生命危在旦夕；

[tuː; tə] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hiː; hi] ['nevər] [peɪz] [hiːd] ,
To beauties of nature he never pays heed ,
到 美女 的 自然 他 绝不 支付 注意 ,

他从不关注大自然的美景，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] .
For the record he's trying to break .
为了 这 记录 他是 尝试 到 休息 .

他正试图打破这项纪录。

[hiː; hi] ['stɪfənz] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][hɪz; ɪz] [bæk]
He stiffens his muscles and arches his back
他 变硬 他的 肌肉 和 拱门 他的 后退

他绷紧肌肉，拱起背。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['sɪndər] - [pæθ] [træk] .
As if he were still on the cinder - path track .
作为 如果 他 是 仍然 在 这 煤渣 - 小路 追踪 .

仿佛他还在沿着煤渣小路前进一样。

[hiː; hi]['reɪsɪz] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [lɪm] ,

He	races	regardless	of	life	and	of	limb	,
他	种族	不管	的	生活	和	的	肢	,

他不顾生命和肢体的危险，拼命比赛。

['kerɪŋ] [nɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

Caring	naught	for	the	folk	in	his	way	;
关怀	零	为了	这	民间	在	他的	方式	;

他丝毫不顾及挡路之人；

[fɔːr; fər] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

For	chickens	and	children	are	nothing	to	him	,
为了	鸡	和	孩子们	是	没有什么	到	他	,

对他来说，鸡和孩子都算不了什么。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæd] [kə'rɪr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] ;

And	his	mad	career	nothing	can	stay	;
和	他的	疯狂的	职业	没有什么	能	停留	;

而他疯狂的职业生涯，没有什么能够停留；

[soʊ]['waɪldli][hiː; hi] [wiːlz] [æz; əz] [ɪf] ['ɝːdʒd][baɪ][ə; eɪ][goʊd] ;

So	wildly	he	wheels	as	if	urged	by	a	goad	;
所以	疯狂地	他	车轮	作为	如果	敦促	经过	一个	刺激	;

他像被鞭子驱使一样，疯狂地转着圈；

[baɪ]['kəutʃmən]['hiːz] ['krɪsənd] " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

By	coachmen	he's	christened	"	the	curse	of	the	road	.
经过	马车夫	他是	受洗	"	这	诅咒	的	这	路	.

马车夫们称他为"公路的诅咒"。

" ['hiːl] [pæs] [ɑːn][ðə; ði][left][ænd; ənd] ['hiːl] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

"	He'll	pass	on	the	left	and	he'll	ride	on	the	right	,
"	地狱	经过	在	这	左边	和	地狱	骑	在	这	正确的	,

"他会从左侧超车，然后从右侧骑行。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['kerɪŋ] [nɔːt] ;

For	the	rules	of	the	road	caring	naught	;
为了	这	规则	的	这	路	关怀	零	;

对交通规则毫不在意；

[hɪz; ɪz][læmp][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt]

His	lamp	he	will	not	take	the	trouble	to	light
他的	灯	他	将要	不是	拿	这	麻烦	到	光

他懒得点亮自己的灯。

[tɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːrt]['les(ə)n]['hiːz] [tɔːt] .

Till	a	pretty	smart	lesson	he's	taught	.
直到	一个	漂亮的	聪明的	课	他是	教授	.

直到他给我们上了一堂非常精彩的课。

[bʌt; bət] ['lektʃər] [ænd; ənd][faɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ,

But	lecture	and	fine	him	as	much	as	you	will	,
但	演讲	和	美好的	他	作为	很多	作为	你	将要	,

但你可以尽情地训斥他、罚款，

[ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃər] [ɪz]['oʊvər][hɪm; ɪm] [stɪl] .

The	trail	of	the	scorcher	is	over	him	still	.
这	踪迹	的	这	酷热	是	超过	他	仍然	.

灼热的痕迹仍然笼罩着他。

[raɪm] [fɔːr; fər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['meɪkɝz]

RHYME	FOR	RECORD	-	MAKERS
韵	为了	记录	-	制造商

唱片制作人的韵律

['ræt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] , ['ræt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː] , " ['baɪkɪŋ] " [mæn] ;
Rattle - it , rattle - it , " Biking " man ;
嘎嘎作响 - 它 , 嘎嘎作响 - 它 , " 骑自行车 " 男人 ;

摇晃它，摇晃它，“骑车”男；

[meɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;
Make us a " record " as fast as you can ;
制作 我们 一个 " 记录 " 作为 快速地 作为 你 能 ;

请尽快为我们创造一项“纪录”；

[skɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][prɪnt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][laɪf] ,
Score it , and print it as large as life ,
分数 它 , 和 打印 它 作为 大的 作为 生活 ,

划线，然后按真人大小打印出来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɪl] " [kʌt] " [ˌaɪ 'tiː] [er] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [naɪf] !
And someone will " cut " it ere you can say knife !
和 某人 将要 " 切 " 它 埃雷 你 能 说 刀 !

而且有人会在你还没来得及说“刀”的时候就把它“切”掉！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[mɛmz] [fɔːr; fər]['moʊtərɪsts] . — [ɪf] [jʊr; jər][kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][dræg] ['hevɪli] ,
Mems for Motorists . — If your car suddenly appears to drag heavily ,
内存 为了 驾车者 . — 如果 你的 车 突然 出现 到 拖 重度 ,

给驾驶员的提示——如果您的汽车突然感觉行驶时车身沉重，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
you may be sure there is something to account for it .
你 可能 是 当然 那里 是 某物 到 帐户 为了 它 .

你可以肯定，这其中必有原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] ['raɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hændlz] ?
" Have you ever tried riding without the handles ?
" 有 你 曾经 尝试 骑术 没有 这 把手 ?

你试过不扶把手骑车吗?

[its] [dɪ'laɪtfəli] ['iːzi] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .
It's delightfully easy , all but the corners .
它是 令人愉悦 简单的 , 全部 但 这 角落 .

除了边角部分，其他地方都非常简单。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
So it seems !
所以 它 似乎 !

看来确实如此！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['broʊkən] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl]
BROKEN ON THE WHEEL
破碎的 在 这 车轮

车轮断裂

[fɜːrst] ['les(ə)n] . — [held] [ɑːn][baɪ] [ɪn'strʌktər] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['mʌskjələr] [jʌŋ] [mæn] .
First Lesson . — Held on by instructor , a tall , muscular young man .
第一的 课 . — 握住 在 经过 讲师 , 一个 高的 , 肌肉发达的 年轻的 男人 .

第一课——由一位身材高大、肌肉发达的年轻教练授课。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] .
Thought it was so easy .
想法 它 曾是 所以 简单的 .

我觉得这很容易。

[klɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə]['hænd(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'gɪnərz] [ɪn] ['hɔːrsmənʃɪp] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪnz]
Cling for dear life to handle , as beginners in horsemanship cling to the reins
黏着 为了 亲爱的 生活 到 处理 , 作为 初学者 在 马术 黏着 到 这 缰绳
.
:
.

像骑马初学者紧紧抓住缰绳一样，拼命抓住缰绳。

[ɪn'strʌktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .
Instructor says I must not .
讲师 说道 我 必须 不是 .

老师说我不能这样做。

['evɪdəntli] ['kænɑːt][hoʊld][ɑːn][baɪ][maɪ] [niːz] .
Evidently cannot hold on by my knees .
显然 不能 抓住 在 经过 我的 膝盖 .

显然我无法用膝盖支撑住身体。

[æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] .
Ask him what I am to hold on by .
问 他 什么 我 是 到 抓住 在 经过 .

问问他我该依靠什么。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sez] .
" Nothing , " he says .
" 没有什么 , " 他 说道 .

“没什么，”他说。

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
How awful !
如何 可怕 !

太糟糕了！

[fiːl] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Feel suspended in the air .
感觉 暂停 在 这 空气 .

感觉像悬浮在空中。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
That is what I ought to be .
那 是 什么 我 应该 到 是 .

我应该成为那样的人。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ɑːn] [graʊnd] ; ['eniweɪ] [wʌn] [fʊt] [daʊn] .
At present am more on ground ; anyway one foot down .
在 展示 是 更多的 在 地面 ; 反正 一 脚 向下 .

目前我更脚踏实地了；至少一只脚已经着地了。

['i:v(ə)n] [wen] [ɪn] ['mu:vmənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fi:t] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

Even	when	in	movement	position	of	feet	uncertain	.
甚至	什么时候	在	移动	位置	的	脚	不确定	.

即使在移动中，脚的位置也不确定。

[goʊ][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

Go	a	few	yards	,	supported	.
去	一个	很少	码	,	有	.

搀扶着走几码。

['mʌskjələr] [ɪn'strʌktər] ['ræðər] [hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd] , [bʌt; bət] [sez] ['sɪvəli] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɑ:n]

Muscular	instructor	rather	hot	and	tired	,	but	says	civilly	,	"	You're	getting	on
肌肉发达的	讲师	相当	热的	和	疲劳的	,	但	说道	文明地	,	"	你是	获得	在

['naɪsli] , [sɜ:r] .

nicely	,	sir	.
很好	,	先生	.

肌肉发达的教练又热又累，但还是礼貌地说："先生，您进展顺利。"

" [æt; ət] [ðɪs] [get] [ɔ:f] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɪkt] [ʌp] , [rɪ'plaɪ] , " ['veri] ['laɪkli] ,

"	At	this	get	off	unexpectedly	,	and	,	when	I	am	picked	up	,	reply	,	"	Very	likely	,
"	在	这	得到	离开	不料	,	和	,	什么时候	我	是	挑选	向上	,	回复	,	"	非常	可能	,

"这时我意外下车，当我被接上车时，我回答说：'很有可能，'"

" ['oʊnli][maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɔ:f][ðə; ði] ['pedlz] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .

"	only	my	feet	were	off	the	pedals	all	the	time	.
"	仅有的	我的	脚	是	离开	这	踏板	全部	这	时间	.

"只是我的脚一直没放在踏板上。"

[ðen] [rest] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['raɪdɪŋ] ['i:zəli] .

Then	rest	,	and	watch	little	children	riding	easily	.
然后	休息	,	和	手表	小的	孩子们	骑术	容易地	.

然后休息一下，看看小孩子们轻松地骑车。

[wʌn] ['prɪti] [gɜ:rl] .

One	pretty	girl	.
一	漂亮的	女孩	.

一个漂亮的女孩。

['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] .

Wonder	whether	she	laughed	at	me	.
想知道	无论	她	笑了	在	我	.

不知道她有没有嘲笑我。

['prɑ:bəbli] .

Probably	.
大概	.

大概。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] .

Shall	have	another	try	.
将	有	其他	尝试	.

我再试一次。

['sekənd] ['les(ə)n] . — [held] [ɑ:n][baɪ] [ə'nʌðər] [ɪn'strʌktər] , [hu:] [ə:dʒz] [ˌem 'i:] " [tu:; tə][pʊt] [mɔ:r] [laɪf]

Second	Lesson	.	—	Held	on	by	another	instructor	,	who	urges	me	"	to	put	more	life
第二	课	.	—	握住	在	经过	其他	讲师	,	WHO	敦促	我	"	到	放	更多的	生活

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

into	it	.
进入	它	.

第二课——由另一位老师授课，他鼓励我"投入更多生命"。

" [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Hope	it	won't	be	the	death	of	me	.
"	希望	它	惯于	是	这	死亡	的	我	.

“希望这不会要了我的命。”

[wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tredmɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

Work	in	a	manner	which	even	the	treadmill	,	I	imagine	,
工作	在	一个	方式	哪个	甚至	这	跑步机	,	我	想象	,

我想，即使是在跑步机上工作，也应该如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[kʊd; kəd][nɑːt] [nə'sesɪteɪt] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [wiːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

could	not	necessitate	,	and	get	the	wheel	round	a	few	times	.
可以	不是	需要	,	和	得到	这	车轮	圆形的	一个	很少	时代	.

没必要，而且把轮子转了几圈。

['peɪnf(ə)l] ['wɑːblɪŋ] .

Painful	wobbling	.
痛苦	摇晃	.

剧烈摇晃。

[ɪn'strʌktər] [sez] [aɪ][mʌst; məst]['ped(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] .

Instructor	says	I	must	pedal	more	quickly	.
讲师	说道	我	必须	踏板	更多的	迅速地	.

教练说我必须加快踩踏板的速度。

[kɑːnt] .

Can't	.
不能	.

不能。

[rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Rest	a	minute	.
休息	一个	分钟	.

休息片刻。

['pæntɪŋ] .

Panting	.
喘息	.

喘息着。

['ɔːfli] [hɑːt] .

Awfully	hot	.
非常	热的	.

真热。

[əb'zɜːrv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

Observe	little	children	going	round	comfortably	.
观察	小的	孩子们	去	圆形的	舒适地	.

观察小孩子们自在地四处走动。

['prɪti] [gɜːrl] [hɪr] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Pretty	girl	here	again	,	looking	as	fresh	and	cool	as	possible	.
漂亮的	女孩	这里	再次	,	寻找	作为	新鲜的	和	凉爽的	作为	可能的	.

又来了一位漂亮女孩，看起来清新又清爽。

['sʌd(ə)nli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][raɪd] [θriː] [jaːdz] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .

Suddenly	manage	to	ride	three	yards	unsupported	.
突然	管理	到	骑	三	码	不支持	.

突然间，我竟然能够独自骑行三码。

[ðen] [kə'læps] .
Then **collapse** **.**
然后 坍塌 .

然后崩溃。

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [prəg'resɪŋ] .
But **am** **progressing** **.**
但 是 进展 .

但我正在取得进步。

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] .
Shall **come** **again** **soon** **.**
将 来 再次 很快 .

还会再来。

[θɜːrd] ['les(ə)n] . — [ɪn'devər] [tuː; tə][get][ɑːn][ə'loʊn] .
Third **Lesson** **.** **—** **Endeavour** **to** **get** **on** **alone** **.**
第三 课 . — 努力 到 得到 在 独自的 .

第三课——努力独立生活。

[ɪ'miːdiətli] [get][ɔːf][ɑːn] ['ʌðər] [saɪd] .
Immediately **get** **off** **on** **other** **side** **.**
立即地 得到 离开 在 其他 边 .

立即从另一侧下车。

['nɪrli] [ˌʌp'set][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] .
Nearly **upset** **the** **pretty** **girl** **.**
几乎 沮丧的 这 漂亮的 女孩 .

差点惹恼了那位漂亮女孩。

[pə'laɪt][self] - [ɪ'feɪsmənt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] .
Polite **self** **-** **effacement** **impossible** **when** **one** **is** **at** **the** **mercy** **of** **a** **mere** **machine** **.**
有礼貌的 自己 - 抹杀 不可能的 什么时候 一 是 在 这 怜悯 的 一个 仅仅 机器 .

当一个人完全受制于一台机器时，礼貌的谦逊是不可能的。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['mænɪdʒ] ['betər] .
After **a** **time** **manage** **better** **.**
后 一个 时间 管理 更好的 .

一段时间后，管理能力会提高。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][get]['stɑːrtɪd][ænd; ənd][raɪd][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['distənsiz] .
And **at** **last** **get** **started** **and** **ride** **alone** **for** **short** **distances** **.**
和 在 最后的 得到 开始 和 骑 独自的 为了 短的 距离 .

最后，开始独自骑行短途。

['ɔːlweɪz] ['tʌmb(ə)l][ɔːf] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] .
Always **tumble** **off** **ignominiously** **just** **as** **I** **meet** **the** **pretty** **girl** **.**
总是 翻滚 离开 耻辱地 只是 作为 我 见面 这 漂亮的 女孩 .

每次遇到漂亮女孩，我都会狼狈地摔倒在地。

[ɪn'strʌktər] [əːdʒz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Instructor **urges** **me** **to** **break** **the** **record** **.**
讲师 敦促 我 到 休息 这 记录 .

教练鼓励我打破纪录。

[hoʊp] [aɪ] [ʃænt] [breɪk] [maɪ] [nek] .
Hope **I** **shan't** **break** **my** **neck** **.**
希望 我 不会 休息 我的 脖子 .

希望我不会摔断脖子。

['faɪnəli] [goʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] .
Finally **go** **all** **round** **the** **ground** **.**
最后 去 全部 圆形的 这 地面 .

最后绕场一周。

['traɪʌmf] !
Triumph !
胜利 !

胜利!

['prɪti] [gɜ:rl] [si:mz] [les] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] .
Pretty girl seems less inclined to laugh .
漂亮的 女孩 似乎 较少的 倾斜 到 笑 .

这位漂亮女孩似乎不太爱笑。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eksərsaɪz] , ['baɪsɪkl] ['raɪdɪŋ] !
Delightful exercise , bicycle riding !
愉快 锻炼 , 自行车 骑术 !

骑自行车真是一项令人愉悦的运动!

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
Shall come again to - morrow .
将 来 再次 到 - 明天 .

明天还会再来。

[fɔ:rθ] ['les(ə)n] . — [haɪ] [nɔ:rθ] - [i:st] [wɪnd] .
Fourth Lesson . — High north - east wind .
第四 课 . — 高的 北 - 东方 风 .

第四课——强劲的东北风。

[hɑ:t] [sʌn] .
Hot sun .
热的 太阳 .

烈日当空。

['regjələr] [meɪ] ['weðər] .
Regular May weather .
常规的 可能 天气 .

五月正常天气。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [koʊl] - [dʌst] [frʌm; frəm] [træk] .
Clouds of coal - dust from track .
云 的 煤炭 - 灰尘 从 追踪 .

铁轨扬起滚滚煤尘。

['prɪti] [gɜ:rl] [nɑ:t] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔ:l] .
Pretty girl not there at all .
漂亮的 女孩 不是 那里 在 全部 .

漂亮女孩根本不在场。

[stɑ:rt] ['kɑ:nfɪdəntli] .
Start confidently .
开始 自信地 .

自信地开始。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [nɑ:k] [daʊn] [ə; eɪ] [wɔ:l] .
Endeavour to knock down a wall .
努力 到 敲 向下 一个 墙 .

努力推倒一堵墙。

[wɔ:l] [dʌz] [nɑ:t] ['sʌfər] [mʌtʃ] .
Wall does not suffer much .
墙 做 不是 遭受 很多 .

墙壁受损并不严重。

[stɑ:rt] [ə'gen] .
Start again .
开始 再次 .

重新开始。

['fæstər] [ðɪs] [taɪm] .

Faster	**this**	**time**	**.**
快点	这	时间	.

这次更快了。

[ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:rl][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] .

The	**pretty**	**girl**	**has**	**just**	**come**	**.**
这	漂亮的	女孩	有	只是	来	.

那位漂亮女孩刚刚到来。

[wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][du:] [naʊ] .

Will	**show**	**what**	**I**	**can**	**do**	**now**	**.**
将要	展示	什么	我	能	做	现在	.

我现在要展示一下我的能力。

[kə'rɪr] ['oʊvər][lɑ:rdʒ][hoʊl] .

Career	**over**	**large**	**hole**	**.**
职业	超过	大的	洞	.

职业生涯超越大洞。

['baɪsɪkl] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [li:p] .

Bicycle	**sinks**	**,**	**and**	**then**	**takes**	**a**	**mighty**	**leap**	**.**
自行车	水槽	,	和	然后	需要	一个	强大的	飞跃	.

自行车下沉，然后猛地一跃。

[ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

Unprepared	**for**	**this**	**.**
毫无准备	为了	这	.

对此毫无准备。

[ˌeɪ 'em][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

Am	**cast**	**into**	**the**	**air**	**.**
是	投掷	进入	这	空气	.

被抛向空中。

[pɪkt] [ʌp] .

Picked	**up**	**.**
挑选	向上	.

已接。

[kɑ:nt] [stænd] .

Can't	**stand**	**.**
不能	站立	.

受不了了。

['sʌmθɪŋ] ['broʊkən] .

Something	**broken**	**.**
某物	破碎的	.

东西坏了。

['dɑ:ktər] [wɪl] [seɪ] [wʌt] .

Doctor	**will**	**say**	**what**	**.**
医生	将要	说	什么	.

医生会怎么说。

['enihaʊ] , [kloʊðz] [tɔ:rn] , [bru:zd] , [dɪs'hɑ:rt(ə)nd] .

Anyhow	**,**	**clothes**	**torn**	**,**	**bruised**	**,**	**disheartened**	**.**
无论如何	,	衣服	撕裂	,	瘀伤	,	沮丧	.

总之，衣服破了，身上有伤，心情沮丧。

[der] [nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['prɪti] [gɜ:rl] .

Dare	**not**	**catch**	**the**	**eye**	**of**	**pretty**	**girl**	**.**
敢	不是	抓住	这	眼睛	的	漂亮的	女孩	.

不敢和漂亮女孩对视。

['kærid] [hoʊm] .
Carried home .
携带 家 .

被带回家了。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp] ['baɪsɪkl] ['raɪdɪŋ] .
Shall give up bicycle riding .
将 给 向上 自行车 骑术 .

放弃骑自行车。

['ɔːf(ə)l] [fæg] , [ænd; ənd][noʊ][fʌn] .
Awful fag , and no fun .
可怕 同性恋 , 和 不 乐趣 .

糟糕的同性恋，一点也不好玩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] ['saɪklɪŋ] . — ([ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['bætəsi] [pɑːrk] .)
The perils of Cycling . — (A sketch in Battersea Park .)
这 危险 的 骑自行车 . — (一个 草图 在 巴特西 公园 .)

骑行的危险——（巴特西公园速写）

[ˌændʒi'liːnə] .
Angelina .
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dɪr] !
" Come along , dear !
" 来 沿着 , 亲爱的 !

"来吧，亲爱的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['moʊtərɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] — [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz]
MOTORING PHENOMENA — AND HOW TO READ THE SIGNS
汽车 现象 — 和 如何 到 读 这 标志

汽车现象——以及如何解读这些信号

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn][ɪts] " [hɪnts] [fɔːr; fər] ['baɪsɪklɪst] , " [hoʊm] [tʃæt] [sez] : " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fʊlɚz] [ɜːrθ] ['dʌstɪd] [ˌɪn'saɪd]
In its " Hints for Bicyclists , " Home Chat says : " A little fuller's earth dusted inside
在 它是 " 提示 为了 骑自行车的人 , " 家 聊天 说道 : " 一个 小的 富勒 地球 掸去灰尘 里面
[ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] ,
the stockings ,
这 长筒袜 ,

Home Chat 在其"给骑行者的建议"中写道："在长筒袜里撒一点漂白土，

[sɑːks] [ænd; ənd] [glʌvz] , [kiːps] [ðə; ði] [fiːt] [kuːl] .
socks and gloves , keeps the feet cool .
袜子 和 手套 , 保持 这 脚 凉爽的 .

袜子和手套，能保持脚部凉爽。

" ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['rʌbər] [səʊls][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst]
" **Nothing , however , is said of the use of rubber soles as a protection against**
" 没有什么 , 然而 , 是 说 的 这 使用 的 橡皮 鞋底 作为 一个 保护 反对
['sʌnstroʊk] .
sunstroke .
中暑 .

然而，文中并未提及使用橡胶鞋底来预防中暑。

[ˌoʊvər'hɜːrd][æt; ət][ə; eɪ]['moʊtər] ['miːtɪŋ] . —
Overheard at a Motor Meeting . —
无意中听到 在 一个 发动机 会议 . —

在一次汽车聚会上无意中听到的。

[ɪn'kwaɪərər] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [lɔːŋ] [kɑːrz] ?
" **I wonder what they call those large , long cars ?**
" 我 想知道 什么 他们 称呼 那些 大的 , 长的 汽车 ?

我想知道他们把那些又大又长的汽车叫做什么?

" [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [frend] .
" **Well - informed Friend .**
" 出色地 - 知情的 朋友 .

一位见多识广的朋友。

" [ðoʊz] ?
" **Those ?**
" 那些 ?

"那些?

[oʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɪ'lɑːmɪtərz] , [ə; eɪ] [frentʃ] [meɪk] .
Oh , I believe those are the Flying Kilometres , a French make .
哦 , 我 相信 那些 是 这 飞行 公里 , 一个 法语 制作 .

哦，我相信那是飞行公里牌手表，法国制造。

" ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] [reɪts] — ['moʊtərɪsts] .
" **People who are in favour of increasing the rates — Motorists .**
" 人们 WHO 是 在 偏爱 的 增加 这 利率 — 驾车者 .

赞成提高费率的人——驾车者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði]['skwaɪər] .
The Squire .
这 乡绅 .

乡绅。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [roʊd][ɪz] ['praɪvət] ,
" **But I tell you , sir , this road is private ,**
" 但 我 告诉 你 , 先生 , 这 路 是 私人的 ,

但我告诉您，先生，这条路是私人道路。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] [ɪk'sept] ['oʊvər][maɪ] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] !
and you shall not pass except over my prostrate body !
和 你 将 不是 经过 除了 超过 我的 前列腺 身体 !

你们只能从我俯伏的身体上跨过去!

" ['saɪklɪst] .
" Cyclist .
" 骑自行车的人 .

骑自行车的人。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['gʌvnər] , [aɪl] [goʊ] [bæk] .
" All right , guv'nor , I'll go back .
" 全部 正确的 , 州长 , 患病的 去 后退 .

"好的，长官，我回去。"

[aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [hɪl] ['klaɪmɪŋ] [ɔ:l'redi] !
I've done enough hill climbing already !
我已经 完毕 足够的 爬坡道 攀登 已经 !

我已经爬够山了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði] ['mɔ:rəl] [baɪk]
THE MORAL BIKE
这 道德 自行车

道德自行车

[tru:θ] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['tempərəns] [ɪz][prə'moʊtɪd] , [ænd; ənd] ['kærəktər] ['dʒen(ə)rəli]
Truth has discovered that temperance is promoted , and character generally
真相 有 发现 那 节制 是 推广 , 和 特点 一般来说
[rɪ'fɔ:rmd] ,
reformed ,
改革后的 ,

真理已经证明，节制能够得到提倡，品格也能得到普遍的改善。

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪsɪkl] — [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['gɪlti] [klæs] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['saɪklɪŋ]
by the agency of the bicycle — in fact , the guilty class has taken to cycling
经过 这 机构 的 这 自行车 — 在 事实 , 这 有罪的 班级 有 已采取 到 骑自行车
.
:
.

借助自行车的力量——事实上，有罪阶级已经开始骑自行车了。

[ðæt] [ɪz][soʊ] .
That is so .
那 是 所以 .

确实如此。

[goʊ]['ɪntu:] ['eni] [pə'li:s] - [kɔ:rt] ,
Go into any police - court ,
去 进入 任何 警察 - 法庭 ,

去任何一个警察法庭，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kʌlprɪts] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [hu:] [hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli]['teɪkən][tu:; tə] ['saɪklɪŋ]
and you will find culprits in the dock who have not only taken to cycling
和 你 将要 寻找 罪魁祸首 在 这 码头 WHO 有 不是 仅有的 已采取 到 骑自行车
[bʌt; bət][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ]['teɪkən] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['saɪkəlz] .
but have also taken other people's cycles .
但 有 还 已采取 其他 人们的 循环 .

你会发现被告席上的罪犯不仅自己骑自行车，而且还偷骑别人的自行车。

[æsk] ['eni] ['bɜ:rglər] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
Ask any burglar among your acquaintance ,
问 任何 窃贼 之中 你的 熟人 ,

随便问问你认识的哪个窃贼，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm] ['seɪfti] ['baɪsɪkl] [hæz; həz][ə; eɪ] [di:pər] [ænd; ənd] [trʊ]

and	he	will	tell	you	that	the	term	Safety	Bicycle	has	a	deeper	and	truer
和	他	将要	告诉	你	那	这	学期	安全	自行车	有	一个	更深	和	更真实

['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

meaning	for	him	,
意义	为了	他	,

他会告诉你，"安全自行车"这个词对他来说有着更深刻、更真实的意义。

[wen] , [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]

when	,	in	pursuit	of	his	vocation	,	he	is	anxious	not	to	come	in	collision	with
什么时候	,	在	追逐	的	他的	职业	,	他	是	焦虑的	不是	到	来	在	碰撞	和

[ðə; ði] [pə'li:s] .

the	police	.
这	警察	.

在从事其职业的过程中，他非常担心与警察发生冲突。

[lʊk] , [tu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['skɔ:rtʃər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] ['eksədəs] .

Look	,	too	,	at	the	Scorcher	on	his	Saturday	afternoon	exodus	.
看	,	也	,	在	这	酷热	在	他的	周六	下午	出埃及记	.

再看看"烈焰"周六下午的离场。

[wer] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['seɪliənt][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['pʊʃfəlnəs]

Where	could	you	have	a	more	salient	and	striking	example	of	pushfulness
在哪里	可以	你	有	一个	更多的	显著的	和	引人注目	例子	的	咄咄逼人

[ænd; ənd][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] " [get][ðer; ðər] " ['oʊvər][ɔ:l]['ɑ:bstək(ə)lz] ?

and	determination	to	"	get	there	"	over	all	obstacles	?
和	决心	到	"	得到	那里	"	超过	全部	障碍	?

还有什么比这更能突出和引人注目地展现克服一切障碍、勇往直前、决心"达成目标"的例子呢?

[hi:; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ni:tʃəz] " ['u:bər] - [menʃ] ,

He	is	,	in	fact	,	an	example	of	Nietzsche's	"	Ueber	-	mensch	,
他	是	,	在	事实	,	一个	例子	的	尼采的	"	ueber	-	人	,

事实上，他正是尼采所说的"超人"的一个例子。

" [ðə; ði]['oʊvər] - [mæn] [hu:] [raɪdz]['oʊvər]['eni] ['eldərli] [pə'destriən] [ɔ:r]['neglɪdʒəb(ə)l]['ɪnfənt] [ðæt] [meɪ]

"	the	Over	-	man	who	rides	over	any	elderly	pedestrian	or	negligible	infant	that	may
"	这	超过	-	男人	WHO	骑行	超过	任何	老年	行人	或者	微不足道	婴儿	那	可能

[krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

cross	his	path	.
叉	他的	小路	.

"骑车碾过任何可能挡在他路上的老人或渺小的婴儿的超人。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] ['blu:mərz] .

Then	the	Lady	in	Bloomers	.
然后	这	女士	在	灯笼裤	.

然后是穿着灯笼裤的女士。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['eɪdʒənt] .

She	is	a	great	reforming	agent	.
她	是	一个	伟大的	改革	代理人	.

她是一位杰出的改革者。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] [soʊ] [ʌn'saɪtli] ,

She	looks	so	unsightly	,
她	看起来	所以	难看的	,

她长得真难看。

[ðæt] [ɪf] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] [drest] [laɪk][hɜ:r; hər] [flɜ:r'teɪʃn] [wʊd] [daɪ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	if	all	her	sisters	were	dressed	like	her	flirtation	would	die	out	of	the
那	如果全部		她	姐妹	是	穿着	喜欢	她	调情	会	死	出去	的	这

[lænd][ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [keɪks] [ænd; ənd] [eɪl] .

land	and	there	would	be	no	more	cakes	and	ale	.
土地	和	那里	会	是	不	更多的	蛋糕	和	麦芽酒	.

如果她所有的姐妹都像她一样打扮，那么调情就会从这片土地上消失，蛋糕和啤酒也将不复存在。

[θɪŋk] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [kɔ:ld] ['ɪntu:] ['æktɪv] ['eksərsaɪz][baɪ][wʌn]['sɪmp(ə)l] ['pʌŋktʃər] :

Think	also	of	all	the	virtues	called	into	active	exercise	by	one	simple	puncture	:
思考	还	的	全部	这	美德	称为	进入	积极的	锻炼	经过	一	简单的	穿刺	:

想想看，一次简单的爆胎又能激发出多少美德呢?

['peɪʃ(ə)ns] , [waɪl] [ju:; jʊ][spend][æn; ən]['aʊər][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm] ['eniwer] ;

Patience	,	while	you	spend	an	hour	by	the	wayside	five	miles	from	anywhere	;
耐心	,	尽管	你	花费	一个	小时	经过	这	路边	五	英里	从	任何地方	;

耐心，即使你身处离任何地方五英里远的路边，也要花一个小时;

[self] - [kən'troʊl] , [wen] " [swɛəz] , ['aɪd(ə)l] [swɛəz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] ,

Self	-	control	,	when	"	swears	,	idle	swears	,	you	know	not	what	they	mean	,
自己	-	控制	,	什么时候	"	发誓	,	闲置的	发誓	,	你	知道	不是	什么	他们	意思是	,

自制力，当"咒骂，空洞的咒骂，你不知道它们是什么意思"时，

[swɛəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'vaɪn] [dɪ'sper] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['gæðər]

swears	from	the	depth	of	some	divine	despair	rise	in	the	heart	and	gather
发誓	从	这	深度	的	一些	神圣的	绝望	上升	在	这	心	和	收集

[tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ,

to	the	lips	,
到	这	嘴唇	,

发自内心深处的绝望之声，涌上心头，最终化作一声声咒骂。

" [æz; əz] ['tenisn] [hæz; həz][soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] ; ['fɔ:rtɪtu:d] ,

"	as	Tennyson	has	so	sympathetically	put	it	;	Fortitude	,
"	作为	丁尼生	有	所以	同情地	放	它	;	坚韧	,

正如丁尼生充满同情地描述的那样；坚韧，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] ['ʃoʊldər] [ɔ:r] [pʊʃ] [ðə; ði]['mɔ:rəl]['eɪdʒənt][hoʊm] ;

when	you	have	to	shoulder	or	push	the	Moral	Agent	home	;
什么时候	你	有	到	肩膀	或者	推	这	道德	代理人	家	;

当你不得不把道德代理人扛回家的时候;

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑ:pi] - [bʊk] ['kwɑ:lətiz] .

and	a	lot	of	other	copy	-	book	qualities	.
和	一个	很多	的	其他	复制	-	书	品质	.

以及许多其他优秀品质。

['læstli] , [ðə; ði] [əd'ventʃərər] [hu:] ['proʊsi:dz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ['kɜ:rfju:] ['aʊərz] ,

Lastly	,	the	adventurer	who	proceeds	without	a	light	within	curfew	hours	,
最后	,	这	冒险家	WHO	收益	没有	一个	光	之内	宵禁	小时	,

最后，还有一位冒险者在宵禁时间内没有携带照明设备就出发。

[ðə; ði] ['spɔ:rtsmən] [hu:] [sti:lz] [ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k] ,

the	sportsman	who	steals	a	march	on	the	side	-	walk	,
这	运动员	WHO	偷窃	一个	行进	在	这	边	-	走	,

在人行道上抢占先机的运动员

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [hu:] [traɪz] [ə; eɪ] [fɔ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:mnɪbəs] [ɪn'kaʊntər] — [ɑ:r; ər][ɔ:l]

and	the	novice	who	tries	a	fall	with	the	first	omnibus	encountered	—	are	all
和	这	新手	WHO	尝试	一个	落下	和	这	第一的	综合	遭遇	—	是	全部

[braɪt] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

bright	instances	of	British	independence	,
明亮的	实例	的	英国	独立	,

而那些一遇到第一辆公共马车就尝试坠落的新手——这些都是英国独立精神的鲜明例证。

[ænd; ənd] ['witnisiz] [tuː; tə] [truːθ] .
and **witnesses** **to** **Truth** **.**
和 证人 到 真相 .

以及真理的见证人。

['truːli] , [ðə; ði] [baɪk] [ɪz] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Truly **,** **the** **bike** **is** **an** **excellent** **substitute** **for** **the** **treadmill** **and** **the**
真的 , 这 自行车 是 一个 出色的 代替 为了 这 跑步机 和 这
[rɪ'fɔːrmətɔːri] !
reformatory **!**
感化院 !

的确，自行车是跑步机和教养院的绝佳替代品!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

" [æz; əz] ['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] . " —
" **As** **Others** **See** **Us** **.** **"** **—**
" 作为 其他的 看 我们 . " —

《别人眼中的我们》——

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['moʊtərɪst] .
Obliging **Motorist** **.**
乐于助人 驾车者 .

乐于助人的驾驶员。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [stɑːp] [ðə; ði] ['endʒɪn] ?
" **Shall** **I** **stop** **the** **engine** **?**
" 将 我 停止 这 引擎 ?

"我应该熄火吗？"

" [gruːm] .
" **Groom** **.**
" 新郎 .

新郎。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [sɜːr] .
" **Never** **mind** **that** **,** **sir** **.**
" 绝不 头脑 那 , 先生 .

"不用在意，先生。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dʒents] ['wʊdnt] [maɪnd] [dʒʌst] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ænd; ənd] - ['ɪdɪn] - [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kɑːr]
But **if** **you** **gents** **wouldn't** **mind** **just** **gettin** **'** **out** **and** **'** **idin** **'** **behind** **the** **car**
但 如果 你 男士们 不会 头脑 只是 获得 - 出去 和 - 伊丁 - 在后面 这 车
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
for **a** **minute** **,**
为了 一个 分钟 ,

但各位先生，如果你们不介意的话，就下车到车后待一会儿吧。

— [ðə; ði] - [ɔrsəz] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['kʌmɪn] - .
— **the** **'** **orses** **think** **it's** **a** **menagery** **comin** **'** **.**
— 这 - 奥尔斯 思考 它是 一个 动物园 即将到来 - .

——马儿们以为来了一群动物园。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **71** **]**
" [页 -]

[第71页]

[ðə; ði] [mil'tɒnik] ['saɪklɪst]
THE MILTONIC CYCLIST
这 弥尔顿 骑自行车的人

弥尔顿的自行车手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[weɪk] [ʌp] , ['ɪŋgləɳd] !
WAKE UP , ENGLAND !
唤醒 向上 , 英格兰 !

英格兰，醒醒吧!

[" ['brɪtɪʃ] ['leɪdi]['moʊtər] - ['draɪvər] , " [sez] ['moʊtərɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] , " [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər]
[" British lady motor - drivers , " says Motoring Illustrated , " must look to their
[" 英国 女士 发动机 - 司机 , " 说道 汽车 插图 , " 必须 看 到 他们的
['lɔrəlz] .
laurels .
月桂树 .

《汽车画报》称："英国女司机必须珍惜她们的成就。"

[mɪs] ['rəjzəmənd,'rɔ-] ['dɪksi] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , [ɪn'veriəbli] [hæz; həz][hɜːr; hər]
Miss Rosamund Dixey , of Boston , U . S . A . , invariably has her
错过 罗莎蒙德 迪克西 , 的 波士顿 , U . S . 一个 . , 总是 有 她
[swiːt] , [pet] , [fæt] ,
sweet , pet , fat ,
甜的 , 宠物 , 胖的 ,

来自美国波士顿的罗莎蒙德·迪克西小姐总是带着她那只可爱的、肥嘟嘟的宠物狗。

[waɪt] [pɪg] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊtər][kɑːr] . "]
white pig sitting up beside her in the front of her motor car . "]
白色的 猪 坐着 向上 旁 她 在 这 正面 的 她 发动机 车 . "]

一头白猪坐在她汽车前座旁边。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
We are losing our great reputation
我们 是 输 我们的 伟大的 名声

我们正在失去我们良好的声誉。

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ;
Our women are not up - to - date ;
我们的 女性 是 不是 向上 - 到 - 日期 ;

我们的女性不够现代化;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jʌŋgər] , [mɔːr] [goʊ] - [ə; eɪ] - [hed] ['neɪʃ(ə)n]
For a younger , more go - a - head nation
为了 一个 年轻 , 更多的 去 - 一个 - 头 国家

为了一个更年轻、更具进取心的国家

[hæz; həz] ['biːtn] [ˌjuː 'es]['bædli][ʌv; əv] [leɪt] ;
Has beaten us badly of late ;
有 被打败 我们 糟糕 的 晚的 ;

最近把我们打得落花流水;

[ɪz][ðer; ðər] ['noʊwer] [sʌm; səm] [fer] ['ɪŋglɪʃwʊmən]
Is there nowhere some fair Englishwoman
是 那里 无处 一些 公平的 英国女人

难道就没有一位美丽的英国女子吗?

['huːd]	[θɪŋk]	[ˌaɪ 'tiː][nɑːt]	[tuː]	['ɪnfrə]	[dɪg]	.
Who'd	**think**	**it**	**not**	**too**	**infra**	**dig**	**.**
谁会	思考	它	不是	也	基础设施	挖	.

谁会想到这不算太低级的挖掘工作呢?

[tuː; tə][biː; bi]	[siːn]	[wɪð; wɪθ]	([ænd; ənd]	[triːt]	[ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['hjuːmən])
To	**be**	**seen**	**with**	**(** | **and** | **treat** | **it** | **as** | **human** | **)**
到	是	已见	和	(| 和 | 对待 | 它 | 作为 | 人类 |)

要把它当作人来对待（并视其为人类）

[ə; eɪ]	[swiːt]	— [pet]	— [fæt]	— [waɪt]	— [pɪg]	?
A	**sweet**	**—**	**pet**	**—**	**fat**	**—**	**white**	**—**	**pig**	**?**
一个	甜的	—	宠物	—	胖的	—	白色的	—	猪	?

一只可爱的宠物胖乎乎的白色小猪?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]	[niːd]	[tuː; tə]['kɑːpi]['aʊər; ɑːr]	['kʌznz]	,
There	**is**	**no**	**need**	**to**	**copy**	**our**	**Cousins**	**,**
那里	是	不	需要	到	复制	我们的	表兄弟	,

我们没必要效仿我们的表亲，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][ɔːr]	[tuː]	[tuː; tə][ðə; ðiː]	[zuː]
A	**visit**	**or**	**two**	**to**	**the**	**Zoo**
一个	访问	或者	二	到	这	动物园

去动物园逛一两次。

[wɪl]	[kən'vɪns]	[juː; jʊ][ðer; ðər]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[sʌm; səm]	['dʌzənz]
Will	**convince**	**you**	**there**	**must**	**be**	**some**	**dozens**
将要	说服	你	那里	必须	是	一些	几十个

会让你相信肯定有几十个。

[ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]	[pets]	[ðæt]	[wʊd]	[duː]	,
Of	**animal**	**pets**	**that**	**would**	**do**	**,**
的	动物	宠物	那	会	做	,

可以考虑的宠物动物

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	"	['grɪzli]	"	[pɜːrtʃt]	[ʌp][ɪn][jʊr; jər]['moʊtər]	,
With	**a**	**"**	**grizzly**	**"**	**perched**	**up**	**in**	**your**	**motor**	**,**
和	一个	"	灰熊	"	栖息	向上	在	你的	发动机	,

你的发动机里盘踞着一只"灰熊"，

[dʒʌst]	[θɪŋk]	[haʊ]	[ðə; ðiː]['piːp(ə)l]	[wʊd]	[ster]	,
Just	**think**	**how**	**the**	**people**	**would**	**stare**	**,**
只是	思考	如何	这	人们	会	盯	,

想想人们会怎么盯着他们看，

['seɪɪŋ]	,	"	[ɪz]	[ðæt]	[ə; eɪ][mæn][ɪn]	[ə; eɪ]	[koʊt][ɔːr]
Saying	**,**	**"**	**Is**	**that**	**a**	**man**	**in**	**a**	**coat**	**or**
说	,	"	是	那	一个	男人	在	一个	外套	或者

说："那是个穿外套的男人吗？"

[ə; eɪ][bɪg]	— [greɪ]	— [teɪm]	— [hiː; hi]	— [ber]	?
A	**big**	**—**	**grey**	**—**	**tame**	**—**	**he**	**—**	**bear**	**?**
一个	大的	—	灰色的	—	驯服	—	他	—	熊	?

一只体型庞大、灰色、温顺的雄性熊?

"	[θɪŋk]	[haʊ]	[ʃiːk]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[lʊk]	[ɪn][ðə; ðiː]['peɪpər]
"	**Think**	**how**	**chic**	**it**	**would**	**look**	**in**	**the**	**paper**
"	思考	如何	时尚	它	会	看	在	这	纸

想想它在报纸上看起来会多么时尚

([soʊ'saɪɪtiːz]	['duːɪŋz]	,	[wiːl]	[seɪ]	)	,
(	**Society's**	**Doings**	**,**	**we'll**	**say**	**)**	**,**
(	社会的	行为	,	出色地	说	)	,

（我们可以称之为社会行为）

" ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['teɪpər] ,

"	Mrs	.	So	-	and	-	so	drove	with	her	tapir	,
"	太太	.	所以	-	和	-	所以	驾驶	和	她	貘	,

某某太太带着她的貘开车，

[ænd; ənd] ['dɔːtər] ([ðə; ði] [tæpɚz]) [tuː; tə] - [deɪ] .

And	daughter	(	the	tapir's	)	to	-	day	.
和	女儿	(	这	貘的	)	到	-	天	.

今天是女儿（貘的女儿）的日子。

['mɪsɪz] . ['θɪŋəmi] [tuː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər]

Mrs	.	Thingummy	too	and	her	sister
太太	.	东西	也	和	她	姐姐

辛古米太太和她的妹妹

[droʊv] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ,

Drove	out	for	an	hour	and	a	half	,
驾驶	出去	为了	一个	小时	和	一个	一半	,

开车出去了一个半小时，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ([ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪstər] .)

And	beside	them	(	the	image	of	Mr	.	)
和	旁	他们	(	这	图像	的	先生	.	)

在他们旁边（先生的画像）

[ə; eɪ] [dɪr] — [wiː] — [pɪŋk] — [pet] — [kæf] !

A	dear	—	wee	—	pink	—	pet	—	calf	!
一个	亲爱的	—	哇	—	粉色的	—	宠物	—	小牛	!

一只可爱的小粉红宠物小牛!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] ? "

"	Did	you	get	his	number	?	"
"	做过	你	得到	他的	数字	?	"

你拿到他的电话号码了吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [peɪd]

"	No	;	but	I	saw	exactly	what	she	was	wearing	and	how	much	she	paid
"	不	;	但	我	锯	确切地	什么	她	曾是	穿着	和	如何	很多	她	有薪酬的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] !

for	the	things	!
为了	这	事物	!

"不，但我清楚地看到了她穿的衣服以及她花了多少钱买这些东西！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	74	]
"	[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] ['moʊtɚz] - [dɪ'fens] ['juːniən]

THE	MOTORS	'	DEFENCE	UNION
这	电机	-	防御	联盟

汽车防御联盟

[ə; eɪ] [pə'destriənz] - [prə'tekʃn] [li:g] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [tu:; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [fʊt] -

A	Pedestrians	'	Protection	League	is	being	formed	to	uphold	the	rights	of	foot	-
一个	行人	-	保护	联盟	是	存在	形成	到	坚持	这	权利	的	脚	-

['pæsndʒə-] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪz] .

passengers	on	the	highways	.
乘客	在	这	高速公路	.

一个行人保护联盟正在组建中，旨在维护公路行人的权利。

[æz; əz][noʊ] [beɪn] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['æntidoʊt] , [æn; ən] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['ju:niən][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:rgənaɪzd] ,

As	no	bane	is	without	its	antidote	,	an	opposition	union	is	to	be	organised	,
作为	不	祸根	是	没有	它是	解毒剂	,	一个	反对	联盟	是	到	是	有组织的	,

任何祸患都有其解，因此必须组织一个反对派联盟。

['hævɪŋ] [ɪn] [vju:] [ðə; ði][ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] : — [wʌn] .

having	in	view	the	adoption	of	the	following	regulations	:	—	1	.
拥有	在	看法	这	采用	的	这	下列的	法规	:	—	1	.

鉴于通过了下列规定：——1.

['evri] [pə'destriən] [mʌst; məst] ['kæri] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]

Every	pedestrian	must	carry	on	his	front	and	back	a	large	and
每一个	行人	必须	携带	在	他的	正面	和	后退	一个	大的	和

[kən'spɪkjuəs] ['nʌmbər] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['i:zi] [ænd; ənd]['ræpɪd][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .

conspicuous	number	as	a	means	of	easy	and	rapid	identification	.	2	.
显眼的	数字	作为	一个	方法	的	简单的	和	迅速的	鉴别	.	2	.

每位行人必须在其身前和身后佩戴醒目的大号码牌，以便于快速识别。2.

[noʊ] [fʊt] ['pæsɪndʒər] [ʃæl; ʃəl][kwɪt][ðə; ði][saɪd] - [wɔ:k] , [ɪk'sept] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:θəraɪzd] ['krɔsɪŋz] .

No	foot	passenger	shall	quit	the	side	-	walk	,	except	at	certain	authorised	crossings	.
不	脚	乘客	将	辞职	这	边	-	走	,	除了	在	肯定	授权	十字路口	.

除指定的过街通道外，行人不得离开人行道。

[ɪn] ['kʌntri] [leɪnz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪd] - [wɔ:k] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

In	country	lanes	and	places	where	there	is	no	side	-	walk	the	ditch	shall	be
在	国家	车道	和	地方	在哪里	那里	是	不	边	-	走	这	沟	将	是

[kən'sɪdərd] [ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] . [θri:] .

considered	equivalent	to	the	same	.	3	.
经过考虑的	相等的	到	这	相同的	.	3	.

在乡村小路和没有行人道的地方，沟渠应视为与行人道等效。3.

[i:tʃ] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔ:θəraɪzd] ['krɔsɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [θraɪs]

Each	foot	-	passenger	about	to	make	use	of	such	authorised	crossings	shall	thrice
每个	脚	-	乘客	关于	到	制作	使用	的	这样的	授权	十字路口	将	三次

[saʊnd] [ə; eɪ]['deɪndʒər] - ['sɪgnəl][ɑ:n][ə; eɪ] ['hu:tər] ,

sound	a	danger	-	signal	on	a	hooter	,
声音	一个	危险	-	信号	在	一个	喇叭	,

每位即将使用此类指定人行横道的行人应鸣笛三次发出危险信号。

[fɑ:g] - [hɔ:rn][ɔ:r] ['megəfoʊn] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [du:] ['wɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [ðʌs] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

fog	-	horn	or	megaphone	;	and	,	after	due	warning	has	thus	been	given	,
多雾路段	-	喇叭	或者	扩音器	;	和	,	后	到期的	警告	有	因此	到过	给定	,

使用雾号或扩音器；并且在发出适当警告后，

[ʃæl; ʃəl] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .

shall	traverse	the	road	at	a	speed	of	not	less	than	twelve	miles	an	hour	.
将	横穿	这	路	在	一个	速度	的	不是	较少的	比	十二	英里	一个	小时	.

行驶速度不得低于每小时十二英里。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] [ɪn'frɪndʒmənt] [tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:rti] ['ʃɪlɪŋ] [ɔ:r][wʌn] [mʌnθ] . [fɔ:r] .

The	penalty	for	infringement	to	be	forty	shillings	or	one	month	.	4	.
这	惩罚	为了	侵权	到	是	四十	先令	或者	一	月	.	4	.

违反规定的处罚是罚款四十先令或监禁一个月。4.

['eni] [pə'destriən] [əb'strʌktɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər][baɪ] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər] , ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər][tuː; tə] [sloʊ]
Any pedestrian obstructing a motor by being run over , causing a motor to slow
任何 行人 阻碍 一个 发动机 经过 存在 跑步 超过 , 导致 一个 发动机 到 慢的
[daʊn] [ɔːr][stɑːp] ,
down or stop ,
向下 或者 停止 ,

任何行人被碾压阻碍机动车行驶，导致机动车减速或停止，

[ɔːr]
or
或者

或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['ʌðərwaɪz] [di'reindʒdɪŋ][ðə; ði]['træfɪk] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'merəli] [delt] [wɪð; wɪθ] :
otherwise deranging the traffic , shall be summarily dealt with :
否则 精神错乱 这 交通 , 将 是 简而言之 已处理 和 :

否则，任何扰乱交通秩序的行为都将受到严厉处分：

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'fens] [tuː; tə][biː; bi][faɪv] ['jɪrz] - ['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ,
the punishment for this offence to be five years ' penal servitude ,
这 惩罚 为了 这 罪行 到 是 五 年 - 刑事 奴役 ,

对这项罪行的处罚是五年有期徒刑。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'rest] [ɔːr] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm]['hɑːspɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] . [faɪv] .
dating from arrest or release from hospital , as the case may be . 5 .
约会 从 逮捕 或者 发布 从 医院 , 作为 这 案件 可能 是 . 5 .

5.

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [pə'destriən] [ðʌs] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən] [ɪn'kaʊntər]
Should the pedestrian thus trespassing on the highway lose his life in an encounter
应该 这 行人 因此 擅闯私人领地 在 这 公路 失去 他的 生活 在 一个 遇到
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] ,
with a motor - car ,
和 一个 发动机 - 车 ,

如果行人因此擅自闯入公路，并在与机动车相撞后丧生，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['piːn(ə)l] ['sɜːrvɪtuːd] ; [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʃɑːk] [ænd; ənd]
he shall not be liable to penal servitude ; compensation for shock and
他 将 不是 是 容易 到 刑事 奴役 ; 赔偿 为了 震惊 和
[lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,
loss of time ,
损失 的 时间 ,

他不应承担苦役；应获得精神损害赔偿和时间损失赔偿。

[haʊ'evər] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
however , shall be paid from his estate to the driver of the car ,
然而 , 将 是 有薪酬的 从 他的 财产 到 这 司机 的 这 车 ,

但是，这笔钱应从他的遗产中支付给汽车司机。

[sʌtʃ] [ə'maʊnt] ['biːɪŋ] ['tækst][baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] . [sɪks] .
such amount being taxed by the coroner . 6 .
这样的 数量 存在 已征税 经过 这 验尸官 . 6 .

6. 该金额由验尸官征税。

[ɔ:l]['kæt(ə)l] , [ʃi:p] , [pɪgz] , [swaɪn] , [heəz] , ['ræbəts] , ['koʊni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [graʊnd] [geɪm] ,
All **cattle** **,** **sheep** **,** **pigs** **,** **swine** **,** **hares** **,** **rabbits** **,** **conies** **,** **and** **other** **ground** **game** **,**
全部 牛 , 羊 , 猪 , 猪 , 野兔 , 兔子 , 兔 , 和 其他 地面 游戏 ,
[ænd; ənd] ['evri] [gu:s] ,
and **every** **goose** **,**
和 每一个 鹅 ,

所有的牛、羊、猪、家猪、野兔、家兔、野兔和其他地面猎物，以及所有的鹅，

[dʌk] , [faʊl] , [ɔ:r] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['moʊtər][ʃæl; ʃəl] [kə'laɪd] [ʃæl; ʃəl] ,
duck **,** **fowl** **,** **or** **any** **animal** **whatsoever** **with** **which** **the** **motor** **shall** **collide** **shall** **,**
鸭子 , 鸡 , 或者 任何 动物 任何 和 哪个 这 发动机 将 碰撞 将 ,

发动机与鸭子、家禽或任何其他动物发生碰撞时，应承担责任。

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] , [bi:; bi] ['kɔnfiskeitid] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] . ['sɛvən] .
ipso **facto** **,** **be** **confiscated** **to** **the** **owner** **of** **the** **motor** **.** **7** **.**
ipso 事实上 , 是 没收 到 这 所有者 的 这 发动机 . 7 .

因此，该车辆应没收归车主所有。7.

['eni] ['kɑ:ment] , [rɪ'mɑ:rk] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [snɪr] [ɔ:r][ˌɪnju'endoʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] , [spi:d] ,
Any **comment** **,** **remark** **,** **reflection** **,** **sneer** **or** **innuendo** **concerning** **the** **shape** **,** **speed** **,**
任何 评论 , 评论 , 反射 , 冷笑 或者 影射 有关 这 形状 , 速度 ,
[ə'pɪrəns] , [nɔɪz] ,
appearance **,** **noise** **,**
外貌 , 噪音 ,

任何关于形状、速度、外观、噪音的评论、意见、反思、嘲讽或影射，

[smel] , [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] , [ɔ:r][ʌv; əv][ɪts]['ɔkju:pənts] , [ʃæl; ʃəl]
smell **,** **or** **other** **attribute** **of** **a** **motor** **-** **car** **,** **or** **of** **its** **occupants** **,** **shall**
闻 , 或者 其他 属性 的 一个 发动机 - 车 , 或者 的 它是 居住者 , 将
[bi:; bi] ['ækʃənəbl] ;
be **actionable** **;**
是 可采取行动 ;

汽车或其乘员的气味或其他特征，均可构成侵权行为；

[ænd; ənd] ['evri] [fʊt] - ['pæsɪndʒər] [ðʌs] [ə'fendɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [baʊnd] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][sʌm; səm]
and **every** **foot** **-** **passenger** **thus** **offending** **shall** **be** **bound** **over** **in** **the** **sum**
和 每一个 脚 - 乘客 因此 犯罪 将 是 边界 超过 在 这 和
[ʌv; əv] £500 [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] .
of **£500** **to** **keep** **the** **peace** **.**
的 £500 到 保持 这 和平 .

凡违反此规定的行人乘客，均须缴纳 500 英镑保证金以维持治安。

[ðə; ði] ['skɔtʃmən] [hu:] ['tʌmbld] [ɔ:f][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [sez] [ðæt] [ɪn]['fju:tʃər][hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] " [let]
The **Scotchman** **who** **tumbled** **off** **a** **bicycle** **says** **that** **in** **future** **he** **intends** **to** **"** **let**
这 苏格兰人 WHO 翻滚 离开 一个 自行车 说道 那 在 未来 他 意图 到 " 让
[wi:l] [ə'loʊn] .
wheel **alone** **.**
车轮 独自的 .

那位从自行车上摔下来的苏格兰人说，以后他打算"不再碰车轮"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **76** **]**
" [页 -]

[第76页]

['meɪbəlz] [θri:] ['bʊzəm] [frendz] ([ɔ:l]['ekspɜ:rts] — [hu:] [hæv; həv] [rʌn] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]
Mabel's **three** **bosom** **Friends** **(** **all** **experts** **—** **who** **have** **run** **round** **to** **see** **the**
梅布尔的 三 怀 朋友们 (全部 专家 — WHO 有 跑步 圆形的 到 看 这
['krɪsməs] [gɪft]) .
Christmas **gift** **)** **.**
圣诞节 礼物) .

梅布尔的三个闺蜜（都是专家——她们四处奔走，查看圣诞礼物）。

" [hə'loʊ] , [mæb] ! .
" **Hullo , Mab ! .**
" 你好 , 梅布 ! .

“你好，梅布！”

[waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?
Why , what on earth are you doing ?
为什么 , 什么 在 地球 是 你 正在做 ?

你到底在干什么?

" [mæb] ([ɪn][gɑːsps]) .
" **Mab (in gasps) .**
" 梅布 (在 喘息) .

“Mab（喘息着）。

" [oʊ] — [juː; jʊ] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]
" **Oh — you see — it was awfully kind of the Pater to give it to me**
" 哦 — 你 看 — 它 曾是 非常 种类 的 这 帕特 到 给 它 到 我
— [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər]
— but I have to look after it myself — and I knew I should never
— 但 我 有 到 看 后 它 我 — 和 我 知道 我 应该 绝不
[hæv; həv] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [ðə; ði][taiəz] [aʊt] !
have breath enough to blow the tyres out !
有 气息 足够的 到 吹 这 轮胎 出去 !

“哦——你看——父亲把它送给我真是太好了——但我得自己照顾它——而且我知道我永远不可能有足够的气把轮胎扎破！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

[æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['pɑːrti] . — ['leɪdi]['draɪvər] .
An Accommodating Party . — Lady Driver .
一个 适应性强 派对 . — 女士 司机 .

一位通情达理的司机。——女司机

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [greɪt] ['mɪsənˌdɛn] , [pliːz] ?
" **Can you show us the way to Great Missenden , please ?**
" 能 你 展示 我们 这 方式 到 伟大的 米森登 , 请 ?

请问您能带我们去大米森登吗?

" ['wɪri] ['wɪli] .
" **Weary Willie .**
" 厌倦 威利 .

“疲惫的威利。”

" - , [mɪs] , - .
" **Cert'nly , miss , cert'nly .**
" - , 错过 , - .

“当然，小姐，当然。”

[wɪə(r)] [əgɔɪn] - [ðæt] [wei] . -
We're agoin ' that way . '
是 过去 - 那 方式 . -

我们正朝那个方向走。

[ɑːp][ʌp] , [dʒoʊ] .
Op up , Joe .
操作 向上 , 乔 .

乔，上吧。

['ɛniˌθɪŋk] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] !
Anythink **to** **oblige** **a** **lady** **!**
任何东西 到 必须 一个 女士 !

竭尽所能满足女士的要求!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪli] [meɪl][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ]['moʊtər]
Among **the** **correspondence** **in** **the** **Daily** **Mail** **on** **the** **subject** **of** **"** **The** **Motor**
之中 这 一致 在 这 日常的 邮件 在 这 主题 的 " 这 发动机
['prɑːbləm] ,
Problem **,**
问题 ,

在《每日邮报》上关于"汽车问题"的来信中,

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" there is a letter from a physician ,
" 那里 是 一个 信 从 一个 医生 ,

有一封医生的信,

[huː] [ik'spəuziz] ['veri] ['sɪnɪkli] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
who exposes very cynically a scheme for improving his practice .
WHO 揭露 非常 愤世嫉俗地 一个 方案 为了 改善 他的 实践 .

他以极其愤世嫉俗的方式揭露了一项旨在改善其业务的计划。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sez] , " [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] ,
" I am ," he says ," a country doctor ,
" 我 是 , " 他 说道 , " 一个 国家 医生 ,

"我是一名乡村医生,"他说。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv]['æksɪdənt]
and during the last five years have had not a single case of accident
和 期间 这 最后的 五 年 有 有 不是 一个 单身的 案件 的 事故
[tuː; tə] [pə'destriənz] [kɔːzd] [baɪ]['moʊtər][kɑːr] . . . .
to pedestrians caused by motor car . . . .
到 行人 导致 经过 发动机 车 . . . .

过去五年中,没有发生过一起机动车造成行人受伤的事故.....

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['moʊtər] .
As soon as I can afford it I intend to buy a motor .
作为 很快 作为 我 能 买得起 它 我 打算 到 买 一个 发动机 .

一旦经济条件允许,我就打算买一台发动机。

" [haʊ] [nɑːt]
" HOW NOT
" 如何 不是

如何才能不

- .
Bikist .
- .

自行车。

" [naʊ] [ðen] , ['eθəl] , [siː] [ˌem 'iː] [meɪk] [ə; eɪ][spɜːrt] [raʊnd] [ðɪs] ['kɔːrnər] .
" Now then , Ethel , see me make a spurt round this corner .
" 现在 然后 , 埃塞尔 , 看 我 制作 一个 喷 圆形的 这 角落 .

"好了,埃塞尔,看我绕过这个拐角。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]
TO DO IT
到 做 它

去做

[fɜːrst] ['vɪlɪdʒər] .
First Villager .
第一的 村民 .

第一位村民。

" [wɒts] [ʌp] , [bɪl] ?
" What's up , Bill ?
" 是什么 向上 , 账单 ?

"怎么了，比尔？"

" ['sekənd] ['vɪlɪdʒər] .
" Second Villager .
" 第二 村民 .

"第二个村民。

" [oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][dʒent] - - [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [baɪk] .
" Oh , only a gent awashin ' the dust off his bike .
" 哦 , 仅有的 一个 绅士 - - 这 灰尘 离开 他的 自行车 .

"哦，只是一位绅士在清洗自行车上的灰尘而已。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['wɜːrkmən] [huː] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːlz] ,
" It is a bad workman who complains of his tools ,
" 它 是 一个 坏的 工人 WHO 抱怨 的 他的 工具 ,

抱怨工具的，是拙匠。

[jet] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi]['dʒʌstli] [ə'nɔɪd] [wen] [hɪz; ɪz] ['spænər] [goʊz]
yet even the best of them may be justly annoyed when his spanner goes
然而 甚至 这 最好的 的 他们 可能 是 公正地 恼怒 什么时候 他的 扳手 去
[kəm'pliːtli] [ɔːf] [ɪts] [nʌt] .
completely off its nut .
完全地 离开 它是 坚果 .

即使是最好的扳手，当他的扳手完全脱臼时，也可能会感到恼火。

" ['moʊtər]['saɪk(ə)l][fɔːr; fər] [seɪl] , 2¾ [eɪtʃ] . - [piː] . , ['iːkwəl][tuː; tə] 3¼ [eɪtʃ] . - [piː] .
" Motor cycle for sale , 2¾ h . - p . , equal to 3¼ h . - p .
" 发动机 循环 为了 销售 , 2¾ h . - p . , 平等的 到 3¼ h . - p .

"出售摩托车，2¾马力，相当于3¼马力。"

" — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
" — Provincial Paper .
" — 省级 纸 .

"——省政府文件。"

['dɪskaʊnt] [ʌv; əv] ½ [eɪtʃ] . - [piː] .
Discount of ½ h . - p .
折扣 的 ½ h . - p .

折扣 0.5 小时。

[fɔːr; fər] [kæʃ] ?
for cash ?
为了 现金 ?

现金交易？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɔːrtʃər] .
SONG OF THE SCORCHER .
歌曲 的 这 酷热 .

灼热之歌。

(['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['prəutests][ænd; ənd][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] -)
(After reading the Protests and Plans of the Cyclophobists)
(后 阅读 这 抗议活动 和 计划 的 这 -)

（读完《恐旋者抗议与计划》之后）

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] " ['skɔːrtʃər] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tɔːtʃər]
I know I'm a " scorcher , " I know I am torcher
我 知道 我是 一个 " 酷热 , " 我 知道 我 是 火炬

我知道我是个"炙手可热的人"，我知道我是个折磨人的人。

[tuː; tə] [ˈbʌfəz] [ænd; ənd] ['huːə(r)][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ;
To buffers and mivvies who're not up to date ;
到 缓冲区 和 电影 妓女 不是 向上 到 日期 ;

致那些尚未掌握最新信息的缓冲者和电影爱好者；

[bʌt; bət] ['grʌmpi] [oʊld] - , [ænd; ənd] ['wɑːbli] [oʊld] [hwiːz] ,
But grumpy old geesers , and wobbly old wheezers ,
但 脾气暴躁 老的 - , 和 摇摇晃晃 老的 喘息者 ,

但是脾气暴躁的老家伙们，还有那些步履蹒跚、喘不过气来的老家伙们，

[eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][waɪp][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [wiːl] ['ɔrf][ðə; ði] [sleɪt] .
Ain't goin ' to wipe me and my wheel orf the slate .
不是 去 - 到 擦拭 我 和 我的 车轮 羊膜 这 石板 .

别想把我和我的车轮从历史中抹去。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈaulɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ]
I mean to go spinning and ' owling and grinning
我 意思是 到 去 旋转 和 - 猫头鹰 和 咧嘴笑

我的意思是旋转、猫头鹰般地叫、咧嘴笑。

[æt; ət] [twelv] [maɪl][æn; ən]['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
At twelve mile an hour through the thick of the throng .
在 十二 英里 一个 小时 通过 这 厚的 的 这 人群 .

以每小时十二英里的速度穿过熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [waɪlst] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈflɔpiŋ] ,
And shout , without stopping , whilst , frightened and flopping ,
和 喊 , 没有 停止 , 而 , 害怕 和 扑腾 ,

一边惊恐地扑腾着，一边不停地大喊大叫，

[maɪ] ['eldərli] ['vɪktəms][laɪk] ['naɪnpɪnz][ɑːr; ər] ['drɑːpɪŋ] , —
My elderly victims like ninepins are dropping , —
我的 老年 受害者 喜欢 九柱戏 是 下降 , —

我的老年受害者们就像保龄球瓶一样一个个倒下，——

" [soʊ] [lɔːŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

"这么久！

" [ðə; ði] ['eldərli] ['bɑːbi] , [huːz] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['kɑːbi] ,
" The elderly bobby , who's stuffy and cobby ,
" 这 老年 鲍比 , 谁是 闷 和 科比 ,

"那位上了年纪、古板守旧的警察，

[eint] [gɑːt][ɑːf][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skɔːrtʃər] [ɑːn] [wiːlz] ;

Ain't	got	arf	a	chance	with	a	scorcher	on	wheels	;
不是	得到	啊	一个	机会	和	一个	酷热	在	车轮	;

面对一辆疾驰的快车，我根本没有机会；

[oʊld] ['bʌfəz] [meɪ] ['beloʊ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [gælz][tɜːrn] ['jeloʊ] ,

Old	buffers	may	bellow	,	and	young	gals	turn	yellow	,
老的	缓冲区	可能	下面	,	和	年轻的	女孩们	转动	黄色的	,

老旧的缓冲器可能会发出轰鸣声，年轻的姑娘们可能会脸色发黄。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [grʌnts] [ɔːr][ðer; ðər] [skwiːlz] ?

But	what	do	I	care	for	their	grunts	or	their	squeals	?
但	什么	做	我	关心	为了	他们的	咕哝声	或者	他们的	尖叫	?

但我又何必在意他们的哼哼声或尖叫声呢?

[noʊ] , [wen] [ðeɪ] [goʊ] ['skwɪfi] [aɪm][ɔːf][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

No	,	when	they	go	squiffy	I'm	off	in	a	jiffy	,
不	,	什么时候	他们	去	醉醺醺的	我是	离开	在	一个	瞬间	,

不，他们一醉我就立马走人。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] " ['skɔːrtʃər] " [ɪz] [stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] .

The	much	-	abused	"	scorcher	"	is	still	going	strong	.
这	很多	-	受虐	"	酷热	"	是	仍然	去	强的	.

饱受诟病的"炙烤机"依然强劲。

[ænd; ənd] [wen] [mʌgz] [wʊd] ['med(ə)l] , [aɪ] [ʃaʊt] [æz; əz][aɪ]['ped(ə)l] —

And	when	mugs	would	meddle	,	I	shout	as	I	pedal	—
和	什么时候	马克杯	会	插手	,	我	喊	作为	我	踏板	—

当那些家伙来捣乱时，我就一边蹬车一边大喊——

" [soʊ] [lɔːŋ] !

"	So	long	!
"	所以	长的	!

"这么久!

" [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [ðiːz] [faɪn]['keipəz] - [baɪ][ðə; ði]['pepərz] ?

"	Wot	are	these	fine	capers	perposed	by	the	papers	?
"	什么	是	这些	美好的	刺山柑	-	经过	这	文件	?

"报纸上刊登的这些精彩奇闻轶事是什么？"

[ðiːz] - [ɪnt] [ə'baʊt]['læsoʊz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] [nets] ?

These	'	ints	about	lassos	and	butterfly	nets	?
这些	-	整数	关于	套索	和	蝴蝶	网	?

这些是关于套索和蝴蝶网的"信息"?

[tuː; tə][tɜːrn] ['skɔːrtʃər] - ['kætʃər; 'ketʃər][ðə; ði][oʊld] ['pjuːtər] - ['snætʃər]

To	turn	scorcher	-	catchers	the	old	pewter	-	snatchers
到	转动	酷热	-	捕手	这	老的	锡	-	抢劫者

将酷热捕手变成昔日的锡器窃贼

[ɪn] - [ɛlməts] [mʌst; məst] [teɪk] [fjuːər] ['stɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [wets] !

In	'	elmets	must	take	fewer	stodges	and	wets	!
在	-	埃尔梅茨	必须	拿	更少	粘稠物	和	湿	!

在"元素"中，必须减少粘稠物和湿物!

[wɑːtˌwʌt] , [triːt] [hʌs] [laɪk] [ɔːr] ['biːtlz] !

Wot	,	treat	hus	like	bufflers	or	beetles	!
什么	,	对待	胡斯	喜欢	消音器	或者	甲虫	!

什么？把我们当成笨蛋或甲虫一样对待!

[ðə; ði] ['skʌflərz]

The	scufflers
这	争斗者

争斗者

[ɪn] [sɔːft] , ['saɪlənt] [ʃuːz] , [tɜːrn] [red] [ɪndʒɪnz] ?

In	**soft**	**,**	**silent**	**shoes**	**,**	**turn**	**Red**	**Injins**	**?**
在	柔软的	,	沉默的	鞋	,	转动	红色的	印津人	?

穿着柔软无声的鞋子，变成红色的印第安人?

[jʊə(r)] [rɔːŋ] !

You're	**wrong**	**!**
你是	错误的	!

你错了!

[its] [ɔːl] [bɑːʃ] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] !

It's	**all**	**bosh**	**and**	**bubble**	**!**
它是	全部	博什	和	气泡	!

都是胡说八道!

[aɪm]['ɔrf] — [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ! —

I'm	**orf**	**—**	**at**	**the**	**double**	**!**	**—**
我是	羊膜	—	在	这	双倍的	!	—

我简直要疯了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生：汽车和自行车的(Mr.)
第3/5页

" [soʊ] [lɔːŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

"这么久!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['oʊnər] ([æz; əz][ðə; ði][kɑːr][in'sists][ə'pɑːn] ['bækɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][daɪk]) .
Owner (as the car insists upon backing into a dike) .
所有者 (作为 这 车 坚持 之上 后盾 进入 一个 堤) .

车主（因为汽车坚持要倒车撞到堤坝上)。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] !
" Don't be alarmed !
" 不 是 惊慌 !

别惊慌!

[kiːp] [kuːl] !
Keep cool !
保持 凉爽的 !

保持冷静!

[traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [kuːl] !
Try and keep cool !
尝试 和 保持 凉爽的 !

尽量保持冷静!

" [[frend] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kiːpɪŋ] ['veri] [kuːl] , ['weðər] [ðeɪ]
" [Friend thinks there is every probability of their keeping VERY cool , whether they
[traɪ][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] !]
try to or not !]
尝试 到 或者 不是 !]

朋友认为他们很有可能会保持非常冷静，不管他们是否刻意为之!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['vɪlɪdʒ] ['kɑːnstəbl] ([tuː; tə]['vɪlɪdʒər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊtər]
Village Constable (to villager who has been knocked down by passing motor
村庄 警官 (到 村民 WHO 有 到过 敲门 向下 经过 通过 发动机
['saɪklɪst]) .
cyclist) .
骑自行车的人) .

村警（对被过往摩托车手撞倒的村民说)。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [swer] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ?
" You didn't see the number , but could you swear to the man ?
" 你 没有 看 这 数字 , 但 可以 你 发誓 到 这 男人 ?

"你没看到那个号码，但你能向那个人发誓吗？"

" ['vɪlɪdʒər] .
" Villager .
" 村民 .

"村民。

" [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] - [iː] - [ɜːrd] [ˌem ˈiː] .
" I did ; but I don't think ' e ' eard me .
" 我 做过 ; 但 我 不 思考 - e - 耳朵 我 .

"我的确说了；但我认为他没听到。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['moʊtərɪŋ] . — [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] .
The Joys of Motoring . — No , this is not a dreadful accident .
这 喜悦 的 汽车 . — 不 , 这 是 不是 一个 可怕 事故 .

驾驶的乐趣——不，这不是一起可怕的事故。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli] ['taitniŋ] [ə; eɪ] [nʌt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['hoʊpɪŋ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]
He is simply tightening a nut or something , and she is hoping he won't be
他 是 简单地 收紧 一个 坚果 或者 某物 , 和 她 是 希望 他 惯于 是
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

他只是在拧紧螺母之类的东西，她希望他不会等太久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[səˈdʒestɪd] [əˈdɪʃən(ə)l] [tækˈseɪʃn]
SUGGESTED ADDITIONAL TAXATION
建议 额外的 税收

建议的额外税收

£ [es] . [diː] .
£ s . d .
£ s . d .

英镑标准差

[fɔːr; fər] ['evri] ['moʊtər][kɑːr][fɔːr][fɔːr] -
For every Motor Car 4 4 0
为了 每一个 发动机 车 4 4 -

对于每辆汽车 4 4 0

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [smel] [faɪv][faɪv] -
If with smell 5 5 0
如果 和 闻 5 5 -

如果闻起来有5 5 0

['ekstrə] [əˈfensɪv] ['dɪtoʊ][sɪks][sɪks] -
Extra offensive ditto 6 6 0
额外的 进攻 同上 6 6 -

额外进攻同上 6 6 0

['moʊtər][kɑːr] [prəˈsiːdɪŋ] [æt; ət]['oʊvər][ten][maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,
Motor Car proceeding at over ten miles an hour ,
发动机 车 进行中 在 超过 十 英里 一个 小时 ,

汽车以超过每小时十英里的速度行驶，

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l] [maɪl] [wʌn] [wʌn] -
for **each** **additional** **mile** **1** **1** **0**
为了 每个 额外的 英里 1 1 -

每增加一英里 1 1 0

[fɔːr; fər] ['evri] ['baɪsɪkl] [juːst] [fɔːr; fər] " ['skɔːrtʃɪŋ] " - - -
For **every** **Bicycle** **used** **for** **"** **scorching** **"** **0** **10** **0**
为了 每一个 自行车 用过的 为了 " 灼热 " - - -

每辆用于"灼烧"的自行车 0 10 0

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['klæsɪk(ə)l] ['baɪsɪklɪst] . — " ['ik'saiən] ; [ɔːr] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
The **Original** **Classical** **Bicyclist** **.** **—** **"** **Ixion** **;** **or** **,** **the** **Man** **on** **the** **Wheel** **.**
这 原来的 古典 骑自行车的人 . — " 伊克西翁 ; 或者 , 这 男人 在 这 车轮 .

古典自行车运动的先驱——"伊克西翁；或，车轮上的人。"

" [maɪ] [stiːm] ['moʊtər] - [kɑːr] .
" **MY** **STEAM** **MOTOR** **-** **CAR** **.**
" 我的 蒸汽 发动机 - 车 .

"我的蒸汽汽车。"

([siː] [bɪ'loʊ] .)
(**See** **below** **.** **)**
(看 以下 .)

（见下文。）

([wʌn]) ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [aɪ] [bai] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːm] ['moʊtər] - [kɑːr] .
(**1** **)** **Monday** **.** **—** **I** **buy** **a** **beautiful** **steam** **motor** **-** **car** **.**
(1) 周一 . — 我 买 一个 美丽的 蒸汽 发动机 - 车 .

（1）星期一——我买了一辆漂亮的蒸汽汽车。

[ˌeɪ 'em] ['foʊtəˌgræft] .
Am **photographed** **.**
是 拍摄 .

被拍照。

([ˌtuː'tuː]) ['tuːzdeɪ] . — [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
(**2** **)** **Tuesday** **.** **—** **I** **take** **it** **out** **.**
(2) 周二 . — 我 拿 它 出去 .

（2）星期二——我把它拿出来。

[pʊl] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['levər] , [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] .
Pull **the** **wrong** **lever** **,** **and** **back** **into** **a** **shop** **window** **.**
拉 这 错误的 杠杆 , 和 后退 进入 一个 店铺 窗户 .

拉错了拉杆，结果又撞进了商店橱窗里。

[ə; eɪ][bæd][stɑːrt] .
A **bad** **start** **.**
一个 坏的 开始 .

开局不利。

([θriː]) ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][ræn]['oʊvər] .
(**3** **)** **Wednesday** **morning** **.** **—** **A** **few** **things** **I** **ran** **over** **.**
(3) 周三 早晨 . — 一个 很少 事物 我 跑 超过 .

（3）星期三早上——我匆匆处理了一些事情。

([fɔːr]) ['wenzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . — [tʊk] [tuː] [ʃɑːrp] [ə; eɪ][tɜːrn] .
(**4** **)** **Wednesday** **afternoon** **.** **—** **Took** **too** **sharp** **a** **turn** **.**
(4) 周三 下午 . — 拿 也 锋利的 一个 转动 .

（4）星期三下午——转弯太急。

['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['nɔkiŋ] [daʊn] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .
Narrowly **escaped** **knocking** **down** **policeman** **at** **the** **corner** **.**
勉强 逃脱 敲门 向下 警察 在 这 角落 .

差点撞倒街角的警察。

[ræn]['oʊvər][bəuθ][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ran over both his feet .
兰 超过 两个都 他的 脚 .

碾过了他的双脚。

([faɪv]) ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [gɑːt] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] [fɔːr] [maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm] .
(5) Thursday morning . — Got stuck in a ditch four miles from home .
(5) 周四 早晨 . — 得到 卡住 在 一个 沟 四 英里 从 家 .

（5）星期四早上——离家四英里处陷在沟里了。

([sɪks]) ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . — [ə'raɪv] [hoʊm] .
(6) Thursday evening . — Arrive home .
(6) 周四 晚上 . — 到达 家 .

（6）星期四晚上——到家。

[bæk] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] .
Back the car into the shed .
后退 这 车 进入 这 棚 .

将车倒进棚子里。

[mɪs] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ði] [ʃed] [daʊn] .
Miss the door and knock the shed down .
错过 这 门 和 敲 这 棚 向下 .

没打中门，把棚子撞倒了。

(['sɛvən]) ['fraɪdeɪ] . — [ræn]['oʊvər][maɪ] ['neɪbɚz] [dɔːg] .
(7) Friday . — Ran over my neighbour's dog .
(7) 星期五 . — 兰 超过 我的 邻居 狗 .

（7）星期五——撞死了邻居的狗。

([eɪt]) ['sætərdeɪ] . — ['sɪli] [kɑːr] [breɪks] [daʊn] [θriː] [maɪlz][frʌm; frəm][hoʊm] .
(8) Saturday . — Silly car breaks down three miles from home .
(8) 周六 . — 愚蠢的 车 休息 向下 三 英里 从 家 .

（8）星期六——一辆愚蠢的汽车在离家三英里处抛锚了。

['haɪər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [toʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
Hire a horse to tow it back .
聘请 一个 马 到 拖 它 后退 .

雇匹马把它拖回去。

([naɪn]) ['sʌndeɪ] . — ['fɪlɪŋ] [ʌp] .
(9) Sunday . — Filling up .
(9) 星期日 . — 填充 向上 .

（9）星期日——加油。

['petrəl][tæŋk] [kɔːt] ['faɪər] .
Petrol tank caught fire .
汽油 坦克 捕捉 火 .

汽油箱着火了。

['retʃɪd] [θɪŋ] [bɜːrnt] .
Wretched thing burnt .
可怜 事物 烧焦的 .

该死的东西被烧毁了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[maɪ] [stiːm] ['moʊtər] - [kɑːr] .
MY STEAM MOTOR - CAR .
我的 蒸汽 发动机 - 车 .

我的蒸汽汽车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɑːdərn] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
MODERN ROMANCE OF THE ROAD
现代的 浪漫 的 这 路

现代浪漫公路

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['bɜːrgləri] [gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
[" It is said that the perpetrators of a recent burglary got clear away with
[" 它 是 说 那 这 犯罪者 的 一个 最近的 入室盗窃 得到 清除 离开 和
[ðer; ðər] ['buːti] [baɪ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .
their booty by the help of an automobile .
他们的 赃物 经过 这 帮助 的 一个 汽车 .

据说，最近一起入室盗窃案的作案者借助汽车逃离了现场，带着赃物逃之夭夭。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] , [er] [lɔːŋ] , [baɪ]
At this rate we may expect to be attacked , ere long , by
在 这 速度 我们 可能 预计 到 是 遭到攻击 , 埃雷 长的 , 经过
[ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst] ['haiweimən] . " — ['pærɪs]
automobilist highwaymen . " — Paris
汽车人 强盗 . " — 巴黎

照此下去，我们恐怕不久就会遭到汽车强盗的袭击了。——巴黎

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] ['deɪli] ['peɪpər] .]
Correspondent of Daily Paper .]
通讯员 的 日常的 纸 .]

《每日报》记者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

[ðə; ði][wɪnd] [hauld] ['drɪrəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['loʊnli] [hiːθ] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['fɪtfəli] [θruː] [ðə; ði]
The wind howled drearily over the lonely heath ; the moon shone fitfully through the
这 风 嚎叫 沉闷地 超过 这 孤独 希思 ; 这 月亮 闪耀 断断续续地 通过 这
['draɪvɪŋ] [klaʊdz] .
driving clouds .
驾驶 云 .

狂风凄厉地呼啸着掠过寂静的荒原；月亮断断续续地穿过翻滚的云层。

[baɪ][ɪts] [gliːm] [æn; ən][əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv]['noʊtɪd][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['ɔːtəməbiːl] ['peɪnfəli] ['dʒoʊltɪŋ]
By its gleam an observer might have noted a solitary automobile painfully jolting
经过 它是 闪耀 一个 观察员 可能 有 著名的 一个 孤 汽车 痛苦地 剧烈震动
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] .
along the rough road that lay across the common .
沿着 这 粗糙的 路 那 躺 穿过 这 常见的 .

透过它的闪光，观察者可能会注意到一辆孤零零的汽车正沿着横穿公共用地的崎岖道路艰难地颠簸前行。

[ɪts] [spiːd] , [æz; əz] ['kerfəli] ['noʊtɪd][baɪ][æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] ['kɑːnstəbl] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['ɜːrliər] ,
Its speed , as carefully noted by an intelligent constable half - an - hour earlier ,
它是 速度 , 作为 小心 著名的 经过 一个 聪明的 警官 一半 - 一个 - 小时 早些时候 ,
[wʌz; wəz] - . - [maɪlz][æn; ən]['aʊər] .
was 41 . 275 miles an hour .
曾是 - . - 英里 一个 小时 .

半小时前，一位聪明的警员仔细记录了它的速度，当时是每小时 41.275 英里。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][əb'zɜːrvər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] ['sʌmwʌt] [les] .
To the ordinary observer it would appear somewhat less .
到 这 普通的 观察员 它 会 出现 有些 较少的 .

在普通观察者看来，这种情况似乎会少一些。

[tuː] ['fɪgjərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skraɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ; [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['gælənt]['hjuːbə(ː)t]
Two figures might have been descried on the machine ; the one the gallant Hubert
二 数据 可能 有 到过 描述 在 这 机器 ; 这 一 这 英勇 休伯特
[diː] - ,
de Fitztompkyns ,
德 - ,

机器上可能描绘了两个人的形象；其中一位是英勇的休伯特·德·菲茨托姆普金斯，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [ˌklærə'belə] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [braɪd] .
the other Lady Clarabella , his young and lovely bride .
这 其他 女士 克拉拉贝拉 , 他的 年轻的 和 迷人的 新娘 .

另一位是克拉拉贝拉夫人，他年轻貌美的新娘。

[ˌklærə'belə] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['seɪbəlz] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Clarabella shivered , and drew her sables more closely around her .
克拉拉贝拉 瑟瑟发抖 , 和 画 她 貂 更多的 密切 大约 她 .

克拉拉贝拉打了个寒颤，把貂皮大衣裹得更紧了些。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I am frightened , " she murmured .
" 我 是 害怕 , " 她 低声说道 .

"我好害怕，"她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , ['hjuːbə(ː)t] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pleɪs] [fɔːr; fər]
" It is so dark and cold , Hubert , and this is a well - known place for
" 它 是 所以 黑暗的 和 寒冷的 , 休伯特 , 和 这 是 一个 出色地 - 已知 地方 为了
['haiweimən] !
highwaymen !
强盗 !

"这里又黑又冷，休伯特，而且这里还是强盗出没的地方！"

[sə'poʊz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'tækt] ?
Suppose we should be attacked ?
认为 我们 应该 是 遭到攻击 ?

假设我们遭到攻击呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [puː] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['deftli] [[mə'nipjuleitɪŋ]][ðə; ði][ɔɪl] - [kæn; kən] .
" Pooh ! " replied her husband , deftly manipulating the oil - can .
" 呸 ! " 回复 她 丈夫 , 巧妙地 操纵 这 油 - 能 .

"呸！"她丈夫一边熟练地摆弄着油罐，一边回答道。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] [wen] - [tɪz] ['kɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [juː; jʊ] [pɔːnd] [jʊr; jər]['daiəmənds][ə; eɪ]
" Who should attack us when ' tis common talk that you pawned your diamonds a
" WHO 应该 攻击 我们 什么时候 - 的 常见的 讲话 那 你 典当 你的 钻石 一个
[mʌnθ] [ə'goʊ] ?
month ago ?
月 前 ?

"大家都说你一个月前就把钻石典当了，谁还敢攻击我们？"

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] - ['maʊntɪd] ['mæksɪm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːn] .
Besides , we have a swivel - mounted Maxim on our machine .
除了 , 我们 有 一个 旋转 - 安装 格言 在 我们的 机器 .

此外，我们的机器上还装有旋转式 Maxim 装置。

[ɪl] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊg] [huː] — ['hevəns] !
Ill would it fare with the rogue who — Heavens !
患病的 会 它 票价 和 这 流氓 WHO — 天 !

如果那个恶棍——天哪！——那他可就惨了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
what was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌn'ɜːrθli] [nɔɪz] ,
" From the far distance sounded a weird , unearthly noise ,
" 从 这 远的 距离 听起来 一个 诡异的 , 超凡脱俗的 噪音 ,

远处传来一种怪异的、不似人间的声音，

['groʊɪŋ] ['klɪrər] [ænd; ənd]['laʊdər]['iːv(ə)n][æz; əz]['hjuːbə(ː)t][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lisnd] .
growing clearer and louder even as Hubert and his wife listened .
生长 更清晰 和 更大声 甚至 作为 休伯特 和 他的 妻子 听着 .

即使休伯特和他的妻子在听，声音也越来越清晰、越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːtəməbiːl] !
It was the whistle of another automobile !
它 曾是 这 哨 的 其他 汽车 !

那是另一辆汽车的汽笛声!

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['hjuːbə(ː)t][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'setəliːn] [sɜːrtʃ] - [laɪt] ,
In a moment Hubert had turned on the acetylene search - light ,
在 一个 片刻 休伯特 有 转向 在 这 乙炔 搜索 - 光 ,

片刻之后，休伯特打开了乙炔探照灯。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and gazed with straining eyes down the road behind him .
和 凝视 和 紧张 眼睛 向下 这 路 在后面 他 .

他眯着眼睛，凝视着身后的道路。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
Then he turned to his wife .
然后 他 转向 到 他的 妻子 .

然后他转向妻子。

" - [tɪz] ['kʌtˌθroʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [tʃeɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" ' Tis Cutthroat giving us chase , " he said simply .
" - 的 割喉 给予 我们 追赶 , " 他 说 简单地 .

"是'割喉者'在追我们，"他简单地说。

" [pæs] [ðə; ði]['kɔːrdaɪt] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [pliːz] .
" Pass the cordite cartridges , please .
" 经过 这 科迪特 墨盒 , 请 .

请把火药筒递过来。

" ['leɪdi] [ˌklærə'belə] [gruː] ['deθli] [peɪl] .
" **Lady Clarabella grew deathly pale .**
" 女士 克拉拉贝拉 生长 致命的 苍白 .

克拉拉贝拉夫人脸色变得惨白。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **I don't know where they are !**
" 我 不 知道 在哪里 他们 是 !

我不知道他们在哪里!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] . "
" **I think — I think I must have left them on my dressing - table . "**
" 我 思考 — 我 思考 我 必须 有 左边 他们 在 我的 敷料 - 桌子 . "

“我想——我想我一定是把它们落在梳妆台上了。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] .
" **Then we are lost .**
" 然后 我们 是 丢失的 .

“那我们就完了。”

['kʌtˌθroʊt] [ɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['boʊni] [blæk] [dʒet] ,
Cutthroat is mounted on his bony Black Jet ,
割喉 是 安装 在 他的 骨质 黑色的 喷射 ,

割喉者骑在他那匹骨瘦如柴的黑喷气马背上，

[wɪtʃ] ['kʌvərz][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['rʌfiən] [ɑːn]
which covers a mile a minute — and he is the most blood - thirsty ruffian on
哪个 封面 一个 英里 一个 分钟 — 和 他 是 这 最多 血 - 渴 痞子 在
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

他每分钟能跑一英里——而且他是路上最嗜血的恶棍。

[ʃʌt] [ɔːf] [stiːm] , [ˌklærə'belə] !
Shut off steam , Clarabella !
关闭 离开 蒸汽 , 克拉拉贝拉 !

克拉拉贝拉，别再冒蒸汽了!

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [jiːld] . "
We can but yield . "
我们 能 但 屈服 . "

我们只能屈服。

" ['nevər] ! " [kraɪd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Never ! " cried his wife .**
" 绝不 ! " 哭 他的 妻子 .

“绝不！”他妻子喊道。

" [hɪr] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" **Here , give me the**
" 这里 , 给 我 这

“给我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['levər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [trə'mendəsli] [stiːp] [hɪl] — [wiː; wi] [wɪl]

lever	;	we	are	nearly	at	the	top	of	this	tremendously	steep	hill	—	we	will
杠杆	;	我们	是	几乎	在	这	顶部	的	这	非常	陡	爬坡道	—	我们	将要

[fɔɪl] [hɪm; ɪm] [jet] !

foil	him	yet	!
挫败	他	然而	!

杠杆；我们即将到达这座极其陡峭的山峰的顶端——我们终将挫败他！

" ['hjuːbə(ː)t][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Hubert	was	too	much	astonished	to	speak	.
"	休伯特	曾是	也	很多	惊讶	到	说话	.

休伯特震惊得说不出话来。

[baɪ] [tə'rɪfɪk] ['efərts] [ðə; ði]['gælənt] ['ɔːtəməbiːl] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wen] [ˌklærə'belə]

By	terrific	efforts	the	gallant	automobile	arrived	at	the	summit	,	when	Clarabella
经过	了不起	努力	这	英勇	汽车	到达的	在	这	首脑	,	什么时候	克拉拉贝拉

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [breɪk] .

applied	the	brake	.
应用	这	制动	.

经过一番艰苦卓绝的努力，这辆英勇的汽车终于到达了山顶，这时克拉拉贝拉踩下了刹车。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Then	she	gazed	down	the	narrow	road	behind	her	.
然后	她	凝视	向下	这	狭窄的	路	在后面	她	.

然后她望向身后那条狭窄的道路。

" [teɪk] [ðə; ði] ['staːtiŋ] - ['levər] , ['hjuːbə(ː)t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Take	the	starting	-	lever	,	Hubert	,	"	she	said	,	"	and	do	as	I	tell	you	.
"	拿	这	开始	-	杠杆	,	休伯特	,	"	她	说	,	"	和	做	作为	我	告诉	你	.

“休伯特，握住起动杆，”她说，“照我说的做。”

" ['evər] ['laʊdər] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'suːərz] [mə'ʃiːn] ; [æt; ət][læst][ɪts] [hed] -

"	Ever	louder	sounded	the	clatter	of	their	pursuer's	machine	;	at	last	its	head	-
"	曾经	更大声	听起来	这	哒	的	他们的	追击者的	机器	;	在	最后的	它是	头	-

[laɪt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

light	showed	in	the	distance	,
光	显示	在	这	距离	,

追击者的摩托车引擎声越来越大；最后，它的车灯出现在远处。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] .

as	with	greatly	diminished	speed	it	began	to	climb	the	hill	.
作为	和	非常	减少	速度	它	开始	到	爬	这	爬坡道	.

它开始以极慢的速度爬山。

" [naʊ] ! " [ʃriːkt] [ˌklærə'belə] .

"	Now	!	"	shrieked	Clarabella	.
"	现在	!	"	尖叫	克拉拉贝拉	.

“现在！”克拉拉贝拉尖叫道。

" [fʊl] [spiːd] [ə'stɜːrn] , ['hjuːbə(ː)t] !

"	Full	speed	astern	,	Hubert	!
"	满的	速度	倒车	,	休伯特	!

“休伯特，全速倒车！”

[let] [hɜːr; hər][goʊ] !

Let	her	go	!
让	她	去	!

让她走！

" [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] [went] ['bækwərdz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

"	The	automobile	went	backwards	down	the	hill	like	a	flash	of	lightning	.
"	这	汽车	去	向后	向下	这	爬坡道	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

“汽车像闪电一样倒着冲下山坡。”

['kʌtˌθroʊt] [hæd; həd] ['berli] [taɪm] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

Cutthroat	**had**	**barely**	**time**	**to**	**realise**	**what**	**was**	**happening**	**before**	**it**	**was**
割喉	有	仅仅	时间	到	意识到	什么	曾是	发生	前	它	曾是

[ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

upon	**him**	**.**
之上	他	.

还没等"割喉者"反应过来发生了什么，一切就已经降临到他身上了。

[tu:] [leɪt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [stɪr] [blæk] [dʒet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Too	**late**	**he**	**tried**	**to**	**steer**	**Black**	**Jet**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
也	晚的	他	尝试	到	转向	黑色的	喷射	出去	的	这	方式	.

他试图让黑喷气机避开，但为时已晚。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jel] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [sti:l] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] .

There	**was**	**a**	**yell**	**,**	**a**	**sound**	**of**	**crashing**	**steel**	**,**	**a**	**cloud**	**of**	**steam**	**.**
那里	曾是	一个	叫喊	,	一个	声音	的	崩溃	钢	,	一个	云	的	蒸汽	.

一声尖叫，钢铁碰撞的声音，一团蒸汽升腾而起。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] ['hju:bə(:)t] [ænd; ənd] [ˌklærə'belə] [stɪl] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ðer; ðər]

When	**it**	**cleared**	**away**	**,**	**it**	**revealed**	**Hubert**	**and**	**Clarabella**	**still**	**seated**	**on**	**their**
什么时候	它	已清除	离开	,	它	揭晓	休伯特	和	克拉拉贝拉	仍然	坐着	在	他们的

[mə'ʃi:n] ,

machine	**,**
机器	,

当烟雾散去后，人们发现休伯特和克拉拉贝拉仍然坐在机器前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['slaɪtli] ['dæmɪdʒd] , [waɪl] ['kʌtˌθroʊt] [ænd; ənd] [blæk] [dʒet] [wɜ:r; wər] [nɑ:kt]

which	**was**	**only**	**slightly**	**damaged**	**,**	**while**	**Cutthroat**	**and**	**Black**	**Jet**	**were**	**knocked**
哪个	曾是	仅有的	轻微地	损坏的	,	尽管	割喉	和	黑色的	喷射	是	敲门

['ɪntu:] ['kaʊntləs] ['ætəmz] !

into	**countless**	**atoms**	**!**
进入	无数	原子	!

它只是轻微受损，而"割喉"和"黑喷气"则被击成了无数原子！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

[greɪt] [self] - [rɪ'streɪnt] . — ['leɪdi] [ɪn] ['poʊni] - [kɑ:rt] ([hu:] [hæz; həz] [meɪd] ['sevrəl] [ˌʌnsək'sesfl]

Great	**Self**	**-**	**restraint**	**.**	**—**	**Lady**	**in**	**pony**	**-**	**cart**	**(**	**who**	**has**	**made**	**several**	**unsuccessful**
伟大的	自己	-	克制	.	—	女士	在	小马	-	大车	(	WHO	有	制成	一些	不成功

[ə'tempts] [tu:; tə] [pæs] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] [bɪ'gɪnər] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd]) .

attempts	**to**	**pass**	**persevering**	**beginner**	**occupying**	**the**	**whole**	**road**	**)**	**.**
尝试	到	经过	坚持不懈	初学者	占领	这	所有的	路	)	.

极强的自制力。——一位驾着马车的女士（她曾多次尝试超越一位坚持不懈、占据了整条道路的初学者，但都失败了）。

" ['ən'les] [ju:; jʊ] [su:n] [fɔ:l] [ɔ:f] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [treɪn] !

"	**Unless**	**you**	**soon**	**fall**	**off**	**,**	**I'm**	**afraid**	**I**	**shall**	**miss**	**my**	**train**	**!**
"	除非	你	很快	落下	离开	,	我是	害怕的	我	将	错过	我的	火车	!

"除非你马上掉下去，否则恐怕我要赶不上火车了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**89**	**]**
"	[	页	-	]

[第 89 页]

" [ði:z] ['treɪlərz] [ɑ:r; ər] ['splendɪd] [θɪŋz] !

"	**These**	**trailers**	**are**	**splendid**	**things**	**!**
"	这些	拖车	是	灿烂	事物	!

这些拖车真是太棒了！

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [get][wʌn][ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][aʊt] , ['pəːsi] !
You must really get one and take me out , Percy !
你 必须 真的 得到 一 和 拿 我 出去 , 珀西 !

珀西，你一定要买一辆带我出去玩！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

[ðə; ðiː]['raɪv(ə)l] ['fɔːrsɪz] .
The Rival Forces .
这 竞争对手 部队 .

敌对势力。

([siːn] — ['loʊnli] ['jɔːkʃə] [mʊr] .
(Scene — Lonely Yorkshire moor .
(场景 — 孤独 约克郡 泊 .

（场景——荒凉的约克郡荒原。

[maɪlz][frʌm; frəm] ['eniwer] .)
Miles from anywhere .)
迈尔斯 从 任何地方 .)

（远离任何地方。）

['pæsɪŋ] [hɔːrs] - ['diːlər] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [toʊ] [baɪ] ['oʊnərz] [ʌv; əv]['broʊkən] - [daʊn] ['moʊtər] - [kɑːr]) .
Passing Horse - dealer (who has been asked for a tow by owners of broken - down motor - car) .
通过 马 - 经销商 (WHO 有 到过 问 为了 一个 拖 经过 所有者 的 破碎的 - 向下 发动机 - 车) .

路过的马贩子（被抛锚汽车的车主请求拖车服务）。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] ?
" Is it easy to pull ?
" 是 它 简单的 到 拉 ?

"容易拉动吗？"

" ['moʊtərɪst] .
" Motorist .
" 驾车者 .

"驾驶员。

" [oʊ] [jes] .
" Oh yes .
" 哦 是的 .

"哦是的。

['veri] [laɪt] [ɪn'diːd] !
Very light indeed !
非常 光 的确 !

确实非常轻！

" [hɔːrs] - ['diːlər] .
" Horse - dealer .
" 马 - 经销商 .

"马贩子。"

" [ðen] [sə'poʊzɪn] - [juː; jʊ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'selvz] !
" Then supposin ' you pull it yourselves !
" 然后 假设 - 你 拉 它 你们自己 !

"那么假设你们自己把它拉出来呢！"

" [['draɪvz] [ɔːf] .
" [Drives off .
" [驱动 离开 .

（驾车离开。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['oʊnər] (['æftər][faɪv] [b'reɪkdaʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪl]) .
The Owner (after five breakdowns and a spill) .
这 所有者 (后 五 故障 和 一个 洒) .

业主（在五次故障和一次泄漏之后）。

" [ɑːr; ər][waɪ] - [juː; jʊ][keɪ] - [kiːn] [ɑːn][ɑːr] - ['raɪdɪŋ] [hoʊm] ?
" Are y - you k - keen on r - riding home ?
" 是 是 - 你 k - 敏锐的 在 r - 骑术 家 ?

“你……你愿意……骑车回家吗？”

" [hɪz; ɪz] [frend] .
" His Friend .
" 他的 朋友 .

“他的朋友。

" [en] - [nɑːt] ['veri] .
" N - not very .
" N - 不是 非常 .

“不，不太好。”

" [ðə; ði] ['oʊnər] .
" The Owner .
" 这 所有者 .

所有者。

" [el] - [lets] [el] - [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [wɔːk] , [es] - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" L - let's I - leave it a - and walk , s - shall we ?
" L - 我们来吧 我 - 离开 它 一个 - 和 走 , s - 将 我们 ?

“我们……我们还是别管它了，走吧？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . —
Sunday Morning . —
星期日 早晨 . —

星期天早上。

['saɪklɪst] ([tuː; tə]['rʊrəl] [pə'liːsmən]) .
Cyclist (to rural policeman) .
骑自行车的人 (到 乡村的 警察) .

骑自行车的人（对乡村警察）。

" [naɪs] [kraʊd] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" Nice crowd out this morning !
" 好的 人群 出去 这 早晨 !

“今天早上人真多啊！”

" ['rʊrəl] [pə'liːsmən] ([huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][tɪp]) .
" Rural Policeman (who has received a tip) .
" 乡村的 警察 (WHO 有 已收到 一个 提示) .

“乡村警察（收到举报）。

" [jes] , [æn; ən] - [jər] [kɑːnt][duː][wɪð; wɪθ] - [ɪm] !
" Yes , an ' yer can't do with ' em !
" 是的 , 一个 - 你的 不能 做 和 - 呃 !

"是的，你没办法对付它们！"

[ɪf] [jər] - [æt; ət] - [ɪm] , [ðeɪ] [hɑnli] [tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [sez] , - [pɪp] , [pɪp] - !
If yer ' ollers at ' em , they honly turns round and says , ' Pip , pip ' !
如果 你的 - 奥勒斯 在 - 呃 , 他们 只有 转弯 圆形的 和 说道 , - 皮普 , 管道 - !

如果你朝他们滚动，他们就会转过身说："Pip，pip"！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

['rʌstɪk] ([tuː; tə] [bɪ'gɪnər] , [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [hedʒ]) .
Rustic (to beginner , who has charged the hedge) .
乡村 (到 初学者 , WHO 有 带电 这 对冲) .

乡村（对初学者而言，他已经修剪过树篱）。

" [its] [noʊ] [gʊd] , [sɜːr] .
" It's no good , sir .
" 它是 不 好的 , 先生 .

"不行，先生。"

[ðeɪ] [θɪŋz] [wəʊnt][dʒʌmp] !
They things won't jump !
他们 事物 惯于 跳 !

它们不会跳！

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['dʒʌgərnɔːt] . — " ['eniwʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
" The Universal Juggernaut . — " Anyone , " says the Daily Telegraph ,
" 这 普遍的 巨无霸 . — " 任何人 , " 说道 这 日常的 电报 ,

"全球巨头。"——《每日电讯报》称，"任何人"，

" [huː] [hæz; həz] ['drɪvn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rʌn]
" who has driven an automobile will know that it is quite impossible to run
" WHO 有 驱动 一个 汽车 将要 知道 那 它 是 相当 不可能的 到 跑步
['oʊvər][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
over a child and remain unconscious of the fact .
超过 一个 孩子 和 保持 无意识 的 这 事实 .

"凡是开过汽车的人都知道，撞到孩子后自己不可能毫无察觉。"

" ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['drɪvn] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !
" Any one who has driven an automobile !
" 任何 一 WHO 有 驱动 一个 汽车 !

任何开过汽车的人！

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[wʌt] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [tʃɑːrdʒ] !
what a sweeping charge !
什么 一个 扫荡 收费 !

多么全面的指控啊！

[ɪz][ðer; ðər] [nʌn] ['ɪnəs(ə)nt] ?
Is there none innocent ?
是 那里 没有任何 清白的 ?

难道就没有无辜者吗？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

" - [teɪnt] [noʊ][juːz] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [juːv] [broʊk] [daʊn] !
" ' Tain't no use tellin ' me you've broke down !
" - 污点 不 使用 告诉 - 我 你已经 打破 向下 !

"你跟我说你坏了也没用！"

[stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɔː] ['gɔɪn] - [daʊn] - [-] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː] [fæst] .
Stands to reason a motor - caw goin ' down ' ill's bound to be goin ' too fast .
站立 到 原因 一个 发动机 - 啼 去 - 向下 - 生病的 边界 到 是 去 - 也 快速地 .

不难理解，一辆抛锚的汽车一定是速度太快了。

[soʊ] [wiːl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪl][æn; ən]['aʊər] !
So we'll put it down at about thirty mile an hour !
所以 出色地 放 它 向下 在 关于 三十 英里 一个 小时 !

所以我们把它定在每小时三十英里左右!

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , [sɜːr] , [hɪf][juː; jʊ] [pliːz] .
Your name and address , sir , hif you please .
你的 姓名 和 地址 , 先生 , 希夫 你 请 .

先生，请提供您的姓名和地址。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[ɜ˞bz] [ɪn] -
URBS IN RURE
城市 在 -

乡村中的城市

[" [wen] ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɜːrbən] [roʊdz] ,
[" When every one has a bicycle and flies to the suburban roads ,
[" 什么时候 每一个 一 有 一个 自行车 和 苍蝇 到 这 郊区 道路 ,

"当每个人都骑着自行车飞驰在郊区道路上时，

[ðə; ði][sə'bɜːrbən] ['dwelə… [wɪl] ['dezərt][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['lʌndən]
the suburban dwellers will desert their houses and come back to crowded London
这 郊区 居民 将要 沙漠 他们的 房屋 和 来 后退 到 挤 伦敦
[tuː; tə][faɪnd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [dʌst] .
to find quiet and freedom from dust .
到 寻找 安静的 和 自由 从 灰尘 .

郊区居民将抛弃他们的家园，回到拥挤的伦敦，寻找宁静和远离尘嚣的自由。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[taɪm] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [piːs]
Time was desire for peace
时间 曾是 欲望 为了 和平

时间是对和平的渴望

[wʊd] [stɪl]
would **still**
会 仍然

仍然会

[maɪ] ['futsteps] [lʊr] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] [hɪl] ,
My **footsteps** **lure** **to** **Richmond** **Hill** **,**
我的 脚步声 饵 到 里士满 爬坡道 ,

我的脚步声引向列治文山，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [groʊvz] [ʌv; əv]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm][aɪ] ,
Or **to** **the** **groves** **of** **Burnham** **I** **,**
或者 到 这 小树林 的 伯纳姆 我 ,

或者去伯纳姆一世的树林，

[mʌtʃ] ['kreɪvɪŋ] ['sɑːlətuːd] , [wʊd] [flaɪ] ;
Much **craving** **solitude** **,** **would** **fly** **;**
很多 渴望 孤独 , 会 飞 ;

极度渴望独处，会飞翔；

[ðens] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ,
Thence **,** **through** **the** **Summer** **afternoon** **,**
因此 , 通过 这 夏天 下午 ,

于是，整个夏日午后，

- [mɪd]['freɪgrənt] ['miːdz] , [niː] - [diːp] [ɪn][dʒuːn] ,
' **Mid** **fragrant** **meads** **,** **knee** **-** **deep** **in** **June** **,**
- 中 香 蜂蜜酒 , 膝盖 - 深的 在 六月 ,

六月里，空气中弥漫着芬芳的蜜草，水深及膝。

['lʌld] [baɪ][ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːz] ,
Lulled **by** **the** **song** **of** **birds** **and** **bees** **,**
昏昏欲睡 经过 这 歌曲 的 鸟类 和 蜜蜂 ,

伴着鸟语花香和蜂鸣声，

[aɪ'd] ['sɔːntər] ['aɪdli][æt; ət][maɪn] [iːz]
I'd **saunter** **idly** **at** **mine** **ease**
ID 溜达 闲散地 在 矿 舒适

我会悠闲地漫步，自在惬意。

[tuː; tə] [ðæt] [stɪl] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wer] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,
To **that** **still** **churchyard** **where** **,** **with** **Gray** **,**
到 那 仍然 墓地 在哪里 , 和 灰色的 ,

在那片静谧的教堂墓地，我和格雷一起，

[aɪ'd] [driːm] [ə; eɪ]['goʊldən]['aʊər] [ə'weɪ] ,
I'd **dream** **a** **golden** **hour** **away** **,**
ID 梦 一个 金的 小时 离开 ,

我会幻想度过一个美好的黄金时刻，

[fər'getfl] [ɔːl][ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] —
Forgetful **all** **of** **aught** **but** **this** **—**
健忘 全部 的 零 但 这 —

除了这件事，其他一切都被我遗忘了——

[ðæt] [piːs] [wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz] [blɪs] .
That **peace** **was** **mine** **,** **and** **mine** **was** **bliss** **.**
那 和平 曾是 矿 , 和 矿 曾是 极乐 .

那份平静属于我，那份平静就是我的幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][ɔːl] - ['iːgər] [fiːt]
But **now** **should** **my** **all** **-** **eager** **feet**
但 现在 应该 我的 全部 - 渴望的 脚

但现在我那双急切的脚应该.....

[siːk] [aʊt] [sʌm; səm] ['waɪləm] [kɑːm] [rɪ'triːt] ,
Seek **out** **some** **whilom** **calm** **retreat** **,**
寻找 出去 一些 何时 冷静的 撤退 ,

找个安静的地方静静休息，

" [pɪp] , [pɪp] ! " [rɪ'zaʊndz] [ɪn] ['evrɪ] [leɪn] ,
" Pip , pip ! " **resounds** **in** **every** **lane** **,**
" 皮普 , 管道 ! " 回响 在 每一个 车道 ,

“哔哔！”的声音响彻每个车道。

" [pɪp] , [pɪp] !
" Pip , pip !
" 皮普 , 管道 !

“滴滴，滴滴！”

" [ðə; ðɪ] [hedʒz] [rɪŋ] [ə'gen] ,
" the hedges ring again ,
" 这 对冲 戒指 再次 ,

树篱再次发出清脆的响声。

" [pɪp] , [pɪp] !
" Pip , pip !
" 皮普 , 管道 !

“滴滴，滴滴！”

" [ðə; ðɪ] [kɔːrn] , " [pɪp] , [pɪp] !
" the corn , " Pip , pip !
" 这 玉米 , " 皮普 , 管道 !

“玉米，”噗，噗！

" [ðə; ðɪ] [raɪ] ,
" the rye ,
" 这 黑麦 ,

“黑麦，

" [pɪp] , [pɪp] !
" Pip , pip !
" 皮普 , 管道 !

“滴滴，滴滴！”

" [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] [kraɪ] ,
" the woods and meadows cry ,
" 这 树林 和 草地 哭 ,

树林和草地在哭泣，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['θɜːrsti] , - [deɪ] ,
As through the thirsty , fever'd day ,
作为 通过 这 渴 , - 天 ,

如同在口渴发烧的一天中，

[ðə; ðɪ] [red] - [hɑːt] ['skɔːrtʃər] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər] [wei] .
The red - hot scorchers scorch their way .
这 红色的 - 热的 酷热 烧焦 他们的 方式 .

这些炙热的烈焰一路烧灼着前进。

[piːs] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] , [rest] [ɪz] [ded] ,
Peace is no longer , Rest is dead ,
和平 是 不 更长 , 休息 是 死的 ,

和平已逝，安息已死。

[ænd; ənd] [swiːtəst] ['sɑːlətuːd] [hæθ] [fled] ;
And sweetest Solitude hath fled ;
和 最甜美的 孤独 有 逃亡 ;

最甜蜜的孤独已然消逝；

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði]['saɪklɪŋ] [lʌst]
And **over** **all** **,** **the** **cycling** **lust**
和 超过 全部 , 这 骑自行车 欲望

总而言之，人们对骑行的热爱

[hæθ] [spred] [ɪts][treɪl][ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][dʌst] .
Hath **spread** **its** **trail** **of** **noise** **and** **dust** **.**
有 传播 它是 踪迹 的 噪音 和 灰尘 .

它四处散播着喧嚣和尘埃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[soʊ] , [wʊd] [aɪ] [wuː] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['kwaɪət] ,
So **,** **would** **I** **woo** **the** **joys** **of** **Quiet** **,**
所以 , 会 我 哇 这 喜悦 的 安静的 ,

那么，我是否会追求宁静的乐趣呢?

[aɪ] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['raɪət] ,
I **see** **no** **more** **the** **country's** **riot** **,**
我 看 不 更多的 这 该国的 暴动 ,

我再也看不到这个国家的骚乱了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [stɪl]
But **the** **comparatively** **still**
但 这 比较 仍然

但相对而言，仍然

[ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
Environment **of** **Ludgate** **Hill** **.**
环境 的 卢德盖特 爬坡道 .

卢德盖特山的环境。

[ðer; ðər] , - [mʌŋst] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ,
There **,** **'** **mongst** **the** **pigeons** **of** **St** **.** **Paul's** **,**
那里 , - 其中 这 鸽子 的 英石 . 保罗的 ,

在那里，"在圣保罗大教堂的鸽子中间"，

[aɪ] [mjuːz] [mə'loʊdiəs] ['mædrɪg(ə)l] ,
I **muse** **melodious** **madrigals** **,**
我 沉思 悦耳动听 牧歌 ,

我吟唱着悠扬的牧歌，

[ɔːr] ['lɔɪtər] [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][spɔːrt]
Or **loiter** **where** **the** **waters** **sport**
或者 游荡 在哪里 这 水 运动

或者在水上游荡的地方闲逛

- [mɪd][ðə; ði] [kuːl] [dʒɔɪz][ʌv; əv] ['faʊnt(ə)n] [kɔːrt] ,
' **Mid** **the** **cool** **joys** **of** **Fountain** **Court** **,**
- 中 这 凉爽的 喜悦 的 喷泉 法庭 ,

在喷泉庭院的清凉愉悦之中，

[wer] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ʃɑːrp] " [pɪp] , [pɪp] !
Where **,** **undisturbed** **by** **sharp** **"** **Pip** **,** **pip** **!**
在哪里 , 未受干扰 经过 锋利的 " 皮普 , 管道 !

哪里，不受尖锐的"噗，噗！"声干扰?

" [maɪ]['nɪmb(ə)l] ['nʌmbərz] ['laɪtli] [trɪp] ,
" **My** **nimble** **numbers** **lightly** **trip** **,**
" 我的 灵活 数字 轻轻 旅行 ,

"我的数字轻盈地绊倒了，

[ænd; ənd] ['kʌntri] [piːs] [aɪ][faɪnd][ə'gen]
And country peace I find again
和 国家 和平 我 寻找 再次

我再次找到了乡村的宁静。

[ɪn] ['tʃænsəri] [ænd; ənd] ['fetər] [leɪn] .
In Chancery and Fetter Lane .
在 法院 和 束缚 车道 .

在 Chancery 和 Fetter Lane。

[viː'hɪkjələr] [prə'greʃn] . — ['mɪstər] .
Vehicular Progression . — Mr .
车辆 进展 . — 先生 .

车辆行驶情况。——先生

['aiki] ['moʊtər] ([tuː; tə] ['kʌstəmər]) .
Ikey Motor (to customer) .
艾基 发动机 (到 顾客) .

Ikey Motor（致客户）。

[wɑːnt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , [sɜːr] ?
Want a machine , sir ?
想 一个 机器 , 先生 ?

先生，您需要一台机器吗?

['sɜːrt(ə)nli] , [wiːv] [ɔːl]['sɔrts][tuː; tə][suːt][jʊr; jər] [bɪld] .
Certainly , we've all sorts to suit your build .
当然 , 我们已经全部 排序 到 套装 你的 建造 .

当然，我们有各种各样的产品，总有一款适合您。

['kʌstəmər] .
Customer .
顾客 .

顾客。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .
It isn't for me , but for my mother - in - law .
它 不是 为了 我 , 但 为了 我的 母亲 - 在 - 法律 .

不是给我自己买的，是给我岳母买的。

['mɪstər] . ['aiki] ['moʊtər] .
Mr . Ikey Motor .
先生 . 艾基 发动机 .

艾基先生汽车。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !
For your mother - in - law !
为了 你的 母亲 - 在 - 法律 !

送给你的岳母!

[haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [stiːm] ['roʊlər][suːt][hɜːr; hər] ?
How would a steam roller suit her ?
如何 会 一个 蒸汽 滚筒 套装 她 ?

她觉得压路机怎么样?

[['mɪstər] . [aɪ] . [em] . [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðiː]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜːrd]
[Mr . I . M . is immediately made aware that the lady in question has overheard
[先生 . 我 . M . 是 立即地 制成 意识到的 那 这 女士 在 问题 有 无意中听到
[hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd][dʒest] ,
his ill - timed jest ,
他的 患病的 - 定时 笑话 ,

[IM先生立刻意识到那位女士听到了他那不合时宜的玩笑，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌstəmər] ['væniʃiz] [ɪn] [bluː] ['faɪər] .
while the customer vanishes in blue fire .
尽管 这 顾客 消失 在 蓝色的 火 .

顾客在蓝色火焰中消失。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] . — [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['reɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] ? — [heilɪŋ] ['moʊtər]
Experto Crede . — What is worse than raining cats and dogs ? — Hailing motor
专家 信条 . — 什么 是 更糟 比 下雨 猫 和 狗 ? — 欢呼 发动机
['ɔmnɪˌbʌsiz] .
omnibuses .
公共汽车 .

Experto Crede.—比倾盆大雨更糟糕的是什么？—拦公共汽车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] . — ['oʊnər] ([æz; əz][ðə; ði][kɑːr]['stɑːrts] ['bækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]) .
Comprehensive . — Owner (as the car starts backing down the hill) .
综合的 . — 所有者 (作为 这 车 开始 后盾 向下 这 爬坡道) .

全面。——车主（当汽车开始倒车下山时）。

" [pʊl] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [els] !
" Pull everything you can see , and put your foot on everything else !
" 拉 一切 你 能 看 , 和 放 你的 脚 在 一切 别的 !

"把所有你能看到的东西都拉出来，然后把剩下的所有东西都踩上去！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

['fɑːrmər] ([ɪn][kɑːrt]) .
Farmer (in cart) .
农民 (在 大车) .

农民（在车上）。

" [haɪ] , [stɑːp] !
" Hi , stop !
" 你好 , 停止 !

"嗨，停下！"

[stɑːp] , [juː; jʊ] [fuːl] !
Stop , you fool !
停止 , 你 傻子 !

住手，你这个傻瓜！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?
Don't you see my horse is running away ?
不 你 看 我的 马 是 跑步 离开 ?

你没看到我的马跑了吗?

" ['draɪvər][ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑːr] ([haɪrd][baɪ][ðə; ði]['aʊər]) .
" Driver of Motor - car (hired by the hour) .
" 司机 的 发动机 - 车 (雇用 经过 这 小时) .

"汽车司机（按小时雇用）。

" [jes] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [stɑːp] ,
" Yes , it's all very well for you to say ' stop ,
" 是的 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 - 停止 ,

"是的，你说'停止'当然很好，

- [bʌt; bət] [aɪv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [θɪŋ] [wɜ:rks] !
' but I've forgotten how the blooming thing works !
- 但 我已经 被遗忘的 如何 这 盛开 事物 作品 !

但我已经忘记这玩意儿怎么用了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

[第100页]

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf]
SIMPLE ENOUGH
简单的 足够的

足够简单

['joʊkl] ([ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] [bʊl] , [tu:; tə] ['tɪmɪnz] , [hu:] [ɪz] " ['ti:tʃɪŋ] [hɪm'self] ") .
Yokel (in pursuit of escaped bull , to Timmins , who is " teaching himself ") .
乡巴佬 (在 追逐 的 逃脱 公牛 , 到 蒂明斯 , WHO 是 " 教学 他自己 ") .

乡巴佬（追赶逃跑的公牛，蒂明斯说，他正在"自学"）。

" [haɪ] , ['mɪstər] !
" Hi , Mister !
" 你好 , 先生 !

"嗨，先生！"

[ɪf] [jər] [kætʃ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [stɪk] , [hi:; hi] [kɑ:nt] [hɜ:rt] [jər] !
If yer catch hold of his leading - stick , he can't hurt yer !
如果 你的 抓住 抓住 的 他的 领导 - 戳 , 他 不能 伤害 你的 !

如果你抓住他的领头棒，他就伤不了你!

" ['ænti] - ['baɪsɪklɪst] ['mɑ:toʊ] . — ['ræðər] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [tu:; tə] -
" Anti - Bicyclist Motto . — Rather a year of Europe than a cycle of to -
" 反对 - 骑自行车的人 座右铭 . — 相当 一个 年 的 欧洲 比 一个 循环 的 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

"反自行车主义格言——宁愿在欧洲度过一年，也不愿在今天度过一个周期。"

['mɑ:toʊ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] " [baɪk] .
Motto for those who " Bike .
座右铭 为了 那些 WHO " 自行车 .

那些"骑自行车的人"的座右铭。

" — " [ænd; ənd] [wi:lz] [rʌʃ] [ɪn] [wer] ['hɔ:rsɪz] [fɪr] [tu:; tə] [tred] .
" — " And wheels rush in where horses fear to tread .
" — " 和 车轮 匆忙 在 在哪里 马匹 害怕 到 踏 .

"——车轮冲进马匹不敢踏足的地方。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] . —
A Case of Mistaken Identity . —
一个 案件 的 错误 身份 . —

一起身份误认事件。

['meɪdʒər] ['mʌstərd] ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt]) .
Major Mustard (who has been changing several of his servants) .
主要的 芥末 (WHO 有 到过 变化 一些 的 他的 仆人) .

芥末少校（他一直在更换他的几名仆人）。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːr] ?
" **How dare you call yourself a chauffeur ?**
" 如何 敢 你 称呼 你自己 一个 司机 ?

你竟敢自称是司机?

" - .
" **Alfonsoe .**
" - .

“阿方索。

" ['meɪs][nɑːn] !
" **Mais non !**
" 玉米 非 !

“Mais non！”

[nɑːn] , [mə'sjɜːr] !
Non , monsieur !
非 , 先生 !

不，先生！

['dʒiː][en iː] [swiː] ['pɑː] - [ʃoʊ'fɜːr] . -
Je ne suis pas ' chauffeur . '
杰 ne 苏伊斯 帕斯 - 司机 . -

Je ne suis pas 'chauffeur'.

[-] [dɪt] [ˌkju ju 'i] ['dʒiː] [swiː] [lə] [ʃef] .
J'ai dit que je suis le chef .
我 迪特 que 杰 苏伊斯 勒 厨师 .

J'ai dit que je suis le chef.

['meɪs] [mə'sjɜːr] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɑːt] !
Mais monsieur comprehend not !
玉米 先生 理解 不是 !

Mais monsieur comprehend not!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 102]**
" [页 -]

[第102页]

['saɪkəlz] !
CYCLES !
循环 !

循环！

['saɪkəlz] ! !
CYCLES ! !
循环 ! !

循环！！

['saɪkəlz] ! ! !
CYCLES ! ! !
循环 ! ! !

循环！！！

['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [nuː]
SOMETHING ABSOLUTELY NEW
某物 绝对地 新的

全新事物

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hænd(ə)l] - [bɑːr] [sprɪŋ]
The Little Handle - Bar Spring
这 小的 处理 - 酒吧 春天

小车把弹簧

[noʊ] [mɔːr] ['æksədənts] !
No **more** **Accidents** **!**
不 更多的 事故 !

不再发生事故!

[noʊ] [mɔːr] ['stoʊlən]['saɪkəlz] !
No **more** **Stolen** **Cycles** **!**
不 更多的 被盗 循环 !

不再发生自行车被盗事件!

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['baɪsɪkəlz][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hænd(ə)l] - [bɑːr] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , [wen]
All **our** **bicycles** **are** **fitted** **with** **the** **Little** **Handle** **-** **Bar** **Spring** **,** **which** **,** **when**
全部 我们的 自行车 是 适配 和 这 小的 处理 - 酒吧 春天 , 哪个 , 什么时候
[prest] ,
pressed **,**
按下 ,

我们所有的自行车都装有小车把弹簧，按下该弹簧时，

['kɔːzɪz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] - ['piːsɪz] .
causes **the** **machine** **to** **fall** **into** **114** **pieces** **.**
原因 这 机器 到 落下 进入 - 件 .

导致机器散架成 114 块。

['eniwʌn] [kæn; kən] [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən]['ekspɜːrt] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə]
Anyone **can** **press** **the** **spring** **,** **but** **it** **takes** **an** **expert** **three** **months** **to**
任何人 能 按 这 春天 , 但 它 需要 一个 专家 三 几个月 到
[ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
rebuild **it** **,**
重建 它 ,

任何人都能按下弹簧，但专家需要三个月的时间才能将其修复。

[ðʌs] [t'reblɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪsɪkl] .
thus **trebling** **the** **life** **of** **a** **bicycle** **.**
因此 三倍 这 生活 的 一个 自行车 .

从而使自行车的寿命延长三倍。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs] ['mɑːrvələs] [ɪn'venʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd][praɪs][ʌv; əv]
We **are** **offering** **this** **marvellous** **invention** **at** **the** **absurd** **price** **of**
我们 是 提供 这 奇妙 发明 在 这 荒诞 价格 的

我们以令人难以置信的低价提供这项神奇的发明

- ['gɪnɪ] [kæʃ] [daʊn] ,
50 **guineas** **cash** **down** **,**
- 几内亚 现金 向下 ,

首付50几尼现金

[ɔːr] - ['wiːkli] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['gɪni] .
or **98** **weekly** **instalments** **of** **1** **guinea** **.**
或者 - 每周 分期付款 的 1 几内亚 .

或分 98 周每周支付 1 几尼。

[['speʃ(ə)l] [riˈdʌkʃənz] [tuː; tə] ['kʌmpəni] [prə'məʊtəz][ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['fæməliz] .]
[**Special** **reductions** **to** **company** **promoters** **and** **men** **with** **large** **families** **.** **]**
[特别的 减少 到 公司 发起人 和 男人 和 大的 家庭 .]

【公司发起人和多子女家庭的男士可享受特别优惠。】

[wiː; wi][kɑːnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [les] ,
We **can't** **afford** **to** **do** **it** **for** **less** **,**
我们 不能 买得起 到 做 它 为了 较少的 ,

我们不能接受更低的价格。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [wʌns][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][wɑ:nt] [ə'nʌðər] .

because	when	once	you	have	bought	one	you	will	never	want	another	.
因为	什么时候	一次	你	有	买	一	你	将要	绝不	想	其他	.

因为一旦你买了一个，你就不会再想要第二个了。

[əd'vaɪs] [tu:; tə] [pə:'tʃeizəz]

Advice	to	Purchasers
建议	到	购买者

给购买者的建议

[dəunt] [lu:z] [jʊr; jər] [hed] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ;

Don't	lose	your	head	when	the	machine	runs	away	with	you	down	the	hill	;
不	失去	你的	头	什么时候	这	机器	跑步	离开	和	你	向下	这	爬坡道	;

机器带着你滚下山坡时，别慌张；

['sɪmpli] [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

simply	press	the	spring	.
简单地	按	这	春天	.

只需按下弹簧即可。

[dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l][tu:; tə][daɪ] ; [dʒʌst][send][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['saɪkəlz] .

Don't	wait	for	your	rich	uncle	to	die	;	just	send	him	one	of	our	cycles	.
不	等待	为了	你的	富有的	叔叔	到	死	;	只是	发送	他	一	的	我们的	循环	.

别等你富有的叔叔去世了，直接送他一辆我们的自行车就行了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[dəunt] [lɑ:k] [jʊr; jər]['saɪk(ə)l][ʌp][æt; ət] [naɪt] ; ['mɪrli] [pres] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

Don't	lock	your	cycle	up	at	night	;	merely	press	the	spring	.
不	锁	你的	循环	向上	在	夜晚	;	仅仅	按	这	春天	.

晚上不要锁自行车；只需按下弹簧即可。

[dəunt][bi:; bi][ˌmɪs'led][baɪ] ['ʌðər] [fɜ:rmz] [hu:] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [mə'ʃi:nz] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz]

Don't	be	misled	by	other	firms	who	say	that	their	machines	will	also	fall	to	pieces
不	是	被误导	经过	其他	公司	WHO	说	那	他们的	机器	将要	还	落下	到	件

;
;
;

不要被其他公司误导，他们声称自己的机器也会散架；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər]['saɪkəlz] ; [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [ju:; jʊ] .

they	are	only	trying	to	sell	their	cycles	;	we	want	to	sell	YOU	.
他们	是	仅有的	尝试	到	卖	他们的	循环	;	我们	想	到	卖	你	.

他们只想卖自行车；我们想卖的是你。

[noʊt] . — [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ][fɪt] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] ['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [tu:; tə] [pə'ræmbjuleɪtər] , [bæθ] -

Note	.	—	We	can	also	fit	this	marvellous	Little	Spring	to	perambulators	,	bath	-
笔记	.	—	我们	能	还	合身	这	奇妙	小的	春天	到	婴儿车	,	洗澡	-

[tʃerz] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [mə'ʃi:nz] .

chairs	,	and	bathing	machines	.
椅子	,	和	洗澡	机器	.

注：我们还可以将这款神奇的小弹簧安装到婴儿车、浴椅和沐浴车上。

[wi:; wi] [ə'pend] [bɪ'loʊ] [sʌm; səm] [tu:] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mɪljən] [ˌtestə'məʊni:əlz] .

We	append	below	some	two	out	of	our	million	testimonials	.
我们	附加	以下	一些	二	出去	的	我们的	百万	用户评价	.

下面附上我们一百万条客户评价中的两条。

[ðə; ði] ['ʌðər] - , - [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] ['evri] [poʊst] .
The other 999 , 998 are expected every post .
这 其他 - , - 是 预期的 每一个 邮政 .

其余 999、998 预计每篇帖子都会发布。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July , 1906 .
七月 , - .

1906年7月。

[dɪr] ['sɜ˞ːrz] , — [aɪ] [bɔːt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪkəlz][ɪn] [meɪ] , - ,
Dear Sirs , — I bought one of your cycles in May , 1895 ,
亲爱的 先生们 , — 我 买 一 的 你的 循环 在 可能 , - ,

尊敬的先生们：——我于1895年5月购买了贵公司的一辆自行车，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
and it is still as good as when I received it .
和 它 是 仍然 作为 好的 作为 什么时候 我 已收到 它 .

它现在还和刚收到时一样好。

[aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hænd(ə)l] - [bɑːr] [sprɪŋ] ,
I attribute this solely to the Little Handle - Bar Spring ,
我 属性 这 仅 到 这 小的 处理 - 酒吧 春天 ,

我认为这完全是小车把弹簧造成的。

[wɪtʃ] [aɪ] [prest] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
which I pressed as soon as I received the machine .
哪个 我 按下 作为 很快 作为 我 已收到 这 机器 .

我一收到机器就按下了那个按钮。

[piː] . [es] . — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['saɪk(ə)l] ?
P . S . — What do you charge for rebuilding a cycle ?
P . S . — 什么 做 你 收费 为了 重建 一个 循环 ?

PS：重建一个自行车要多少钱?

['ɔːgəst] , - .
August , 1906 .
八月 , - .

1906年8月。

['dʒent(ə)lmən] , — [læst] [mʌnθ] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪd][tuː; tə]['bɑːrnɪt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['saɪkəlz] .
Gentlemen , — Last month I started to ride to Barnet on one of your cycles .
先生们 , — 最后的 月 我 开始 到 骑 到 巴内特 在 一 的 你的 循环 .

各位先生，——上个月我开始骑你们的自行车去巴尼特。

[wen] [ə'sendɪŋ] ['mʌzˌwɛl] [hɪl] , [aɪ][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli]
When ascending Muswell Hill , I lost control of the machine , but I simply
什么时候 上升 穆斯韦尔 爬坡道 , 我 丢失的 控制 的 这 机器 , 但 我 简单地
[prest] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
pressed the spring ,
按下 这 春天 ,

在爬穆斯韦尔山时，我失去了对机器的控制，但我只是按下了弹簧。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][jʊr; jər][baɪk] .
and now I feel that I cannot say enough about your bike .
和 现在 我 感觉 那 我 不能 说 足够的 关于 你的 自行车 .

现在我觉得我怎么夸你的自行车都不为过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][raɪd]['eni] ['ʌðər] [ə'gen] .
I shall never ride any other again .
我 将 绝不 骑 任何 其他 再次 .

我以后再也不会骑其他车了。

[piː] . [es] . — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] ['hænd(ə)l] -
P . S . — I should very much like to meet the inventor of the " Little Handle -
P . S . — 我 应该 非常 很多 喜欢 到 见面 这 发明者 的 这 " 小的 处理 -
[bɑːr] [sprɪŋ] .
Bar Spring .
酒吧 春天 .

PS——我非常想见见"小车把弹簧"的发明者。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

[frend] .
Friend .
朋友 .

朋友。

" ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
" Going about thirty , are we ?
" 去 关于 三十 , 是 我们 ?

"大概三十岁吧？"

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊld] [ʌp] [fɔːr; fər] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [peɪs]
But don't you run some risk of being pulled up for exceeding the legal pace
但 不 你 跑步 一些 风险 的 存在 拉 向上 为了 超过 这 合法的 步伐
?
?
?

但是，你难道不会有因超速而被警察拦下的风险吗?

" ['oʊnər] .
" Owner .
" 所有者 .

"所有者。

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] , [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [kɑːr][laɪk] [ðɪs] .
" Not in a sober , respectable - looking car like this .
" 不是 在 一个 清醒 , 可敬 - 寻找 车 喜欢 这 .

"不会开着像这样一辆外观稳重体面的车。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt] , [bræs] - [baʊnd] , ['skɑːrlət] - [pædɪd] ,
Of course , if you go about in a blatant , brass - bound , scarlet - padded ,
的 课程 , 如果 你 去 关于 在 一个 明目张胆 , 黄铜 - 边界 , 猩红 - 带衬垫 ,
[snɔːtɪŋ] ['fɔːrən] [ə'fer] ,
snorting foreign affair ,
吸鼻 外国的 事务 ,

当然，如果你明目张胆地、趾高气扬地、穿着猩红色衬垫、趾高气扬地搞外国活动，

[laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɑːn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [sloʊ] [juː; jʊ][goʊ] !
like that , you are bound to be dropped on , no matter how slow you go !
喜欢 那 , 你 是 边界 到 是 掉落 在 , 不 事情 如何 慢的 你 去 !

这样下去，不管你走得多慢，都难免会被人撞到!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] . - - ['kæptɪn] [di:] ['smaɪð] [ɪn'sɪdiəsli] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] [fer] ['lɔ:rə] [ænd; ənd]
AN **AMBUSCADE** **.** **-** **-** **Captain** **de** **Smythe** **insidiously** **beguiles** **the** **fair** **Laura** **and**
一个 伏击 . - - 队长 德 史密斯 阴险地 欺骗 这 公平的 劳拉 和
[hɜ:r; hər]['sɪstər][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] [wer] ,
her **sister** **to** **a** **certain** **secluded** **spot** **where** **,**
她 姐姐 到 一个 肯定 僻 点 在哪里 ,

伏击——德·史密斯上尉阴险地诱骗美丽的劳拉和她的妹妹来到一个偏僻的地方，在那里，

[æz; əz][hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l] , ['mɪstər] . - ,
as **he** **happens** **to** **know** **,** **his** **hated** **rival** **,** **Mr** **.** **Tomkyns** **,**
作为 他 发生 到 知道 , 他的 憎恨 竞争对手 , 先生 . - ,

他碰巧知道，他憎恨的对手汤姆金斯先生

[ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['si:krətli] ['præktɪsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['baɪsɪkl] .
is **in** **the** **habit** **of** **secretly** **practising** **on** **the** **bicycle** **.**
是 在 这 习惯 的 偷偷 练习 在 这 自行车 .

他有偷偷练习骑自行车的习惯。

[hi:; hi] (['kæptɪn] [di:][es] .) ['kælkjuleits] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ti:] . ,
He **(** **Captain** **de** **S** **.** **)** **calculates** **that** **a** **mere** **glimpse** **of** **Mr** **.** **T** **.** **,**
他 (队长 德 S .) 计算 那 一个 仅仅 一瞥 的 先生 . T . ,

他（德·S上尉）估计，仅仅瞥见T先生一眼，

[æz; əz][hi:; hi] ['wɒblz] ['waɪldli][baɪ][ɑ:n] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] ,
as **he** **wobbles** **wildly** **by** **on** **that** **instrument** **,**
作为 他 摇晃 疯狂地 经过 在 那 乐器 ,

当他摇摇晃晃地演奏着那件乐器时，

[wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][dɪ'spel] ['eni] [ɪ'lu:ʒnz] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['lɔ:rə] [meɪ] ['tʃerɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər]
will **be** **sufficient** **to** **dispel** **any** **illusions** **that** **the** **fair** **Laura** **may** **cherish** **in** **her**
将要 是 充足的 到 打消 任何 幻觉 那 这 公平的 劳拉 可能 珍惜 在 她
['bʊzəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['wɜ:rði] [mæn] .
bosom **respecting** **that** **worthy** **man** **.**
怀 尊重 那 值得 男人 .

这将足以消除美丽的劳拉心中可能对那位值得尊敬的男士抱有的任何幻想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌʌndər'grædʒuət] ([freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ju:klɪd]) .
Our **own** **Undergraduate** **(** **fresh** **from** **his** **Euclid** **)** **.**
我们的 自己的 本科 (新鲜的 从 他的 欧几里得) .

我们自己的本科生（刚从欧几里得学完）。

" [hɑ:] ! [tu:] ['raɪdərz][tu:; tə][wʌn][prɑ:p] .
" **Ha** **!** **Two** **riders** **to** **one** **prop** **.**
" 哈 ! 二 骑手 到 一 支柱 .

"哈！两个骑手配一个道具。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **107** **]**
" [页 -]

[第107页]

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ædɪd] [tu:; tə]['ɪndʒəri] . — ['retʃɪd] [bɔɪ] .
Insult **Added** **to** **Injury** **.** **—** **Wretched** **Boy** **.**
侮辱 额外 到 受伤 . — 可怜 男生 .

雪上加霜。——可怜的男孩。

" [haɪ] , ['gʌvnər] !
" Hi , guv'nor !
" 你好 , 州长 !

"嗨，老大！"

[-] [wɑːnt]['eni] [help] ?
D'yer want any help ?
戴尔 想 任何 帮助 ?

需要帮忙吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst]
THE PERFECT AUTOMOBILIST
这 完美的 汽车人

完美汽车爱好者

[[wɪð; wɪθ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði][kɑːr] "]
[With acknowledgments to the Editor of " The Car "]
[和 致谢 到 这 编辑 的 " 这 车 "]

[谨此感谢《汽车》杂志编辑]

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [roʊd] - [dɪr] ?
Who is the happy road - deer ?
WHO 是 这 快乐的 路 - 鹿 ?

那只快乐的路鹿是谁?

[huː] [ɪz][hiː; hi]
Who is he
WHO 是 他

他是谁?

[ðæt] ['evri] ['moʊtərɪst][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?
That every motorist should want to be ?
那 每一个 驾车者 应该 想 到 是 ?

每位驾驶员都应该渴望成为那样的人?

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst] [θɪŋks] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] .
The Perfect Automobilist thinks only of others .
这 完美的 汽车人 思考 仅有的 的 其他的 .

完美的汽车人只想着别人。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɔːtoʊ] - ['æltruɪst] .
He is an Auto - altruist .
他 是 一个 汽车 - 利他主义者 .

他是一位利他主义者。

[hiː; hi]['nevər] ['wɑːntənli] [kɪlz] ['enibɑːdi] .
He never wantonly kills anybody .
他 绝不 肆意妄为 杀戮 任何人 .

他从不随意杀人。

[ɪf] [hiː; hi] ['indʒəz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] ([ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ðə; ði] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]
If he injures a fellow - creature (and this will always be the fellow - creature's
如果 他 受伤 一个 同伴 - 生物 (和 这 将要 总是 是 这 同伴 - 生物的
[fɔːlt])
fault)
过错)

如果他伤害了其他生物（这永远都是其他生物的错）

[hiː; hi][ˌvɑːlən'terəli] [baɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪnsli] [ə'nuːəti] .

he	voluntarily	buys	him	a	princely	annuity	.
他	自愿	购买	他	一个	王子	年金	.

他自愿为他购买了一份丰厚的年金。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪ'repərəbli] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

In	the	case	of	a	woman	,	if	she	is	irreparably	disfigured	by	the	accident	,
在	这	案件	的	一个	女士	, 如果	她	是	不可挽回地	毁容	经过	这	事故	,

如果是女性，且因事故造成无法挽回的毁容，

[hiː; hi] [wɪl] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [waɪf][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

he	will	,	supposing	he	has	no	other	wife	at	the	time	,
他	将要	,	假如	他	有	不	其他	妻子	在	这	时间	,

假设他当时没有其他妻子，他就会这样做。

['ɔːfər][hɜːr; hər][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

offer	her	the	consolation	of	marriage	with	himself	.
提供	她	这	安慰	的	婚姻	和	他自己	.

他提出与她结婚以求得安慰。

[hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [æz; əz][noʊ] [les] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv]

He	regards	the	life	of	bird	and	beast	as	no	less	sacred	than	that	of
他	问候	这	生活	的	鸟	和	兽	作为	不	较少的	神圣	比	那	的

['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

human	beings	.
人类	生物	.

他认为鸟兽的生命与人类的生命一样神圣。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [breɪk] [ə; eɪ] [faʊl] [ɔːr][pɪg][hiː; hi] [wɪl] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]

Should	he	inadvertently	break	a	fowl	or	pig	he	will	convey	it	to	the	nearest
应该	他	无意中	休息	一个	鸡	或者	猪	他	将要	传达	它	到	这	最近的

['vetərəneri] ['sɜːrdʒən][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['broʊkən] [lɪm] [set][ɔːr]['æmpjəˌteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒəri]

veterinary	surgeon	and	have	the	broken	limb	set	or	amputated	as	the	injury
兽医	外科医生	和	有	这	破碎的	肢	放	或者	截肢	作为	这	受伤

[meɪ] [rɪ'kwaɪər] .

may	require	.
可能	要求	.

如果他不小心弄伤了家禽或猪，他会将动物送到最近的兽医处，根据伤情需要进行肢体复位或截肢。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] ['pɜːrmənənt] ['dæmɪdʒ] ,

In	the	event	of	death	or	permanent	damage	,
在	这	事件	的	死亡	或者	永恒的	损害	,

如发生死亡或永久性伤害，

[hiː; hi] [wɪl] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['riːfʌnd] [hɪm; ɪm]['fɔːrfoʊld] .

he	will	seek	out	the	owner	of	the	dumb	animal	,	and	refund	him	fourfold	.
他	将要	寻找	出去	这	所有者	的	这	哑的	动物	,	和	退款	他	四重	.

他会找到那只笨动物的主人，并赔偿他四倍的金额。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['liːg(ə)l]['lɪmɪt] ,

To	be	on	the	safe	side	with	respect	to	the	legal	limit	,
到	是	在	这	安全的	边	和	尊重	到	这	合法的	限制	,

为了确保不超出法定限度，

[ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌɔːtəmə'biːlɪst; ˌɔːtə'moʊbɪlɪst]['kɑːnfaɪnz][hɪm'self][tuː; tə]

the	Perfect	Automobilist	confines	himself	to
这	完美的	汽车人	限制	他自己	到

完美汽车爱好者将自己限制在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .

a	speed	of	ten	miles	per	hour	.
一个	速度	的	十	英里	每	小时	.

时速十英里。

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [dɪs'maʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [dɪ'sent] ,

He	will	even	dismount	at	the	top	of	a	steep	descent	,
他	将要	甚至	下马	在	这	顶部	的	一个	陡	下降	,

他甚至会在陡峭下坡的顶端下马。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['grævəti] .

so	as	to	lessen	the	impetus	due	to	the	force	of	gravity	.
所以	作为	到	减少	这	动力	到期的	到	这	力量	的	重力	.

从而减轻重力产生的推力。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [kəm'peld] [baɪ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['lɪmɪt] (

If	he	is	compelled	by	the	nature	of	his	mission	to	exceed	the	legal	limit	(
如果	他	是	被迫	经过	这	自然	的	他的	使命	到	超过	这	合法的	限制	(

[æz; əz] [wen] ['hʌrɪŋ] ,

as	when	hurrying	,
作为	什么时候	匆忙	,

如果他因任务性质所迫而不得不超越法律限制（例如赶时间时，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [deθ] ,

for	instance	,	to	fetch	a	doctor	in	a	matter	of	life	or	death	,
为了	实例	,	到	拿来	一个	医生	在	一个	事情	的	生活	或者	死亡	,

例如，在生死攸关的情况下，去请医生。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] [fɔːrs]) [hiː; hi] [ɪz]

or	to	inform	the	Government	of	the	landing	of	a	hostile	force	)	he	is
或者	到	通知	这	政府	的	这	降落	的	一个	敌对的	力量	)	他	是

['æŋkʃəs] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃɜːrk] [ðə; ði] ['penəlti] .

anxious	not	to	shirk	the	penalty	.
焦虑的	不是	到	推脱	这	惩罚	.

或者通知政府敌军登陆）他不想逃避惩罚。

[hiː; hi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

He	will	,	therefore	,
他	将要	,	所以	,

因此，他将

[send] [ɑːn] [ə; eɪ] [swɪft] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]

send	on	a	swift	messenger	to	warn	the	police	to	be	on	the	lookout	for
发送	在	一个	迅速	信使	到	警告	这	警察	到	是	在	这	瞭望台	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

派人迅速通知警方注意他的行踪；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['eni] [træp] [hiː; hi] [wɪl] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

and	if	he	fails	to	run	into	any	trap	he	will	,	on	returning	,
和	如果	他	失败	到	跑步	进入	任何	陷阱	他	将要	,	在	返回	,

如果他没有落入任何陷阱，那么他返回时将会……

[rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ruːt] ,

report	himself	at	all	the	police	-	stations	on	his	route	,
报告	他自己	在	全部	这	警察	-	车站	在	他的	路线	,

他到沿途所有派出所自首。

[ɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪt] [baɪ][poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'stæbjʊləri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kauntiz] [θru:]

or	communicate	by	post	with	the	constabularies	of	the	various	counties	through
或者	交流	经过	邮政	和	这	警务人员	的	这	各种各样的	县	通过

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] .

which	he	may	have	passed	.
哪个	他	可能	有	通过了	.

或者通过邮寄方式与他可能经过的各个县的警察部门联系。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər][hi:; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] ['wɔ:tərɪŋ] - [kɑ:rt] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

At	the	back	of	his	motor	he	carries	a	watering	-	cart	attachment	for	the
在	这	后退	的	他的	发动机	他	携带	一个	浇水	-	大车	依恋	为了	这

['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] .

laying	of	dust	before	it	has	time	to	be	raised	.
躺下	的	灰尘	前	它	有	时间	到	是	提高	.

他的摩托车后部装有洒水车附件，用于在灰尘扬起之前将其洒在地面上。

[lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['moʊtər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][dɪ'strækʃ(ə)n][hi:; hi] [sloʊz] [daʊn]

Lest	the	noise	of	his	motor	should	be	a	cause	of	distraction	he	slows	down
免得	这	噪音	的	他的	发动机	应该	是	一个	原因	的	分心	他	减速	向下

[wen] ['pæsɪŋ] ['mɪlətəri]['bændz] ,

when	passing	military	bands	,
什么时候	通过	军队	乐队	,

为了避免引擎噪音分散他人注意力，他在经过军乐队时会减速。

['bærəl] ['ɔrgənz] , [tʃɜ:rtʃɪz] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp]) , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt]

barrel	organs	,	churches	(	during	the	hours	of	worship	)	,	the	Houses	of	Parliament
桶	器官	,	教堂	(	期间	这	小时	的	崇拜	)	,	这	房屋	的	议会

([waɪl] ['sɪtɪŋ]) ,

(	while	sitting	)	,
(	尽管	坐着	)	,

手摇风琴、教堂（礼拜期间）、议会大厦（开会期间）

['moʊtər] - ['bʌsɪz] , [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]['oʊpən] - [er] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪm'plɔɪd]

motor	-	buses	,	the	Stock	Exchange	,	and	open	-	air	meetings	of	the	unemployed
发动机	-	公交车	,	这	库存	交换	,	和	打开	-	空气	会议	的	这	失业

.

:
.

公共汽车、证券交易所和失业者的露天集会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪf] [hi:; hi] [mi:ts] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd][roʊd]

If	he	meets	a	restive	horse	he	will	turn	back	and	go	down	a	side	road
如果	他	满足	一个	不安分	马	他	将要	转动	后退	和	去	向下	一个	边	路

[ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] .

and	wait	till	it	has	passed	.
和	等待	直到	它	有	通过了	.

如果他遇到一匹躁动的马，他会掉头走回岔路，等马过去后再走。

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][saɪd][roʊdz][ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['restɪv] ['hɔ:rsɪz][hi:; hi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [hoʊm] ;

If	all	the	side	roads	are	occupied	by	restive	horses	he	will	go	back	home	;
如果	全部	这	边	道路	是	占领	经过	不安分	马匹	他	将要	去	后退	家	;

如果所有的小路都被躁动的马匹占据，他就会回家；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [hoʊm][ɪz] ['sɪmələrli] [bɑ:rd] [hi:; hi] [wɪl] [tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] [fi:ld] .

and	if	the	way	home	is	similarly	barred	he	will	turn	into	a	field	.
和	如果	这	方式	家	是	相似地	禁止	他	将要	转动	进入	一个	场地	.

如果回家的路也被堵死了，他就会化作一片田野。

[hiː; hi] [inˈkʌridʒz] [hɪz; ɪz][ˈmoʊtər][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ˈfriːkwəntli] ;

He	encourages	his	motor	to	break	down	frequently	;
他	鼓励	他的	发动机	到	休息	向下	频繁地	;

他故意让自己的发动机经常发生故障；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ˈspektək(ə)l] [əˈfɔːrdz] [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ˈmeni] [huːz] [ɪgˈzɪstəns]

because	this	spectacle	affords	an	innocent	diversion	to	many	whose	existence
因为	这	奇观	提供	一个	清白的	导流	到	许多	谁	存在

[wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [biː; bi] [ˈkʌlərləs] .

would	otherwise	be	colourless	.
会	否则	是	无色	.

因为这种景象为许多原本生活单调乏味的人提供了一种无伤大雅的消遣。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [dʒɔɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [lɪft][tuː; tə] [ˈwɪri] [pəˈdestriənz] ,

It	is	his	greatest	joy	to	give	a	timely	lift	to	weary	pedestrians	,
它	是	他的	最	喜悦	到	给	一个	及时	举起	到	厌倦	行人	,

能及时载疲惫的行人一程是他最大的快乐。

[sʌtʃ] [æz; əz][træmps] , [ˈpəustmən] , [swiːps] , [ænd; ənd] [pəˈliːs] - [træp] [dɪˈtektɪv] ; [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] ,

such	as	tramps	,	postmen	,	sweeps	,	and	police	-	trap	detectives	;	even	though	,
这样的	作为	流浪汉	,	邮递员	,	扫荡	,	和	警察	-	陷阱	侦探	;	甚至	尽管	,

[ðə; ði][kɑːr] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [fʊl] ,

the	car	being	already	full	,
这	车	存在	已经	满的	,

例如流浪汉、邮递员、清洁工和设陷阱的警察侦探；即使车厢已经满了，

[hiː; hi][ɪz][hɪmˈself] [kəmˈpeld] [tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][duː][ðə; ði][læst] [ˈfɪfti][ɔːr][ˈsɪksti][maɪlz][ɑːn] [fʊt] .

he	is	himself	compelled	to	get	out	and	do	the	last	fifty	or	sixty	miles	on	foot	.
他	是	他自己	被迫	到	得到	出去	和	做	这	最后的	五十	或者	六十	英里	在	脚	.

他不得不亲自下车，步行走完剩下的五六十英里路程。

[hiː; hi] [diˈklainz] [tuː; tə] [wer] [ˈgɑːg(ə)lz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kənˈsiːl] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bəˈnevələns] [ʌv; əv]

He	declines	to	wear	goggles	because	they	conceal	the	natural	benevolence	of
他	下降	到	穿	风镜	因为	他们	隐藏	这	自然的	仁	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [dɪˈvaɪn] ,

the	human	eye	divine	,
这	人类	眼睛	神圣的	,

他拒绝戴护目镜，因为护目镜会遮蔽人类眼睛与生俱来的神圣善意。

[wɪtʃ] [hiː; hi][rɪˈgɑːrdz][æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

which	he	regards	as	the	window	of	the	soul	;
哪个	他	问候	作为	这	窗户	的	这	灵魂	;

他认为这是灵魂之窗；

[ˈɔːlsoʊ] ([ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n][hiː; hi]['nevər] [werz] [ə; eɪ][fɜːr]['oʊvərkoʊt]) [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

also	(	and	for	the	same	reason	he	never	wears	a	fur	overcoat	)	because
还	(	和	为了	这	相同的	原因	他	绝不	穿着	一个	毛皮	大衣	)	因为

[ðeɪ] [əkˈsentʃueɪt] [klæs] [dɪˈstɪŋkʃənz] .

they	accentuate	class	distinctions	.
他们	强调	班级	区别	.

也因为（同样的原因，他从不穿皮草大衣），皮草会凸显阶级差异。

['faɪnəli] — [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [graʊnd] — [ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌɔːtəməˈbiːlɪst; ˌɔːtəˈmoʊbɪlɪst] [wɪl] [sel] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Finally	—	on	this	very	ground	—	the	Perfect	Automobilist	will	sell	all	his
最后	—	在	这	非常	地面	—	这	完美的	汽车人	将要	卖	全部	他的

['moʊtər] - [stʌd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði]['proʊsiːdz][tuː; tə][faʊnd] [æn; ən] ['ɑːmzhaʊs] [fɔːr; fər][rɪˈtaɪərd]

motor	-	stud	and	give	the	proceeds	to	found	an	almshouse	for	retired
发动机	-	钉子	和	给	这	收益	到	成立	一个	救济院	为了	退休

['səuʃəlists] .

socialists	.
社会主义者	.

最后——就在这里——完美的汽车爱好者将卖掉他所有的汽车，并将所得款项用于建立一座退休社会主义者的救济院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['hɔːrsmən] ([ʌv; əv] ['rɪvərsaɪd] ['briːdɪŋ]) .
Obliging Horseman (of riverside breeding) .
乐于助人 骑手 (的 河边 选育) .

乐于助人的骑手（出身于河畔）。

" ['ɑːveɪ][ə; eɪ] [toʊ] [ʌp] , [mɪs] ?
" Ave a tow up , miss ?
" 大道 一个 拖 向上 , 错过 ?

“小姐，需要拖车吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

['saɪklɪst] .
Cyclist .
骑自行车的人 .

骑自行车的人。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?
" Why can't you look where you're going ?
" 为什么 不能 你 看 在哪里 你是 去 ?

你为什么不看着路呢?

" ['moʊtərɪst] .
" Motorist .
" 驾车者 .

“驾驶员。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kʊd; kəd] [aɪ] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] !
" How the dickens could I when I didn't know !
" 如何 这 狄更斯 可以 我 什么时候 我 没有 知道 !

“我怎么可能不知道呢！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['nɑːvɪs] .
Middle - aged Novice .
中间 - 老年人 新手 .

中年新手。

" [aɪm] [dʒʌst] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] — - ['baɪkɪŋ] - [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
" I'm just off for a tour in the country — ' biking ' all the way .
" 我是 只是 离开 为了 一个 旅游 在 这 国家 — - 骑自行车 - 全部 这 方式 .

“我正准备去乡间旅行——全程骑自行车。”

['ɪtl] [biː; bi] [fɔːr] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [bæk] [ɪn] [maɪ] [flæt] [ə'gen] .
It'll be four weeks before I'm back in my flat again .
它将 是 四 周 前 我是 后退 在 我的 平坦的 再次 .

我还要四个星期才能回到我的公寓。

" ['kændɪd] [frend] .
" Candid Friend .
" 坦率 朋友 .

坦诚的朋友。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bet] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [flæt] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæk] [ə'gen] !
Bet it won't be four hours before you're flat on your back again !
赌注 它 惯于 是 四 小时 前 你是 平坦的 在 你的 后退 再次 !

我敢打赌，不到四个小时你就会再次仰面躺倒！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 114]
" [页 -]

[第114页]

[ðə; ði] [læst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
THE LAST RECORD
这 最后的 记录

最后记录

([ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪpt] - [aʊt] ['hwiːlmən])
(The Wail of a Wiped - out Wheelman)
(这 哀号 的 一个 擦拭 - 出去 车轮人)

（被撞倒的司机的哀嚎）

[er] — " [ðə; ði] [lɔːst] [kɔːrd]
Air — " The Lost Chord
空气 — " 这 丢失的 弦

空气——“失落的和弦”

" ['riːdɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] " ['ɔːrgən] ,
" Reading one day in our " Organ ,
" 阅读 一 天 在 我们的 " 器官 ,

有一天在我们的“器官”中读到，

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] .
" I was happy and quite at ease .
" 我 曾是 快乐的 和 相当 在 舒适 .

“我当时很开心，也很放松。”

[ə; eɪ] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] " [lɔːst] [kɔːrd] ,
A band was playing the " Lost Chord ,
一个 乐队 曾是 玩耍 这 " 丢失的 弦 ,

一支乐队正在演奏《迷失的和弦》，

" [ˌaʊt'saɪd] — [ɪn] [θriː] ['sevrəl] [kiːz] .
" Outside — in three several keys .
" 外部 — 在 三 一些 钥匙 .

“外面——用三个不同的钥匙。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,
But I cared not how they were playing ,
但 我 关心 不是 如何 他们 是 玩耍 ,

但我并不在意他们打得怎么样。

[ðoʊz] ['pʌfɪŋ] [tuː'tɑːnɪk] [men] ;
Those puffing Teutonic men ;
那些 抽气 条顿 男人 ;

那些喘着粗气的日耳曼人；

[fɔːr; fər] [aɪ'd] " [kʌt] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [æt; ət] ['saɪklɪŋ] ,
For I'd " cut the record " at cycling ,
为了 ID " 切 这 记录 " 在 骑自行车 ,

因为我曾在自行车比赛中“打破纪录”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ten] - [maɪl] ['tʃæmpiən] [ðen] !
And **was** **ten** **-** **mile** **champion** **then** **!**
和 曾是 十 - 英里 冠军 然后 !

而且当时还是十英里赛的冠军!

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [maɪ] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
It **flooded** **my** **cheeks** **with** **crimson** **,**
它 被淹 我的 脸颊 和 赤红 ,

我的双颊瞬间涨得通红。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [plʌk] [ænd; ənd][kɑːm] ;
The **praise** **of** **my** **pluck** **and** **calm** **;**
这 称赞 的 我的 采摘 和 冷静的 ;

对我勇气和沉着的赞扬;

[ðoʊ] [ðæt] [bænd] [siːmd] ['blendɪŋ] " -
Though **that** **band** **seemed** **blending** **"** **Kafoozleum**
尽管 那 乐队 似乎 混合 " -

虽然那支乐队似乎融合了"Kafoozleum"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑːm] .
" **With** **a** **touch** **of** **the** **Hundredth** **Psalm** **.**
" 和 一个 触碰 的 这 百分之一 诗篇 .

"略带《诗篇》第一百篇的韵味。"

[bʌt; bət][maɪ][dʒɔɪ] [suːn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sɑːroʊ] ,
But **my** **joy** **soon** **turned** **into** **sorrow** **,**
但 我的 喜悦 很快 转向 进入 悲哀 ,

但我的喜悦很快变成了悲伤,

[maɪ][kɑːm]['ɪntuː]['ment(ə)l] [straɪf] ;
My **calm** **into** **mental** **strife** **;**
我的 冷静的 进入 精神的 冲突 ;

我的平静被精神上的折磨所吞噬;

[fɔːr; fər][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] " [kʌt] " [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,
For **my** **record** **was** **"** **cut** **"** **on** **the** **morrow** **,**
为了 我的 记录 曾是 " 切 " 在 这 明天 ,

因为我的唱片是在第二天"录制"的,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʌt][ˌem 'iː] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] .
And **it** **cut** **me** **,** **like** **a** **knife** **.**
和 它 切 我 , 喜欢 一个 刀 .

它像刀子一样割伤了我。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
A **fellow** **had** **done** **the** **distance**
一个 同伴 有 完毕 这 距离

一个家伙已经走完了全程

[ɪn][ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [les] !
In **the** **tenth** **of** **a** **second** **less** **!**
在 这 第十 的 一个 第二 较少的 !

只差十分之一秒!

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] [maɪ] [neɪm] [ɪn]['saɪləns]
And **henceforth** **my** **name** **in** **silence**
和 今后 我的 姓名 在 沉默

从此以后，我的名字将永远沉默。

[wʌz; wəz] [drɔpt] [baɪ][ðə; ði] ['saɪklɪŋ] [pres] .
Was **dropt** **by** **the** **Cycling** **Press** **.**
曾是 掉落 经过 这 骑自行车 按 .

被自行车媒体除名了。

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] — [bʌt; bət][aɪ] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] ['veɪnli] —
I have sought — but I seek it vainly —
我 有 寻求 — 但 我 寻找 它 徒劳地 —

我曾寻觅——但我的寻觅是徒劳的——

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'gen] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,
With that record again to shine ,
和 那 记录 再次 到 闪耀 ,

凭借这一纪录，再次闪耀光芒，

[mɪdst] [kræk] [neɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['saɪklɪŋ] ['ɔ:rgən] ,
Midst crack names in our Cycling Organ ,
中间 裂缝 姓名 在 我们的 骑自行车 器官 ,

在我们自行车组织中，有很多名字都很糟糕，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [maɪn] .
But they never mention mine .
但 他们 绝不 提到 矿 .

但他们从来不提我的情况。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊv(ə)l]
It may be some day at the Oval
它 可能 是 一些 天 在 这 椭圆形

也许有一天会在椭圆球场。

[aɪ] [meɪ] [kʌt] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'gen] ,
I may cut that record again ,
我 可能 切 那 记录 再次 ,

我可能会再次录制那张唱片。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [kʌps] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n]
But at present the Cups are given
但 在 展示 这 杯子 是 给定

但目前圣杯是赐予的。

[tu:; tə] ['betər] — [ɔ:r] ['lʌki:ɝ] — [men] !
To better — or luckier — men !
到 更好的 — 或者 更幸运 — 男人 !

敬更优秀——或者更幸运——的男士们!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[ðə; ði] ['moʊtər] - [bæθ]
THE MOTOR - BATH
这 发动机 - 洗澡

汽车浴场

[nɜ:rs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" [oʊ] , ['beɪbi] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['daɪvər] !
" Oh , baby , look at the diver !
" 哦 , 婴儿 , 看 在 这 潜水员 !

"哦，宝贝，快看那个潜水员！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
A **SONG** **OF** **THE** **ROAD**
一个 歌曲 的 这 路

公路之歌

['tɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['moʊtər] - [kɑːr] ,
Tinkle **,** **twinkle** **,** **motor** **-** **car** **,**
叮当 , 闪烁 , 发动机 - 车 ,

叮叮当，闪闪发光，汽车

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
Just **to** **tell** **us** **where** **you** **are** **,**
只是 到 告诉 我们 在哪里 你 是 ,

请告诉我们您在哪里，

[waɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [juː; jʊ][flaɪ]
While **about** **the** **streets** **you** **fly**
尽管 关于 这 街道 你 飞

当你飞越街道时

[laɪk] [ə; eɪ]['kɑːmɪt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Like **a** **comet** **in** **the** **sky** **.**
喜欢 一个 彗星 在 这 天空 .

就像天空中的彗星。

[wen] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn][ɪz] " [ɔːf] ,
When **the** **blazing** **sun** **is** **"** **off** **,**
什么时候 这 炽烈 太阳 是 " 离开 ,

当烈日不再炙烤时，

" [wen] [ðə; ði] [fɑːg] [briːdz] [wiːz] [ænd; ənd] [kɔːf] ,
" **When** **the** **fog** **breeds** **wheeze** **and** **cough** **,**
" 什么时候 这 多雾路段 品种 喘息 和 咳嗽 ,

“当浓雾滋生喘息和咳嗽时，

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnərz][æz; əz][juː; jʊ]['skaʊər]
Round **the** **corners** **as** **you** **scour**
圆形的 这 角落 作为 你 冲刷

绕过拐角，仔细搜寻

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʌz(ə)n][maɪlz][æn; ən]['aʊər] —
With **your** **dozen** **miles** **an** **hour** **—**
和 你的 打 英里 一个 小时 —

你时速只有十二英里——

[ðen] [ðə; ði] ['trævələr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
Then **the** **traveller** **in** **the** **dark** **,**
然后 这 游客 在 这 黑暗的 ,

然后是黑暗中的旅人，

['graʊlɪŋ] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [rɪ'mɑːrk] ,
Growling **some** **profane** **remark** **,**
咆哮 一些 亵渎 评论 ,

他低声咒骂了几句脏话，

[wʊd] [nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ]
Would **not** **know** **which** **way** **to** **go**
会 不是 知道 哪个 方式 到 去

不知道该往哪走

[waɪl] [jʊə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
While **you're** **rushing** **to** **and** **fro** **.**
尽管 你是 匆忙 到 和 弗 .

当你匆匆忙忙地来回奔波时。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [fɪrz] , [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [gloʊt]
On **our** **fears** **,** **then** **,** **as** **you** **gloat**
在 我们的 恐惧 , 然后 , 作为 你 幸灾乐祸

那么，当你幸灾乐祸时，就让我们来谈谈我们的恐惧吧。

(['aʊərz] [huː] ['niːðər] " [baɪk] " [nɔːr] " [moʊt] ") ,
(**Ours** **who** **neither** **"** **bike** **"** **nor** **"** **mote** **"** **)** **,**
(我们的 WHO 两者都不 " 自行车 " 也不 " 尘埃 ") ,

（我们这些既不“骑车”也不“骑无人机”的人）

[dʒʌst][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —
Just **to** **tell** **us** **where** **you** **are** **—**
只是 到 告诉 我们 在哪里 你 是 —

只是想告诉我们你在哪里——

['tɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['moʊtər] - [kɑːr] .
Tinkle **,** **twinkle** **,** **motor** **-** **car** **.**
叮当 , 闪烁 , 发动机 - 车 .

叮叮当，闪闪发光，汽车。

" ['moʊtər]['bɑːdi] .
" **Motor** **Body** **.**
" 发动机 身体 .

“汽车车身。

" — " [wʌn][mæn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌ'noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['læn.dəˌlet] , ['ʃuːtɪŋ]
" **—** **"** **One** **man** **can** **change** **from** **a** **tonneau** **to** **a** **landaulette** **,** **shooting**
" — " 一 男人 能 改变 从 一个 货箱盖 到 一个 兰道莱特 , 射击
[breɪk] ,
brake **,**
制动 ,

“——”一个人可以从敞篷车换成敞篷跑车、猎装车，

[ɔːr] ['reɪsɪŋ] [kɑːr][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] , [wen] [fɪkst] , ['kænɑːt][biː; bi][toʊld][frʌm; frəm] ['eni]
or **racing** **car** **in** **two** **minutes** **,** **and** **,** **when** **fixed** **,** **cannot** **be** **told** **from** **ANY**
或者 赛车 车 在 二 分钟 , 和 , 什么时候 固定的 , 不能 是 讲述 从 任何
[fɪkst] ['bɑːdi] .
fixed **body** **.**
固定的 身体 .

或者赛车在两分钟内完成，而且，当它被固定住时，无法与任何固定物体区分开来。

" — [eɪ diː viː tiː] .
" **—** **Advt** **.**
" 一 广告 .

“—广告

[ɪn][ðə; ði] " ['ɒːtəukɑː] .
in **the** **"** **Autocar** **.**
在 这 " 汽车 .

在“汽车杂志”中。

" [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'siːv] [wʌnz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] ,
" **The** **disguise** **would** **certainly** **deceive** **one's** **nearest** **relations** **,**
" 这 伪装 会 当然 欺骗 一个人的 最近的 关系 ,

“这种伪装肯定能骗过最亲近的亲人。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] [wʌnz] [dɔːg] [wʊd] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ]
but **as** **likely** **as** **not** **one's** **dog** **would** **come** **up** **and** **give** **the** **whole** **show**
但 作为 可能 作为 不是 一个人的 狗 会 来 向上 和 给 这 所有的 展示
[ə'weɪ] [baɪ] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spɑːrkɪŋ] [plʌg] .
away **by** **licking** **the** **sparking** **plug** **.**
离开 经过 舔舐 这 火花 插头 .

但很有可能，你的狗会跑过来舔火花塞，从而泄露整个秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[ʃoʊ'fɜːr] .
Chauffeur .
司机 .

司机。

" ['paːrd(ə)n] , [mə'sjɜːr] .
" Pardon , monsieur .
" 赦免 , 先生 .

“对不起，先生。”

[ðɪs] [weɪ] , [kən'dʌkts] [ʃiː; ʃi] [streɪt] [tuː; tə] [hiːl] ?
This way , conducts she straight to Hele ?
这 方式 , 进行 她 直的 到 赫勒 ?

这样，她就能直接去见赫勒了吗?

" ['meɪdʒər] ['tʃɪli] ['pepər] ([ə; eɪ]['ræbɪd]['ænti] - ['moʊtərɪst][ænd; ənd] ['slaɪtli] [def]) .
" Major Chili Pepper (a rabid anti - motorist and slightly deaf) .
" 主要的 辣椒 胡椒 (一个 狂犬病 反对 - 驾车者 和 轻微地 聋) .

“辣椒少校（一个狂热的反汽车人士，而且有点耳聋）。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [sɜːr] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [draɪv] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd]
" Certainly it will , sir if you continue to drive on the wrong side of the road
" 当然 它 将要 , 先生 如果 你 继续 到 驾驶 在 这 错误的 边 的 这 路
!
!
!

“先生，如果您继续在道路的错误一侧行驶，那肯定会发生这种情况！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" ['fæsɪlɪs]
" FACILIS
" 法西利斯

“FACILIS

- (['geɪli]) .
Bikist (gaily) .
- (兴高采烈地) .

比基斯特（快乐地）。

" [hɪr] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] !
" Here we go down !
" 这里 我们 去 向下 !

“我们下去吧！”

[daʊn] !
down !
向下 !

向下!

[daʊn] !
down !
向下 !

向下!

[daʊn] !
down **!**
向下 !

向下!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[diˈsensəs] !
DESCENSUS **!**
人口下降 !

下降!

" [ðə; ði] [seɪm] (['veri] [mʌtʃ] [daʊn]) .
" The same (very much down) .
" 这 相同的 (非常 很多 向下) .

“同样（非常糟糕）。

" ['nevər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['baɪki] !
" Never again with you , my bikey !
" 绝不 再次 和 你 , 我的 自行车 !

“我再也不会和你在一起了，我的摩托车手！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ʃʊd; ʃəd]['moʊtɝz] ['kæri] ['mæksəmz] ? — ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] " ['mɜːrdərəs] ['mædʒɪstreɪt] ,
Should Motors carry Maxims ? — Under the title " Murderous Magistrate ,
应该 电机 携带 格言 ? — 在下面 这 标题 " 杀人犯 地方法官 ,

汽车商店应该出售马克西姆出版社的书籍吗？——标题为“杀人法官”，

" [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] ['prɪntɪd] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bærɪstər] [huː] [rɪ'pruːvz] ['kænən]
" the Daily Mail printed some observations made by a barrister who reproves Canon
" 这 日常的 邮件 打印 一些 观察 制成 经过 一个 律师 WHO 责备 佳能
['griːnˌwɛl] [fɔːr; fər] [riˈmɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɜːrəm] ['kaʊnti] [bentʃ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊtərɪsts]
Greenwell for remarking from the Durham County Bench that if a few motorists
格林威尔 为了 评论 从 这 达勒姆 县 长椅 那 如果 一个 很少 驾车者
[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] .
were shot no great harm would be done .
是 射击 不 伟大的 伤害 会 是 完毕 .

《每日邮报》刊登了一位大律师的评论，他谴责格林威尔牧师在达勒姆郡法庭上发表的言论，即如果几名驾车者被枪击，不会造成太大的伤害。

[ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hedɪd] , " ['mæksəmz][fɔːr; fər]
The same paper subsequently published an article headed , " Maxims for
这 相同的 纸 随后 已发布 一个 文章 标题 , " 格言 为了
['moʊtərɪsts] .
Motorists .
驾车者 .

同一份报纸随后发表了一篇题为“汽车驾驶员箴言”的文章。

" [rɪˌtæli'eɪʃn] [ɪn][kaɪnd][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæksɪm][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Retaliation in kind is natural , and a maxim is an excellent retort to a
" 报复 在 种类 是 自然的 , 和 一个 格言 是 一个 出色的 反驳 到 一个
['kænən] .
canon .
正典 .

以牙还牙是人之常情，格言是对教条的绝佳反驳。

[bʌt; bət] [waɪ] [ə'bjuːs][ðə; ði]['kænən][fɜːrst] ?
But **why** **abuse** **the** **canon** **first** **?**
但 为什么 虐待 这 正典 第一的 ?

但为什么要先滥用经典呢?

[soʊ] ['meni] ['æksədənts][hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['leɪtli] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ʌv; əv] ['petrəl] [ðæt] [ə; eɪ]
So **many** **accidents** **have** **occurred** **lately** **through** **the** **ignition** **of** **petrol** **that** **a**
所以 许多 事故 有 发生 最近 通过 这 点火 的 汽油 那 一个
['welθi] ['moʊtərɪst] ,
wealthy **motorist** **,**
富裕 驾车者 ,

最近因汽油起火造成的事故如此之多，以至于一位富有的车主.....

[wiː; wi] [hɪr] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː]
we **hear** **,** **is** **making** **arrangements** **for** **his** **car** **to** **be** **followed** **,** **wherever** **it**
我们 听到 , 是 制作 安排 为了 他的 车 到 是 随后 , 无论 它
[meɪ] [goʊ] ,
may **go** **,**
可能 去 ,

据我们所知，他正在安排人跟踪他的车，无论它去哪里。

[baɪ][ə; eɪ] ['fʊli] - [ɪ'kwɪpt] ['faɪər] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l][biː; bi] ['fɑːloʊd] ['waɪdli] ,
by **a** **fully** **-** **equipped** **fire** **-** **engine** **,** **and** **,** **if** **this** **example** **be** **followed** **widely** **,**
经过 一个 完全 - 配备 火 - 引擎 , 和 , 如果 这 例子 是 随后 广泛 ,

由一辆装备齐全的消防车进行救援，而且，如果这一做法被广泛效仿，

['aʊər; ɑːr] [roʊdz] [wɪl] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
our **roads** **will** **become** **more** **interesting** **than** **ever** **.**
我们的 道路 将要 变得 更多的 有趣的 比 曾经 .

我们的道路将变得比以往任何时候都更加有趣。

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['moʊtər] - [kɑːrz][ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['riːdʒənz] ?
Are **there** **motor** **-** **cars** **in** **the** **celestial** **regions** **?**
是 那里 发动机 - 汽车 在 这 天体 地区 ?

天界有汽车吗?

[prə'fesər] ['ʃɑːɝ] , [ʌv; əv][dʒə'niːvə] ,
Professor **Schaer** **,** **of** **Geneva** **,**
教授 沙尔 , 的 日内瓦 ,

日内瓦的沙尔教授

[hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːmɪt] ['plʌndʒɪŋ] [duː] [saʊθ] [æt; ət][ə; eɪ]
has **discovered** **what** **he** **describes** **as** **a** **new** **comet** **plunging** **due** **south** **at** **a**
有 发现 什么 他 描述 作为 一个 新的 彗星 骤降 到期的 南 在 一个
[reɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][eɪt] [dɪ'griːz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
rate **of** **almost** **8** **degrees** **a** **day** **,**
速度 的 几乎 8 学位 一个 天 ,

他发现了一颗他称之为新彗星的天体，正以每天近 8 度的速度向正南方向俯冲。

[ænd; ənd] [kɜ'ɪrɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['træfɪk] .
and **careering** **across** **the** **Milky** **Way** **regardless** **of** **all** **other** **traffic** **.**
和 职业 穿过 这 乳白色 方式 不管 的 全部 其他 交通 .

横冲直撞地穿越银河系，全然不顾其他交通状况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **121** **]**
[页 -]

[第121页]

['aʊər; ɑːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] — ['poʊlɪŋ] [deɪ]
OUR **ELECTION** **—** **POLLING** **DAY**
我们的 选举 — 轮询 天

我们的选举——投票日

[ˌenər'dʒetɪk] [kə'mɪtɪmən] .
Energetic **Committeeman** **.**
精力充沛 委员 .

精力充沛的委员。

" [its] [ɔ:l] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

"没关系。

[draɪv] [ɑ:n] !
Drive on !
驾驶 在 !

继续前进!

['hi:z] ['voʊtɪd] !
He's voted !
他是 投票 !

他已经投票了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[ðə; ði] -
THE MOTOCRAT
这 -

独裁者

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] : ['gɔgld] [ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .
I am he : goggled and unashamed .
我 是 他 : 戴护目镜 和 毫不羞愧 .

我就是他：戴着护目镜，毫不羞愧。

[fɜ:rd] ['ɔ:lsoʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [stɑ:p] - [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [hɔ:rs] - ['paʊərf(ə)l] .
Furred also am I , stop - watched and horse - powerful .
毛茸茸的 还 是 我 , 停止 - 观看 和 马 - 强大的 .

我也是毛茸茸的，被秒表计时，并且拥有马的力量。

['mɪljənz] [æd'mɪt][maɪ] [sweɪ] — [ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
Millions admit my sway — on both sides of the road .
百万 承认 我的 摇摆 — 在 两个都 侧面 的 这 路 .

数百万人都承认我的影响力——无论在马路的哪一边。

[ðə; ði]['plu:təkræt][hæz; həz] ['mʌni] : [aɪ][hæv; həv]['moʊtɚz] .
The Plutocrat has money : I have motors .
这 财阀 有 钱 : 我 有 电机 .

富豪有钱，我有车。

[ðə; ði]['deməkræt][hæz; həz][ðə; ði] [reɪts] ; [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [tu:] — [wʌn][fɔ:r; fər][ju:z][ænd; ənd][wʌn]
The Democrat has the rates ; so have I — two — one for use and one
[fɔ:r; fər] ['kaʊnti] [kɔ:rts] .
for County Courts .
为了 县 法院 .

民主党人掌握着费率；我也有——两个——一个用于个人用途，一个用于县法院。

[ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] .
The Autocrat is dead , but I — I increase and multiply .
这 独裁者 是 死的 , 但 我 — 我 增加 和 乘 .

独裁者已死，但我——我不断壮大繁衍。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	have	taken	his	place	.
我	有	已采取	他的	地方	.

我已经取代了他的位置。

[aɪ] [bloʊ] [maɪ][hɔːrn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['skætər] .

I	blow	my	horn	and	the	people	scatter	.
我	吹	我的	喇叭	和	这	人们	分散	.

我吹响号角，人们四散奔逃。

[aɪ][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['tremblz] .

I	stand	still	and	everything	trembles	.
我	站立	仍然	和	一切	颤抖	.

我静立不动，万物却都在颤抖。

[aɪ] [muːv] [ænd; ənd] [kɪl] [dɔːgz] .

I	move	and	kill	dogs	.
我	移动	和	杀	狗	.

我搬家并杀死狗。

[aɪ] [skɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [daɪ] .

I	skid	and	chickens	die	.
我	滑行	和	鸡	死	.

我滑倒了，鸡死了。

[aɪ] [pæs] ['swɪftli] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [boʊlt][ɪn] [dʌst] ['stɔrmz] [wɪtʃ] ['kʌvər] [ðə; ðɪ][lænd] .

I	pass	swiftly	from	place	to	place	,	and	horses	bolt	in	dust	storms	which	cover	the	land	.
我	经过	迅速地	从	地方	到	地方	,	和	马匹	螺栓	在	灰尘	暴风雨	哪个	覆盖	这	土地	.

我迅速地从一个地方赶到另一个地方，马匹在覆盖大地的沙尘暴中惊慌失措。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ðɪ] [dʌst] ['stɔrmz] .

I	make	the	dust	storms	.
我	制作	这	灰尘	暴风雨	.

我制造了沙尘暴。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːm'nɪpətənt] ; [aɪ] [meɪk] ['evriθɪŋ] .

For	I	am	Omnipotent	;	I	make	everything	.
为了	我	是	无所不能	;	我	制作	一切	.

因为我是全能的；我创造万物。

[aɪ] [meɪk] [dʌst] , [aɪ] [meɪk] [smel] , [aɪ] [meɪk] [nɔɪz] .

I	make	dust	,	I	make	smell	,	I	make	noise	.
我	制作	灰尘	,	我	制作	闻	,	我	制作	噪音	.

我制造灰尘，我制造气味，我制造噪音。

[ænd; ənd][aɪ][goʊ]['fɔːrwərd] , ['evər]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ɔːr]['oʊvər]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] .

And	I	go	forward	,	ever	forward	,	and	pass	through	or	over	almost	everything	.
和	我	去	向前	,	曾经	向前	,	和	经过	通过	或者	超过	几乎	一切	.

我一路向前，不断向前，几乎穿过或越过一切。

" ['oʊvər][ɔːr] [θruː] " [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .

"	Over	or	Through	"	is	my	motto	.
"	超过	或者	通过	"	是	我的	座右铭	.

“要么成功，要么失败”是我的座右铭。

[ðə; ðɪ][roʊdz][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] .

The	roads	were	made	for	me	;	years	ago	they	were	made	.
这	道路	是	制成	为了	我	;	年	前	他们	是	制成	.

这些路是为我修建的；它们是多年前修建的。

[waɪz] ['rʊlər] [sɔ:] [ˌem 'i:] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [roʊdz] .
Wise rulers saw me coming and made roads .
明智的 统治者 锯 我 未来 和 制成 道路 .

明智的统治者预见到我的到来，并修建了道路。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n]
Now that I am come , they go on
现在 那 我 是 来 , 他们 去 在

现在我来了，他们继续

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['meɪkɪŋ] [roʊdz] — ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
making roads — making them up .
制作 道路 — 制作 他们 向上 .

修路——创造道路。

[fɔ:r; fər][aɪ] [breɪk] [θɪŋz] .
For I break things .
为了 我 休息 事物 .

因为我喜欢破坏东西。

[roʊdz] [aɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [ru:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
Roads I break and Rules of the Road .
道路 我 休息 和 规则 的 这 路 .

我违反的道路和道路规则。

['stætʃətɔ:ri]['limits][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Statutory limits were made for me .
法定的 限制 是 制成 为了 我 .

法律为我设定了限制。

[aɪ] [breɪk] [ðem; ðəm] .
I break them .
我 休息 他们 .

我把它们打碎了。

[aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [dʌl] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
I break the dull silence of the country .
我 休息 这 乏味的 沉默 的 这 国家 .

我打破了这个国家沉闷的沉默。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [flɑ:k] [raʊnd] [ˌem 'i:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ]
Sometimes I break down , and thousands flock round me , so that I
有时 我 休息 向下 , 和 数千 群 圆形的 我 , 所以 那 我
['dɪsloʊkeɪt][ðə; ði]['træfɪk] .
dislocate the traffic .
脱臼 这 交通 .

有时我车子抛锚了，成千上万的人围着我，导致交通瘫痪。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['træfɪk] .
But I am the Traffic .
但 我 是 这 交通 .

但我就是交通。

[aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ]
I am I
我 是 我

我是我

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生：汽车和自行车的(Mr.)
第4/5页

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði][rest][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei] .

and	**She**	**is**	**She**	**—**	**the**	**rest**	**get**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	她	是	她	—	这	休息	得到	出去	的	这	方式	.

她就是她——其他人都给我让开。

['tru:li] , [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ru:lz] [ðə; ði]['moʊtər]['rɑ:ks][ðə; ði][wɜ:rld] .

Truly	**,**	**the**	**hand**	**which**	**rules**	**the**	**motor**	**rocks**	**the**	**world**	**.**
真的	,	这	手	哪个	规则	这	发动机	岩石	这	世界	.

的确，掌控引擎的手就能撼动世界。

['moʊtər][kɑ:r] - -

MOTOR	**CAR**	**-**	**ACTERISTICS**
发动机	车	-	-

汽车-抗菌剂

([baɪ][æn; ən][oʊld] [wɪp])

(	**By**	**an**	**Old**	**Whip**	**)**
(	经过	一个	老的	鞭	)

（老鞭子）

[dʒə:kiŋ][ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ] ,

Jerking	**and**	**jolting**	**,**
抽搐	和	剧烈震动	,

猛烈地抽搐和颠簸

['bɜ:rstɪŋ] [ænd; ənd]['boʊltɪŋ] ,

Bursting	**and**	**bolting**	**,**
爆发	和	螺栓连接	,

爆裂和脱落，

[smelɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] ,

Smelling	**and**	**steaming**	**,**
闻起来	和	蒸煮	,

闻起来有味道，冒着热气。

[ʃri:k] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] ,

Shrieking	**and**	**screaming**	**,**
尖叫	和	尖叫	,

尖叫声，尖叫声，

[snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ,

Snorting	**and**	**shaking**	**,**
吸鼻	和	摇晃	,

他发出哼哼声，浑身颤抖。

['kwɪvərɪŋ] , ['kweɪkɪŋ] ,

Quivering	**,**	**quaking**	**,**
颤抖	,	震动	,

颤抖，震颤，

['skɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ,

Skidding	**and**	**slipping**	**,**
集材	和	滑倒	,

打滑和滑倒

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪpɪŋ] ,
Twisting and tripping ,
扭曲 和 绊倒 ,

扭动和绊倒，

['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ,
Bumping and bounding ,
碰撞 和 边界 ,

颠簸和弹跳，

['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ,
Puffing and pounding ,
抽气 和 猛击 ,

喘息和猛击，

['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] ,
Rolling and rumbling ,
滚动 和 隆隆声 ,

隆隆作响，轰鸣作响

['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] .
Thumping and tumbling .
怦 和 翻滚 .

砰砰作响，翻滚着。

[sʌtʃ] [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] ,
Such I've a notion ,
这样的 我已经 一个 概念 ,

我有个想法，

['moʊtər] - [kɑːr]['moʊʃ(ə)n] .
Motor - car motion .
发动机 - 车 运动 .

汽车运动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['ɪndʒəri]
ADDING INSULT TO INJURY
添加 侮辱 到 受伤

雪上加霜

['saɪklɪst] ([tuː; tə]['fɔks,hʌntə(r)] , [θroʊn] [aʊt]) , " [ɔɪ] [seɪ] , - , - ['ɑːveɪ][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] -
Cyclist (to Foxhunter , thrown out) , " Oi say , Squoire , ' ave you seen the '
骑自行车的人 (到 猎狐者 , 抛掷 出去) , " 喂 说 , - , - 大道 你 已见 这 -
[aʊndz] ?
ounds ?
声音 ?

骑自行车的人（对被赶出去的猎狐者说）："嘿，斯奎尔，你看到那些狗了吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

[truː] [fə'lɑːsəfi] . — ['plaʊmən] .
True Philosophy . — Ploughman .
真的 哲学 . — 耕夫 .

真正的哲学。——农夫。

" [ɑː] , [θɪŋz] [biː; bi] ['dɪfrənt] [laɪk][ˌdʌbljuː'aɪ] - [ðem; ðəm][æn; ən] - [ˌjuː'es] .
" **Ah** , **things** **be** **different** **like** **wi** ' **them** **an** ' **us** .
" 啊 , 事物 是 不同的 喜欢 wi - 他们 一个 - 我们 .

"啊，他们和我们之间情况就不同了。"

[ðeɪv] [gɑːt][ə; eɪ][træp][ˌdʌbljuː'aɪ] - [noʊ] - ['ɒsɪz] , [æn; ən] - [wiː; wi] - [em][gɑːt] - ['ɒsɪz] [ˌdʌbljuː'aɪ] - [noʊ]
They've **got** **a** **trap** **wi** ' **no** ' **osses** , **an** ' **we** ' **m** **got** ' **osses** **wi** ' **no**
他们有 得到 一个 陷阱 wi - 不 - 骨头 , 一个 - 我们 - 米 得到 - 骨头 wi - 不
[træp] .
trap .
陷阱 .

他们有陷阱却没有"驴"，而我们有驴却没有陷阱。

" [[ˌpiː'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **126** **]**
" [页 -]

[第126页]

[ðə; ði] ['rekləs] [wʌn]
THE **RECKLESS** **ONE**
这 鲁莽 一

鲁莽者

[waɪf] [ʌv; əv] ['ɪndʒərd] ['saɪklɪst] ([huː] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
Wife **of** **Injured** **Cyclist** **(** **who** , **having** **found** **considerable** **difficulty** **in** **getting** **on** **his**
妻子 的 受伤 骑自行车的人 (WHO , 拥有 成立 大量 困难 在 获得 在 他的
['baɪsɪkl] ,
bicycle ,
自行车 ,

受伤自行车手的妻子（该男子在骑车时遇到了相当大的困难，

[ænd; ənd] [nʌn] [wət'evər] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] ,
and **none** **whatever** **in** **coming** **off** ,
和 没有任何 任何 在 未来 离开 ,

完全没有脱下，

[hæz; həz] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'tempt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər]) .
has **never** **ventured** **to** **attempt** **more** **than** **three** **miles** **in** **the** **hour** **)** **.**
有 绝不 冒险 到 试图 更多的 比 三 英里 在 这 小时) .

从未尝试过一小时行驶超过三英里)。

" [wel] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] ['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [æt; ət] [læst] !
" **Well** , **I** **do** **believe** **he's** **had** **a** **lesson** **at** **last** **!**
" 出色地 , 我 做 相信 他是 有 一个 课 在 最后的 !

"嗯，我相信他终于吸取教训了！"

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ['skɔːrtʃɪŋ] . -
I **warned** **him** **about** ' **scorching** . '
我 警告 他 关于 - 灼热 . -

我警告过他"灼伤"的危险。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ?
I **said** **to** **him** , **what** **have** **you** **got** **to** **do** **with** **the** ' **record** ' **?**
我 说 到 他 , 什么 有 你 得到 到 做 和 这 - 记录 - ?

我对他说，你跟那份"记录"有什么关系?

" [[ˌpiː'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **127** **]**
" [页 -]

[第127页]

[æn; ən] [ɪnˌɑːpərˈtuːn] [taɪm]
AN **INOPPORTUNE** **TIME**
一个 不合时宜 时间

不合时宜的时机

[dʒəʊnz] , [waɪl] [ˈmoʊtərɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][fʊlˈfɪl][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,
Jones **,** **while** **motoring** **to** **town** **to** **fulfil** **an** **important** **engagement** **,**
琼斯 , 尽管 汽车 到 镇 到 实现 一个 重要的 订婚 ,

琼斯在开车进城履行一项重要职责的途中，

[hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][get] [stʌk] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
has **the** **misfortune** **to** **get** **stuck** **up** **on** **the** **road** **,**
有 这 不幸 到 得到 卡住 向上 在 这 路 ,

不幸的是被困在了路上。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent][hɪz; ɪz] [ʃoʊˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
and **has** **sent** **his** **chauffeur** **to** **the** **village** **for** **assistance** **.**
和 有 发送 他的 司机 到 这 村庄 为了 协助 .

他已派司机前往该村协助。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈsevrəl] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] [ˈgædər] [əˈraʊnd][ænd; ənd] [sɪŋ] , " [gɑːd][rest][juː; jʊ] ,
In **the** **meantime** **several** **village** **children** **gather** **around** **and** **sing** **,** **"** **God** **rest** **you** **,**
在 这 与此同时 一些 村庄 孩子们 收集 大约 和 唱歌 , " 上帝 休息 你 ,

与此同时，几个村里的孩子围拢过来唱道："愿上帝保佑你，

[ˈmeri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [let] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪsˈmeɪ] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
merry **gentleman** **,** **let** **nothing** **you** **dismay** **,** **"** **etc** **.**
欢乐 绅士 , 让 没有什么 你 沮丧 , " ETC .

快乐的绅士们，不要让任何事令你们沮丧，等等。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmoʊtər] [ˈmɪstəri] . — [æt; ət][ˈlæŋkæstər] [tuː] [ˈmoʊtərɪsts][wɜːr; wər][faɪnd] , [əˈkɔːrdɪŋ]
The **Great** **Motor** **Mystery** **.** **—** **At** **Lancaster** **two** **motorists** **were** **fined** **,** **according**
这 伟大的 发动机 神秘 . — 在 兰开斯特 二 驾车者 是 罚款 , 根据
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæntʃestər] [ˈiːvnɪŋ] [nuːz] ,
to **the** **Manchester** **Evening** **News** **,**
到 这 曼彻斯特 晚上 消息 ,

汽车界的一大谜团——据《曼彻斯特晚报》报道，在兰开斯特，两名司机被罚款。

" [fɔːr; fər][ˈdraɪvɪŋ][ə; eɪ][ˈmoʊtər] - [kɑːr][ˈoʊvər][ə; eɪ][træp] [nɪr] [ˈkɑːrnfɔːrθ] , [æt; ət] [ˈtwenti] - [naɪn]
" **for** **driving** **a** **motor** **-** **car** **over** **a** **trap** **near** **Carnforth** **,** **at** **twenty** **-** **nine**
" 为了 驾驶 一个 发动机 - 车 超过 一个 陷阱 靠近 卡恩福斯 , 在 二十 - 九
[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [fɔːr] [maɪlz] [pər] [ˈaʊər] [rɪˈspektɪvli] .
and **thirty** **-** **four** **miles** **per** **hour** **respectively** **.**
和 三十 - 四 英里 每 小时 分别 .

"因驾驶汽车在卡恩福斯附近撞上陷阱，时速分别为 29 英里和 34 英里。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['draɪvɪŋ]
" **We** **are** **of** **the** **opinion** **that** **the** **action** **of** **the** **second** **gentleman** **in** **driving**
" 我们 是 的 这 观点 那 这 行动 的 这 第二 绅士 在 驾驶
[æt; ət][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [spiːd] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [træp] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [daʊn] [wʌz; wəz]
at **so** **high** **a** **speed** **over** **the** **poor** **trap** **when** **it** **was** **already** **down** **was**
在 所以 高的 一个 速度 超过 这 贫穷的 陷阱 什么时候 它 曾是 已经 向下 曾是
[nɑːt][kwaɪt][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [spɔːrt] .
not **quite** **in** **accordance** **with** **the** **best** **traditions** **of** **English** **sport** **.**
不是 相当 在 根据 和 这 最好的 传统 的 英语 运动 .

"我们认为，第二位先生在马车已经倒塌的情况下，仍然以如此高的速度驾车碾过它，这种行为并不完全符合英国体育运动的优良传统。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] . —
Breaking **it** **Gently** **.** **—**
打破 它 轻轻地 . —

轻轻地打破它。

['pæsər] - [baɪ] .
Passer **-** **by** **.**
过路人 - 经过 .

过路人。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][pɔːrk] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ['gʌvnər] ?
" **Is** **that** **your** **pork** **down** **there** **on** **the** **road** **,** **guv'nor** **?**
" 是 那 你的 猪肉 向下 那里 在 这 路 , 州长 ?

"老兄，路边那块猪肉是你做的吗？"

" ['fɑːrmər] .
" **Farmer** **.**
" 农民 .

"农民。

" [pɔːrk] !
" **Pork** **!**
" 猪肉 !

"猪肉!

[wʌt] [-] [miːn] ?
What **d'ye** **mean** **?**
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɪg][oʊ] - [maɪn] [aʊt][ðer; ðər] .
There's **a** **pig** **o** **'** **mine** **out** **there** **.**
有 一个 猪 o - 矿 出去 那里 .

外面有头我的猪。

" ['pæsər] - [baɪ] .
" **Passer** **-** **by** **.**
" 过路人 - 经过 .

"过路人。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][dʒʌst] [bɪn] [baɪ] .
" **Ah** **,** **but** **there's** **a** **motor** **-** **car** **just** **been** **by** **.**
" 啊 , 但 有 一个 发动机 - 车 只是 到过 经过 .

"啊，刚才有辆汽车经过。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **129** **]**
" [页 -]

[第129页]

[ɪk'skluːsɪv] . —
Exclusive **.** **—**
独家的 . —

独家的。-

[fer] ['draɪvər] .
Fair **Driver** **.**
公平的 司机 .

公平驾驶。

" [wɪl] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ðə; ði]['poʊni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" **Will** **you** **stand** **by** **the** **pony** **for** **a** **few** **minutes** **,** **my** **good** **man** **?**
" 将要 你 站立 经过 这 小马 为了 一个 很少 分钟 , 我的 好的 男人 ?

"好心人，请你站在小马旁边几分钟好吗？"

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] .
" The Good Man .
" 这 好的 男人 .

好人。

" ['poʊni] , [mʌm] ?
" Pony , mum ?
" 小马 , 妈妈 ?

"小马，妈妈？"

[noʊ] , [aɪm][ə; eɪ]['moʊtər] - ['maɪndər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
No , I'm a motor - minder , I am .
不 , 我是 一个 发动机 - 保姆 , 我 是 .

不，我是一名运动控制员，没错。

- [er] , [bɪl] ! - ['ɔ:rs] .
' Ere , Bill ! ' Orse .
- 埃雷 , 账单 ! - 奥尔斯 .

嘿，比尔！马。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['kreɪzi] [teɪlz; 'teɪˌliz]
CRAZY TALES
疯狂的 故事

疯狂故事

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv][ə; eɪ]
The Duchess of Pomposet was writhing , poor thing , on the horns of a
这 公爵夫人 的 - 曾是 扭动 , 贫穷的 事物 , 在 这 角 的 一个
[dɪ'lemə] .
dilemma .
困境 .

可怜的蓬波塞特公爵夫人陷入了进退两难的境地。

['peɪnf(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] , ['veri] .
Painful position , very .
痛苦 位置 , 非常 .

非常痛苦的姿势。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [greɪt] ['leɪdiz] , [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,
She was the greatest of great ladies , full of fire and fashion ,
她 曾是 这 最 的 伟大的 女士们 , 满的 的 火 和 时尚 ,

她是最伟大的女性之一，充满热情和时尚感。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)l] [blʌʃ] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] [ðæt] ['kʌlər]) [flʌŋ] - [ɑ:rmz]
and with a purple blush (she was born that colour) flung bangly arms
和 和 一个 紫色的 脸红 (她 曾是 出生 那 颜色) 扔 - 武器
[raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər] .
round the neck of her lord and master .
圆形的 这 脖子 的 她 主 和 掌握 .

她脸颊泛起紫红色的红晕（她天生就是这个颜色），双臂紧紧搂住她的主人的脖子。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] ['sʌfərər] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ˌʌn'ɜ:rnd] ['ɪŋkrəmənt]
The unfortunate man was a shocking sufferer , having a bad unearned increment
这 不幸 男人 曾是 一个 令人震惊 患者 , 拥有 一个 坏的 未获得的 增量
,
,
,

这个不幸的人遭遇令人震惊，他莫名其妙地获得了一笔不劳而获的加薪。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kɑːnstənt] [peɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ['biːɪŋ] ['brɔːdər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
and **enduring** **constant** **pain** **on** **account** **of** **his** **back** **being** **broader** **than** **his**
和 持久 持续的 疼痛 在 帐户 的 他的 后退 存在 更广泛 比 他的
[vjuːz] .
views .
浏览 .

由于他的背部比他的视野更宽，他一直忍受着疼痛。

" - , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rezəluːtli] .
" Pomposet , " she cried , resolutely .
" - , " 她 哭 , 坚决地 .

"Pomposet！"她坚定地喊道。

" ['duːki] ['dɑːrlɪŋ] !
" Duky darling !
" 公爵 亲爱的 !

"亲爱的杜克！"

" ([wen] [fɜːrst] ['mærid] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'pɔstrəfaiz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " ['dʌki] ,
" (When first married she had ventured to apostrophise him as " ducky ,
" (什么时候 第一的 已婚 她 有 冒险 到 撇号 他 作为 " 小鸭子 ,

（刚结婚时，她曾大胆地用撇号称呼他为"ducky"，

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [greɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfrə] [dɪg] . , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [əu'mitɪŋ]
" but His Grace thought it infra dig . , and they compromised by omitting
" 但 他的 优雅 想法 它 基础设施 挖 . , 和 他们 受损 经过 省略
[ðə; ði] ['vʌlgər] " [siː] . ")
the vulgar " c . ")
这 庸俗 " c . ")

但阁下认为这有失体统，于是他们妥协，省略了粗俗的"c。"

" ['duːki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [peɪl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [aɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['mɪrər] ,
" Duky , " she said , raising pale distinguished eyes to a Chippendale mirror ,
" 公爵 , " 她 说 , 提高 苍白 杰出的 眼睛 到 一个 奇彭代尔 镜子 ,

"公爵，"她说着，抬起她那双苍白而高贵的眼睛，对着一面奇彭代尔式镜子说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] . "
" I have made up my mind . "
" 我 有 制成 向上 我的 头脑 . "

我已经下定决心了。

" [dəunt] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [pɪr] .
" Don't , " expostulated the trembling peer .
" 不 , " 所宣称的 这 发抖 同伴 .

"不要，"那位颤抖的同伴恳求道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [ræʃ] ! "
" You are so rash ! "
" 你 是 所以 皮疹 ! "

你太鲁莽了！

" [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔːrz] . "
" What is more , I have made up yours . "
" 什么 是 更多的 , 我 有 制成 向上 你的 . "

"而且，你的那个我已经编造出来了。"

" [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [duːk] ,
" To make up the mind of an English Duke ,
" 到 制作 向上 这 头脑 的 一个 英语 公爵 ,

"要让一位英国公爵下定决心，

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ˈdɪgnəti] , " [rɪˈkwaɪrz] [noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntəlekt] ;
he remarked , with dignity , " requires no ordinary intellect ;
他 评论 , 和 尊严 , " 需要 不 普通的 智力 ;

他庄重地说道："不需要普通的智力；

[jet] [aɪ] [bɪˈliːv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfemənɪn] [haɪˈdrɔːlɪks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [dʒeɪn] .
yet I believe with your feminine hydraulics you are capable of anything , Jane .
然而 我 相信 和 你的 女性 液压 你 是 有能力的 的 任何事物 , 简 .

但我相信，凭借你女性的天赋，你无所不能，简。

" ([ðæt] [ðɪs] [əˌrɪstəˈkrætɪk][rɪb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪb][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [pleɪn][dʒeɪn][wʌz; wəz]
" (That this aristocratic rib of his rib should have been named plain Jane was
" (那 这 贵族 肋骨 的 他的 肋骨 应该 有 到过 命名 清楚的 简 曾是
[ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [ˈsɑːroʊ] .)
a chronic sorrow .)
一个 慢性的 悲哀 .)

（他那根高贵的肋骨竟然被命名为平凡的简，这让他一直耿耿于怀。）

" [dəunt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ; " [ɪn][fækt] , [tuː; tə] [dɪˈsend] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Don't keep me in suspense , " he continued ; " in fact , to descend to a
" 不 保持 我 在 悬念 , " 他 持续 ; " 在 事实 , 到 下降 到 一个
[kəˈloʊkwiəlɪzəm] ,
colloquialism ,
口语 ,

"别让我悬着心，"他继续说道；"事实上，用一句俗语来说，

[aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [greɪs] [ˈletɪŋ] [ðə; ði][kæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l]
I insist on Your Grace letting the cat out of the bag with the least possible
我 坚持 在 你的 优雅 出租 这 猫 出去 的 这 包 和 这 至少 可能的
[dɪˈleɪ] . "
delay . "
延迟 . "

我坚持要求阁下尽快公布真相。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" As you will , " she replied .
" 作为 你 将要 , " 她 回复 .

"如你所愿，"她回答道。

" [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɔːrəˈnet] .
" Your blood be on your own coronet .
" 你的 血 是 在 你的 自己的 冠 .

"你的鲜血将染红你的王冠。"

[prɪˈper] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
Prepare for a shock — a revelation .
准备 为了 一个 震惊 — 一个 启示 .

做好心理准备，你会大吃一惊——一个惊人的发现。

[aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] !
I have fallen !
我 有 倒下 !

我摔倒了！

[nɑːt][wʌns] — [bʌt; bət] [ˈmeni] [taɪmz] . "
Not once — but many times . "
不是 一次 — 但 许多 时代 . "

不止一次，而是很多次。

" ['retʃɪd] ['wʊmən] ! — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ! — ['retʃɪd] [grænd] [deɪm] ! [kɔːl][ə'pɑːn] [də'bret]
" **Wretched woman ! — I beg pardon ! — wretched Grande Dame ! call upon Debrett**
" 可怜 女士 ! — 我 求 赦免 ! — 可怜 格兰德 贵妇人 ! 称呼 之上 德布雷特
[tuː; tə]['kʌvər][juː; jʊ] ! "
to cover you ! "
到 覆盖 你 ! "

"可恶的女人！——恕我直言！——可恶的贵妇！请德布雷特勋章来保护你吧！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — — "
" I am madly in love with — — "
" 我 是 疯狂地 在 爱 和 — — "

我疯狂地爱上了——

" [baɪ][maɪ] ['tæfɪtə] [ænd; ənd] ['ɜːrmɪn] , [aɪ] [swer] — — "
" By my taffeta and ermine , I swear — — "
" 经过 我的 塔夫绸 和 貂 , 我 发誓 — — "

"以我的塔夫绸和貂皮发誓——"

" [piːs] , [piːs] ! " [sed] [dʒeɪn] .
" Peace , peace ! " said Jane .
" 和平 , 和平 ! " 说 简 .

"和平，和平！"简说道。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['dʌki] — [ðæt] [ɪz][plæn'tædʒənit] .
" Compose yourself , ducky — that is Plantagenet .
" 撰写 你自己 , 小鸭子 — 那 是 金雀花 .

"冷静点，小鸭子——那是金雀花王朝。"

[fər'gɪv] [ðə; ði][slɪp] .
Forgive the slip .
原谅 这 滑 .

请原谅我的失言。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ædʒɪteɪtɪd] .
I am agitated .
我 是 激动 .

我很激动。

[maɪ][maɪnd] [rʌnz] [ɑːn][slɪps] .
My mind runs on slips .
我的 头脑 跑步 在 滑倒 .

我的思维经常出错。

" [ðə; ði] [duːk] [groʊn] .
" The Duke groaned .
" 这 公爵 呻吟 .

公爵呻吟了一声。

" ['hɔːrɪd] , ['ɔːf(ə)l] [slɪps] !
" Horrid , awful slips !
" 可怕的 , 可怕 滑倒 !

"可怕的、糟糕的失误！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['æləbæstər][hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sændi][tɑːp] - [nɑːt] .
" With a countenance of alabaster he tore at his sandy top - knot .
" 和 一个 面容 的 雪花石膏 他 撕裂 在 他的 沙 顶部 - 结 .

他面色苍白如雪，一把扯开他那沙色的发髻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

" [aɪ][hæv; həv] [di'si:vd] [ju:; jʊ] .

"	I	have	deceived	you	.
"	我	有	受骗	你	.

我欺骗了你。

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] .

I	admit	it	.
我	承认	它	.

我承认。

[stu:pt] [tu:; tə] ['fɑ:li] .

Stooped	to	folly	.
弯腰	到	蠢事	.

堕落到愚蠢的地步。

" [ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] [kraɪ] [rent] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðə; ði] [du:k] ['stægərd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [pə'trɪʃn] [lɪmz] .

"	A	supercilious	cry	rent	the	air	as	the	Duke	staggered	on	his	patrician	limbs	.
"	一个	傲慢	哭	租	这	空气	作为	这	公爵	交错	在	他的	贵族	四肢	.

“一声傲慢的叫喊划破空气，公爵踉跄着，迈着他那贵族般的步伐。”

[wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] ['ɪmpʌls] — [fliŋɪŋ] [kæst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] — [dʒeɪn] [kɔ:t] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [fɔ:rm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æl'pækə] ,

With	womanly	impulse	—	flinging	caste	to	the	winds	—	Jane	caught	the	majestic	form	to	her	palpitating	alpaca	,
和	女性	冲动	—	投掷	种姓	到	这	风	—	简	捕捉	这	雄伟	形式	到	她	心悸	羊驼	,

简凭着女人的本能——将阶级观念抛诸脑后——将那雄伟的身影搂在了她那跳动的羊驼身边。

[ænd; ənd] , ['wɔ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] [drɑ:ps] , [kraɪd] [ɪn] ['pæʃənət] ['æksənts] , " [maɪ] [kɪŋ] !

and	,	watering	his	beloved	features	with	Duchessy	drops	,	cried	in	passionate	accents	,	"	My	King	!
和	,	浇水	他的	心爱	特征	和	公爵夫人	滴	,	哭	在	热情的	口音	,	"	我的	国王	!

然后，用公爵夫人的泪水润湿他心爱的脸庞，用充满激情的口吻喊道：“我的国王！”

[maɪ] ['sensətɪv] [plænt] !

My	Sensitive	Plant	!
我的	敏感的	植物	!

我的含羞草！

['hevəns] !

Heavens	!
天	!

天！

[its] [hɪz; ɪz] [ʌn'lʌki] [bæk] !

It's	his	unlucky	back	!
它是	他的	倒霉	后退	!

是他那倒霉的背！

[bi:; bi] [kɑ:m] , [plæn'tædʒənit] .

Be	calm	,	Plantagenet	.
是	冷静的	,	金雀花	.

冷静点，金雀花。

[aɪ][hæv; həv] — [bɪn] — ['lɜ:rnɪŋ] — [tu:; tə] — [baɪk] !

I	have	—	been	—	learning	—	to	—	bike	!
我	有	—	到过	—	学习	—	到	—	自行车	!

我一直在学习骑自行车！

[ðer; ðər] !
There **!**
那里 !

那里!

[ɑːn][ðə; ði][slaɪ] !
On **the** **sly** **!**
在 这 狡猾 !

偷偷摸摸地!

" [ðə; ði] [duːk] [flæpt] [ə; eɪ][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][toʊ] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['fɪŋgərz] .
" **The** **Duke** **flapped** **a** **reviving** **toe** **,** **and** **squeezed** **the** **august** **fingers** **.**
" 这 公爵 拍打 一个 复苏 脚趾 , 和 挤压 这 八月 手指 .

公爵拍了拍脚趾，使它恢复了活力，并捏了捏那尊贵的手指。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mædli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] — [maɪ] [mə'ʃiːn] .
" **I** **am** **madly** **enamoured** **of** **—** **my** **machine** **.**
" 我 是 疯狂地 坠入爱河 的 — 我的 机器 .

我疯狂地迷恋着——我的机器。

" [ðə; ði] [pɪr] [smuːðd] [ə; eɪ] ['rʌfld] [tɑːp] - [nɑːt] [wɪð; wɪθ][ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] .
" **The** **peer** **smoothed** **a** **ruffled** **top** **-** **knot** **with** **ineffable** **grace** **.**
" 这 同伴 平滑 一个 褶皱的 顶部 - 结 和 难以言喻的 优雅 .

“这位同僚以无比优雅的姿态抚平了凌乱的发髻。”

" ['laɪkwaɪz] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] .
" **Likewise** **am** **determined** **you** **shall** **take** **lessons** **.**
" 同样地 是 决定 你 将 拿 课程 .

“同样，我也决心让你吸取教训。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , ['duːki] .
Now **it** **is** **no** **use** **,** **duky** **.**
现在 它 是 不 使用 , 公爵 .

现在没用了，公爵。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['tendər][bʌt; bət][fɜːrm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **mean** **to** **be** **tender** **but** **firm** **with** **you** **.**
我 意思是 到 是 投标 但 公司 和 你 .

我想对你温柔但坚定。

" [ðə; ði]['poʊt(ə)nteɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['stɜːrtərəs] ['tʃɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
" **The** **Potentate** **gave** **a** **stertorous** **chortle** **,** **and** **,** **stretching** **out** **his** **arms** **,**
" 这 强势 给予 一个 鼾声 咯咯笑 , 和 , 伸展 出去 他的 武器 ,

“统治者发出了一声粗重的笑声，并伸展开双臂，

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['strɔːberi] - [liːf] [swuːn] [ɑːn][ðə; ði] [pɑːr'keɪ] [flɔːr] ,
fell **in** **a** **strawberry** **-** **leaf** **swoon** **on** **the** **parquet** **floor** **,**
跌倒 在 一个 草莓 - 叶子 昏厥 在 这 镶木地板 地面 ,

像草莓叶一样晕倒在镶木地板上，

[hɪz; ɪz]['duːkl] [hed] [ɑːn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [dʒeɪn] .
his **ducal** **head** **on** **the** **lap** **of** **his** **adored** **Jane** **.**
他的 公爵 头 在 这 膝 的 他的 受人喜爱 简 .

他那尊贵的头颅枕在他心爱的简的腿上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[ðə; ði] ['friːmeɪsnri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] . — " ['rɪpɪn] - - ['fɝː, 'fɛr] [hʌs] - - [tʃæps] , [eint]
The Freemasonry of the Wheel . — " Rippin ' wevver fer hus ciciklin ' chaps , ain't
这 共济会 的 这 车轮 . — " 里平 - - fer 胡斯 - - 小伙子们 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

车轮共济会。——"撕裂我们为他的自行车裤，不是吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['brʌðərz] [ɪn] [əd'vɜːrsəti]
BROTHERS IN ADVERSITY
兄弟 在 逆境

逆境中的兄弟

['fɑːrmər] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [pʊl] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" Pull up , you fool !
" 拉 向上 , 你 傻子 !

"快停下来，你这个傻瓜！"

[ðə; ði] ['mɛrz] ['boʊltɪŋ] !
The mare's bolting !
这 母马的 螺栓连接 !

母马狂奔了!

" ['moʊtərɪst] .
" Motorist .
" 驾车者 .

"驾驶员。

" ['soʊz] [ðə; ði][kɑːr] !
" So's the car !
" 所以也是 这 车 !

"车也是！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

[kwaɪt] [rɪ'spektfl]
QUITE RESPECTFUL
相当 尊重

非常尊重

[fer] ['saɪklɪst] .
Fair Cyclist .
公平的骑自行车的人 .

公平的骑行者。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pærɪʃ] ?
" Is that the incumbent of this parish ?
" 是 那 这 现任 的 这 教区 ?

"那是本教区的牧师吗？"

" [pə'rɪʃənər] .
" **Parishioner** .
" 教区居民 .

教区居民。

" [wel] , - ['iːz][ðə; ði]['vɪkər] .
" **Well , ' e's the Vicar .**
" 出色地 , - 的 这 牧师 .

“嗯，他是牧师。”

[bʌt; bət] , - [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋks] , [wiː; wi]['nevər] [kɔːlz] - [ɪm][ə; eɪ] - !
But , wotever some of us thinks , we never calls ' im a hencumbrance !
但 , - 一些 的 我们 思考 , 我们 绝不 呼叫 - 我是 一个 - !

但是，不管我们有些人怎么想，我们从来不称他为“负担”！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 136]**
" [页 -]

[第136页]

['dʒɪpsi] ['fɔːrtʃən] - ['telər] (['sɪriəsli]) .
Gipsy Fortune - teller (seriously) .
吉普赛人 财富 - 出纳员 (严重地) .

吉普赛算命先生（真的）。

" [let] [ˌem 'iː][wɔːrn][juː; jʊ] .
" **Let me warn you .**
" 让 我 警告 你 .

我得警告你。

['sʌmˌbɑːdiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .
Somebody's going to cross your path .
某人的 去 到 叉 你的 小路 .

总会有人出现在你的生活中。

" ['moʊtərɪst] .
" **Motorist .**
" 驾车者 .

“驾驶员。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [wɔːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] ?
" **Don't you think you'd better warn the other chap ?**
" 不 你 思考 你会 更好的 警告 这 其他 小伙子 ?

你不觉得最好警告一下对方吗?

" [ðə; ði] ['skɔːrtʃər]
" **THE SCORCHER**
" 这 酷热

《灼热者》

(['æftər] ['wɪljəm] ['wɑːtsn])
(After William Watson)
(后 威廉 沃森)

（仿威廉·沃森）

[aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt]
I do not , in the crowded street
我 做 不是 , 在 这 挤 街道

我没有，在拥挤的街道上

[ʌv; əv][kæb][ænd; ənd] " - [bʌs] " [ænd; ənd]['maɪər] ,
Of cab and " ' bus " and mire ,
的 出租车 和 " - 公共汽车 " 和 沼泽 ,

出租车、“公共汽车”和泥潭，

[nɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [leɪn] [soʊ] [swi:t] ,
Nor in the country lane so sweet ,
也不 在 这 国家 车道 所以 甜的 ,

也不在那么甜蜜的乡间小路上，

[hoʊp] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðaɪ] ['taɪər] .
Hope to escape thy tyre .
希望 到 逃脱 你的 胎 .

希望你能摆脱困境。

[wʌn] [bu:n] , [oʊ] , ['skɔ:rtʃər] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ,
One boon , oh , scorcher , I implore ,
一 恩惠 , 哦 , 酷热 , 我 恳求 ,

哦，烈焰之神，我恳求你赐予我一份恩惠，

[wɪð; wɪθ][wʌn][pə'tɪʃ(ə)n] [ni:l] ,
With one petition kneel ,
和 一 请愿 下跪 ,

只需一份请愿书，下跪即可。

[æt; ət] [li:st] [ə'bju:s][ˌem 'i:][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r]
At least abuse me not before
在 至少 虐待 我 不是 前

至少不要再虐待我了

[ðaʊ] [breɪk] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðaɪ] [wi:l] .
Thou break me on thy wheel .
你 休息 我 在 你的 车轮 .

你用车轮碾碎了我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ə; eɪ]['moʊtərɪst] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [greɪv] ['deɪndʒər] [ðɪs] [bə'lu:n] - ['skɔ:rtʃɪŋ] [meɪ]
A motorist wishes to point out the very grave danger this balloon - scorching may
一个 驾车者 愿望 到 观点 出去 这 非常 严重 危险 这 气球 - 灼热 可能
[bɪ'kʌm] ,
become ,
变得 ,

一位驾车人士想指出，这种烧气球的行为可能会造成非常严重的危险。

[ænd; ənd][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] [spi:d] ['lɪmɪt][bi:; bi] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [θɪŋz] [goʊ] [tu:] [fɑ:r] .
and suggests a speed limit be made before things go too far .
和 建议 一个 速度 限制 是 制成 前 事物 去 也 远的 .

并建议在事态发展到无法挽回的地步之前设定速度限制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑ:n] ['moʊtər] - [kɑ:r] ;
THE MUGGLETON MOTOR - CAR ;
这 穆格尔顿 发动机 - 车 ;

穆格尔顿汽车；

[ɔ:r] , [ðə; ði] ['wɛlərz] [ɑ:n] [wi:lz]
OR , THE WELLERS ON WHEELS
或者 , 这 韦勒斯 在 车轮

或者，轮子上的韦勒人

[ə; eɪ][pik'wikiən, -kjən] ['frægmənt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt]
A **Pickwickian** **Fragment** **Up** **-** **to** **-** **date**
一个 匹克威克式 分段 向上 - 到 - 日期

《匹克威克探案集》片段（最新版）

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['fɛəriz] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz] [biːz] ,
As **light** **as** **fairies** **,** **if** **not** **altogether** **as** **brisk** **as** **bees** **,**
作为 光 作为 仙女 , 如果 不是 共 作为 轻快 作为 蜜蜂 ,

轻盈如仙女，却又不及蜜蜂般敏捷。

[dɪd] [ðə; ði] [fɔːr] [pik'wikiən, -kjən] [ʃeɪdz] [ə'semb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]
did **the** **four** **Pickwickian** **shades** **assemble** **on** **a** **winter** **morning** **in** **the** **year** **of**
做过 这 四 匹克威克式 色调 集合 在 一个 冬天 早晨 在 这 年 的
[greɪs] , - .
grace **,** **1896** **.**
优雅 , - .

1896 年，一个冬日的清晨，匹克威克四位神秘人物相遇了。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət] [hænd] , [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['ɪnwərdnəs] ;
Christmas **was** **nigh** **at** **hand** **,** **in** **all** **its** **fin** **-** **de** **-** **siècle** **inwardness** **;**
圣诞节 曾是 夜 在 手 , 在 全部 它是 鳍 - 德 - 世纪 内在性 ;

圣诞节临近了，充满了世纪末的内敛气息；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [tuː] - ['priːviəsnɛs] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
it **was** **the** **season** **of** **pictorial** **too** **-** **previousness** **and** **artistic** **anticipation** **,**
它 曾是 这 季节 的 画报 也 - 先前 和 艺术 预期 ,
[ʌv; əv] [ple'θɑːrɪk] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
of **plethoric** **periodicals** **,**
的 过剩的 期刊 ,

这是一个充满绘画作品过气感和艺术期待的季节，也是期刊大量涌现的季节。

[ɔːl] ['ʃɑːkər] - [sen'seɪʃənəlɪzəm] ['sændwidʒd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ; [ʌv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] [nuː]
all **shocker** **-** **sensationalism** **sandwiched** **with** **startling** **advertisements** **;** **of** **cynical** **new**
全部 令人震惊 - 耸人听闻 夹心 和 令人震惊 广告 ; 的 愤世嫉俗 新的
- ['hjuːmər] [ænd; ənd] [flæm'bɔɪəntli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kroʊmoʊ] - [lɪ'θɑːgrəfi] .
- **humour** **and** **flamboyantly** **sentimental** **chromo** **-** **lithography** **.**
- 幽默 和 艳丽地 感伤的 色度 - 光刻 .

充斥着耸人听闻的广告、令人震惊的耸动性内容、愤世嫉俗的新幽默以及华丽感伤的彩色石版印刷。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒiːniəl] [di'laits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['krɪsməs] [ðæt]
But **we** **are** **so** **taken** **up** **by** **the** **genial** **delights** **of** **the** **New** **Christmas** **that**
但 我们 是 所以 已采取 向上 经过 这 和蔼可亲 美味 的 这 新的 圣诞节 那
[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['pikwik] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæntəm] [frendz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld]
we **are** **keeping** **Mr** **.** **Pickwick** **and** **his** **phantom** **friends** **waiting** **in** **the** **cold**
我们 是 保持 先生 . 匹克威克 和 他的 幻影 朋友们 等待 在 这 寒冷的
[ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑːn] ['moʊtər] - [kɑːr] ,
on **the** **chilly** **outside** **of** **the** **Muggleton** **Motor** **-** **car** **,**
在 这 寒冷 外部 的 这 穆格尔顿 发动机 - 车 ,

但是，我们完全沉浸在新圣诞节的欢乐气氛中，以至于让皮克威克先生和他的幽灵朋友们在寒冷的穆格尔顿汽车外等候。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['maʊntɪd] , [wel] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['æntɪkweɪtɪd] [greɪt] [koʊts] , [ʃɔːlz] ,
which **they** **had** **just** **mounted** **,** **well** **wrapped** **up** **in** **antiquated** **great** **coats** **,** **shawls** **,**
哪个 他们 有 只是 安装 , 出色地 包装 向上 在 过时的 伟大的 外套 , 披肩 ,
[ænd; ənd] ['kʌmfərtərz] .
and **comforters** **.**
和 被子 .

他们刚刚把马车装上车，裹得严严实实，用老式的大衣、披肩和被子盖着。

['mɪstər] . ['welə] , ['siːniər] , [hæd; həd] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [brɔːt] [hɪz; ɪz] [wel] - [lʌvd] [wɪp]

Mr	.	Weller	,	Senior	,	had	,	all	unconsciously	,	brought	his	well	-	loved	whip
先生	.	韦勒	,	高级的	,	有	,	全部	不知不觉	,	带来	他的	出色地	-	喜爱	鞭

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [ˌðer'baɪ] .

with	him	,	and	was	greatly	embarrassed	thereby	.
和	他	,	和	曾是	非常	尴尬的	从而	.

老韦勒先生不知不觉地把心爱的鞭子带了过来，为此感到非常尴尬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

" - [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [vɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæmi] ?

"	Votever	shall	I	do	vith	it	,	Sammy	?
"	-	将	我	做	维特	它	,	萨米	?

"萨米，我该拿它怎么办呢？"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hɔːrsli] .

"	he	whispered	,	hoarsely	.
"	他	低声说道	,	沙哑地	.

他沙哑地低语道。

" - [its] [ə; eɪ] [nuː] , ['pæt(ə)nt] , ['dʒɔɪntləs] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] , ['gʌvnər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sæm] , [ɪn][ə; eɪ]

"	Purtend	it's	a	new	,	patent	,	jointless	fishing	-	rod	,	guv'nor	,	"	rejoined	Sam	,	in	a
"	-	它是	一个	新的	,	专利	,	无关节	钓鱼	-	杆	,	州长	,	"	重新加入	山姆	,	在	一个

['stɪdʒiən][ə'saɪd] .

Stygian	aside	.
冥河	旁边	.

"就说这是根新的、有专利的、无节的鱼竿，老兄，"萨姆用一种阴森森的语气补充道。

" ['noʊbɑːdi] - - - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][vɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] . "

"	Nobody	'	ere'll	'	ave	the	slightest	notion	vot	it	really	is	.	"
"	无人	-	-	-	大道	这	丝毫	概念	投票	它	真的	是	.	"

"这里没人会丝毫察觉到它的真实面目。"

" [wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] — [eɪ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] — [ə'hemˌə'həm] — [pʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz][tuː; tə] ? "

"	When	are	they	—	eh	—	going	to	—	ahem	—	put	the	horses	to	?	"
"	什么时候	是	他们	—	嗯	—	去	到	—	嗯	—	放	这	马匹	到	?	"

['mɜːmɜd] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt]['kɑːlər] ,

murmured	Mr	.	Pickwick	,	emerging	from	his	coat	collar	,
低声说道	先生	.	匹克威克	,	新兴	从	他的	外套	衣领	,

"他们什么时候——呃——打算——咳——把马匹安置好？"皮克威克先生从衣领里探出头来，低声说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pər'pleksəti] .

and	looking	about	him	with	great	perplexity	.
和	寻找	关于	他	和	伟大的	困惑	.

他一脸困惑地环顾四周。

" - ['ɒsɪz] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['pikwik] , [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp]

"	'	Osses	?	"	cried	the	coachman	,	turning	round	upon	Mr	.	Pickwick	,	with	sharp
"	-	骨头	?	"	哭	这	马车夫	,	转弯	圆形的	之上	先生	.	匹克威克	,	和	锋利的

[səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

suspicion	in	his	eye	.
怀疑	在	他的	眼睛	.

"马？"马车夫喊道，转过身来，眼神中充满了怀疑，看向匹克威克先生。

" - ['ɒsɪz] ? [-] [seɪ] .

"	'	Osses	?	d'ye	say	.
"	-	骨头	?	染料	说	.

"马？你说呢。"

[oʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [æt; ət] ?
Oh , who are you a - gettin ' at ?
哦 , WHO 是 你 一个 - 获得 - 在 ?

哦，你到底想对谁说话?

" ['mɪstər] . ['pikwik] [wɪð'druː] ['prɑːmptli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][koʊt] - ['kɑːlər] .
" Mr . Pickwick withdrew promptly into his coat - collar .
" 先生 . 匹克威克 退出 及时 进入 他的 外套 - 衣领 .

皮克威克先生立刻缩回了衣领里。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [sæm] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,
The irrepressible Sam came immediately to the aid of his beloved master ,
这 不可抑制的 山姆 来了 立即地 到 这 援助 的 他的 心爱 掌握 ,

性情倔强的山姆立刻赶来帮助他敬爱的主人。

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [snʌbd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
whom he would never see snubbed if he knew it .
谁 他 会 绝不 看 冷落 如果 他 知道 它 .

如果他知道有人会冷落他，他绝不会眼睁睁地看着他们被冷落。

" [ðeəz; ðəz] - - - ,
" There's vheels vithin vheels ,
" 有 - - - ,

"有 vheels vithin vheels，

[æz; əz][ðə; ði] ['baɪsɪklɪst] [sed] [vɛn] [hiː; hi]['vɑːs] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːrmoʊst]['ɪntuː][ðə; ði] -
as the bicyclist said vhen he vos pitched head foremost into the vatchmaker's -
作为 这 骑自行车的人 说 当 他 vos 投球 头 首先 进入 这 -
[vaɪndɚ] ,
vinder ,
温德 ,

正如骑自行车的人一头栽进修车厂的窗户时所说，

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['welə] , ['dʒuːniər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːləmən][ɪn] [smɔːlz] .
" remarked Mr . Weller , Junior , with the air of a Solomon in smalls .
" 评论 先生 . 韦勒 , 初级 , 和 这 空气 的 一个 所罗门 在 小号 .

"韦勒先生（小韦勒）说道，语气中带着所罗门王般的傲气。"

" [bʌt; bət][vɑːt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
" But vot sort of a vheel do you call that thing in front
" 但 投票 种类 的 一个 - 做 你 称呼 那 事物 在 正面

"但是，你管前面那玩意儿叫什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [ɪts] - - ?
of you , and vot's its pertikler objeck ?
的 你 , 和 - 它是 - - ?

你，以及vot's its pertikler objeck?

[ə; eɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn'sted] [oʊ] - ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
a top of a coach instead o ' under it ? "
一个 顶部 的 一个 教练 反而 o - 在下面 它 ? "

是马车的顶部而不是底部?

" [ðɪs] [jər] [wiːl] [miːnz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .
" This yer wheel means Revolution , " said the driver .
" 这 你的 车轮 方法 革命 , " 说 这 司机 .

"这车轮代表着革命，"司机说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][duː] , [sæmɪvɛl] , [ˌaɪ ˈtiː][duː] , " [ˌɪntəˈdʒektid][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [ˈdɑːlərəsli] .

"	It	do	,	Samivel	,	it	do	,	"	interjected	his	father	dolorously	.
"	它	做	,	萨米维尔	,	它	做	,	"	插话	他的	父亲	悲惨地	.

“确实如此，萨米维尔，确实如此，”他父亲悲伤地插话道。

" [ænd; ənd][ɪn][maɪ][əˈpɪnjən] [its] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðæt][ðer; ðər] [frentʃ] [wʌn][ɪtˈself] .

"	And	in	my	opinion	it's	a	worse	Revolution	than	that	there	French	one	itself	.
"	和	在	我的	观点	它是	一个	更糟	革命	比	那	那里	法语	一	本身	.

“而且在我看来，它比法国大革命本身还要糟糕。”

[ə; eɪ] [koʊtʃ] - - [ˈɒsɪz] , - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdraɪvər] - [ə; eɪ]

A	coach	vithout	'	osses	,	vheels	instead	of	vheelers	,	and	a	driver	vithout	a
一个	教练	-	-	骨头	,	-	反而	的	-	,	和	一个	司机	-	一个

- !

vhip	!
-	!

一辆没有马的马车，一辆没有马车的马车，还有一位没有马的司机！

[oʊ] [ˈsæmi] , [ˈsæmi] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ！ ！ ！

Oh	Sammy	,	Sammy	,	to	think	it	should	come	to	this	!	!	!
哦	萨米	,	萨米	,	到	思考	它	应该	来	到	这	！	！	！

哦，萨米，萨米，怎么会变成这样！ ！ ！

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt] [ˌdesɪˈkreɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][oʊld] [neɪm] [soʊ][tuː; tə]

"	The	driver	—	if	it	be	not	desecration	to	a	noble	old	name	so	to
"	这	司机	—	如果	它	是	不是	亵渎	到	一个	高贵	老的	姓名	所以	到

[ˈdezɪgneɪt] [hɪm; ɪm] — [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɒːtəukɑː][ˈstɑːrtɪd] .

designate	him	—	gave	a	turn	to	his	wheel	and	the	autocar	started	.
指定	他	—	给予	一个	转动	到	他的	车轮	和	这	汽车	开始	.

“司机——如果这样称呼他不会亵渎一个高贵的古老名字的话——转动方向盘，汽车启动了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪŋk(ə)l] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [edʒ] , [ˈwægəld] [hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊi] [legz] [fərˈlɔːrnli]

Mr	.	Winkle	,	who	sat	at	the	extreme	edge	,	waggled	his	shadowy	legs	forlornly
先生	.	温克尔	,	WHO	卫星	在	这	极端	边缘	,	摇晃	他的	阴暗的	腿	凄凉地

[ɪn][ðə; ði] [er] ;

in	the	air	;
在	这	空气	;

坐在最边缘的温克尔先生可怜兮兮地在空中晃动着他那双阴影般的腿；

[ˈmɪstər] . [ˈsnɑːdˌgræs] , [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [snɔːtid] [ləˈguːbriəsli] ;

Mr	.	Snodgrass	,	who	sat	next	to	him	,	snorted	lugubriously	;
先生	.	斯诺德格拉斯	,	WHO	卫星	下一个	到	他	,	哼了一声	悲伤地	;

坐在他旁边的斯诺德格拉斯先生闷闷不乐地哼了一声；

[ˈmɪstər] . [ˈtʌpmən] [tɜːrnd] [ˈpeɪlər][ðæn; ðən][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈstɪdʒiən] [ʃeɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː]

Mr	.	Tupman	turned	paler	than	even	a	Stygian	shade	has	a	right	to	do
先生	.	图普曼	转向	肤色较浅	比	甚至	一个	冥河	阴影	有	一个	正确的	到	做

.

:
.

图普曼先生的脸色比冥河的阴影还要苍白。

[ˈmɪstər] . [ˈpikwik] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm] [ˈfɜːrtɪvli] .

Mr	.	Pickwick	took	off	his	glasses	and	wiped	them	furtively	.
先生	.	匹克威克	采取	离开	他的	眼镜	和	擦拭	他们	偷偷摸摸	.

皮克威克先生摘下眼镜，偷偷地擦拭起来。

" [sæm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɪ'sterɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['sɜːrvɪtər] , " [sæm] , [ðɪs]
" Sam , " he whispered hysterically in the ear of his faithful servitor , " Sam , this
" 山姆 , " 他 低声说道 歇斯底里地 在 这 耳朵 的 他的 忠实 仆人 , " 山姆 , 这
[ɪz] ['dredf(ə)l] !
is dreadful !
是 可怕 !

“萨姆，”他歇斯底里地在他忠实的仆人耳边低语，“萨姆，这太可怕了！”

[ə; eɪ] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'pʌlʃn] ['paʊndɪŋ]
A — ahem ! — vehicle with no visible means of propulsion pounding
一个 — 嗯 ! — 车辆 和 不 可见的 方法 的 推进 猛击
[ə'lɔːŋ] [laɪk] — [eɪ] — [seɪnt] ['denis] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
along like — eh — Saint Denis without his head ,
沿着 喜欢 — 嗯 — 圣 丹尼斯 没有 他的 头 ,

一辆——咳！——没有明显动力来源的车辆，像——呃——没有头的圣丹尼斯一样颠簸前行。

[ɪz] [mɔːr] [ʌn'kæni] [ðæn; ðən] ['kerənz] [boʊt] .
is more uncanny than Charon's boat .
是 更多的 不可思议 比 卡戎的 船 .

比卡戎的船还要诡异。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [lets] [get] [daʊn] , ['sæmi] , [lets] [get] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , " [groʊn] ['mɪstər] . ['welə] [ðə; ði]
" Let's get down , Sammy , let's get down at once , " groaned Mr . Weller the
" 我们来吧 得到 向下 , 萨米 , 我们来吧 得到 向下 在 一次 , " 呻吟 先生 . 韦勒 这
['eldər] .
elder .
长老 .

“萨米，咱们赶紧下去吧，马上下去吧，”老韦勒先生呻吟道。

" [aɪ][kɑːnt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sæmɪvɛl] , [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
" I can't stand it , Samivel , I really can't .
" 我 不能 站立 它 , 萨米维尔 , 我 真的 不能 .

“我受不了了，萨米维尔，我真的受不了了。”

[θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] - ['ɒsɪz] , ['sæmi] , [θɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [pʊr] - ['ɒsɪz] [æz; əz] [eint] [ðer; ðər] ,
Think o ' the poor ' osses , Sammy , think o ' the poor ' osses as ain't there ,
思考 o - 这 贫穷的 - 骨头 , 萨米 , 思考 o - 这 贫穷的 - 骨头 作为 不是 那里 ,

想想那些可怜的马儿吧，萨米，想想那些可怜的马儿，即使它们已经不在了。

[ænd; ənd][vɑːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] [tuː; tə][faɪnd] [ðeə'selvz] - [baɪ][ə; eɪ][hjuːgli] -
and vot they must feel to find theirselves sooperseeded by a hugly vheel
和 投票 他们 必须 感觉 到 寻找 他们自己 - 经过 一个 巨大 -
[ænd; ənd][ə; eɪ] [peˈnɔːθ] [oʊ] - [piːtɜ֊oʊliːəm] ,
and a pennorth o ' peteroleum ,
和 一个 彭诺斯 o - 彼得罗姆 ,

他们一定感到很沮丧，因为他们发现自己被一个巨大的车轮和一便士石油覆盖了。

& [siː] . ! "
& c . ! "
& c . ! "

等等！

" [hoʊld][ɑːn] , [oʊld][nɑːbz] ! " [kraɪd][ðə; ði][sʌn] , [wɪð; wɪθ][fræŋk]['fɪliəl] ['sɪmpəθi] .
" Hold on , old Nobs ! " cried the son , with frank filial sympathy .
" 抓住 在 , 老的 旋钮 ! " 哭 这 儿子 , 和 坦率 孝 同情 .

“坚持住，老诺布斯！”儿子带着真挚的孝顺喊道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvnər] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][veɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['stɑːpɪdʒ] .
" **Think of the guv'nor , father , and vait for the first stoppage .**
" 思考 的 这 州长 , 父亲 , 和 等待 为了 这 第一的 停止 .

"想想老大、父亲，等着第一次停工吧。"

['nevər] [ə'gen] [vɪθ] [ðə; ði] ['mʌgəlˌtɑːn] ['moʊtər] !
Never again vith the Muggleton Motor !
绝不 再次 维特 这 穆格尔顿 发动机 !

再也不用穆格尔顿发动机了!

[ˌviːˌeɪtʃ'waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [vɔːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - - , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['pikwik] ?
Vhy , it vorse than a hortomatic vheelbarrow , ain't it , Mr . Pickwick ?
vhy , 它 沃斯 比 一个 - - , 不是 它 , 先生 . 匹克威克 ?
"
"
"

"为什么？它比一辆破旧的手推车还糟糕，不是吗，皮克威克先生？"

" [ɑː] , ['sæmi] , " [ə'sentid] ['mɪstər] . ['welə] , ['siːniər] , [hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ə'fekʃənətli] .
" **Ah , Sammy , " assented Mr . Weller , Senior , hugging his whip , affectionately .**
" 啊 , 萨米 , " 同意 先生 . 韦勒 , 高级的 , 拥抱 他的 鞭 , 亲切地 .

"啊，萨米，"老韦勒先生一边说着，一边亲切地抱着他的鞭子。

" [vɔːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] , ['sæmi] , [ðə; ði] [red] - [noʊzd] ['ʃepərd] , [ɔːr][ðə; ði] ['mʌlberi]
" **Vorse even than vidders , Sammy , the red - nosed shepherd , or the Mulberry**
" 沃斯 甚至 比 vidders , 萨米 , 这 红色的 - 鼻子 牧羊人 , 或者 这 桑
[wʌn] [hi'self] !
One hisself !
一 他自己 !

"比维德斯、红鼻子牧羊人萨米，甚至是桑树先生本人还要糟糕！"

" [ə; eɪ] [ber] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [læst] [wiːk] .
" **A bear in a motor - car attracted much attention in the City last week .**
" 一个 熊 在 一个 发动机 - 车 吸引 很多 注意力 在 这 城市 最后的 星期 .

上周，一头熊出现在汽车里，引起了伦敦金融城的广泛关注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [legz] [ðɪs] [taɪm] .
It had four legs this time .
它 有 四 腿 这 时间 .

这次它有四条腿。

[ðə; ði]['moʊtər][kɑːr] [di'klɛəz] , [ɑːn] [haɪ] ['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [ðæt] ['moʊtərɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]
The Motor Car declares , on high medical authority , that motoring is a cure for
这 发动机 车 声明 , 在 高的 医疗的 权威 , 那 汽车 是 一个 治愈 为了
[ɪn'sænəti] .
insanity .
疯狂 .

《汽车》杂志援引权威医学资料宣称，驾车是治疗精神疾病的良方。

[wiː; wi] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ˌrekə'mend] ['sevrəl] ['moʊtərɪsts][wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] .
We would therefore recommend several motorists we know to persevere .
我们 会 所以 推荐 一些 驾车者 我们 知道 到 坚持不懈 .

因此，我们建议我们认识的几位驾驶员坚持下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['dʒent(ə)l]['sætaɪər] — " [aɪ][seɪ] , [bɪl] , [lʊk] - [er] ! -
Gentle Satire — " I say , Bill , look ' ere ! ' -
温和的 讽刺 — " 我 说 , 账单 , 看 - 埃雷 ! -

温和的讽刺——"我说，比尔，看这里！"

[ɪrz] [ə; eɪ][oʊld][koʊv] [aʊt]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - ['breɪkɪŋ] !

Ere's	a	old	cove	out	record	-	breaking	!
这是	一个	老的	海湾	出去	记录	-	打破	!

这是一个破纪录的古老海湾!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	141	]
"	[	页	-	]

[第141页]

['moʊtər]['meɪniə] . —

Motor	Mania	.	—
发动机	狂热	.	—

汽车狂热。

[ðə; ði]['poʊət] (['deprəkeɪtɪŋli]) .

The	Poet	(	deprecatingly	)	.
这	诗人	(	贬义地	)	.

诗人（贬义地）。

" [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['moʊtər] - [kɑːrz][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	They	say	she	gives	more	attention	to	her	motor	-	cars	than	to	her
"	他们	说	她	给予	更多的	注意力	到	她	发动机	-	汽车	比	到	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“据说她对汽车的关注远胜于对孩子的关注。”

" [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] .

"	The	Butterfly	.
"	这	蝴蝶	.

“蝴蝶。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

How	absurd	you	are	!
如何	荒诞	你	是	!

你真是太荒谬了!

['moʊtər] - [kɑːrz][rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] .

Motor	-	cars	require	more	attention	than	children	.
发动机	-	汽车	要求	更多的	注意力	比	孩子们	.

汽车比孩子更需要关注。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

['saʊər] [greɪps]

SOUR	GRAPES
酸的	葡萄

酸葡萄

[fɜːrst] ['skɔːrtʃər] .

First	Scorcher	.
第一的	酷热	.

第一台烈焰机。

" [kɔːl] [ðæt] ['eksərsaɪz] ?
" **Call** **that** **exercise** **?**
" 称呼 那 锻炼 ?

"这也能叫锻炼？"

" ['sekənd] ['skɔːrtʃər] .
" **Second** **Scorcher** **.**
" 第二 酷热 .

"第二位炙烤者。

" [noʊ] . [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] !
" **No** **.** **I** **call** **it** **sitting** **in** **a** **draught** **!**
" 不 . 我 称呼 它 坐着 在 一个 草稿 !

"不，我称之为坐在通风口里！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **145** **]**
" [页 -]

[第145页]

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] . —
Not **to** **be** **Caught** **.** **—**
不是 到 是 捕捉 . —

别被人抓到。

['moʊtərɪst] ([huːz] ['moʊtər][hæz; həz] [θroʊn] ['eldərli] ['vɪlɪdʒər] ['ɪntuː] [hɔːrs] - [pɑːnd]) .
Motorist **(** **whose** **motor** **has** **thrown** **elderly** **villager** **into** **horse** **-** **pond** **)** **.**
驾车者 (谁 发动机 有 抛掷 老年 村民 进入 马 - 池塘) .

驾车者（其车辆将一位年迈的村民抛入马塘）。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [maɪ][mæn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [get] [draɪ] .
" **Come** **along** **,** **my** **man** **,** **I'll** **take** **you** **home** **to** **get** **dry** **.**
" 来 沿着 , 我的 男人 , 患病的 拿 你 家 到 得到 干燥 .

"跟我来，兄弟，我带你回家晾干身子。"

" ['eldərli] ['vɪlɪdʒər] .
" **Elderly** **Villager** **.**
" 老年 村民 .

"年长的村民。"

" [noʊ] , [jər] [dəunt] .
" **No** **,** **yer** **don't** **.**
" 不 , 你的 不 .

不，你没有。

[aɪv] [gɑːt] [jər] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] - [er] [aɪ] [steɪz] [tɪl] [ə; eɪ] - ['wɪtnəs] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] !
I've **got** **yer** **number** **,** **and** **'** **ere** **I** **stays** **till** **a** **hindependent** **witness** **comes** **along** **!**
我已经 得到 你的 数字 , 和 - 埃雷 我 停留 直到 一个 - 证人 来 沿着 !

我已经掌握了你的底细，我会一直待在这里，直到有独立的证人出现！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **146** **]**
" [页 -]

[第146页]

[pə'destriən] .
Pedestrian **.**
行人 .

行人。

" [aɪ] [hɪr] [braʊn] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['saɪklɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
" **I** **hear** **Brown** **has** **taken** **to** **cycling** **,** **and** **is** **very** **enthusiastic** **about** **it** **!**
" 我 听到 棕色的 有 已采取 到 骑自行车 , 和 是 非常 热情的 关于 它 !

"我听说布朗迷上了骑自行车，而且非常热衷于此！"

" ['saɪklɪst] .
" Cyclist .
" 骑自行车的人 .

骑自行车的人。

" [ɪnˌθuːziˈæstɪk] !
" Enthusiastic !
" 热情的 !

"热情的!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[waɪ] , [hiː; hi]['nevər] [raɪdz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] !
Why , he never rides before breakfast !
为什么 , 他 绝不 骑行 前 早餐 !

为什么呢，他早餐前从不骑马!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

[grəʊˈteskəriːz]
GROTESQUERIES
怪诞

怪诞

[wɜːrdz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['fiːlɪŋz]
Words wanted to express feelings
字 通缉 到 表达 情怀

想用言语表达我的感受

[wen] [jʊr; jər]['moʊtər] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [muːv] , ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] .
When your motor refuses to move , twenty miles from the nearest town .
什么时候 你的 发动机 拒绝 到 移动 , 二十 英里 从 这 最近的 镇 .

当你的汽车抛锚，距离最近的城镇还有二十英里时。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[soʊ] [ˌɪnkənˈsɪdərət]
SO INCONSIDERATE
所以 不体贴

太不体贴了

" [dʒoʊv] ! [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ˌjuː ˈes] !
" Jove ! Might have killed us !
" 朱庇特 ! 可能 有 被杀 我们 !

"天哪！差点要了我们的命！"

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['waɪər] [skriːn] [fɪkst] [ʌp] .
I must have a wire screen fixed up .
我 必须 有 一个 金属丝 屏幕 固定的 向上 .

我得找人把金属网修好。

" ['braʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
" BROWNING ON THE ROAD .
" 褐变 在 这 路 .

"勃朗宁在路上。"

[raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ziː] [wʌn] [θriː] ,
Round **the** **bend** **of** **a** **sudden** **came** **Z** **1** **3** **,**
圆形的 这 弯曲 的 一个 突然 来了 Z 1 3 ,

突然间，Z 1 3 出现在拐角处。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wiːlz] [rɪm] ;
And **I** **shot** **into** **his** **front** **wheel's** **rim** **;**
和 我 射击 进入 他的 正面 轮子的 轮缘 ;

我朝他的前轮轮辋开了一枪；

[ænd; ənd] [streɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [ʌv; əv] [goʊld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
And **straight** **was** **a** **fine** **of** **gold** **for** **him** **,**
和 直的 曾是 一个 美好的 的 金子 为了 他 ,

他立刻就收到了一笔金罚金。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brænd] - [nuː] [baɪk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
And **the** **need** **of** **a** **brand** **-** **new** **bike** **for** **me** **.**
和 这 需要 的 一个 品牌 - 新的 自行车 为了 我 .

而我，则需要一辆全新的自行车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **149** **]**
[页 -]

[第149页]

" [ɪf] ['daʊti] [diːdz] [maɪ] ['leɪdi] [pliːz] "
" **IF** **DOUGHTY** **DEEDS** **MY** **LADY** **PLEASE** **"**
" 如果 强悍 契约 我的 女士 请 "

“如果我的夫人做了什么英勇的事，请您……”

" ['mæmə] !
" **Mamma** **!**
" 妈妈 !

“妈妈！

['mɪstər] . [waɪt] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['baɪsɪkl] ['les(ə)n] !
Mr **.** **White** **says** **he** **is** **longing** **to** **give** **you** **your** **first** **bicycle** **lesson** **!**
先生 . 白色的 说道 他 是 渴望 到 给 你 你的 第一的 自行车 课 !

怀特先生说他非常渴望能给你上第一堂自行车课！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **150** **]**
" [页 -]

[第150页]

[ə; eɪ] [wɪʃ]
A **WISH**
一个 希望

一个愿望

([baɪ] [ə; eɪ] [waɪld] ['hwiːlmən] .
(**By** **a** **Wild** **Wheelman** **.**
(经过 一个 荒野 车轮人 .

（作者：一位狂野的骑手。）

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] ['rɔdʒəz])
A **long** **way** **after** **Rogers** **)**
一个 长的 方式 后 罗杰斯)

（罗杰斯之后很久）

[maɪn] [biː; bi] [ə; eɪ] " [skɔːrtʃ] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spɪl] ,
Mine **be** **a** **"** **scorch** **"** **without** **a** **spill** **,**
矿 是 一个 " 烧焦 " 没有 一个 洒 ,

我的应该是“烧焦”但没有溢出，

[ə; eɪ] [laʊd] " [baɪk] " [bel] [tuː; tə] [pliːz] [maɪn] [ɪr] ;
A loud " bike " bell to please mine ear ;
一个 大声 " 自行车 " 钟 到 请 矿 耳朵 ;

响亮的自行车铃声很悦耳;

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪm] , [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [kɪl] ,
A chance to maim , if not to kill ,
一个 机会 到 残害 , 如果 不是 到 杀 ,

有机会致残，甚至致死。

[pə'destriən] ['pɑːrtiz] ['pɔtərɪŋ] [nɪr] .
Pedestrian parties pottering near .
行人 各方 闲逛 靠近 .

行人三五成群地在附近闲逛。

[maɪ] ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [ɛə] [maɪ] [preɪ] [aɪ] [kætʃ] ,
My holloa , e'er my prey I catch ,
我的 霍洛亚 , 曾经 我的 猎物 我 抓住 ,

我的呼啦，无论何时我捕获猎物，

[ʃæl; ʃəl] [reɪz] [waɪld] ['terər] [ɪn] [iːtʃ] [brest] ;
Shall raise wild terror in each breast ;
将 增加 荒野 恐怖 在 每个 胸部 ;

必在每个人心中激起极度的恐惧;

[ɪf] [lʌk] [ɔːr] [skɪl] [ðæt] [preɪ] [ʃæl; ʃəl] [snætʃ]
If luck or skill that prey shall snatch
如果 运气 或者 技能 那 猎物 将 抢夺

如果运气或技巧能够抓住猎物

[frʌm; frəm] [maɪ] [waɪld] [wiːl] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪl] [test] .
From my wild wheel , the shock will test .
从 我的 荒野 车轮 , 这 震惊 将要 测试 .

从我狂野的车轮来看，冲击力将会受到考验。

[ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [baɪk] [bɪ'saɪd] [maɪ] [pɔːrtʃ]
On to the bike beside my porch
在 到 这 自行车 旁 我的 门廊

我骑上停在门廊旁的自行车。

[aɪl] [sprɪŋ] , [laɪk] ['fælkən] [ɑːn] [ɪts] [preɪ] ,
I'll spring , like falcon on its prey ,
患病的 春天 , 喜欢 鹘 在 它是 猎物 ,

我会像猎鹰扑向猎物一样，猛扑过去。

[ænd; ənd] ['luːsi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [wiːl] [ʃæl; ʃəl] " [skɔːrtʃ] ,
And Lucy , on her wheel shall " scorch ,
和 露西 , 在 她 车轮 将 " 烧焦 ,

而露西，在她的轮子上将"灼烧"，

" [ænd; ənd] " [koʊst] " [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] .
" And " coast " with me the livelong day .
" 和 " 海岸 " 和 我 这 终身 天 .

"和我一起'悠闲地'度过一整天。"

[tuː; tə] [meɪk] [oʊld] ['wɪmənz] ['mæroʊ] [friːz]
To make old women's marrow freeze
到 制作 老的 女性的 骨髓 冻结

让老妇人的骨髓冻住

[ɪz] [ðə; ði] [best] [spɔːrt] [ðə; ði] [baɪk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] .
Is the best sport the bike has given .
是 这 最好的 运动 这 自行车 有 给定 .

这是自行车所能带来的最佳运动体验。

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pʌf] [ænd; ənd] [wiːz] ,

To	chase	them	as	they	puff	and	wheeze	,
到	追赶	他们	作为	他们	噗	和	喘息	,

追赶那些气喘吁吁、奄奄一息的它们，

[ɑːn] ['rʌbər] ['taɪər] — [baɪ][dʒoʊv] , - [tɪz]['hev(ə)n] !

On	rubber	tyre	—	by	Jove	,	'	tis	heaven	!
在	橡皮	胎	—	经过	朱庇特	,	-	的	天堂	!

橡胶轮胎——我的天哪，简直是天堂！

[ðə; ði] ['baɪkər] [baikt]

THE	BIKER	BIKED
这	骑摩托车的	骑自行车

骑车人骑车

- [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Henpeck'd	he	was	.
-	他	曾是	.

他是个妻管严。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [tuː; tə][baɪk] .

He	learnt	to	bike	.
他	学会了	到	自行车	.

他学会了骑自行车。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ][dʒʌst] [wer] [aɪ][laɪk] ,

"	Now	I	can	go	just	where	I	like	,
"	现在	我	能	去	只是	在哪里	我	喜欢	,

现在我可以去任何我想去的地方了，

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	He	chuckled	to	himself	.
"	他	轻笑	到	他自己	.

他低声笑了笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

But	she
但	她

但她

[hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][baɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] ,

Had	learnt	to	bike	as	well	as	he	,
有	学会了	到	自行车	作为	出色地	作为	他	,

他学会骑自行车和他一样好。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː]

And	,	what	was	more	,	had	bought	a	new
和	,	什么	曾是	更多的	,	有	买	一个	新的

而且，更重要的是，他还买了一辆新的

[məˈʃiːn] [tuː; tə] ['swiːtli] ['kæri] [tuː] .

Machine	to	sweetly	carry	two	.
机器	到	甜蜜地	携带	二	.

机器可以甜蜜地携带两个人。

['evər] [tə'geðər] [naʊ] [ðeɪ] [goʊ] ,

Ever	together	now	they	go	,
曾经	一起	现在	他们	去	,

他们现在永远在一起了，

[hiː; hi] ['saɪɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][woʊ] .

He	sighing	,	"	This	is	wheel	and	woe	.
他	叹息	,	"	这	是	车轮	和	悲哀	.

他叹了口气说："这就是轮回和苦难。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

" [wer] ['ɪgnərəns] [ɪz] [blɪs] , " & [siː] .
" WHERE IGNORANCE IS BLISS , " & c .
" 在哪里 无知 是 极乐 , " & c .

"无知即是福"等等。

[hiː; hi] ([ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['stɪrɪŋ]) .
He (alarmed by the erratic steering) .
他 (惊慌 经过 这 不稳定的 转向) .

他（被不稳定的转向吓了一跳）。

" [ɜːr; ər] — [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['drɪvn] [mʌtʃ] ?
" Er — and have you driven much ?
" 呃 — 和 有 你 驱动 很多 ?

呃——你经常开车吗?

" [ʃiː; ʃi] ([kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]) .
" She (quite pleased with herself) .
" 她 (相当 高兴 和 她自己) .

她（对自己相当满意）。

" [oʊ] , [noʊ] — [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][maɪ]['sekənd] [ə'tempt] .
" Oh , no — this is only my second attempt .
" 哦 , 不 — 这 是 仅有的 我的 第二 试图 .

"哦，不——这只是我的第二次尝试。"

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] !
But then , you see , I have been used to a bicycle for years !
但 然后 , 你 看 , 我 有 到过 用过的 到 一个 自行车 为了 年 !

但是，你知道，我已经骑自行车很多年了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ˌmɪsʌndər'stʊd]
MISUNDERSTOOD
被误解

误解

['dɑːnld] ([huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp] [fer] ['saɪklɪsts] ['hæŋkərtʃɪf]) .
Donald (who has picked up fair cyclist's handkerchief) .
唐纳德 (WHO 有 挑选 向上公平的骑自行车的人 手帕) .

唐纳德（捡到了公平的自行车手帕）。

" [haɪ] ! ['wʊmən] !
" Hi ! Woman !
" 你好 ! 女士 !

"嗨！女士！"

['wʊmən] !
Woman !
女士 !

女士!

" [fer] ['saɪklɪst] ([ɪn'dɪgnəntli]) .
" Fair Cyclist (indignantly) .
" 公平的骑自行车的人 (愤慨地) .

"公平的自行车手（愤慨地）"。

" - ['wʊmən] - !
" ' Woman ' !
" - 女士 - !

"'女士'!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] — —
How dare you — —
如何 敢 你 — —

你竟敢——

" ['dɑːnld] ([aʊt][ʌv; əv] [breθ]) .
" Donald (out of breath) .
" 唐纳德 (出去 的 气息) .

唐纳德（气喘吁吁）。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
" I beg your pardon , sir !
" 我 求 你的 赦免 , 先生 !

"对不起，先生！"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
I thought you was a woman .
我 想法 你 曾是 一个 女士 .

我以为你是位女士。

[aɪ]['dɪdnə] [siː] [jʊr; jər] [truːz] .
I didna see your trews .
我 没事 看 你的 裤子 .

我没看到你的裤子。

" ['ɔːtəməbiːl] [dʌst] - [kɑːrts] , [sez] [ðə; ði]['mætɪn] , [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn]['pærɪs] [ˌhens'fɔːrθ] .
" Automobile dust - carts , says the Matin , are to be used in Paris henceforth .
" 汽车 灰尘 - 购物车 , 说道 这 晨 , 是 到 是 用过的 在 巴黎 今后 .

《晨报》报道说，巴黎今后将使用汽车垃圾车。

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] ['evri] ['moʊtər] - [kɑːr][wʌz; wəz] [ðɪs] .
We had thought every motor - car was this .
我们 有 想法 每一个 发动机 - 车 曾是 这 .

我们以前一直以为所有的汽车都是这样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] ['ɪləstreɪtɪd] . — " [koʊ'ɪnsɪdəns] .
English Dictionary Illustrated . — " Coincidence .
英语 字典 插图 . — " 巧合 .

《英语词典图解》——"巧合。

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [laɪnz][ɔːr]['bɑːdɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
" The falling or meeting of two or more lines or bodies at the same point .
" 这 坠落 或者 会议 的 二 或者 更多的 线条 或者 身体 在 这 相同的 观点 .

"两条或多条线或物体在同一点相交或汇合。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - ['reɪsər]
REFLECTIONS OF A MOTOR - RACER
反思 的 一个 发动机 - 赛车手

一位赛车手的反思

[tuː] [ə; eɪ] . [em] . !
Two A . M . !
二 一个 . M . !

凌晨两点!

[taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] ['pærɪs] - [bɜːr'lɪn] [reɪs] [æt; ət] [θriː]
Time to get up , if I'm to be ready for the great Paris - Berlin race at 3
时间 到 得到 向上 , 如果 我是 到 是 准备好 为了 这 伟大的 巴黎 - 柏林 种族 在 3
. - .
. 30 .
. - .

如果我想参加凌晨 3 点 30 分开始的巴黎-柏林大赛，就该起床了。

[fiːl] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] ['sliːpi] .
Feel very cold and sleepy .
感觉 非常 寒冷的 和 困 .

感觉很冷，也很困。

[pɪtʃ] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Pitch dark morning , of course .
沥青 黑暗的 早晨 , 的 课程 .

当然，是在漆黑的清晨。

[muːn] [bɪn] [daʊn] ['aʊərz] .
Moon been down hours .
月亮 到过 向下 小时 .

月亮已经坠落好几个小时了。

[mʌst; məst] [get] ['ɪntuː] [kloʊðz] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Must get into clothes , I suppose .
必须 得到 进入 衣服 , 我 认为 .

我想我得穿上衣服了。

['ɔɪlskɪnz] [fiːl] ['veri] ['klæmi] [ænd; ənd] ['hevi] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Oilskins feel very clammy and heavy at this hour in the morning .
油布 感觉 非常 湿冷的 和 重的 在 这 小时 在 这 早晨 .

清晨这个时间，油布雨衣感觉很黏腻很重。

['bʌt(ə)n] [ʌp] ['tuːnɪk] [ænd; ənd] [tʌk] ['traʊzərz] ['ɪntuː] [tɑːp] [buːts] .
Button up tunic and tuck trousers into top boots .
按钮 向上束腰外衣 和 塞进 裤子 进入 顶部 靴子 .

扣好束腰外衣，把裤子塞进高筒靴里。

[pʊt] [ɑːn] [piːkt] [kæp] [ænd; ənd] ['fæsn] [veɪl] ['taɪtli] ['oʊvər] [feɪs] ,
Put on peaked cap and fasten veil tightly over face ,
放 在 巅峰 帽 和 系 面纱 紧紧 超过 脸 ,

戴上鸭舌帽，将面纱紧紧地遮住脸部。

['æftər] ['kʌvərɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['aɪərn] ['gɑːg(ə)lz] [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['respəreɪtər] .
after covering eyes with iron goggles and protecting mouth with respirator .
后 覆盖 眼睛 和 铁 风镜 和 保护 嘴 和 呼吸器 .

戴上铁质护目镜保护眼睛，戴上呼吸器保护口鼻后。

[wɪnd] ['wʊlən] ['mʌflər] [raʊnd] [nek] [ænd; ənd] [keɪs] [hændz] [ɪn] [θɪk] ['dɔːgˌskɪn] [glʌvz] [wɪð; wɪθ]
Wind woollen muffler round neck and case hands in thick dogskin gloves with
风 羊毛 围巾 圆形的 脖子 和 案件 双手 在 厚的 狗皮 手套 和
['gɔːntlɪts] .
gauntlets .
护手 .

用羊毛围巾围住脖子，戴上厚厚的狗皮手套和长手套。

[lʊk] [laɪk] ['nænsn] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [nɔ:rθ] [poʊl] .

Look	like	Nansen	going	to	discover	North	Pole	.
看	喜欢	南森	去	到	发现	北	极	.

看来南森要去发现北极了。

[ɔ:r] [ˌtwi:dl'dʌm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [dʒɔɪn] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌtwi:dl'di:] .

Or	Tweedledum	about	to	join	battle	with	Tweedledee	.
或者	双胞胎兄弟	关于	到	加入	战斗	和	特威德尔迪	.

或者说，是双胞胎兄弟即将与双胞胎兄弟一决高下。

[ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'plizɪŋ] .

Effect	on	the	whole	unpleasing	.
影响	在	这	所有的	令人不快	.

对整体的影响令人不快。

[greɪt] [kraʊdz] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es] [ɔ:f] .

Great	crowds	to	see	us	off	.
伟大的	人群	到	看	我们	离开	.

出发时人山人海，送别我们。

['nɪrli] [ræn] ['oʊvər] ['sevrəl] [ɪn] ['efərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['sta:tiŋ] [poʊst] .

Nearly	ran	over	several	in	effort	to	reach	starting	post	.
几乎	跑	超过	一些	在	努力	到	抵达	开始	邮政	.

为了赶到起跑线，差点撞到好几个人。

['veri] ['kerləs] .

Very	careless	.
非常	粗心	.

非常粗心。

['pi:p(ə)l] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] .

People	ought	not	to	get	in	the	way	on	these	occasions	.
人们	应该	不是	到	得到	在	这	方式	在	这些	场合	.

在这种情况下，人们不应该妨碍他人。

[nɔɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] .

Noise	appalling	.
噪音	令人震惊	.

噪音令人难以忍受。

[tʃɪrz] , ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [mɑ:sə'leiz] , [snɔ:ts] [ʌv; əv] ['moʊtɚz] , [kɜ:rs] [ʌv; əv] [kəm'pɛtətərz] , [kraɪz]

Cheers	,	snatches	of	Marseillaise	,	snorts	of	motors	,	curses	of	competitors	,	cries
干杯	,	抢夺	的	《马赛曲》	,	哼声	的	电机	,	诅咒	的	竞争对手	,	哭泣

[ʌv; əv] ['baɪstændəz] [nɑ:kt] [daʊn] [baɪ]

of	bystanders	knocked	down	by
的	旁观者	敲门	向下	经过

欢呼声、断断续续的《马赛曲》、引擎的轰鸣声、竞争对手的咒骂声、被撞倒的旁观者的哭喊声

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['ʃəufəz] , [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['ʒɑ:ndɑ:mz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] .

enthusiastic	chauffeurs	,	shouts	of	gendarmes	clearing	the	course	.
热情的	司机	,	喊叫	的	宪兵	清理	这	课程	.

热情洋溢的司机，宪兵们大声喊着清理赛道。

[spek'teitəs] [si:m] [tu:; tə] [faɪnd] [gler] [ʌv; əv] [ə'setəli:n] [læmps] ['veri] [kən'fju:zɪŋ] .

Spectators	seem	to	find	glare	of	acetylene	lamps	very	confusing	.
观众	似乎	到	寻找	强光	的	乙炔	灯	非常	令人困惑	.

观众似乎觉得乙炔灯的强光非常令人困惑。

['sevrəl] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['ɪndʒərd] [θru:] [nɑ:t] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [sə'fɪʃntli] ['kwɪkli] .

Several	**more**	**or**	**less**	**injured**	**through**	**not**	**getting**	**out**	**of**	**the**	**way**	**sufficiently**	**quickly**	**.**
一些	更多的	或者较少的		受伤	通过	不是	获得	出去	的	这	方式	足够	迅速地	.

由于未能及时躲避，多人受了轻伤。

[æt; ət][læst][ðə; ði][flæg][drɑ:ps] .

At	**last**	**the**	**flag**	**drops**	**.**
在	最后的	这	旗帜	滴	.

旗帜终于落下。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:f] .

We	**are**	**off**	**.**
我们	是	离开	.

我们出发了。

[pʊl] ['levər] , [ænd; ənd][kɑ:r] [li:ps] ['fɔ:rwərd] .

Pull	**lever**	**,**	**and**	**car**	**leaps**	**forward**	**.**
拉	杠杆	,	和	车	跳跃	向前	.

拉动拉杆，汽车向前跃出。

['wʌndər] [ɪf] ['waɪzər][tu:; tə][stɑ:rt] [fʊl] [spi:d] [ɔ:r] [bɪ'gɪn] ['dʒentli] ?

Wonder	**if**	**wiser**	**to**	**start**	**full**	**speed**	**or**	**begin**	**gently**	**?**
想知道	如果	更明智	到	开始	满的	速度	或者	开始	轻轻地	?

不知道是应该一开始就全力以赴，还是慢慢来比较明智?

[dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['lætər] .

Decide	**on**	**latter**	**.**
决定	在	后者	.

决定采用后者。

[rɪ'zʌlt] , ['nɪrli] ['blaɪndɪd][baɪ] [dʌst] [ʌv; əv] [kəm'pɛtətərz] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [stentʃ]

Result	**,**	**nearly**	**blinded**	**by**	**dust**	**of**	**competitors**	**in**	**front**	**,**	**and**	**suffocated**	**by**	**stench**
结果	,	几乎	失明	经过	灰尘	的	竞争对手	在	正面	,	和	窒息	经过	恶臭

[ʌv; əv][pə'troʊliəm] .

of	**petroleum**	**.**
的	石油	.

结果，眼前几乎被前方竞争对手扬起的尘土遮蔽，身上也弥漫着刺鼻的石油气味。

['feloʊ] [dʒʌst] [ə'hed] [pər'tɪkjələrli] [əb'dʒekʃənəbl] [ɪn][bəuθ][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] .

Fellow	**just**	**ahead**	**particularly**	**objectionable**	**in**	**both**	**respects**	**.**
同伴	只是	前方	特别	令人反感的	在	两个都	尊重	.

前面那个人尤其令人反感，无论从哪个方面来说都是如此。

[dɪ'saɪd] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ʌp][ænd; ənd] [pæs] [hɪm; ɪm] .

Decide	**to**	**quicken**	**up**	**and**	**pass**	**him**	**.**
决定	到	加速	向上	和	经过	他	.

决定加速超过他。

[kɑ:nt] [si:] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌst] .

Can't	**see**	**a**	**foot**	**before**	**me**	**on**	**account**	**of**	**his**	**dust**	**.**
不能	看	一个	脚	前	我	在	帐户	的	他的	灰尘	.

因为他扬起的尘土，我眼前连一英尺都看不见。

['sʌd(ə)nli] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

Suddenly	**run**	**into**	**the**	**stern**	**of**	**his**	**car**	**.**
突然	跑步	进入	这	船尾	的	他的	车	.

突然撞到了他的车尾。

[ə'pɑ:lədʒaɪz] .

Apologise	**.**
道歉	.

道歉。

[kɑ:nt] [aɪ] [lʊk] [wer] [aɪm] ['goʊɪŋ] ?

Can't	I	look	where	I'm	going	?
不能	我	看	在哪里	我是	去	?

我难道不能看看路吗?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kæn; kən] .

Of	course	I	can	.
的	课程	我	能	.

当然可以。

[nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] [æt; ət] [ɔ:l] .

Not	my	fault	at	all	.
不是	我的	过错	在	全部	.

完全不是我的错。

['sɜ:rli] ['feloʊ] !

Surly	fellow	!
粗鲁	同伴	!

真是个脾气暴躁的家伙!

[proʊ'si:d] [tu:; tə] [goʊ] ['sloʊər] .

Proceed	to	go	slower	.
继续	到	去	慢点	.

继续放慢速度。

['feloʊ] [bɪ'haɪnd] [rʌnz] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] .

Fellow	behind	runs	into	me	.
同伴	在后面	跑步	进入	我	.

后面的人撞到了我。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [kɑ:nt] [hi:; hi] [bi:; bi] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] ?

Confound	him	,	can't	he	be	more	careful	?
混杂	他	,	不能	他	是	更多的	小心	?

真让人无语，他就不能更小心点吗?

[sez] [hi:; hi] ['kudnt] [si:] [ˌem 'i:] .

Says	he	couldn't	see	me	.
说道	他	不能	看	我	.

他说他看不见我。

['ɪdiət] !

Idiot	!
笨蛋	!

笨蛋!

[pʊt] [ɑ:n] [spi:d] [ə'gen] .

Put	on	speed	again	.
放	在	速度	再次	.

再次加速。

[kɑ:r] [ɪn] [frʌnt] [dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [heɪz] [ʌv; əv] [dʌst] .

Car	in	front	just	visible	through	haze	of	dust	.
车	在	正面	只是	可见的	通过	阴霾	的	灰尘	.

前方车辆隐约可见，周围尘土飞扬。

[hɪr] ['dɪstənt] [kræʃ] .

Hear	distant	crash	.
听到	遥远	碰撞	.

远处传来一声巨响。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [mæn] , ['hi:z] [rʌn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dreɪ] !

Confound	the	man	,	he's	run	into	a	dray	!
混杂	这	男人	,	他是	跑步	进入	一个	货车	!

真倒霉，他撞到货车上了!

[dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [swɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr][baɪ][æn; ən]

Just	time	to	swerve	to	the	right	,	and	miss	wreck	of	his	car	by	an
只是	时间	到	急转弯	到	这	正确的	,	和	错过	破坏	的	他的	车	经过	一个

[ɪntʃ] .

inch	.
英寸	.

刚好来得及向右急转弯，就差一英寸避开了他的残骸。

['klʌmzi] ['feloʊ] , ['blɑːkɪŋ] [maɪ][roʊd][ɪn] [ðæt] [wei] .

Clumsy	fellow	,	blocking	my	road	in	that	way	.
笨拙	同伴	,	阻塞	我的	路	在	那	方式	.

笨手笨脚的家伙，挡住了我的路。

[æt; ət][læst] [klɪr] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

At	last	clear	space	before	me	.
在	最后的	清除	空间	前	我	.

眼前终于出现了一片空地。

[goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ]

Go	up	with
去	向上	和

向上走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ə; eɪ] [rʌʃ] .

a	rush	.
一个	匆忙	.

一阵匆忙。

[wɪnd] ['hwislz] [pæst][maɪ] [ɪrz] .

Wind	whistles	past	my	ears	.
风	哨声	过去的	我的	耳朵	.

风呼啸着掠过我的耳畔。

['glɔːriəs] !

Glorious	!
辉煌	!

辉煌!

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[rʌn] ['oʊvər][æn; ən][oʊld]['wʊmən] ?

Run	over	an	old	woman	?
跑步	超过	一个	老的	女士	?

撞死一位老妇人?

['veri] [ə'nɔɪɪŋ] .

Very	annoying	.
非常	恼人的	.

非常烦人。

['ɔːlmoʊst][ˌʌp'set][maɪ][kɑːr] .

Almost	upset	my	car	.
几乎	沮丧的	我的	车	.

差点把车弄翻了。

['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][nekst] [tʃæp] .

Awkward	**for**	**next**	**chap**	**.**
尴尬的	为了	下一个	小伙子	.

下一章就尴尬了。

['bɑ:di] [raɪt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][roʊd] .

Body	**right**	**across**	**the**	**road**	**.**
身体	正确的	穿过	这	路	.

尸体就在马路对面。

[spɪl] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] .

Spill	**him**	**to**	**a**	**certainty**	**.**
洒	他	到	一个	肯定	.

把所有事情都告诉他，让他确信无疑。

['mɔ:rnɪŋ] ['groʊɪŋ] [laɪt] , [bʌt; bət] [dʌst] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['evər] .

Morning	**growing**	**light**	**,**	**but**	**dust**	**thicker**	**than**	**ever**	**.**
早晨	生长	光	,	但	灰尘	较厚	比	曾经	.

晨光渐亮，但尘土比以往任何时候都厚。

['skersli] [si:] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Scarcely	**see**	**a**	**yard**	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
几乎	看	一个	院子	在	正面	的	我	.

眼前几乎看不到院子。

[mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə] [lʌk] .

Must	**trust**	**to**	**luck**	**.**
必须	相信	到	运气	.

只能听天由命了。

['fɔ:rtʃənətli] [roʊd] ['prɪti] [streɪt] [hɪr] .

Fortunately	**road**	**pretty**	**straight**	**here**	**.**
幸运的是	路	漂亮的	直的	这里	.

幸运的是，这条路相当笔直。

[dʒʌst] [mɪst] [bɪg] [tri:] .

Just	**missed**	**big**	**tree**	**.**
只是	错过	大的	树	.

差一点就错过了那棵大树。

[kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [wʌn] .

Collided	**with**	**small**	**one**	**.**
碰撞	和	小的	一	.

与一个小家伙相撞了。

[nɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [laɪk] [ə; eɪ]['naɪnˌpɪn] .

Knocked	**it**	**over**	**like**	**a**	**ninepin**	**.**
敲门	它	超过	喜欢	一个	九柱戏	.

像推倒保龄球瓶一样把它推倒了。

['lʌki] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] .

Lucky	**I**	**was**	**going**	**so**	**fast**	**.**
幸运的	我	曾是	去	所以	快速地	.

幸好我当时速度很快。

[kɑ:r] [ʌn'ɪndʒərd] , [bʌt; bət] [tri:] [dʌn] [fɔ:r; fər] .

Car	**uninjured**	**,**	**but**	**tree**	**done**	**for**	**.**
车	未受伤	,	但	树	完毕	为了	.

车子没受损，但树倒了。

[mæn][ɪn][kɑ:r][dʒʌst] [ə'hed] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [wei] .

Man	**in**	**car**	**just**	**ahead**	**very**	**much**	**in**	**my**	**way**	**.**
男人	在	车	只是	前方	非常	很多	在	我的	方式	.

前面车里的人挡住了我的路。

[ʃaʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] .

Shout	**to**	**him**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**light**	**.**
喊	到	他	到	得到	出去	的	这	光	.

大声喊他离开光线。

[tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [grɪnz] [məˈlevələntli] .

Turns	**round**	**and**	**grins**	**malevolently**	**.**
转弯	圆形的	和	咧嘴笑	恶意地	.

他转过身，露出邪恶的笑容。

[ˈmuːvmənt] [ˈfeɪt(ə)l] .

Movement	**fatal**	**.**
移动	致命的	.

致命动作。

[hiː; hi] [fəˈgets] [tuː; tə] [stɪr] [ænd; ənd] [goʊz] [kræʃ] [ˈɪntuː] [dɪtʃ] .

He	**forgets**	**to**	**steer**	**and**	**goes**	**crash**	**into**	**ditch**	**.**
他	忘记了	到	转向	和	去	碰撞	进入	沟	.

他忘了控制方向盘，结果撞进了沟里。

[wɒts] [ðæt] [hiː; hi] [sez] ?

What's	**that**	**he**	**says**	**?**
是什么	那	他	说道	?

他说了什么?

[help] ?

Help	**?**
帮助	?

帮助?

[ˈsɪli] [ˈfeloʊ] , [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][stɑːp][æt; ət] [ðɪs] [peɪs] ?

Silly	**fellow**	**,**	**does**	**he**	**think**	**I**	**can**	**stop**	**at**	**this**	**pace**	**?**
愚蠢的	同伴	,	做	他	思考	我	能	停止	在	这	步伐	?

傻瓜，他以为我能以这样的速度停下来吗?

[ˈkjʊriəs] [haʊ] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɪmplɪst] [məˈkænɪk(ə)l] [lɔːz] .

Curious	**how**	**ignorant**	**people**	**seem**	**to**	**be**	**of**	**simplest**	**mechanical**	**laws**	**.**
好奇的	如何	无知	人们	似乎	到	是	的	最简单的	机械的	法律	.

真奇怪，人们对最简单的力学定律似乎如此无知。

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][roʊd] [hɪr] .

Magnificent	**piece**	**of**	**road**	**here**	**.**
壮丽	片	的	路	这里	.

这段路真是太壮观了。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] .

Nothing	**in**	**sight**	**but**	**a**	**dog**	**.**
没有什么	在	视线	但	一个	狗	.

除了狗以外，什么也没有。

[rʌn] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

Run	**over**	**it**	**.**
跑步	超过	它	.

碾过去。

[pʊt][ɑːn] [fʊl] [spiːd] .

Put	**on**	**full**	**speed**	**.**
放	在	满的	速度	.

开到全速。

[ˈsev(ə)nti][maɪlz][æn; ən]['aʊər][æt; ət] [liːst] .

Seventy	**miles**	**an**	**hour**	**at**	**least**	**.**
七十	英里	一个	小时	在	至少	.

至少每小时70英里。

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] .
Can no longer see or hear anything .
能 不 更长 看 或者 听到 任何事物 .

我什么都看不见也听不见了。

[triːz] , ['vɪlɪdʒəz] , [fiːldz] [rʌʃ] [baɪ][ɪn] ['laɪtnɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .
Trees , villages , fields rush by in lightning succession .
树木 , 村庄 , 字段 匆忙 经过 在 闪电 演替 .

树木、村庄、田野如闪电般依次掠过。

['fænsi] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [nɑːkt] [daʊn] .
Fancy a child is knocked down .
想要 一个 孩子 是 敲门 向下 .

想象一下，一个孩子被撞倒在地。

[ˌeɪ 'em] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [oʊld]
Am vaguely conscious of upsetting old
是 依稀 有意识的 的 镦 老的

我隐约意识到自己可能惹恼了老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['dʒent(ə)lmən][ɪn][gɪg] .
gentleman in gig .
绅士 在 演出 .

演出中的绅士。

[siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ə; eɪ] [bʌmp] [ɑːn][pɑːrt][ʌv; əv][kɑːr] ,
Seem to notice a bump on part of car ,
似乎 到 注意 一个 撞 在 部分 的 车 ,

似乎注意到车身某处有个凸起，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pæst] ['oʊvər] ['prɑːstreɪt] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʃʊr] .
indicating that it has passed over prostrate fellow citizen , but not sure .
表明 那 它 有 通过了 超过 前列腺 同伴 公民 , 但 不是 当然 .

这表明它已经越过了倒地的同胞，但并不确定。

[sen'seɪʃ(ə)n][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
Sensation most exhilarating .
感觉 最多 令人振奋 .

感觉无比振奋人心。

['ɪməleɪt] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] .
Immolate another child .
牺牲 其他 孩子 .

再烧死一个孩子。

['riːəli] [moʊst] ['kerləs] [ʌv; əv] ['perənts] ['liːvɪŋ] ['tʃɪldrən] [luːs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Really most careless of parents leaving children loose like this in the country .
真的 最多 粗心 的 父母 离开 孩子们 松动的 喜欢 这 在 这 国家 .

这些父母真是太不负责任了，竟然把孩子这样丢在乡下。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .
Some day there will be an accident .
一些 天 那里 将要 是 一个 事故 .

总有一天会发生意外。

[maɪt] [hæv; həv] ['pʌŋktʃəd] [maɪ]['taɪər] .
Might have punctured my tyre .
可能 有 刺破 我的 胎 .

可能扎破了我的轮胎。

[tʃæp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kʌmz] [ɪn] [saɪt] .

Chap	in	front	of	me	comes	in	sight	.
查普	在	正面	的	我	来	在	视线	.

前面那家伙出现在我的视线里。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][fæst] .

Catching	him	up	fast	.
捕捉	他	向上	快速地	.

很快就追上他了。

[hiː; hi] [pʊts] [ɑːn] [fʊl] [spiːd] .

He	puts	on	full	speed	.
他	放置	在	满的	速度	.

他全速前进。

[stɪl] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Still	gaining	on	him	.
仍然	获得	在	他	.

仍在追赶他。

[peɪs] [tə'rɪfɪk] .

Pace	terrific	.
步伐	了不起	.

节奏极佳。

['sʌd(ə)n] [flæʃ] [dʒʌst] [ə'hed] , ['fɑːloʊd] [baɪ][laʊd] [ɪk'sploʊʒn] .

Sudden	flash	just	ahead	,	followed	by	loud	explosion	.
突然	闪光	只是	前方	,	随后	经过	大声	爆炸	.

前方突然闪过一道闪光，随后传来一声巨响。

['fɛloʊz] ['benziːn] ['rezərvwɑːr] [bloʊn] [ʌp] [ə'pærəntli] .

Fellow's	benzine	reservoir	blown	up	apparently	.
同伴们	苯	水库	吹	向上	显然	.

费洛的汽油储罐好像爆炸了。

[pæs] ['oʊvər] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz][ʌv; əv][kɑːr] .

Pass	over	smoking	ruins	of	car	.
经过	超过	吸烟	废墟	的	车	.

从冒着烟的汽车残骸上方走过。

['draɪvər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Driver	nowhere	to	be	seen	.
司机	无处	到	是	已见	.

司机不见踪影。

['prɑːbəbli] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [fiːld] .

Probably	lying	in	neighbouring	field	.
大概	说谎	在	邻接	场地	.

可能躺在邻近的田地里。

[ðæt] [pʊts][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

That	puts	him	out	of	the	race	.
那	放置	他	出去	的	这	种族	.

那他就出局了。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['ɛks, 'eɪks][ɪn] [saɪt] ?
Aix **in** **sight** **?**
艾克斯 在 视线 ?

艾克斯在眼前了吗?

['gæləp] , [sez] ['braʊnɪŋ] .
Gallop **,** **says** **Browning** **.**
驰骋 , 说道 勃朗宁 .

“疾驰,”勃朗宁说道。

['betər] [nɑ:t] , [pər'hæps] .
Better **not** **,** **perhaps** **.**
更好的 不是 , 也许 .

或许最好不要。

[roʊd] [ə'hed] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][spek'teitəs] .
Road **ahead** **crowded** **with** **spectators** **.**
路 前方 挤 和 观众 .

前方道路挤满了围观群众。

[greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [θru:] [ðem; ðəm][ɪn] [staɪl] .
Great **temptation** **to** **charge** **through** **them** **in** **style** **.**
伟大的 诱惑 到 收费 通过 他们 在 风格 .

很难抵挡住诱惑，想要潇洒地冲过去。

['maitənt] [bi:; bi]['pɑ:pjələr] , [ðoʊ] .
Mightn't **be** **popular** **,** **though** **.**
可能不会 是 受欢迎的 , 尽管 .

不过可能不会受欢迎。

[sloʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd]['entər] [taʊn] [ə'mɪd]['fræntɪk] ['tʃɪrɪŋ] .
Slow **down** **to** **fifteen** **miles** **an** **hour** **,** **and** **enter** **town** **amid** **frantic** **cheering** **.**
慢的 向下 到 十五 英里 一个 小时 , 和 进入 镇 之中 疯狂的 欢呼 .

放慢速度至每小时十五英里，在疯狂的欢呼声中驶入小镇。

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
Most **interesting** **.**
最多 有趣的 .

非常有趣。

['wʌndərfəli] [fju:] ['kæʒuəltiz] .
Wonderfully **few** **casualties** **.**
太棒了 很少 伤亡 .

伤亡人数极少，这真是个奇迹。

[dɪs'maʊnt] [æt; ət] [dɔ:r] [ʌv; əv][hoʊ'tel] ['dʌsti] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .
Dismount **at** **door** **of** **hotel** **dusty** **but** **triumphant** **.**
下马 在 门 的 酒店 尘土飞扬 但 凯 .

下马时，虽然满身尘土，但心中充满胜利的喜悦，站在酒店门口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[fɜ:rst] ['saɪklɪst] ([krɔ:s] - [aɪd]) .
First **Cyclist** **(** **cross** **-** **eyed** **)** **.**
第一的 骑自行车的人 (叉 - 眼睛) .

第一位骑自行车的人（斜视）。

" [waɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dəunt][ju:; jʊ] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ?
" **Why** **the** **dickens** **don't** **you** **look** **where** **you're** **going** **?**
" 为什么 这 狄更斯 不 你 看 在哪里 你是 去 ?

你他妈的为什么不看路?

" ['sekənd] ['saɪklɪst] ([krɔːs] - [aɪd]) .
" **Second Cyclist (cross - eyed) .**
" 第二 骑自行车的人 (叉 - 眼睛) .

“第二名骑车人（斗鸡眼）。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [wer] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ?
" **Why don't you go where you're looking ?**
" 为什么 不 你 去 在哪里 你是 寻找 ?

你为什么不去你正在寻找的地方呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 157]**
" [页 -]

[第157页]

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . — ['moʊtərɪst] .
Quite Impossible . — Motorist .
相当 不可能的 . — 驾车者 .

完全不可能。——驾车人士

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

[ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l]['lɪmɪt] ?
Exceeding the legal limit ?
超过 这 合法的 限制 ?

超过法定限度了吗?

[duː][wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Do we look as if we would do such a thing ?
做 我们 看 作为 如果 我们 会 做 这样的 一个 事物 ?

我们看起来像会做这种事的人吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 159]**
" [页 -]

[第159页]

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saɪnz]
THE INTERPRETATION OF SIGNS
这 解释 的 标志

符号的解释

[kʌ'stoʊdiən] .
Custodian .
保管人 .

保管人。

" [ðɪs] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [roʊd] , [mɪs] !
" **This ' ere's a private road , miss !**
" 这 - 这是 一个 私人的 路 , 错过 !

“小姐，这是条私人道路！”

['dɪdnt] [jər] [siː] [ðə; ði]['noʊtɪs] - [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['seɪɪn] - - [noʊ] ['θɜːroʊfer] - ?
Didn't yer see the notice - board at the gate , sayin ' ' No thoroughfare ' ?
没有 你的 看 这 注意 - 木板 在 这 门 , 说 - - 不 通道 - ?

你没看到大门上的告示牌吗？上面写着“禁止通行”?

" [plɑː'tʃiːdə] .
" **Placida .**
" 普拉西达 .

“普拉西达。

" [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Oh yes , of course .**
" 哦 是的 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[waɪ] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [θruː] !
Why , that's how I knew there was a way through !
为什么 , 那就是 如何 我 知道 那里 曾是 一个 方式 通过 !

原来如此，我就知道有办法通过了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 161]**
" [页 -]

[第161页]

['æftər] [ðə; ði] ['æksɪdənt]
AFTER THE ACCIDENT
后 这 事故

事故发生后

" [tuːˈʒʊr] [lɑː] [ˌpɑːlɪˈtes] .
" **Toujours la politesse .**
" 总是 拉 礼貌 .

"Toujours la politesse.

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

[第162页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːlədeɪ]
QUITE A LITTLE HOLIDAY
相当 一个 小的 假期

相当短暂的假期

['kɑːtɪdʒər] .
Cottager .
小屋 .

农舍。

" [wɒts] [rɔːŋ] , ['baɪkər] ?
" **What's wrong , Biker ?**
" 是什么 错误的 , 骑摩托车的 ?

“怎么了，骑车的？”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [spɪl] ?
Have you had a spill ?
有 你 有 一个 洒 ?

你有没有洒东西?

" ['baɪkər] .
" **Biker .**
" 骑摩托车的 .

“骑车人。

" [oʊ] , [noʊ] .
" **Oh , no .**
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rest] !
I'm having a rest !
我是 拥有 一个 休息 !

我正在休息!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[wʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] ?
WHATS IN A NAME ?
什么 在 一个 姓名 ?

名字里有什么?

[oʊld][dʒent] (['leɪtli] ['bɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kreɪz]) .
Old Gent (lately bitten with the craze) .
老的 根特 (最近 被咬 和 这 狂热) .

老绅士（最近也中了这股热潮）。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [mæn][soʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['seɪfti] !
" And that confounded man sold me the thing for a safety !
" 和 那 令人困惑 男人 卖 我 这 事物 为了 一个 安全 !

"那个混蛋竟然为了安全起见把那东西卖给了我！"

" ['moʊtərɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][mju'ziːəm] .
" Motoring Illustrated suggests the institution of a Motor Museum .
" 汽车 插图 建议 这 机构 的 一个 发动机 博物馆 .

《汽车画报》建议建立一座汽车博物馆。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn]['aʊər; ɑːr]
If we were sure that most of the motor omnibuses at present in our
如果 我们 是 当然 那 最多 的 这 发动机 公共汽车 在 展示 在 我们的
[striːts] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ðer; ðər] ,
streets would find their way there ,
街道 会 寻找 他们的 方式 那里 ,

如果我们确信目前街上的大部分公共汽车都能开到那里，

[wiː; wi] [wʊd] ['glædli] [səb'skraɪb] .
we would gladly subscribe .
我们 会 乐意 订阅 .

我们很乐意订阅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[prə'tekʃn] [ə'genst] ['moʊtər] - [kɑːrz]
PROTECTION AGAINST MOTOR - CARS
保护 反对 发动机 - 汽车

防止机动车伤害

[sɜːr] , — [aɪ]['riːs(ə)ntli] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [frʌm; frəm] " [ə; eɪ]
Sir , — I recently read with interest a letter in the Times from " A
先生 , — 我 最近 读 和 兴趣 一个 信 在 这 《时代周刊》 从 " 一个
['saɪklɪst] [sɪns] - .
Cyclist since 1868 .
骑自行车的人 自从 - .

先生，——我最近饶有兴趣地读了《泰晤士报》上的一封信，作者是一位自 1868 年以来的自行车爱好者。

" [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][teɪl] - [laɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd]
" In it he announced his intention of carrying a tail - light in order to avoid
" 在 它 他 宣布 他的 意图 的 携带 一个 尾巴 - 光 在 命令 到 避免
['biːɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
being run into from behind .
存在 跑步 进入 从 在后面 .

"他在信中宣布，他打算安装尾灯，以避免被后车追尾。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz]['ædmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] [pə'destriənz] [sɪns] -
The **idea** **is** **admirable** **,** **and** **my** **wife** **and** **I** **,** **as** **Pedestrians** **since** **1826**
这 主意 是 令人钦佩的 , 和 我的 妻子 和 我 , 作为 行人 自从 -
[ænd; ənd] - [rɪ'spektɪvli] ,
and **1823** **respectively** **,**
和 - 分别 ,

这个想法很令人钦佩，我和我的妻子分别从1826年和1823年起就一直是步行者。

[prə'poʊz][tuː; tə] [wer] [tuː] [læmps] [iːtʃ] [ɪn]['fjuːtʃər] , [ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] .
propose **to** **wear** **two** **lamps** **each** **in** **future** **,** **a** **white** **and** **a** **red** **.**
提出 到 穿 二 灯 每个 在 未来 , 一个 白色的 和 一个 红色的 .

建议以后每人佩戴两盏灯，一盏白灯和一盏红灯。

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] ,
We **are** **,** **however** **,**
我们 是 , 然而 ,

然而，我们是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðə; ði] [waɪt] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]
a **little** **exercised** **to** **know** **whether** **we** **should** **carry** **the** **white** **in** **front** **and**
一个 小的 锻炼 到 知道 无论 我们 应该 携带 这 白色的 在 正面 和
[ðə; ði] [red] [bɪ'haɪnd] ,
the **red** **behind** **,**
这 红色的 在后面 ,

有点纠结，不知道白线应该在前，红线在后。

[ɔːr][vaɪs] - .
or **vice** **versâ** **.**
或者 副 - .

反之亦然。

[fɔːr; fər][ɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
For **in** **walking** **along** **the** **right** **side** **of** **a** **road** **we** **shall** **appear** **on** **the** **wrong**
为了 在 步行 沿着 这 正确的 边 的 一个 路 我们 将 出现 在 这 错误的
[saɪd][tuː; tə][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːr] .
side **to** **an** **approaching** **motor** **-** **car** **.**
边 到 一个 接近 发动机 - 车 .

因为即使我们沿着道路的右侧行走，对于驶来的汽车来说，我们看起来也会站在道路的错误一侧。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][teɪl] - [laɪt] [ɪn] [frʌnt] .
Would **it** **not** **therefore** **be** **better** **for** **us** **to** **have** **the** **tail** **-** **light** **in** **front** **.**
会 它 不是 所以 是 更好的 为了 我们 到 有 这 尾巴 - 光 在 正面 .

那么，把尾灯放在前面岂不是更好吗?

[jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your **most** **humble** **and** **obedient** **servant** **,**
你的 最多 谦逊的 和 听话 仆人 ,

您最谦卑、最顺从的仆人，

[lʌks] - .
Lux **Præpostera** **.**
卢克斯 - .

Lux Præpostera.

[piː] . [es] . — [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [meɪk] [juː 'es] " ['kærɪdʒɪz] " [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
P **.** **S** **.** **—** **Would** **such** **an** **arrangement** **make** **us** **"** **carriages** **"** **in** **the** **eye** **of** **the**
P . S . — 会 这样的 一个 安排 制作 我们 " 马车 " 在 这 眼睛 的 这
[lɔː] ?
law **?**
法律 ?

PS—这样的安排在法律上是否会使我们成为"马车"?

[æt; ət]['prez(ə)nt][wi:; wi] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][sʌb] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] "

At	present	we	appear	to	be	merely	a	sub	-	division	of	the	class	"
在	展示	我们	出现	到	是	仅仅	一个	子	-	分配	的	这	班级	"

[ʌn'laɪtɪd] ['ɑ:bdʒekts] .

unlighted	objects	.
未点亮	对象	.

目前看来，我们只是"未照明物体"这一类别的一个子类别。

" [kjʊr] [fɔ:r; fər]['moʊtər] - ['skɔ:rtʃər] ([sə'dʒestɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [hju:'meɪn][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Cure	for	Motor	-	Scorchers	(	suggested	as	being	even	more	humane	than	the
"	治愈	为了	发动机	-	酷热	(	建议	作为	存在	甚至	更多的	人道	比	这

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][sɜ:r][ɑ:r] . [pein] - ['gɔ:lˌweɪ]) . — [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɔ:təməbi:l] [bi:nz] !

proposal	of	Sir	R	.	Payne	-	Gallwey	)	.	—	Give	them	Automobile	Beans	!
提议	的	先生	拉	.	佩恩	-	加尔韦	)	.	—	给	他们	汽车	豆子	!

"治疗汽车烧伤症的方法（有人建议比 R. Payne-Gallwey 爵士的提议更人道）——给他们汽车豆子！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生：汽车和自行车的(Mr.)
第5/5页

[sloʊ] [ænd; ənd] [ʃʊr]
SLOW **AND** **SURE**
慢的 和 当然

慢而稳

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

" [aɪv] ['noʊtɪst] , [mɪs] , [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] - [æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər] , [juː; jʊ]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ][treɪn] ,
" I've noticed , miss , as when you ' as a motor , you catches a train ,
" 我已经 注意到 , 错过 , 作为 什么时候 你 - 作为 一个 发动机 , 你 捕获物 一个 火车 ,
[nɑːt][ðə; ðɪ][treɪn] !
not the train !
不是 这 火车 !

"我注意到，小姐，就像你作为一辆汽车，你追的是火车，而不是火车！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[haʊ] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [keɪm] [ɔːf]
HOW THE MATCH CAME OFF
如何 这 匹配 来了 离开

比赛结果如何

[ə; eɪ] ['hɑːrmənɪ] [ɑːn] [wiːlz]
A Harmony on Wheels
一个 和谐 在 车轮

车轮上的和谐

([mɪs] [æn'dʒelɪkə][hæz; həz] ['tʃælɪndʒd] ['mɪstər] . [wəðɝ'spuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kwiːnz]
(Miss Angelica has challenged Mr . Wotherspoon to a race on the Queen's
(错过 安吉莉卡 有 挑战 先生 . 沃瑟斯彭 到 一个 种族 在 这 女王大学
['haɪweɪ] .)
highway .)
公路 .)

（安吉莉卡小姐向沃瑟斯庞先生发起挑战，要在女王大道上赛跑。）

[fɪt] [wʌn] .
Fytte 1 .
菲特 1 .

菲特 1.

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [faɪn] [stɑːrt] !
Mr . W . Fine start !
先生 . W . 美好的 开始 !

W先生：开局不错！

([feɪnt] [hɑːrt] !)
(Faint heart !)
(头晕的 心 !)

（胆小鬼！）

[mɪs] [ə; eɪ] . ['hɔ:rɪd] [hɪl] !
Miss A . Horrid hill !
错过 一个 . 可怕的 爬坡道 !

A小姐，可怕的山!

(['fi:lɪŋ] [ɪl] !)
(Feeling ill !)
(感觉 患病的 !)

（感觉不舒服！）

[fit] [ˌtu:'tu:] .
Fytte 2 .
菲特 2 .

Fytte 2.

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['goʊɪŋ] [strɔ:ŋ] !
Mr . W . Going strong !
先生 . W . 去 强的 !

W先生状态极佳!

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[fit] [θri:] .
Fytte 3 .
菲特 3 .

Fytte 3.

[mɪs] [ə; eɪ] . [roʊd] [kwaɪt]['i:v(ə)n] !
Miss A . Road quite even !
错过 一个 . 路 相当 甚至 !

A小姐，路况很好!

['pɜ:rfɪkt] ['hev(ə)n] !
Perfect heaven !
完美的 天堂 !

完美的天堂!

[fit] [fɔ:r] .
Fytte 4 .
菲特 4 .

Fytte 4。

['mɪstər] . ['dʌblju:] . [goʊl] [ɪn] [vju:] !
Mr . W . Goal in view !
先生 . W . 目标 在 看法 !

W先生，目标就在眼前!

['rʌnɪŋ] [tru:] !
Running true !
跑步 真的 !

运行正常!

[mɪs] [ə; eɪ] . [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['fæstər] !
Miss A . Make it faster !
错过 一个 . 制作 它 快点 !

A小姐，快点!

[spɜ:r][jʊr; jər]['kæstər] !
Spur your caster !
刺 你的 脚轮 !

催动你的法师!

[fit] [faɪv] .
Fytte **5** **.**
菲特 5 .

Fytte 5.

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['ferli] [dʌn] !
Mr **.** **W** **.** **Fairly** **done** **!**
先生 . W . 相当 完毕 !

W先生：干得漂亮！

[mɪs] [ə; eɪ] . [mætʃ] [ɪz] [wʌn] !
Miss **A** **.** **Match** **is** **won** **!**
错过 一个 . 匹配 是 韩元 !

A小姐的比赛获胜！

[[ðeɪ] [dɪs'maʊnt] .
[**They** **dismount** **.**
[他们 下马 .

他们下马。

[pɔːz] .
Pause **.**
暂停 .

暂停。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [wʌt] !
Mr **.** **W** **.** **What** **!**
先生 . W . 什么 !

W先生：什么！

[kən'fes] !
Confess **!**
承认 !

承认！

[mɪs] [ə; eɪ] .
Miss **A** **.**
错过 一个 .

A小姐

[wel] [ðen] — [jes] !
Well **then** **—** **yes** **!**
出色地 然后 — 是的 !

那当然——是的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

['moʊtər] [fiːnd] .
Motor **Fiend** **.**
发动机 恶魔 .

汽车狂热者。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
" **Why** **don't** **you** **get** **out** **of** **the** **way** **?**
" 为什么 不 你 得到 出去 的 这 方式 ?

你为什么不让开?

" ['vɪktɪm] .
" **Victim** **.**
" 受害者 .

“受害者。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Are you coming back ?
是 你 未来 后退 ?

你会回来吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

-
MOTOROBESITY
-

运动性肥胖

([ə; eɪ] ['fɔːrkæst])
(A Forecast)
(一个 预报)

(预测)

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['skɪnər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] ,
In the spring of 1913 St . John Skinner came back from Africa ,
在 这 春天 的 - 英石 . 约翰 斯金纳 来了 后退 从 非洲 ,

1913年春天，圣约翰·斯金纳从非洲返回。

['æftər] ['spendɪŋ] [naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][zæm'biːziː] .
after spending nine or ten years somewhere near the Zambesi .
后 开支 九 或者 十 年 某处 靠近 这 赞比西 .

在赞比西河附近生活了九到十年之后。

[hiː; hi] ['trævld] [ʌp][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [treɪn] ,
He travelled up to Waterloo by the electric train ,
他 旅行 向上 到 滑铁卢 经过 这 电的 火车 ,

他乘坐电动火车前往滑铁卢。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['veri] [staʊt] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɜːrst] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt]
and the three very stout men who were in the same first - class compartment
和 这 三 非常 肥硕 男人 WHO 是 在 这 相同的 第一的 - 班级 隔间
[siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
seemed to look at him with surprise .
似乎 到 看 在 他 和 惊喜 .

同在一等车厢里的三个身材魁梧的男人似乎都惊讶地看着他。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][fæt]['pɝːsənz]
On arriving at his hotel he pushed his way through a crowd of fat persons
在 抵达 在 他的 酒店 他 推动 他的 方式 通过 一个 人群 的 胖的 人
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
in the hall .
在 这 大厅 .

到达酒店后，他挤过大厅里一群胖子。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] [tuː; tə][daɪn] .
Then he changed his clothes , and went round to his Club to dine .
然后 他 已更改 他的 衣服 , 和 去 圆形的 到 他的 俱乐部 到 用餐 .

然后他换了衣服，去俱乐部吃饭。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [oʊ'biːsəti] , [ɔːl] ['iːtɪŋ]

The	dining	-	room	was	filled	with	members	of	extraordinary	obesity	,	all	eating
这	用餐	-	房间	曾是	已填	和	成员	的	非凡的	肥胖	,	全部	吃

['hɑːrtɪli] .

heartily	.
衷心地	.

餐厅里坐满了体型异常肥胖的客人，他们都吃得津津有味。

[ɪn][ðə; ði][fæt] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd][ə; eɪ][wʌns]

In	the	fat	features	of	one	of	them	he	thought	he	recognised	a	once
在	这	胖的	特征	的	一	的	他们	他	想法	他	已确认	一个	一次

[fə'mɪliər] [feɪs] .

familiar	face	.
熟悉的	脸	.

他觉得其中一个人肥胖的五官中，有一张他曾经很熟悉的面孔。

" [raʊnd] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Round	,	"	said	he	,	"	how	are	you	?
"	圆形的	,	"	说	他	,	"	如何	是	你	?

“Round，”他说，“你好吗？”

" [ðə; ði] [staʊt] [mæn] [stɑːpt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

"	The	stout	man	stopped	eating	,	and	gazed	at	him	anxiously	.
"	这	肥硕	男人	停止	吃	,	和	凝视	在	他	焦虑地	.

“那个胖男人停下吃饭，焦急地盯着他。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][foʊldz]

"	Why	,	"	he	murmured	,	after	a	while	,	in	the	soft	voice	that	comes	from	folds
"	为什么	,	"	他	低声说道	,	后	一个	尽管	,	在	这	柔软的	嗓音	那	来	从	折叠

[ʌv; əv][fæt] ,

of	fat	,
的	胖的	,

“为什么？”过了一会儿，他用从脂肪褶皱里透出的柔和声音低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['skɪnər] .

"	it	must	be	Skinner	.
"	它	必须	是	斯金纳	.

“那一定是斯金纳。”

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

My	dear	fellow	,	what	is	the	matter	with	you	?
我的	亲爱的	同伴	,	什么	是	这	事情	和	你	?

我的朋友，你怎么了？

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fiːvər] ?

Have	you	had	a	fever	?
有	你	有	一个	发烧	?

你发烧了吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	170	]
"	[	页	-	]

[第170页]

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪl] ? "

"	I'm	all	right	,	"	answered	the	other	;	"	what	makes	you	think	I've	been	ill	?	"
"	我是	全部	正确的	,	"	回答	这	其他	;	"	什么	制作	你	思考	我已经	到过	患病的	?	"

“我没事，”另一个人回答说，“你为什么觉得我生病了？”

" [ɪl] , [mæn] ! " [sed] [raʊnd] , " [waɪ] [juːv] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

"	Ill	,	man	!	"	said	Round	,	"	why	you've	wasted	away	to	nothing	.
"	患病的	,	男人	!	"	说	圆形的	,	"	为什么	你已经	浪费	离开	到	没有什么	.

“病了，伙计！”朗德说，“你为什么会变得如此憔悴不堪。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['skelɪt(ə)n] . "
You're a perfect skeleton . "
你是 一个 完美的 骨骼 . "

你是一副完美的骨架。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bʌlk] , " [ri'mɑːkt] ['skɪnər] , " [aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [sər'praɪzd] .
" If it's a question of bulk , " remarked Skinner , " I'm much more surprised .
" 如果 它是 一个 问题 的 大部分 , " 评论 斯金纳 , " 我是 很多 更多的 惊讶 .

“如果这是个体积问题，”斯金纳评论道，“我则更加感到惊讶。”

[juːv] [groʊn] [soʊ] [staʊt] , ['evri] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] [siːmz] [soʊ] [staʊt] ,
You've grown so stout , every fellow in the Club seems so stout ,
你已经 生长 所以 肥硕 , 每一个 同伴 在 这 俱乐部 似乎 所以 肥硕 ,

你变得这么壮实，俱乐部里的每个人看起来都这么壮实。

['evriwʌn] [aɪv] [siːn] [ɪz][æz; əz][fæt][æz; əz] — [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
everyone I've seen is as fat as — as — as you are . "
每个人 我已经 已见 是 作为 胖的 作为 — 作为 — 作为 你 是 . "

我见过的每个人都跟你一样胖。

" ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [raʊnd] , " [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [mɔːr]
" Heavens ! " exclaimed Round , " you don't mean to say I've been putting on more
" 天 ! " 惊呼 圆形的 , " 你 不 意思是 到 说 我已经 到过 推杆 在 更多的
[fleʃ] ?
flesh ?
肉 ?

“天哪！”朗德惊呼道，“你不会是说我长胖了吧？”

[aɪm][ðə; ði] [laɪt] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
I'm the light weight of the Club .
我是 这 光 重量 的 这 俱乐部 .

我是俱乐部里的轻量级选手。

[aɪ]['oʊnli] [weɪ] [ˌsɪks'tiːn] [stoʊn] .
I only weigh sixteen stone .
我 仅有的 称重 十六 石头 .

我体重只有十六英石。

[noʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] ['tʃæfɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ][dʒʌdʒ][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪgjər] . "
No , no , you're chaffing , or you judge by your own figure . "
不 , 不 , 你是 摩擦 , 或者 你 法官 经过 你的 自己的 数字 . "

不，不，你要么是感到不舒服，要么就是你以自己的身材来评判自己。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] .
" Not a bit , " said the other ; " you and I used to weigh about the same .
" 不是 一个 少量 , " 说 这 其他 ; " 你 和 我 用过的 到 称重 关于 这 相同的 .

“一点也不，”另一个人说；“你我以前体重差不多。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ? "
What on earth has happened to you all ? "
什么 在 地球 有 发生 到 你 全部 ? "

你们到底怎么了？

" [wel] , " [sed] [raʊnd] , " [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Well , " said Round , " perhaps you're right .
" 出色地 , " 说 圆形的 , " 也许 你是 正确的 .

“嗯，”朗德说，“也许你是对的。”

[its] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɚz] [seɪ] .
It's very much what the doctors say .
它是 非常 很多 什么 这 医生 说 .

这完全符合医生的说法。

[its] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kəm'pleɪnt] , - .
It's the fashionable complaint , motorobesity .
它是 这 时髦 抱怨 , - .

这是时髦的抱怨：汽车肥胖症。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ɪz] .
Sit down , and dine with me , and I'll tell you what the idea is .
坐 向下 , 和 用餐 和 我 , 和 患病的 告诉 你 什么 这 主意 是 .

请坐下，和我一起吃饭，我再告诉你我的想法。

[ju:; jʊ] [si:] , [its] [laɪk] [ðɪs] .
You see , it's like this .
你 看 , 它是 喜欢 这 .

你看，事情是这样的。

[fɔ:r; fər] [ten] ['jɪrz] [ɔ:r] [soʊ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['moʊtər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔ:rt]
For ten years or so everybody who could afford a motor of some sort
为了 十 年 或者 所以 大家 WHO 可以 买得起 一个 发动机 的 一些 种类
[hæz; həz] [hæd; həd] [wʌn] .
has had one .
有 有 一 .

在过去的十年左右时间里，凡是买得起某种类型汽车的人，几乎都拥有了汽车。

[wi:v] [ɔ:l] [hæd; həd] [wʌn] .
We've all had one .
我们已经 全部 有 一 .

我们都经历过。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [hæz; həz] [bɪn] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪs'repjətəbl] .
Not to have a motor has been simply ridiculous , if not disreputable .
不是 到 有 一个 发动机 有 到过 简单地 荒谬的 , 如果 不是 声名狼藉的 .

没有发动机简直是荒谬至极，甚至可以说是有失体统。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæz; həz] ['rɪdn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] , ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['eksərsaɪz]
everybody has ridden about all day in the fresh air , never had any exercise
大家 有 骑 关于 全部 天 在 这 新鲜的 空气 , 绝不 有 任何 锻炼
,
,
,

大家一整天都在户外骑车，呼吸着新鲜空气，根本没有进行任何运动。

[ænd; ənd] [gɑ:t] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['æpɪtaɪt] .
and got an enormous appetite .
和 得到 一个 巨大的 食欲 .

胃口大开。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [wi:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [bɪr] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [daʊn] [ðə; ði] [dʌst] ,
Besides , in the summer we've always been drinking beer to wash down the dust ,
除了 , 在 这 夏天 我们已经 总是 到过 喝 啤酒 到 洗 向下 这 灰尘 ,

此外，夏天我们总是喝啤酒来冲淡身上的灰尘。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] [su:p] , [ɔ:r]['spɪrɪts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rm][ˌju: 'es] .

and	in	the	winter	soup	,	or	spirits	,	or	something	to	warm	us	.
和	在	这	冬天	汤	，或者		烈酒	，或者		某物	到	温暖的	我们	.

冬天，我们会喝汤、喝烈酒，或者喝些暖身的东西。

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['moʊtərɪŋ] ['gɪvz] [ju:; jʊ] .

My	dear	fellow	,	you	can't	think	what	an	appetite	motoring	gives	you	.
我的	亲爱的	同伴	，	你	不能	思考	什么	一个	食欲	汽车	给予	你	.

我的朋友，你无法想象开车会让你胃口有多大。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [steɪk] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌntʃ] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [tu:; tə] - [deɪ] ,

I	had	an	enormous	steak	for	my	lunch	at	Winchester	to	-	day	,
我	有	一个	巨大的	牛排	为了	我的	午餐	在	温彻斯特	到	-	天	，

今天我在温彻斯特餐厅吃了一顿超大的牛排午餐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [plʌm] [keɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:] [æt; ət] ['ɔ:ldərˌʃɑ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt]

and	a	great	lump	of	plum	cake	with	my	tea	at	Aldershot	,	and	my	aunt
和	一个	伟大的	块	的	李子	蛋糕	和	我的	茶	在	奥尔德肖特	，	和	我的	阿姨

，

，

，

在奥尔德肖特，我喝茶时还吃了一大块李子蛋糕，我的姑妈也一样。

[ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz][waɪf] , [meɪd] [ˌem 'i:] [brɪŋ] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bɪskɪts] [tu:; tə] [i:t] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ]

the	General's	wife	,	made	me	bring	a	bag	of	biscuits	to	eat	on	the	way
这	将军的	妻子	，	制成	我	带来	一个	包	的	饼干	到	吃	在	这	方式

[ʌp] ,

up	,
向上	，

将军的妻子让我带一袋饼干上山路上吃。

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][soʊ] ['hʌŋgri] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [θɜ:rst]

and	yet	I'm	so	hungry	now	that	I	should	feel	quite	uncomfortable	if	the	thirst
和	然而	我是	所以	饥饿的	现在	那	我	应该	感觉	相当	不舒服	如果	这	口渴

[ðoʊz] ['bɪskɪts] ,

those	biscuits	,
那些	饼干	，

然而我现在饿得厉害，如果想吃那些饼干，我应该会感到很不舒服才对。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [geɪv] [ˌem 'i:] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][fər'get][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	dust	,	gave	me	didn't	make	me	almost	forget	it	.
和	这	灰尘	，	给予	我	没有	制作	我	几乎	忘记	它	.

而扬起的尘土，几乎让我忘记了这一切。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evriwʌn] [ɪz] ['ri:əli] ['getɪŋ] [fæt] .

I	suppose	everyone	is	really	getting	fat	.
我	认为	每个人	是	真的	获得	胖的	.

我觉得大家都越来越胖了。

[wʌn]['noʊtɪsɪz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [wʌn] [dʌz] ['hæpən] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [θɪn] ['feloʊ] [laɪk][ju:; jʊ] .

One	notices	it	when	one	does	happen	to	see	a	thin	fellow	like	you	.
一	通知	它	什么时候	一	做	发生	到	看	一个	薄的	同伴	喜欢	你	.

当有人碰巧看到像你这样瘦削的人时，就会注意到这一点。

[waɪ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [klʌbz] [ðeɪv] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] [nu:] [ɑ:rm] - [tʃerz] ,

Why	,	in	all	the	Clubs	they've	had	to	have	new	arm	-	chairs	,
为什么	，	在	全部	这	俱乐部	他们有	有	到	有	新的	手臂	-	椅子	，

为什么所有俱乐部都得添置新的扶手椅呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][oʊld][wʌnz][wɜ:r; wər] [tu:] ['næroʊ] .

because	the	old	ones	were	too	narrow	.
因为	这	老的	一个	是	也	狭窄的	.

因为旧的太窄了。

[haʊ'evər] , [aɪv] [tɔ:kt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['moʊtərɪŋ] .
However , I've talked enough about motoring .
然而 , 我已经 谈话 足够的 关于 汽车 .

不过，关于汽车的话题我已经谈得够多了。

[soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , [oʊld] [tʃæp] .
So glad to see you again , old chap .
所以 高兴的 到 看 你 再次 , 老的 小伙子 .

很高兴再次见到你，老伙计。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:l] [get][ə; eɪ]['moʊtər][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
Of course you'll get a motor as soon as possible . "
的 课程 你会 得到 一个 发动机 作为 很快 作为 可能的 . "

当然，我们会尽快给你配一台发动机。

" [wel] , " [sed] ['skɪnər] , " [aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bai] [ə; eɪ] [hɔ:rs] . "
" Well , " said Skinner , " I rather think I shall buy a horse . "
" 出色地 , " 说 斯金纳 , " 我 相当 思考 我 将 买 一个 马 . "

“嗯，”斯金纳说，“我倒觉得我应该买匹马。”

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [kraɪd] [raʊnd] , " [wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] !
" My dear fellow , " cried Round , " what an idea !
" 我的 亲爱的 同伴 , " 哭 圆形的 , " 什么 一个 主意 !

“我的好伙计，”朗德喊道，“真是个好主意！”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[hɔ:rs] - ['raɪdɪŋ][ɪz] [sʌtʃ] ['ɔ:fli] [bæd][fɔ:rm] .
Horse - riding is such awfully bad form .
马 - 骑术 是 这样的 非常 坏的 形式 .

骑马真是非常没品位的行为。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ]['eni] [peɪs] .
Besides , you can't go any pace .
除了 , 你 不能 去 任何 步伐 .

此外，你根本无法加快速度。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ] ['wʊdnt] [get][ɑ:n][ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [tu:; tə] ['pi:sɪz] . "
I wouldn't get on a horse , and be shaken to pieces . "
我 不会 得到 在 一个 马 , 和 是 摇晃 到 件 . "

我可不想骑上马，然后被颠得七零八落。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑ:t] , " [sed] ['skɪnər] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜ:r] [ðæt] [tu:; tə]
" I should think not , " said Skinner , " but I think I should prefer that to
" 我 应该 思考 不是 , " 说 斯金纳 , " 但 我 思考 我 应该 更喜欢 那 到
- .
motorobesity .
- .

“我想不应该这样，”斯金纳说，“但我认为我宁愿这样也不愿患上运动性肥胖症。”

" [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər][k'woʊts][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]
" An advertisement in The Motor quotes the testimony of a gentleman
" 一个 广告 在 这 发动机 引号 这 见证 的 一个 绅士
[frʌm; frəm] ['mɔ:tən] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mɑ:rʃ] ,
from Moreton - in - the - Marsh ,
从 莫顿 - 在 - 这 - 沼泽 ,

《汽车》杂志上的一则广告引用了一位来自莫顿沼泽镇的先生的证词，

[hu:] [steɪts] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kɑ:r] " ['nɪrli] - , - [maɪlz] [ɪn] [fɔ:r] [mʌnθs] ,
who states that he has run a certain car " nearly 412 , 500 miles in four months ,
WHO 各州 那 他 有 跑步 一个 肯定 车 " 几乎 - , - 英里 在 四 几个月 ,

他声称自己驾驶某辆车在四个月内行驶了“近 412,500 英里”，

[ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
and is more than pleased with it .
和 是 更多的 比 高兴 和 它 .

他对此非常满意。

" [æz; əz] [ðɪs] [wɜ:rks] [aʊt] ([ɑ:n][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] - ['rʌnɪŋ] [pər] ['di:m]) [æt; ət]
" As this works out (on a basis of twenty - four hours ' running per diem) at
" 作为 这 作品 出去 (在 一个 基础 的 二十 - 四 小时 - 跑步 每 迪姆) 在
[ə'baʊt] - [maɪlz] [pər] ['aʊər] ,
about 143 miles per hour ,
关于 - 英里 每 小时 ,

“按每天工作24小时计算，这相当于每小时大约143英里，

[wi:; wi][hæv; həv] ['pleʒər] [ɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ɪn] ['mɔ:tən] - [ɪn] - [ðə; ði] -
we have pleasure in asking what the police are doing in Moreton - in - the -
我们 有 乐趣 在 问 什么 这 警察 是 正在做 在 莫顿 - 在 - 这 -
[mɑ:rʃ] [ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti] .
Marsh and its vicinity .
沼泽 和 它是 附近 .

我们很乐意询问警方在莫顿沼泽及其周边地区开展的工作。

['noʊtɪsɪŋ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['moʊtərɪst] ,
Noticing an advertisement of a book entitled " The Complete Motorist ,
注意到 一个 广告 的 一个 书 标题 " 这 完全的 驾车者 ,

注意到一则名为《完全驾驶员指南》的书籍广告，

" [æn; ən]['æŋgri] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] [raɪts] [tu:; tə] [sə'dʒest]
" an angry opponent of the new method of locomotion writes to suggest
" 一个 生气的 对手 的 这 新的 方法 的 运动 写 到 建议
[ðæt] [ðə; ði][kəm'pænjən] ['vɑ:ljəm] ,
that the companion volume ,
那 这 伴侣 体积 ,

一位对这种新的移动方式表示愤怒的反对者来信建议，配套书籍中写道：

" [ðə; ði] [kəm'pli:t] [pə'destriən] ,
" The Complete Pedestrian ,
" 这 完全的 行人 ,

《完整的行人指南》

" [hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][æn; ən]
" had better be written at once before it becomes impossible to find an
" 有 更好的 是 书面 在 一次 前 它 变成 不可能的 到 寻找 一个
[ɪn'taɪər] ['spesɪmən] .
entire specimen .
全部的 标本 .

“最好马上写下来，以免以后再也找不到完整的标本了。”

['mæksɪm][fɔːr; fər] ['saɪklɪsts] . — " [traɪ] - ['saɪk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [baɪ] - ['saɪk(ə)l] .

Maxim	for	Cyclists	.	—	"	Try	-	cycle	before	you	Buy	-	cycle	.
格言	为了	骑自行车的人	.	—	"	尝试	-	循环	前	你	买	-	循环	.

给骑行者的格言——"先试骑，再买车。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

['moʊtərɪst] ([ə; eɪ] ['nɑːvɪs]) [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['tʃermən] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l]['ɜːrbən]['kaʊns(ə)l][ə; eɪ]

Motorist	(	a	novice	)	has	been	giving	chairman	of	local	urban	council	a
驾车者	(	一个	新手	)	有	到过	给予	主席	的	当地的	城市的	理事会	一个

['præktɪk(ə)l][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][kæn; kən][biː; bi]

practical	demonstration	of	the	ease	with	which	a	motor	-	car	can	be
实际的	示范	的	这	舒适	和	哪个	一个	发动机	-	车	能	是

[kən'troʊld] [wen] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] .

controlled	when	travelling	at	a	high	speed	.
受控	什么时候	旅行	在	一个	高的	速度	.

一位新手司机向当地市政委员会主席实际演示了高速行驶时如何轻松控制汽车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['lʌvz] [ɪn'dʊrəns]

LOVE'S	ENDURANCE
爱的	耐力

爱的忍耐

[mɪs] ['dɑːli] ([tuː; tə][hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ]) .

Miss	Dolly	(	to	her	fiancé	)	.
错过	多莉	(	到	她	未婚夫	)	.

多莉小姐（对她的未婚夫说）。

" [oʊ] , [dʒæk] , [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	Jack	,	this	is	delightful	!
"	哦	,	杰克	,	这	是	愉快	!

"哦，杰克，这真是太棒了！"

[ɪf] [juːl] ['oʊnli] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [geɪn] ['kɑːnfɪdəns] !

If	you'll	only	keep	up	the	pace	,	I'm	sure	I	shall	soon	gain	confidence	!
如果	你会	仅有的	保持	向上	这	步伐	,	我是	当然	我	将	很快	获得	信心	!

只要你保持这个速度，我相信我很快就能建立起信心！

" [[pʊr] [dʒæk][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rʌn][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɪz]['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n]

"	[	Poor	Jack	has	already	run	a	mile	or	more	,	and	is	very	short	of	condition
"	[	贫穷的	杰克	有	已经	跑步	一个	英里	或者	更多的	,	和	是	非常	短的	的	状况

.]

.	]
.	]

可怜的杰克已经跑了一英里多，体力消耗很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˌti ju][kˈwəʊkwiː] . — [ˈsaɪklɪst] ([ə; eɪ] [bɪˈgɪnər] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][kəˈlaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfreʃli] -

Tu	Quoque	.	—	Cyclist	(	a	beginner	who	has	just	collided	with	freshly	-
图	也	.	—	骑自行车的人	(	一个	初学者	WHO	有	只是	碰撞	和	新鲜的	-

[ˈpeɪntɪd] [fens]) .

painted	fence	)	.
绘	栅栏	)	.

Tu Quoque.—骑自行车的人（一个刚撞到刚粉刷过的栅栏的初学者）。

" [kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɪlθi] [peɪnt] !

"	Confound	your	filthy	paint	!
"	混杂	你的	污秽	画	!

“去你的肮脏油漆！”

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][maɪ][koʊt] !

Now	,	just	look	at	my	coat	!
现在	,	只是	看	在	我的	外套	!

瞧瞧我的外套！

" [ˈpeɪntər] .

"	Painter	.
"	画家	.

“画家。

" - [ˈæŋ] [jər] [ˈblumin] - [koʊt] ! -

"	'	Ang	yer	bloomin	'	coat	!	'
"	-	安格	你的	盛开	-	外套	!	-

“把你的破外套脱掉！”

[aʊ] [əˈbaʊt][maɪ][peɪnt] ?

Ow	about	my	paint	?
现在	关于	我的	画	?

我的油漆怎么样了？

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	175	]
"	[	页	-	]

[第175页]

[noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpərˈstɪʃəs]

NOTE	TO	THE	SUPERSTITIOUS
笔记	到	这	迷信的

致迷信者

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ˈlʌki] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blæk] [kæt][tuː; tə] [krɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .

It	is	considered	lucky	for	a	black	cat	to	cross	your	path	.
它	是	经过考虑的	幸运的	为了	一个	黑色的	猫	到	叉	你的	小路	.

黑猫过路被认为是吉兆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

WAITING	FOR
等待	为了

等待

[ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈrʊrəl]

A	Study	of	Rural
一个	学习	的	乡村的

农村研究

" - , [aɪ] [riˈmembəz] [ðə; ði] [taɪm] -
" W'y , I remembers the time w'en
" - , 我 记得 这 时间 -

“为什么，我记得那段时间……”

[aɪˈd] - [ˈɑːveɪ] [stɑːpt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈfjʊriəs] [ˈdraɪvɪn] - ,
I'd ' ave stopped that for furious drivin ' ,
ID - 大道 停止 那 为了 狂怒 驾驶 - ,

我早就因为鲁莽驾驶而阻止他了。

[æn; ən] - [aɪ] [ˈrekən] [its] [ˈoʊnli] [ˈgɔɪn] - [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] !
an ' I reckon it's only goin ' about a paltry fifteen mile an hour !
一个 - 我 估计 它是 仅有的 去 - 关于 一个 微不足道 十五 英里 一个 小时 !

我估计它的速度只有可怜的每小时十五英里！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[bɪgə(r)] [geɪm]
BIGGER GAME
大 游戏

更大的游戏

[pəˈliːs] [ˈmeθədz]
Police Methods
警察 方法

警方方法

" [ˌeɪ ˈɑːr] !
" Ar !
" 阿尔 !

“啊！

[naʊ] [ðem; ðəm] [ˈsaɪklɪsts] [ɪz] [ˈpʌtɪn] - [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈferɪʃ] [peɪs] !
Now them cyclists is puttin ' on a fairish pace !
现在 他们 骑自行车的人 是 普丁 - 在 一个 漂亮的 步伐 !

现在这些骑自行车的人速度相当快！

[ˈsəmət] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ] [spoʊz] .
Summat about twenty mile an hour , I s'pose .
总结 关于 二十 英里 一个 小时 , 我 假设 .

我估计大概时速二十英里左右。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [noʊ] [ˈbɪznəs] [oʊ] - [maɪn] .
But ' tain't no business o ' mine .
但 - 污点 不 商业 o - 矿 .

但这不关我的事。

[aɪm] - [er] [tuː; tə] [stɑːp] [ˈmoʊtər] - [kɔː] .
I'm ' ere to stop motor - caws .
我是 - 埃雷 到 停止 发动机 - 叫声 .

我来这里是为了阻止汽车噪音。

[wɑːtˌwʌt] [hoʊ] !
Wot ho !
什么 何 !

哇哦！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr]
LOVE IN A CAR
爱 在 一个 车

车里的爱情

[" [aɪ] [hæv; həv] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] ['moʊtər] - [kɑːr]
[" I have personal knowledge of marriages resulting from motor - car
[" 我 有 个人的 知识 的 婚姻 结果 从 发动机 - 车
['kɔːrtʃɪp] .
courtships .
求爱 .

"我亲身经历过因汽车相恋而结成的婚姻。"

" — [ðə; ði] [ɑːn] . [siː] . [es] . [roʊlz] . — ['deɪli] [ɪk'spres] .]
" — The Hon . C . S . Rolls . — Daily Express .]
" — 这 尊敬的 . C . S . 卷 . — 日常的 表达 .]

"——尊敬的首席秘书罗尔斯——《每日快报》"

[wen] ['redʒɪnəld] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [draɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr]
When Reginald asked me to drive in his car
什么时候 雷金纳德 问 我 到 驾驶 在 他的 车

雷金纳德让我开他的车

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ,
I knew what it meant for us both ,
我 知道 什么 它 意思是 为了 我们 两个都 ,

我知道这对我们俩意味着什么。

[fɔːr; fər] ['perəl] [tuː; tə] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɔfɝz] [noʊ] [bɑːr] ,
For peril to love - making offers no bar ,
为了 危险 到 爱 - 制作 优惠 不 酒吧 ,

性爱中的危险不容置疑。

[bʌt; bət] ['fɔstəz] [ðə; ði] ['plaɪtɪŋ] [ʌv; əv] [trɑːθ] .
But fosters the plighting of troth .
但 寄养 这 困境 的 誓言 .

但却助长了爱情的困境。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [raɪz] ,
To the tender occasion I hastened to rise ,
到 这 投标 场合 我 加快 到 上升 ,

为了迎接这美好的时刻，我急忙起身。

[soʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
So bought a new frock on the strength of it ,
所以 买 一个 新的 连衣裙 在 这 力量 的 它 ,

于是，我受此鼓舞，买了一件新连衣裙。

[sʌm; səm] ['tʃaɪnə] - [bluː] [ʃɪ'fɑːn] — [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] —
Some china - blue chiffon — to go with my eyes —
一些 中国 - 蓝色的 薄纱 — 到 去 和 我的 眼睛 —

—些瓷蓝色的雪纺纱——正好和我的眼睛很搭——

[ænd; ənd] [ræpt] [ʌp] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And wrapped up my head with a length of it .
和 包装 向上 我的 头 和 一个 长度 的 它 .

然后用其中的一截线头包住了我的头。

" [get] [ɪn] , " [sed] [maɪ] ['lʌvər] , " [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] !
" Get in , " said my lover , " as quick as you can !
" 得到 在 , " 说 我的 情人 , " 作为 快的 作为 你 能 !

"快进来，"我的爱人说，"越快越好！"

" [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [smɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" He wore a black smear on his face ,
" 他 穿着 一个 黑色的 涂抹 在 他的 脸 ,

他脸上沾着一块黑色污渍，

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] ['ɑːrtɪzən]
And held out the hand of a rough artisan
和 握住 出去 这 手 的 一个 粗糙的 工匠

伸出一只粗糙工匠的手

[tuː; tə] ['paɪlət] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] [pleɪs] .
To pilot me into my place .
到 飞行员 我 进入 我的 地方 .

引导我到达目的地。

[laɪk] [ðə; ði] ['endʒɪn] [maɪ] [frɑːk] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem aɪ 'es] - ['faɪər] ,
Like the engine my frock somehow seemed to mis - fire ,
喜欢 这 引擎 我的 连衣裙 不知何故 似乎 到 误 - 火 ,

就像引擎突然失灵一样，我的连衣裙似乎也出了点问题。

[fɔːr; fər] ['rɛdʒənəldz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kwerələs] ,
For Reginald's manner was querulous ,
为了 雷金纳德的 方式 曾是 抱怨的 ,

雷金纳德生性爱抱怨，

[bʌt; bət] ['æftər] [sʌm; səm] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɪr] [haɪnd] - [wiːl] ['taɪər]
But after some fuss with the near hind - wheel tyre
但 后 一些 大惊小怪 和 这 靠近 后 - 车轮 胎

但是，在摆弄了一番后轮附近的轮胎之后……

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['perələs] .
We were off at a pace that was perilous .
我们 是 离开 在 一个 步伐 那 曾是 危险的 .

我们出发时的速度非常危险。

" [ðeəz; ðəz] [braʊn] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sekənd] - [hænd] [bruːt] ,
" There's Brown just behind , on his second - hand brute ,
" 有 棕色的 只是 在后面 , 在 他的 第二 - 手 蛮力 ,

“布朗就在后面，骑着他那辆二手破车，

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [muːv] , ['sɪli] [æs] !
He thinks it can move , silly ass !
他 思考 它 能 移动 , 愚蠢的 屁股 !

他以为它能动，傻瓜！

" [sed] ['rɛdʒi] [wɪð; wɪθ] ['venəm] , " [hɑː] ! [hɑː]
" Said Reggie with venom , " Ha ! Ha
" 说 雷吉 和 毒液 , " 哈 ! 哈

雷吉恶狠狠地说：“哈！哈！”

! [let] [hɪm; ɪm] [huːt] ,
! let him hoot ,
! 让 他 叱 ,

让他吹口哨吧！

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] .
I'll give him some trouble to pass .
患病的 给 他 一些 麻烦 到 经过 .

我会给他制造一些麻烦，让他无法通过考试。

" [maɪ] ['sɜːrvɪs] [ˌðens'fɔːrθ] [wʌz; wəz] [baɪ] ['rɛdʒi] [kən'faɪnd]
" My service thenceforth was by Reggie confined
" 我的 服务 此后 曾是 经过 雷吉 受限

“此后我的服役范围仅限于雷吉。”

([hiː; hi] [ʃoʊd] [smɔːl] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ɪn] [ˈsuːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː])
(He showed small compunction in suing it)
(他 显示 小的 愧疚 在 起诉 它)

（他提起诉讼时几乎没有丝毫愧疚）

[tuː; tə] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr] [braʊn] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] ,
To turning to see how far Brown was behind ,
到 转弯 到 看 如何 远的 棕色的 曾是 在后面 ,

回头看看布朗落后了多少，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][let] [braʊn] [siː] [ˌem ˈiː] [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
But not to let Brown see me doing it .
但 不是 到 让 棕色的 看 我 正在做 它 .

但不能让布朗看到我这么做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[braʊn] [pæst] [ˌjuː ˈes] .
Brown passed us .
棕色的 通过了 我们 .

布朗超过了我们。

[wiː; wi] [daɪnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [liːg] —
We dined off his dust for a league —
我们 用餐 离开 他的 灰尘 为了 一个 联盟 —

我们靠着他留下的尘土过了一个联盟——

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pʊr] [fʌn] —
It really was very poor fun —
它 真的 曾是 非常 贫穷的 乐趣 —

这真是一件非常糟糕的事情——

[tɪl] , [ˈaʊər; ɑːr][kɑːr] [ʃoʊd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [fəˈtiːg] ,
Till , our car showed symptoms of heat and fatigue ,
直到 , 我们的 车 显示 症状 的 热 和 疲劳 ,

直到有一天，我们的车出现了中暑和疲劳的症状。

[ˈrɛdʒi] [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] .
Reggie had to admit he was done .
雷吉 有 到 承认 他 曾是 完毕 .

雷吉不得不承认他完了。

[tuː; tə][maɪ][sɔːft][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][skænt] [hiːd] [dɪd][hiː; hi] [peɪ] ,
To my soft consolation scant heed did he pay ,
到 我的 柔软的 安慰 稀少 注意 做过 他 支付 ,

令我稍感安慰的是，他几乎没怎么理会我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][tæps][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈdʒʌglɪŋ] ,
But with taps was continually juggling ,
但 和 水龙头 曾是 持续 戏法 ,

但随着水龙头不停地晃动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [dres] [ˈfɜːrðər] [əˈweɪ] ?
And his words , " Will you keep your dress further away ?
和 他的 字 , " 将要 你 保持 你的 裙子 更远 离开 ?

他说道："你能不能把你的裙子再往前挪挪？"

" [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈsmʌglɪŋ] .
" Put a stop to this incipient smuggling .
" 放 一个 停止 到 这 初期 走私 .

"制止这种刚刚萌芽的走私活动。"

" ['hiːd] ['nevər][hæv; həv] [pæst] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , " ['rɛdʒi] [said] ,
" He'd never have passed me alone , " Reggie sighed ,
" 他会 绝不 有 通过了 我 独自的 , " 雷吉 叹了口气 ,

"他绝不会单独从我身边经过,"雷吉叹了口气。

" [ðə; ði]['kɑːrz]['ekstrə] ['hevi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" The car's extra heavy with you . "
" 这 汽车的 额外的 重的 和 你 . "

"车里因为你的缘故变得特别重。"

" [waɪ] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ?
" Why ask me to come ?
" 为什么 问 我 到 来 ?

"为什么要叫我来?"

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
He replied ,
他 回复 ,

他回答说:

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiːd] [goʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ] [tuː] .
" I thought she'd go better with two .
" 我 想法 棚 去 更好的 和 二 .

"我觉得她和两个人在一起会更好。"

" [wen] [aɪ] [tʌtʃt] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] , [fɔː'bɛəriŋ] [miːk] ,
" When I touched other topics , forbearingly meek ,
" 什么时候 我 感动 其他 主题 , 宽容地 温顺 ,

当我谈到其他话题时,他表现得十分温和,

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] ['skætərɪŋ] ,
From his goggles the lightnings came scattering ,
从 他的 风镜 这 闪电 来了 散射 ,

闪电从他的护目镜中四散而出。

" [wʌt] [tʃæns] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðɪs] [skwiːk] ,
" What chance do you give me of placing this squeak ,
" 什么 机会 做 你 给 我 的 放置 这 吱 ,

"你觉得我有多大可能把这个吱吱声解决掉?"

" [hiː; hi] [hist] , " [wen] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['tʃætərɪŋ] ?
" He hissed , " when you keep up that chattering ?
" 他 嘶嘶作响 , " 什么时候 你 保持 向上 那 喋喋不休 ?

他嘶嘶地说:"你再这么喋喋不休的时候怎么办?"

" [æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [set] [daʊn]
" At that , I insisted on being set down
" 在 那 , 我 坚持 在 存在 放 向下

于是,我坚持要被放下。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ] [treɪn] ,
And returning to London by train ,
和 返回 到 伦敦 经过 火车 ,

然后乘火车返回伦敦。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] ['fɪfti] [taɪmz] [ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə] [taʊn]
And I vowed fifty times on my way back to town
和 我 发誓 五十 时代 在 我的 方式 后退 到 镇

回城的路上,我默默发誓五十遍。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

That	I	never	would	see	him	again	.
那	我	绝不	会	看	他	再次	.

我以为我再也见不到他了。

[nekst] [wiːk] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wed] ,

Next	week	he	appeared	and	implored	me	to	wed	,
下一个	星期	他	出现	和	恳求	我	到	结婚	,

下周他出现了，恳求我嫁给他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑːndli] [ə'dɔːrɪŋ] [hjuː'mɪləti] .

With	a	fondly	adoring	humility	.
和	一个	深情地	崇拜	谦逊	.

带着一种充满爱慕和谦逊的语气。

" [ðə; ði][kɑːr][stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [aɪ]['rɪdʒɪdli] [sed] .

"	The	car	stands	between	us	,	"	I	rigidly	said	.
"	这	车	站立	之间	我们	,	"	我	严格地	说	.

“汽车挡在我们中间，”我生硬地说。

" [aɪv] [soʊld][ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	sold	it	!
"	我已经	卖	它	!

“我已经卖掉了！”

" [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə'dʒɪləti] .

"	he	cried	with	agility	.
"	他	哭	和	敏捷	.

他哭得敏捷有力。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] , [ɪn'fiːbld] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

His	temples	were	sunken	,	enfeebled	his	frame	,
他的	寺庙	是	凹陷	,	虚弱的	他的	框架	,

他的太阳穴凹陷，使他的身形显得虚弱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəːlz] [ɑːn][hɪz; ɪz][krest] ;

There	was	white	in	the	curls	on	his	crest	;
那里	曾是	白色的	在	这	卷发	在	他的	波峰	;

他头顶的卷发里夹杂着白色；

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ʃeɪm]

When	he	spoke	of	our	ride	in	a	whisper	of	shame
什么时候	他	辐	的	我们的	骑	在	一个	耳语	的	耻辱

他羞愧地低声提起我们那次骑行。

[aɪ] [fluː] [tuː; tə][maɪ][hoʊm][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

I	flew	to	my	home	on	his	breast	.
我	飞翔	到	我的	家	在	他的	胸部	.

我趴在他的胸膛上飞回了家。

[baɪ] ['rʌnɪŋ] [sɪ'deɪtli] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [lʌv]

By	running	sedately	I'm	certain	that	Love
经过	跑步	平静地	我是	肯定	那	爱

通过平静地奔跑，我确信爱

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['kærid] [ˌjuː 'es] ,

To	such	passion	would	never	have	carried	us	,
到	这样的	热情	会	绝不	有	携带	我们	,

我们绝不会被这样的激情所驱使。

[wɪtʃ] ['setlz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] [ə'bʌv] —

Which	settles	the	truth	of	the	legend	above	—
哪个	定居点	这	真相	的	这	传奇	多于	—

这就证实了上述传说的真伪——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['moʊtər] - [kɑːr] ['mærid] [ˌjuː 'es] .
It **was** **really** **the** **motor** **-** **car** **married** **us** **.**
它 曾是 真的 这 发动机 - 车 已婚 我们 .

真的是汽车把我们撮合到了一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

['mɪlər] (['lʊkɪŋ] ['æftər] ['saɪklɪst] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['moʊtər]['meɪniə]) .
Miller **(** **looking** **after** **cyclist** **,** **who** **has** **a** **slight** **touch** **of** **motor** **mania** **)** **.**
磨坊主 (寻找 后 骑自行车的人 , WHO 有 一个 轻微 触碰 的 发动机 狂热) .

米勒（照顾一位对摩托车略有痴迷的自行车骑行者）。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" **Well** **,** **to** **be** **sure** **!**
" 出色地 , 到 是 当然 !

“当然！”

[ðer; ðər][duː][biː; bi][sʌm; səm][meɪn] ['ɪgnərənt] [tʃæps] [aʊt][oʊ] - ['lʌndən] .
There **do** **be** **some** **main** **ignorant** **chaps** **out** **o** **'** **London** **.**
那里 做 是 一些 主要的 无知 小伙子们 出去 o - 伦敦 .

伦敦以外确实有一些非常无知的人。

- [iː] [kʌmz] - [er]
' **E** **comes** **'** **ere**
- E 来 - 埃雷

“E来了”

[ə'skɪn] - [ˌem 'iː]
askin **'** **me**
问 - 我

问我

- [aʊ] ['meni] - ['ɔːrs] ['paʊər] [ðə; ði][oʊld] [mɪl] [æd][gɑːt] .
' **ow** **many** **'** **orse** **power** **the** **old** **mill** **ad** **got** **.**
- 现在 许多 - 奥尔斯 力量 这 老的 磨 广告 得到 .

老磨坊广告获得了多少“马力”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **181** **]**
" [页 -]

[第181页]

['saɪklɪst] ([huːz] ['taɪər][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [dɪ'fleɪtɪd]) .
Cyclist **(** **whose** **tyre** **has** **become** **deflated** **)** **.**
骑自行车的人 (谁 胎 有 变得 瘪) .

自行车骑行者（其轮胎已漏气）。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pʌmp] ?
" **Have** **you** **such** **a** **thing** **as** **a** **pump** **?**
" 有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 泵 ?

你们有水泵这种东西吗?

" ['joʊkl] .
" **Yokel** **.**
" 乡巴佬 .

“乡巴佬。

" - ['iːz] , [mɪs] , [ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ] - [ðə; ði][jɑːrd] .
" **'** **Ees** **,** **miss** **,** **there's** **one** **i** **'** **the** **yard** **.**
" - 伊斯 , 错过 , 有 一 我 - 这 院子 .

“哎呀，小姐，院子里有一个。”

" ['saɪklɪst] .
" Cyclist .
" 骑自行车的人 .

骑自行车的人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .
" I should be much obliged if you would let me use it .
" 我 应该 是 很多 有义务 如果 你 会 让 我 使用 它 .

“如果您能让我使用它，我将不胜感激。”

" ['joʊkl] .
" Yokel .
" 乡巴佬 .

“乡巴佬。

" [ðæt] [dɪˈpendz] - [aʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" That depends ' ow much you want .
" 那 取决于 - 现在 很多 你 想 .

“那取决于你想要多少。”

['wɔtə] [biː; bi][meɪn] [skers] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] [ðɪs] [jɪr] !
Watter be main scarce wi ' us this year !
水 是 主要的 稀少 wi - 我们 这 年 !

今年我们这里水资源非常匮乏!

[ɔɪl] [æsk] - .
Oi'll ask feyther .
油 问 - .

我去问问费瑟。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[smɑːrt][gɜːrl] ([tuː; tə] [kiːn] ['moʊtərɪst]) .
Smart Girl (to keen motorist) .
聪明的 女孩 (到 敏锐的 驾车者) .

聪明女孩（对热衷驾驶的人）。

" [maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['moʊtər] - [kɑːr] .
" My sister has bought a beautiful motor - car .
" 我的 姐姐 有 买 一个 美丽的 发动机 - 车 .

我姐姐买了一辆漂亮的汽车。

" [kiːn] ['moʊtərɪst] .
" Keen Motorist .
" 敏锐的 驾车者 .

“热衷驾驶。”

" ['riːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

[wʌt] [kaɪnd] ? " [smɑːrt][gɜːrl] .
What kind ? " Smart Girl .
什么 种类 ? " 聪明的 女孩 .

什么样的？“聪明的女孩。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [seɪdʒ] [griːn] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frɑːks] .
" Oh , a lovely sage green , to go with her frocks .
" 哦 , 一个 迷人的 圣人 绿色的 , 到 去 和 她 连衣裙 .

“哦，漂亮的鼠尾草绿，和她的裙子很搭。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['mɪsɪz] . [bɪŋks] ([huː] [hæz; həz] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mə'ʃiːn]) .
Mrs . Binks (who has lost control of her machine) .
太太 . 宾克斯 (WHO 有 丢失的 控制 的 她 机器) .

宾克斯太太（她失去了对机器的控制）。

" [oʊ] , [oʊ] , ['hæri] !
" Oh , oh , Harry !
" 哦 , 哦 , 哈里 !

"哦，哦，哈利！"

[pliːz] [get] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæŋk] [suːn] .
Please get into a bank soon .
请 得到 进入 一个 银行 很快 .

请尽快去银行。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] !
I must have something soft to fall on !
我 必须 有 某物 柔软的 到 落下 在 !

我必须找个柔软的东西摔倒！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

[mɪs] - .
Miss Heavytopp .
错过 - .

海维托普小姐。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['bɑːðər] , [bʌt; bət] [ðen] , [its] ['oʊnli] [maɪ] [fɜːrst] ['les(ə)n] !
" I'm afraid I'm giving you a lot of bother , but then , it's only my first lesson !
" 我是 害怕的 我是 给予 你 一个 很多 的 打扰 , 但 然后 , 它是 仅有的 我的 第一的 课 !

"恐怕我给您添了不少麻烦，不过，这只是我的第一堂课！"

" [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn'strʌktər] (['sɑːtoʊ] ['voʊʧi]) .
" Exhausted Instructor (sotto voce) .
" 筋疲力尽的 讲师 (sotto voce) .

"疲惫的教员（低声）"。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [maɪ] [læst] !
" I only hope it won't be my last !
" 我 仅有的 希望 它 惯于 是 我的 最后的 !

我只希望这不会是我的最后一次！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [ʃoʊ'fɜːr]
SORROWS OF A " CHAUFFEUR
悲伤 的 一个 " 司机

一位"司机"的悲伤

" ['eɪnʃənt] [deɪm] .
" Ancient Dame .
" 古老的 贵妇人 .

"老妇人。"

" [wʌt] [-] [seɪ] ?
" What d'ye say ?
" 什么 染料 说 ?

“你们怎么看？”

[ðeɪ] [kɔːl][hiː; hi][ə; eɪ] - - , - [duː] [ðeɪ] ?
They call he a ' shuvver , ' do they ?
他们 称呼 他 一个 - - , - 做 他们 ?

他们叫他“shuvver”，是吗?

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ðeɪ] [pʊt][hiː; hi][tuː; tə][wɔːk][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ʃʌv] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] , [aɪ] ['rekən] .
They put he to walk behind and shove ' em up the hills , I reckon .
他们 放 他 到 走 在后面 和 推 - 呃 向上 这 丘陵 , 我 估计 .

我估计他们让他跟在后面，把他们推上山坡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ə; eɪ]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] . — [ðə; ði] ['jɔːkʃə] ['iːvnɪŋ] [poʊst] ,
A Cycle of Cathay . — The Yorkshire Evening Post ,
一个 循环 的 国泰 . — 这 约克郡 晚上 邮政 ,

《契丹的循环》——《约克郡晚报》

[ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - ['saɪklɪst] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['trævəlɪŋ] [æt; ət]
in reporting the case of a motor - cyclist charged with travelling at
在 报道 这 案件 的 一个 发动机 - 骑自行车的人 带电 和 旅行 在
[ɪk'sesɪv] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [æt; ət] ['sɛlbi] ,
excessive speed on the highway at Selby ,
过多的 速度 在 这 公路 在 塞尔比 ,

在报道一名摩托车骑手因在塞尔比高速公路上超速行驶而被起诉的案件时，

[ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [pə'liːs] - ['sɑːrdʒənt][æz; əz] ['steɪtɪŋ] [ðæt] " [hiː; hi] [taɪmd] [dɪ'fendənt] ['oʊvər][ə; eɪ]
represents a police - sergeant as stating that " he timed defendant over a
代表 一个 警察 - 军士 作为 声明 那 " 他 定时 被告 超过 一个
['dɪstəns] [ʌv; əv] - ['jɪrz] ,
distance of 633 years ,
距离 的 - 年 ,

一位警官表示，“他用633年的时间来计时被告，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɪn] - [seks] .
which was covered in 64 secs .
哪个 曾是 涵盖 在 - 秒 .

整个过程用时64秒。

[ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [taɪmd] "
The contention of the defendant that he had been " very imperfectly timed "
这 争论 的 这 被告 那 他 有 到过 " 非常 不完美地 定时 "
[hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kæpʃəsnəs] .
has an air of captiousness .
有 一个 空气 的 吹毛求疵 .

被告辩称自己“时机把握得非常糟糕”，这种说法带有吹毛求疵的意味。

" ['meni] [roʊdz] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ɑːr; ər] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər]['moʊtərɪsts] ,
" Many roads in the district are unfit for motorists ,
" 许多 道路 在 这 区 是 不合格 为了 驾车者 ,

“该地区的许多道路都不适合驾车通行，

" [ɪz][ðə; ði][rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['tædkæstər] [sər'veɪər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] .
" is the report of the Tadcaster surveyor to his council .
" 是 这 报告 的 这 塔德卡斯特 测量员 到 他的 理事会 .

这是塔德卡斯特测量员向其委员会提交的报告。

[wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [wel] [ə'loʊn] .
We understand the inhabitants have resolved to leave well alone .
我们 理解 这 居民 有 已解决 到 离开 出色地 独自的 .

我们了解到当地居民已决定不再打扰这片土地。

[æt; ət][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['wi:lɜ-z, 'hwi:lɜ-z][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ə; eɪ] ['spi:kər] ['boʊstɪd] ,
At a meeting of the Four Wheeler's Association , a speaker boasted ,
在 一个 会议 的 这 四 惠勒的 协会 , 一个 扬声器 吹嘘 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
with some justification ,
和 一些 理由 ,

在四轮车协会的一次会议上，一位发言者吹嘘道（而且这话也并非毫无道理）：

[ðæt][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɔ:t] ['evri] [deɪ] [ə'genst] ['draɪvər][ʌv; əv]['moʊtər] - [kɑ:rz][hæz; həz]
that a charge which is brought every day against drivers of motor - cars has
那 一个 收费 哪个 是 带来 每一个 天 反对 司机 的 发动机 - 汽车 有
['nevər] [bɪn] [brɔ:t] [ə'genst] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
never been brought against members of their Association ,
绝不 到过 带来 反对 成员 的 他们的 协会 ,

每天都有针对汽车驾驶员的指控，但从未有针对其协会成员的指控。

['neɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][æt; ət][æn; ən] [ɪk'sesɪv] [spi:d] .
namely , that of driving at an excessive speed .
即 , 那 的 驾驶 在 一个 过多的 速度 .

具体而言，就是超速行驶。

['ru:mər] [ɪz] [ə'gen] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [bʌs] [wɪtʃ] [ɪz]
Rumour is again busy with the promised appearance of a motor - bus which is
谣言 是 再次 忙碌的 和 这 承诺 外貌 的 一个 发动机 - 公共汽车 哪个 是
[tu:; tə][bi:; bi][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ]
to be so quiet that you will not know that there is one on the road until you
到 是 所以 安静的 那 你 将要 不是 知道 那 那里 是 一 在 这 路 直到 你
[hæv; həv] [bɪn] [rʌn]['oʊvər] .
have been run over .
有 到过 跑步 超过 .

谣言再次甚嚣尘上，据说即将出现一种非常安静的公共汽车，以至于你直到被撞倒之前都不会知道路上有这样一辆汽车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [mis'teik] . — [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪd] [oʊld]['leɪdi] .
An Unpardonable Mistake . — Short - sighted Old Lady .
一个 不可饶恕的 错误 . — 短的 - 目击者 老的 女士 .

不可饶恕的错误。——目光短浅的老太太

" ['potər] !
" Porter !
" 搬运工 !

“搬运工！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[nɑːs] - . — ['leɪdi] ['saɪklɪst] (['tuərɪŋ] [ɪn] [nɔːrθ] ['hɑːlənd]) .
Nosce Teipsum . — Lady Cyclist (touring in North Holland) .
诺斯 - . — 女士 骑自行车的人 (巡演 在 北 荷兰) .

Nosce Teipsum。—Lady Cyclist（在北荷兰巡演）。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kɑːstuːm] !
" What a ridiculous costume !
" 什么 一个 荒谬的 戏服 !

"这身装扮太滑稽了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['spɔːrtɪŋ] ['kɑːnstəbl] ([wɪð; wɪθ][stɑːp] - [wɑːtʃ] — [ɑːn] " [pə'liːs] [træp] " ['duːti] , ['rʌnɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [aʊt]
Sporting Constable (with stop - watch — on " police trap " duty , running excitedly out
体育 警官 (和 停止 - 手表 — 在 " 警察 陷阱 " 责任 , 跑步 兴奋地 出去
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] ,
from his ambush ,
从 他的 伏击 ,

运动型警员（带着秒表——正在执行"警察陷阱"任务，兴奋地从埋伏处跑出来，

[tuː; tə]['moʊtərɪst][dʒʌst] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərd] ['fɜːrlɔːŋ]) .
to motorist just nearing the finish of the measured furlong) .
到 驾车者 只是 临近 这 结束 的 这 测量 弗隆) .

对于即将完成测量赛程的驾驶员而言）。

" [fɔːr; fər] - - [seɪk] , ['gʌvnər] , [let] - [ɜːr; ər][ˌɑːr aɪ 'piː] , [ænd; ənd] [jɪl] [duː][ðə; ði] - [ɪn]['sev(ə)n]
" For ' evin's sake , guv'nor , let ' er rip , and ye'll do the 220 in seven
" 为了 - - 清酒 , 州长 , 让 - 呃 撕裂 , 和 叫喊 做 这 - 在 七
[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɑːf] !
and a ' arf !
和 一个 - 啊 !

"看在老天的份上，老兄，放开手脚，你就能七点半跑完 220 英里了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[maɪ]['moʊtər][kæp]
MY MOTOR CAP
我的 发动机 帽

我的电机盖

[['moʊtər] - [kæps] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] , [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [voʊg] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz]
[Motor - caps , we are informed , have created such a vogue in the Provinces
[发动机 - 帽子 , 我们 是 知情的 , 有 创建 这样的 一个 时尚 在 这 省份
, [ðæt] ['leɪdiz] ,
, that ladies ,
, 那 女士们 ,

据我们了解，机车帽在各省份已经蔚然成风，以至于女士们都爱戴。

['wɪmɪn] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri]['gɝːlz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['werɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [ðoʊ]
women and factory girls may be seen wearing them on every occasion , though
女性 和 工厂 女孩们 可能 是 已见 穿着 他们 在 每一个 场合 , 尽管
[ˌʌnkə'nektɪd] ,
unconnected ,
未连接 ,

虽然彼此之间没有关联，但人们可能会在各种场合看到妇女和工厂女工佩戴它们。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [wɪð; wɪθ]['mɑ:dərn] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .]

in	other	respects	,	with	modern	methods	of	locomotion	.]
在	其他	尊重	,	和	现代的	方法	的	运动	.]

在其他方面，则采用了现代的交通方式。

[ə; eɪ]['moʊtər][kɑ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'fɔ:rd]

A	motor	car	I	shall	never	afford
一个	发动机	车	我	将	绝不	买得起

我永远也买不起的汽车

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [vər'mɪliən] ['bɑ:nɪt] ,

With	a	gay	vermilion	bonnet	,
和	一个	同性恋	朱红	引擎盖	,

戴着一顶鲜艳的朱红色帽子，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [maɪt] ['hæpən] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ][lɔ:rd] ,

Of	course	I	might	happen	to	marry	a	lord	,
的	课程	我	可能	发生	到	结婚	一个	主	,

当然，我也有可能嫁给一位贵族。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [gʊd] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

But	it's	no	good	counting	on	it	.
但	它是	不	好的	计数	在	它	.

但指望它可不行。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'haɪnd] ,

I	have	never	reclined	on	the	seat	behind	,
我	有	绝不	斜倚	在	这	座位	在后面	,

我从未在后座上斜倚过。

[ænd; ənd] ['hɜ:tld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][mæp] ,

And	hurtled	across	the	map	,
和	猛烈撞击	穿过	这	地图	,

然后飞速掠过地图，

[bʌt; bət][maɪ] [deɪz] [ɑ:r; ər] [blest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [rest] ,

But	my	days	are	blest	with	a	mind	at	rest	,
但	我的	天	是	祝福	和	一个	头脑	在	休息	,

但我每天都过得很幸福，因为我的内心平静安宁。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wer] [ə; eɪ]['moʊtər][kæp] .

For	I	wear	a	motor	cap	.
为了	我	穿	一个	发动机	帽	.

因为我戴着一顶机车帽。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['geɪnzˌbʌroʊ] , [strɔ:] [ænd; ənd] [toʊk] ,

I	am	done	with	Gainsborough	,	straw	and	toque	,
我	是	完毕	和	盖恩斯伯勒	,	稻草	和	帽子	,

我受够了盖恩斯伯勒画作、稻草和毛线帽。

[maɪ] ['dresɪz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ,

My	dresses	are	bound	with	leather	,
我的	连衣裙	是	边界	和	皮革	,

我的裙子是用皮革包边的，

[aɪ][tɜ:rn][ʌp][maɪ]['kɑ:lər][laɪk]['ɔ:toʊ] - [foʊk] ,

I	turn	up	my	collar	like	auto	-	folk	,
我	转动	向上	我的	衣领	喜欢	汽车	-	民间	,

我像汽车民谣歌手一样竖起衣领，

[ænd; ənd] [straɪd] [θru:] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['weðər] ;

And	stride	through	the	pitiless	weather	;
和	步幅	通过	这	无情	天气	;

昂首阔步，迎着无情的天气前行；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][skræg][ɪn][æn; ən][oʊld] [strɪŋ] [bæg] ,

With	a	pound	of	scrag	in	an	old	string	bag	,
和	一个	磅	的	碎片	在	一个	老的	细绳	包	,

一磅碎布装在一个旧网袋里，

[ɪn][ə; eɪ][træm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɑːn][maɪ][læp] ,

In	a	tram	with	a	child	on	my	lap	,
在	一个	电车	和	一个	孩子	在	我的	膝	,

我抱着孩子坐在电车里，

[wer'evər] [aɪ][goʊ] , [tuː; tə] [ʃɑːp] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,

Wherever	I	go	,	to	shop	or	a	show	,
无论	我	去	,	到	店铺	或者	一个	展示	,

无论我去哪里，无论是购物还是看演出，

[aɪ] [wer] [ə; eɪ]['moʊtər][kæp] .

I	wear	a	motor	cap	.
我	穿	一个	发动机	帽	.

我戴着一顶机车帽。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['saɪlənsər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌtʃ] ,

I	don't	know	a	silencer	from	a	clutch	,
我	不	知道	一个	消音器	从	一个	离合器	,

我连消音器和离合器都分不清。

[ə; eɪ] ['spɑːrkɪŋ] - [plʌg] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['berɪŋ] ,

A	sparking	-	plug	from	a	bearing	,
一个	火花	-	插头	从	一个	轴承	,

轴承上的火花塞

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ɪn]['kloʊzər] [tʌtʃ]

But	no	one	,	I	think	,	is	in	closer	touch
但	不	一	,	我	思考	,	是	在	更近	触碰

但我认为，没有人比他更了解情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæps][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] ;

With	the	caps	the	women	are	wearing	;
和	这	帽子	这	女性	是	穿着	;

看看女人们戴的帽子；

[aɪm][ˌeɪ 'juː][feɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][trɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪlər] - [meɪd] [brɪm] ,

I'm	au	fait	with	the	trim	of	the	tailor	-	made	brim	,
我是	au	事实	和	这	修剪	的	这	裁缝	-	制成	帽檐	,

我熟悉定制帽檐的装饰边。

[ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [stɪtʃt] [stræp] ;

The	crown	and	machine	-	stitched	strap	;
这	王冠	和	机器	-	缝合	带子	;

表冠和机缝表带；

[ðoʊ] [aɪv] ['niːðər] [ðə; ði]['moʊtər] , [ðə; ði]['seɪbl] - [laɪnd] [koʊt] , [nɔːr]

Though	I've	neither	the	motor	,	the	sable	-	lined	coat	,	nor
尽管	我已经	两者都不	这	发动机	,	这	黑貂	-	衬里	外套	,	也不

虽然我既没有发动机，也没有貂皮衬里的外套，

[ðə; ði]['gɑːg(ə)lz] — [aɪ] [wer] [ðə; ði][kæp] .

The	goggles	—	I	wear	the	cap	.
这	风镜	—	我	穿	这	帽	.

我戴护目镜，帽子戴在头上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[noʊ] , [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tuː'bɜːrkjələr]['maɪkrəʊbz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] ;

No	**,**	**this**	**isn't**	**a**	**collection**	**of**	**tubercular**	**microbes**	**escaping**	**from**	**the**	**congress**	**;**
不	,	这	不是	一个	收藏	的	结核病	微生物	逃脱	从	这	国会	;

不，这不是一群从国会逃出来的结核病微生物；

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðə; ði] [mənt'gʌməri] - [smɪθs] [ɪn][ðer; ðər]['moʊtər] - [kɑːr] , [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['bjuːtiːz]

but	**merely**	**the**	**Montgomery**	**-**	**Smiths**	**in**	**their**	**motor**	**-**	**car**	**,**	**enjoying**	**the**	**beauties**
但	仅仅	这	蒙哥马利	-	史密斯	在	他们的	发动机	-	车	,	享受	这	美女

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	**the**	**country**	**.**
的	这	国家	.

但仅仅是蒙哥马利-史密斯一家坐在他们的汽车里，欣赏着乡村美景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**192**	**]**
[	页	-	]

[第192页]

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dʒektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] ['saɪklɪst]

LINES	**BY**	**A**	**REJECTED**	**AND**	**DEJECTED**	**CYCLIST**
线条	经过	一个	拒绝	和	垂头丧气	骑自行车的人

一位被拒绝和抛弃的骑行者的诗句

[juː; jʊ][duː][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]

You	**do**	**not**	**at**	**this**	**juncture**
你	做	不是	在	这	契机

你目前不需要这样做。

[fiːl] , [æz; əz][aɪ] , [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [smɑːrt] ,

Feel	**,**	**as**	**I**	**,**	**the**	**dreadful**	**smart**	**,**
感觉	,	作为	我	,	这	可怕	聪明的	,

感受，就像我一样，可怕的聪明，

[ænd; ənd][juː; jʊ][skɔːrn][ðə; ði]['kruːəl] ['pʌŋktʃər]

And	**you**	**scorn**	**the**	**cruel**	**puncture**
和	你	轻蔑	这	残忍的	穿刺

你鄙视这残酷的刺伤

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪər][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

Of	**the**	**tyre**	**of**	**my**	**heart**	**!**
的	这	胎	的	我的	心	!

我心中的轮胎!

[bʌt; bət]['meihæp] , [æt; ət][sʌm; səm] [laɪf] - ['tɜːrnɪŋ] ,

But	**mayhap**	**,**	**at**	**some**	**Life**	**-**	**turning**	**,**
但	或许	,	在	一些	生活	-	转弯	,

但或许，在人生的某个转折点，

[wen] [ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz] [rʌn] [ʌn'truː] ,

When	**the**	**wheel**	**has**	**run**	**untrue**	**,**
什么时候	这	车轮	有	跑步	不属实	,

当车轮运转不正时，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

You	**will**	**know**	**why**	**I**	**was**	**burning**	**,**
你	将要	知道	为什么	我	曾是	燃烧	,

你会明白我为何如此痛苦。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [skɔːrtʃt] [ə'loʊn] , [baɪ][juː; jʊ] !

And	**was**	**scorched**	**alone**	**,**	**by**	**you**	**!**
和	曾是	烧焦的	独自的	,	经过	你	!

而你，独自一人将我灼伤!

['brædbəri]	, ['ægnuː, 'ægnjuː]	,	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː]	.	,	['printərz]	,	['lʌndən]	[ænd; ənd]	['tʌnbrɪdʒ]
LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**LONDON**	**AND**	**TONBRIDGE**
LD	.	,	打印机	,	伦敦	和	汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神